

MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN

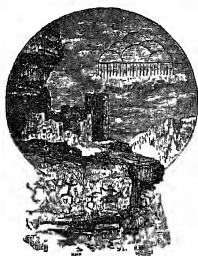


SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY. J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq, asXēnasXēna	9
Nikteiamtcā'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	165
Tūā'pexoacxoac	165
Ēmūgoā'lēke	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogo'v'ike	187
Pēlpele	196
The Nisai	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gūā'unāLX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman	Frontispiece
----------------------------------	--------------

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xulā'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkuXiyogō'ikc, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Q̄iltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the lā'cgenemāx' about opposite Cathlamet (on the north side); the Klā'ecalxix', at the present town of Cathlamet; the lā'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the lctā'mēctix', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the lā'kjalama, at Kalama; the Tē'iaq;ōtcoā, three miles above Oak point, on the south side of the river; the Klā'gulaq, two miles below Rainier; and the Klā'mōix', at Rainier

Alphabet

a, o, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
°, °, °, °, °	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bar.
â	aw in law.
ö	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɿ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same. short and exploded, surd (Lepsius's <i>l̥</i>).
Lj	the same with very great stress of explosion.
q	velar k
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's <i>k'</i>), almost <i>ky</i> .
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German <i>Bach</i> .
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German <i>ich</i> .
s, c	are evidently the same sound, and might be written <i>s'</i> or <i>c'</i> , both being palatized; c (English <i>sh</i>) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
	designates increased stress of articulation.
2, ±	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
,	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQ₁ASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK₁ANĀMĪKC'

AQ₁ASXĒ'NASXĒNA ITCĀ'K₁ANĒ

AQ₁ASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itX	itcā'kikala.	Aqa	lsta'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband	Then	her child	small	Then	
kalā'lkulē	igā'xōx.	Aqa	igige'ltaqL	itcā'kika.	Aqa	2
angry	she became	Then	she left him	her husband	Then	
itō'koa-its	tqu'lē.	Aqa	kopī	igō'la-it.	Lā'lē, aqa	3
small	house.	Then	there	she stayed	Long, then, he sang-shaman's songs,	
aqa	igoxōilō'texam	tē'lXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tē'lXam.	4
then	they went to see	the people	Then	they danced	the people	
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even- then	she went	Then	she listened	Then	
out	ing	out			she thought:	
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nict	and'ya,	yā'okīX	6
"Must	I go?	Better	not	I go,	else	
Aqa	wit'ax	agon	ā'pōl.	Aqa	iklō'qoat	7
Then	again	one	night	Then	she washed it	
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
igō'la-it	ic'qe.	Kē'nuwa	igagē'qamitek	nLxoā'pīXpa.	Nāct	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igē'qalkel	itcā'kika.	Aqa	igā'ckupq.	Aqa	gikatē'x' igō'witck.	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
aqa	qjoa'p	alitec'ktiya.	Aqa	ilā'lqal	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to become day.	Then	its remem- brance	her child.	
					"O	
					my child	
					Xuan	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

-
- 1 Lō'qulqt Lgē'xan. Tgtjō'kti nXkquā'ya." Aqa igō'ya, igō'Xkjoa.
one my child Good I go home Then she went, she went home.
- 2 Qjoŋ'p iktō'xam tqū'lō, aqa Lō'qulqt Lgē'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Neat she came home, then cried her child. Then she entered Then
- 3 igē'lgelga qū'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'megō: "Ō Lgē'xan
she took it her child. Then thus she did it Then a stick. "O my child
- 4 Lgōŋ'li. Lxuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukr
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna Laxi Lk'ū'skas. Aqa iklō'kram tē'ctaŋL kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iqqōŋ'qoac. Ā'əqa icxē'la-itX kō'pa. Aqa ilā'qa-il iglxe'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 Laxi Lk'ū'skas. Aqa igē'lōkl iklō'etxoax. Lō'lō aqa tēl igū'xōx.
that child Then she carried him she carried him Long then tired she be- came
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqē'loqlq. Aqa itū'ō'lXam iqqōŋ'qoac: "Ma'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane "Come,
- 9 mā'tē! iamf'lqōim." Itcay'lqōim ā'qēx-enē. Aqa igixēlgu'itēk.
come! I will give you food" He gave him food trout. Then he told
- 10 Itcō'lXam: "Mxlo'Xuana wā'maq ā'Xau? AXēlō'ita. Nīcqō'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one Not at all
- 11 wā'maq. Igēnūtā'mit. Itcā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." La aqa
your mother She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna" Long then
- 12 igaxatgōā'mama. Aqa iXē'lXāōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home Then he was angry her son. "How did you speak to him
- 13 imō'latXēn, iqqōŋ'qoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane!" "How did I speak to him? I spoke to your mother that.
- 14 Itcā'tequm qamiū'itx." "Ā, ā, ā, ā'owēl kjoalqū'ā amioxō'lalema
sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger brother thus speak to him to
- 15 imō'latXēn." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustāX ickōā'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

- wi iqiɛ'ltaqɫ. Aqa wi itciɔ'IXam iqiɔ'ɬsqaos: "Ma'tɛ." Aqa 1
 again he was left Then again he said to him the crane "Come" Then
 wi'tax itcɛ'lqoɛm. Aqa itcā'ilōta aqewɛ'qɛ. "Ma'nfx amuwā'qoa, 2
 again he gave him food Then he gave it to him a knife. "When you kill her,
 aqa lxɛ'leuX amō'kla. Ma'nfx amiusgā'ma iqa'men, aqa kōpa' 3
 then inland carry her When you find it white pines, then there
 amuwā'qoa. Ma'nfx amuwā'qoa, Lqjōp amiō'xoā itcā'tuk. Aqa 4
 kill her When you kill her, cut do it her neck Then
 atsupnā'ya lō'elō. Aqa ya'xka amix'eluwā'laleṃ. Kē'nuwa 5
 it will jump out a round thing Then it catch it Try
 agemulx'ā'ma: 'Nai'ka ntō'waq.' Amix'eluwā'laleṃa yaxi lō'elō. 6
 she will say to you. 'Me kill Catch it that round thing.
 Ma'nfx Lkjōp amiō'xoā, aqa alō'meqta." Aqa wi'tax igɛ'tcuṭtɛ. 7
 When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day
 Aqa wi'tax igɛ'yuctx. Aqa itcɔ'IXam: "Atxō'ya lxɛ'leuX." 8
 Then again she carried him Then he said to her. "We will go inland"
 Aqa itcō'ya lxɛ'leuX. Aqa icgiō'skam cā'xal'X ɛ'IX ipā'kalpa. 9
 Then they went inland Then they found up country mountain on
 Aqa ɛ'xowɛ iqa'men ixēnXā't. Aqa itcɛ'kɛlka ɛ'meqō. Aqa ɛ'wa 10
 Then many white pines stood there Then he took it a stick Then thus (bent)
 igi'yux itcā'tuk. Aqa Lqjōp itcā'xōx itcā'tuk. Aqa itcā'sōpena 11
 she made it her neck Then cut he did it her neck Then it jumped
 lō'elō. Aqa itcix'eluwā'laleṃtck. Aqa igiō'IXam: "Ō, nai'ka 12
 the round thing Then he caught it Then she said to him "Oh, me
 ntō'waq'" Aqa itcɛ'kɛlka kja Lkjōp itci'yux. Aqa igō'maq. Aqa 13
 kill me" Then he took it and squeeze he did it Then she was dead Then
 iō'itcō ɛ'makte. Aqa iō'itcō iqa'etema. Aqa iōquɛ'wulXt iqa'men- 14
 fell down the spruce trees Then fell down the hemlock trees Then he ascended a white pine
 oqpa'tāx. Aqa iō'ya cā'xal'X, ioquɛ'wulXt. Qioā'p igō'cax aqa 15
 there Then he went up, he ascended Near the sky then
 itcō'kuika tiā'qamateX. Iā'maq itcɛ'lax igō'cax. Aqa itcā'maq 16
 he took them his arrows Shooting it he did it the sky Then shooting it
 itciā'lōx ayā'qamateX. Wɛ'tax itcā'maq atciā'lōx. Aqa ɛ'2taɫt 17
 he did it his arrow. Again shooting it he did it with it. Then long

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

-
- 1 tiñ'qamatex. Aqa 'itixā'tqoam tiñ'qamatex. Aqa k'au itcō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows Then he did it
- 2 ayā'p'jikē. Aqa iquē'swulXt.
his bow Then he ascended
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxōā'p itc' yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa itciū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try
- 5 Aqa itcō'skam Lqeyō'qt Lqagē'lak. "Tān inē'ctxula, aqeyō'qt?
Then he found it an old one a woman "What your load, old woman?
- 6 Wā'lō gē'nuxt; nē'tqoim." "Anpōnmā'x, anpōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat "I am the darkness, I am the darkness" "Must
- 7 amnēlqōē'ma." "Anpōnmā'x, qē'ctimX, anpōnmā'x." Aqa
you gave me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itcō'sōpena; itcō'gēlka itc'ctxula. Aqa Lāq itcō'yōx ayā'k'jektcōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'ctamX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 itcō'xpō itc'ctxula. Aqa tuwī'x igē'xauxix.
he closed it her load Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L'ap itc'ōtōx tō'lXam; tūlē'XumaX
Then again he went. Then again and he did them people, black
- 12 tō'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tō'lXam Lē'gaqēō."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itcō'skam tō'lXam t'gātē'l. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itcō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down We go to
- 16 tō'lXam i'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wī iō'ya. Aqa wit'ax itcō'skam tō'lXam t'gātē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 t'gātē'ktēmax tō'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. Lē'gaqēō Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

-
- | | | | | | | |
|--------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------------|------------------|----------------|----|
| Aqa wi iō'ya. | Itcauitc'maq | tē'lXam | ōkualā'lam: | "Ā+!" | Aqa | 1 |
| Then again he went | He heard them | people | singing | "Ah!" | Then | |
| ioquā'quam tē'lXam: | "Qā'mta amcō'ya?" | "Antcō'ya gē'gualfX. | | | | 2 |
| he met them | people | "Where are you going?" | "We go | down | | |
| Ntcklxēlēmō'xoma tē'lXam | Lgā'qawulqt." | | | | | 3 |
| We go to eat | the people | their blood " | | | | |
| Aqa wi iō'ya. | Aqa wit'ax | itcauitc'maq | tē'lXam: | | | 4 |
| Then again he went | Then again | he heard them | people | | | |
| ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | | | | | | |
| "Ā, ā, ā, a, ā, ā." | Lqjāp itc'f'tōx. | "Ā, qā'mta amcō'ya?" | "Ā, | | | 5 |
| "A, ā, ā, ā, ā, ā" | Meet he did them | "Ah, where are you going?" | "Ah, | | | |
| (whispered) | | | | | | |
| antcō'ya gē'gualfX. | Tē'lXam | Lgā'qawulqt | antcklōqu'mcta." | | | 6 |
| we go | down | The people | their blood | we shall drink " | | |
| Aqa wi iō'ya kelā'fX. | Itc'f'lqelkel | lēXā't | lgoalē'lX. | Ā, mōket | | 7 |
| Then again he went | far | He saw him | one | person. | Ah, two | |
| tqā'mateX tēlgā't. | Koala' | aga wi | Lgōn | lgoalē'lX | itc'f'lqelkel. | 8 |
| arrows | were in him | A little | then | again | another | |
| while, | | | | | | |
| "Ō, ē'qsfX. | Imē'qelkel | tei itc'f'naqan?" | "K'ā'ya nīct inē'qelkel. | | | 9 |
| "Oh, son-in-law!" | You saw | [int my game]" | "Nothing not | I saw it | | |
| | | part] | | | | |
| lā'ema lgoalē'lX. | mōket | tqā'mateX | tēlgā't." | "Tāntxō | ma'yax | 10 |
| Only | a person, | two | arrows | were in him " | "What then | |
| imē'naqan? | Ma'nix | amō'ya | tayaX | intcā'yixatk, | a'qa ta'yax | 11 |
| your game?" | When | you go | that | our road, | then | |
| amilō'ya. | Nīct | amō'ya | ē'wata | ixalō'ita | ē'Xatk." | |
| go on it. | Not | go | there | the other | road " | |
| Then | he went. | A little | | | | 12 |
| kelā'fX iō'ya; | itciū'skam | ē'cfXq. | Mōket | tqā'mateX | tēlgā't. | |
| far | he went; | he found it | a mountain | Two | arrows | |
| | | goat. | | were in it | Then | 13 |
| wi Lgōn | lgoalē'lX | itc'f'lqelkel. | Aqa wit'ax | ilgiō'lXam: | | 14 |
| again | another | person | he saw him | Then | again | |
| "Imē'qelkel | itc'f'naqan, | ē'qcfX?" | "Ā, inē'qalkel." | "ē'wata'x | | 15 |
| "Did you see | my game, | son-in-law" | "Ah, | I saw it." | There | |
| antcā'iXatk, | ē'wata' | amalō'ya." | | | | 16 |
| our road, | there | go on it." | | | | |

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

-
- 1 Aqa iō'ya wō'l'ax. Aqa itcō'skam cī'Xatx. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qīqīē'tektan ē'Xatx. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa itcō'skam tē'gaqīōtēō
the left the road. Then he went He went, then he found them bones
- 3 mēmalō'ctīkc. Mank kelī'X iō'ya, aqa ka'nauwē i'taketi. Lā iō'ya.
of dead ones A little far he went, then all stinking Long he went
- 4 Aqa itcō'quikēl tqu'lē. Iō'pam. Itcō'naxl lō'ēnō. Aqa itcō'okam
Then he saw it a house He entered He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'ēnō. Aqa igexē'qoat. Lā, ilē'Xōlq igexē'qoat. Aqa itcō'nexl
urine. Then he washed. Long, he flushed he washed. Then he searched for
- 6 lktēi'ma. Naet itcō'skam lktēi'ma. Aqa itcō'qalkēl iqu'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb Then he saw it a basket Then
- 7 iqiXlō'xoa-ī: "LXuan kōpā' lktēi'ma." Aqa stuX itc'yuX iqu'giltk.
he thought "Perhaps there a comb." Then untie he hid it the basket
- 8 Aqa itcō'tXem gē'gualīX. Lāq° itc'lōx lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he hid it one mountain-goat Then again
blanket.
- 9 Lgōn lāq° itc'lōx. Qu'nnuma lāq° itc'lōx. Aqa itcō'skam
one more out he hid it. Five out he hid them Then he found her
- 10 Lqagō'lak. Ō, lqō'kti lqagō'lak. Ō, kqau'kjuu tē'lguXt tē'qīōtēō.
a woman Oh, pretty a woman Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl ilē'qaketaq tē'qīōtēō, tqā'tōtēnīkc tē'gaqīōtēō. Aqa ilktē'lōt
Full her head bones, children their bones Then she gave it to him
- 12 lktēi'ma. Imē'melōs tē'laqīōtēō. Aqa ilēxalge'tcam. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itcawē'kitk taXi tqō'kēmax. Aqa wi itcūp'ō'nit kōpā'. Aqa
he put back these blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-ī. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects ing objects ing objects
- 15 wit'ax qul. Qu'i'nemfX qul. Iqlxā'ma lgoalē'X tqu'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects ing objects ing objects
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi Lgō'nax iqlxā'ma. Aqu'i'nemfko
Then again another was thrown down. Then again another was thrown down. Five
- 17 tē'lXam iqoxō'ima tqu'lēpa. Ilxā'la-it iā'goq itcō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

- igēxela'laletmtck iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqeyō'qt: "Ā!!" Wīt'ax
It swung the basket Then he said the old man "Ah!" Again 1
- igēxela'laletmtck. Aqa wi igē'kīm: "Ā!, o ā'qoamax! Āi'aq
it swung. Then again he said "Āh, o children! Quick! 2
- gē'gual'X amē'kōX amē'mtXiX. Aqa itē'mēl itēā'lōx." Aqa
down make your sister Then her badness he made it on her 3
- gē'gual'X ilē'kōx. Aqa igūigēmā'ētēmit. Aqa iqtē'lēqōm aēXt
down they did her Then they placed her near him Then they gave him one to eat 4
- atjā'ks tē'lXam sgā'xōst. Ā+qa igīXLō'xo-īt: "Tgtjō'kti
Cowlitz people their eyes Then he thought "Good 5
- anlēlō'qlqa." Aqa igē'tcuktX. Aqa wi ilō'ya lkanauwē'tfke
I leave them" Then it got day Then again they went all 6
- liā'xqēXināna.
his brothers-in-law 7
- Aqa iō'pa. Aqa iō'ya, igiXē'takoa Aqa lap itcō'xōx ā'eXatk.
Then he went out Then he went, he turned back. Then find he did it a road 8
- Aqa iō'ya, iā'loya. Aqa ka'nauwē qjes wuXi ā'eXatk. Kelā'X
Then he went, he went on it Then all good smell that road. Far 9
- iō'ya, aqa ictō'skam tē'qjōtōcō. Aqa ē'cīXk tē'iaqjōtōcō. Aqa iō'yam
he went, then he found them bones. Then mountain their bones Then he arrived 10
- mank kelā'IX. Aqa itcō'quikel tqū'lē. Aqa iō'pqam. Aqa wīt'ax
a little far. Then he saw it a house Then he entered Then again 11
- tqjēx itē'tōx aliXqōā'tē. Aqa wi itcō'naxl lō'enō. Aqa wi
wish he did them he would wash Then again he searched for it urine Then again 12
- itcō'skam atjā'kspa lē'luXt. Aqa wīt'ax igēxō'qoat Aqa wi
he found it a Cowlitz it was in it Then again he washed himself Then again 13
- iō'pqam. Aqa wi itcō'naxl lktcā'ma. Nact itcō'skam lktcā'ma.
he entered Then again he searched for it a comb Not he found it a comb 14
- Aqa wi stuX itē'yuX iqā'giltk. lāq° itē'lux lēXt lqōā'k. Aqa
Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then 15
- wi lgō'nax lāq° itē'lux. Quā'nema tqōā'k lāq° itē'tux. Aqa
again another out he did it. Five mountain-goat out he did them. Then 16

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

-
- 1 ite'lō'skam lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti lqagē'lak. Ōt, la'ktōmax
he found it a woman Oh, pretty a woman Oh, dentalia
- 2 pāl lē'lqəcōpa. lklē'lōt lktē'ma. lēxēlga'tcam. lē'xulq
full hei hūr at. She gave it to him a comb. He combed himself He finished
- 3 ilēxalga'tcam. Aqa wi itcauwē'kitk ka'nauwē tqōi'kēmax. Aqa wi
combing himself Then again he put them back all mountain-goat Then again
- iteupjō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again Then he stayed Long, then noise of fall- ing objects it became.
- 4 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qot'nēmīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- ing objects Five times noise of fall- ing objects it became
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qot'nēmīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- ing objects Five times noise of fall- ing objects it became
- 6 lā'skatpq lkananqu'nūmīke. lēxō'la-ft. Lā'lē ilēxō'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed Long they stayed Then
- 7 igēxēlā'lalēmteck iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqjeyō'qī: "Āt." Wē'tax
it swung the basket Then he said the old man "Ah" Again
- 8 igēxēlā'lalēmteck. Aqa wi igē'kīm: "Āt." Itēlō'lXam iā'qōq:
it swung Then again he said. "Ah" He said to them his children
- "Ā'iq lāq" me'f'kōx amēā'metXīX." Aqa itēā'mēl itēā'lōx. Aqa
"Quick off make her your younger sister." Then her badness he made it on her. Then
- 9 lāq' ilē'f'kōx alā'metXīX. lqūigēmā'etamēt. Ā'qa itēō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister They put her near him. Then he took her Then
- 10 iēxō'la-ft. Lā'la, lā'la fēxō'la-ft.
they two stayed Long, long they two stayed
- 1 Aqa Xā'pīX aqa sūq' iqē'lōx. Aqa ilxē'maq. IgaXēmā'sa-ft
Then evening then war was made on them Then they were shot She was ashamed
- 2 nklē'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'lXam: "Qīā'x kja lklō'sā'tsamx, tēXua
the moon, then she went home. She was told. "If they defecate, then
- 3 wūX qanlūgēlō'xoax. Nīet xē'lgateX. Nai'ka, qīā'x tkani'xīmo
shine you do Not like me, I, if chiefs
- 4 tkilē'ma gēnoxō'xax, tēXua wāX qanlūkū'xa." Aqa ilē'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them Then she went home
- 5 aklē'mēn. Aqa iēxō'la-ft kōpa'.
the moon Then they two there.
- 6

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband.] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought. "Oh, that is my father's town." He said to his wife. "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so?" Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lu, aqa igakxe'tōm. C'mōket ikeoxu'tōm. (tipil' eXqjoil'iqōX	1
Long, then she gave birth Two she gave birth to Here grown together	
icti'wanpa. Aqa mank stā'qa-ŋ. stā'xan igicxe'lōx. "Ai'aq	2
their belly at Then a little big the two children became quick	
alamge'qeta!" Aqa iklig'e'kiqet lā'XanlX Aqa lē'klek ite'yuX	3
I will louse you! Then she loused him outside Then dig he did it	
elX. Aqa lxoap ite'yuX elX. Aqa ig'e'k'ket ē'wa gē'guallX.	4
the Then hole he made it the ground Then he looked there down	
Aqa iteō'quikel tqle'max. Aqa igiXlō'xoa-it: "Ō, ala'xti ite'mā'in	5
Then he saw them houses Then he thought "Oh, then my father	
iā'lXam." Aqa iteō'lXam ayākika: "Iūc nē'xal" Aqa iō'pqam.	6
his town Then he said to her his wife "Let alone do me" Then he entered	
Aqa igexō'keit. Lā2. igō'pōnem. "Ēmiō'melatei imē'kikal?"	7
Then he lay down Long, it got dark "You scold [int part] your husband"	
"Kjā'ya nēt inio'mel. Ika'k'li; tei'yux." "Hē, ite'qeiX! qāt'sqē	8
No not I scold. Homesick-knew makes him "Heigh, my son-in-law" why	
nēt igē'kūn? Ai'aq, ā'lukl amō'tan tan aq'evō'qt." Iqā'lukl.	9
not he speaks Quick bring her willow bark that old woman It was brought to her	
aqa amō'tan aq'eyō'qt. Aqa igi'yux iā'qa-il iqō'nixōm Aqa wī	10
then willow bark the old woman. Then she made it a large basket Then again	
iqā'lukl amō'tan. Aqa atā'xtax igē'tōx tē'pa-it. Aqa ka'nauwē	11
it was brought willow bark Then next she made ropes. Then all	
iklō'koalq tē'pa-ŋt. Aqa iqau'wēkitk tqoi'kemax. Pāl igē'xōx	12
she finished ropes. Then they were put into it mountain-gout blankets Full became	
iqō'nixōm. Aqa iqlxēlā'itemē, cuxala' iqlxēlā'itemē. Aqa	13
the basket. Then they were put into it, on top they were put into it Then	
iqlō'xo-ikteō. Aqa ilō'yam gē'guallX ē'lXpadlX.	14
they were let down. Then they arrived below country on that	
Aqa lk'ā'skas wā'q'pas lkēx. Aqa itcā'k'ika arā'qamateX. Aqa	15
Then a boy target he made Then he took it his arrow Then	
itcā'xa'pōt. "Ā'nēt age'qamateX, iqē'sqēs, tge'kiūtgoax. Ā'nēt	16
he hid it from him. "Gave me my arrow, blue-jay, I am poor. Gave me	

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqiasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said, "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 agw'qumateX iqē'sqēs, tgr'kiutgoax." "N'Xua mē'tōl lān mā'yax?"
 my arrow, blue-jay, I am poor. "Well! come! who you?"
 2 "Ō, nai'ka akoa nēt qā ngoalē'IX igiutā'mit AqiasXē'nasXēna
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqiasXē'naXēna
 3 'l'el'IX." "Ō, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
 my elder brother "Oh, I, I" "And you blue-jay." Then
 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō ig'yuX siā'xōst. Tuwā'x, igē'k'ket.
 she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw
 5 Aqa iqū'lot ilō'koa-its lqōū'k. "A'iq, nu'Xkoa, gē'lemam
 Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
 6 anē'qō kjā wē'mam. Aqa igē'Xkjon ikjā'skas. Iō'yam tqū'lēpa.
 your mother and your father Then he went home the boy He came the house to home
 7 "Ō, igit'nam l'el'IX." "Ō, agē'trax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
 "Oh, he came my elder brother. "Oh, she ened his mother. "And blue-jay deceive
 8 lē'mōxt." "N'Xua alē'gelga lgr'pasiskoa." Aqa ign'lelga
 he did you. "Well, feel of my blanket." Then she felt of
 9 lā'k'ōtē. Aqa lamen lā'k'ōtē. "Ā, LXuan ā'qanuwē igit'nam."
 his blanket. Then sort his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. lantgā'lemam. Igentō'koatek
 "Oh, indeed, indeed I came to fetch you. She sent me
 11 agē'pōtexan. Aqa itē'cukl wā'yaq kjā wī'yam. Itē'k'lam.
 my sister-in-law. Then he took them his mother and his father. He brought them.
 12 Aqa ikōm'nakua, aqa icē'k'ket. "A'iq amktōqioē'la tē'lxadq.
 Then she washed then faces, then they saw "Quick sweep it our house.
 13 Amktōqioē'la, aqa alamtXilgē'lxa." Aqa iektō'qioēla tē'ctaql. Aqa
 sweep it, then make fire. Then they swept it their house. Then
 14 ilkeō'koa tē'ctaql. Aqa ilkeōguā'lemam ctaXi cte'mam. Aqa
 they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klēlā'lemax. Aqa ilxēlā'itX. Aqa
 they carried it all that their property. Then they stayed The
 16 itca-ixē'leql iqē'sqēs. Aqa itēlō'tsatsa iō'qēpa. "Ā'kelka wuX
 he opened the door blue-jay Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Itcxiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

- ā'tōL. "Itca-igē'qoalq iā'pōtēpa. "Ananananā! inē'xLēL. Aqa LX
 fire He pushed it his anus at "Ananananā! I am burnt. Then maybe 1
 igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa itcīnXlē'lama." Ē'wa igē'xōx, igiXē'nakoa. 2
 he arrived his elder Then I am burnt Thus he did, he looked back
 brother
 Aqa iteō'quikel tkana'xīmt oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xukjēmāna 3
 Then he saw them chiefs were there "Oh, our chief
 igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqlē'max. Aqa igiXgu'itck 4
 returned Then he went all houses Then he told
 iqē'sqēs. La'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igicxē'lōx. Aqa iqō'xoaktck 5
 blue-jay Long then they stayed Large they became. Then they called them
 tē'lXam. Aqa iqō'qomitck skjā'skas. Aqa istō'Xuitx skanasmo'kst, 6
 the people Then they were seen the two boys Then they arose two together,
 aqa istōlā'itx skanasmo'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait? 7
 then they sat down two together "Ha, how your mind, robin"
 Lqjōp anteō'xoa. Alqj smōkst skakjēmā'na acxō'xa." "Wū'ska 8
 Cut I will do them Later on two chiefs they will be. "Ha,
 mai'ma na mcō'qomē! Qa'nsīx qān mxōx?" Lō'nfx igē'kfm 9
 you only [int part.] do you see them? When quiet you are? Three times he spoke
 iqē'sqēs, Lqjōp atēō'xoa Kā'sait nēt tqjēx itē'tōx. Ā'eXt aqalā'x 10
 blue-jay, cut he will them Robin not like he did it One day
 aqa Lqjōp itē'cux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't, igiXē'maxit. 11
 then cut he did them blue-jay He went there one, he tell down,
 Tiā'qjamecke lāx igō'xōx Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'qjamecke 12
 His intestines out came Then one fell down His intestines
 lāx igō'xōx. Egī'ukot wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa lā'qēō 13
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire His hair
 ka'nauwē ē'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xalīX." Aqa 14
 all burnt "Eh, blue-jay, then I return upward" Then
 igiō'lXam. "Itcxiā'nē imē'xaleu mai'ka. Lteu'qowpa mō'ya. Aqa 15
 she said to him. "Itcxiā'nē your name you. Water in you go. Then
 nai'ka nō'ya sā'xalīX. Manē'x alō'meqta lgakjāmā'na, aqa lēXā't 16
 I I go upward When he will die a chief, then one
 lē'xan aqlqēlkelā'ya. Manē'x amō'ketlke ckanā'xīmt aluxualā'ita, 17
 my child will be seen. When two chiefs will die,
 aqa skanasmo'kst aqsqēlkelā'ya." 18
 then both will be seen"

MYTH OF NIKCIAMTŌ'Ā'C (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our older brother fell down." The woman thought. "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTŌ'Ā'C ITŌ'Ā'K,ANĒ

NIKCIAMTŌ'Ā'C HER MYTH

- 1 Ixeli'etŭX aŭXā't alā'hatjau, awā'wa. Ikjon'yawa ilā'Xakjemana
There was one maiden, it is said The panther their chief
- 2 La-itci ōXt giŭā'IXam. Aqa itcō'IXam iqē'sqēs alā'hatjau. inā'xlam
there one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden "Search for
- 3 ikjon'yawa, inō'lekumax iū'kjetēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter " One day then she went
- 4 Igō'ya, kelā'IX igō'ya. Igogō'qoam tqū'lē. Igā'ckupq. Aqa
she went, far she went She arrived at a house She entered, Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'IXemitk igō'la-it.
all painted that house Then beaver his bed she stayed
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustŭX igiXatkjoā'mam kō'sa-it. Itcā'lam ā'qjēXenē.
she stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igītō'mam ē'nanaks. Itcā'lam iqjoanē'X. IgiXatkjoā'mam ilatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon
- 8 Itcā'tam lqalxū'la. IgiXatkjoā'mam itsjenē'stsjenēs. Itcē'lam
He brought crabs He came home the muskrat He brought
- 9 tēlkoū'tē. IgiXatkjoā'mam ipu'koa. Itcē'lam tguēXguō'Xukc.
flags. He came home the lynx He brought ducks.
- 10 IgaXatkjoā'mam ā'cō. Ikte'lam tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatkjoā'mam.
she came home the mouse. She brought camass All came home.
- 11 Aqa kŭā'ya ē'alXt. "IXuan igēXgē'itcomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-īt
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Iken'm lqa laxōtckjē'na." Xā'pŭX alXilqā'yax lgoalē'IX
the woman. "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 ltēt. Aqa iŭ'tpŭam lgoalē'IX. Ō'4wa iā'qa-il ilā'wan. Lā2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you. Nikciamtcā'e! Your husband

-
- ilagr'mLa-ŋt. "Tgā'lemam tē'qī'ēXenē, aqagē'lak!" Aqa igō'lxn 1
 he approached her Fetch the trout, woman! Then she went to the beach
- aqagē'lak. Aqa ka'nauwē akē'nim ōlā'kaōX. Aqa iktō'naxl. 2
 the woman Then all canoes were there Then she searched for them,
- tē'qī'ēXenē. Kja'ya, nŋct iktō'cgam. Aqa igiō'ckam ēlā'ŋtk. Kjaŋ 3
 the trout, Nothing, not she found them Then she found them willows Tied
- igē'xōx. Aqa igū'xkjoa tqū'lēpa. Igō'pqam. "Tsō'Xoa, tē'qī'ēXenē 4
 they were Then she went home house to She came in. "Well, trout
- imtē'lam tci?" "Kja nŋct inō'quikēl. Iā'ema ēlā'ŋtk kjaŋ ikē'x 5
 you brought [int. them part]" "Nothing not I saw them. Only willows tied were
- iniū'ckam." "Tāntxō mā'yax tē'mēqī'ēXenē?" Lā2, aqa igō'ponēm. 6
 I found them "What your trout" Long, then it got dark
- lklqā'yoXuit aqa ioqō'ptit itcā'kikal. A'qa ē'wa igi'yux iā'wan. 7
 They went to sleep then slept her husband Then thus she did it his belly.
- lklkxā'ema lē'gakci. Aqa tē'mqō pāl iā'wan. Aqa kōpa' 8
 She put on to it her hand Then sticks full his belly Then there
- igiX'qo-ftq. Aqa iā'teqem iā'wan. Aqa igē'ktcxem: 9
 he awoke Then sick his belly Then he sang his con-
 jurer's song
- "KjēXana, kjēXana, kjēXana āiqte'nēlXala, taXi tgē'kēmtoṁax" 10
 "Trout, trout, trout broke my bones those my ribs"
- Aqa igaxa'lateck wuX aqagē'lak. Aqa igō'ya yaXi kē'mukitX. 11
 Then she arose that woman Then she went that end of town
- Aqa iktō'cgam itō'qoa-ŋts tqū'lē. Aqa kōpā' igaxaō'keit. Aqa 12
 Then she found it a small house Then there she lay down Then
- igē'teukitX: "Anetū'2m amē'pōtcxan, kō'sa-it! AmulXā'mam: 13
 it got day: "Fetch her your sister-in-law, mink! Go and say to her
- 'Mai'ka tci namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" Aqa iō'ya 14
 'You [int. part.] do you take me for yourself, I [int. part.] do you take me to him?" Then he went
- kō'sa-it. "Ayamtgā'lemā'm, Nikciamtcā'e! ItcēnōlXā'm ēmē'kikal: 15
 mink "I came to fetch you, Nikciamtcā'e! He said to me your husband:
- 'Mai'ka tci namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" "Ō, nŋct tqī'ēx 16
 'You [int. part.] do you take me for yourself, I [int. part.] do you take me to him?" "Oh, not like

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'móxt, temē'onim. Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xōx."
I do you, you are stingy. He went home mink "Oh, lazy she is."
- 2 "Āi'aq agā'lemam, ē'nanako! AmulXā'mam: 'Mai'ka tci namxā'lX,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her 'You [int do you take part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tci qamanā'lX?" Aqa iō'ya ē'nanakc. "Ayamtga'lemā'm,
I [int do you take me to him?" Then he went the otter "I came to fetch you,
- 4 Nikciamtcā'c. Itcintō'koatck imē'kikal. Itcēnō'lXam: 'Mai'ka tci
Nikciamtcā'c He has sent me your husband. He said to me 'You [int pait]
- 5 namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" Nāctqa igā'kim. Aqa wē'tax
do you take me I [int do you take me to Not at all she spoke. Then again
- 6 itcō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,
he said to her "I came to fetch you, I came to fetch you" Then she said to him "Oh,
- 7 nēct tqjēx iā'metxt, temē'onim." Igē'Xkjoa ē'nanakc. "Ā, qjam
not like I do you, you are stingy." He went home the otter "Ah, lazy
- 8 igā'xōx."
she is "
- 9 Itcō'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōtcXan, iskē'ntXoa!
He said to him the bear "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tci," etc., etc.
Go and say to her 'You [int etc , etc
- 11 Itcō'lXam iratā't: "Agā'lemam amē'pōtcXan, iratā't!
He said to him the raccoon "Go and fetch her your sister-in law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tci," etc., etc. . . . "Niet tqjēx iā'móxt,
Go and say to her 'You [int etc , etc . . . "Not like I do you,
- 13 temē'onim. Niet imenē'lqo-im Lmē'xalXēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs "
- 14 Itcō'lXam its'ēnē'stēnēs: "Agā'lemam amē'pōtcXan,
He said to him the muskrat "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikciamtā'c! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikciamtā'c! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them, Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its;enē'sts;enēs! muskrat'	AmulXā'mam: Go and say to her	'Mai'ka 'You	tcī, [int part], "	etc., etc.	etc. etc.	...	1
"Ō, nīct tq;ēx "Oh, not like	iā'mōxt I do you	Txāla Too	temē'onim. you are stingy.	Nīct Not	imēnē'lqo-in you gave me to eat		2
temē'lkoati." your flags."							3
Itcō'lXam ā'cō: He said to her the mouse	Agā'lemam "Go and fetch her	amē'tōm, your sister-in-law,	ā'cō! mouse!	AmulXā'mam: Go and say to her:			4
'Mai'ka tcī," 'You [int part], "	etc., etc.	etc., etc.	...	"Ō, nīct tq;ēx "Oh, not like	iā'mōxt. I do you.	Nīqē Not at all	5
imēnē'lqo-in te'lalX." you gave me to eat camass."							6
Aqa itcō'lXam ik;oa'wa. Then he said to him the panther	Agā'lemam "Go and fetch her	amē'pōtcxan, your sister-in-law,	ik;oa'wa! panther!				7
AmulXā'mam: Go and say to her	'Mai'ka tcī 'You [int part]	namxā'lX, do you take me for yourself,	nai'ka tcī I [int part]	qamanā'lX' " do you take me to him?" "			8
Nācqa igā'kim. Not at all she spoke.	Wēt'ax Again	itcō'lXam: he said to her	"Ō, iamtgā'lemam." "Oh, I came to fetch you"	Mō'ketiX Twice			9
itcō'lXam. he said to her	"Ō, qān me'xōx. "Oh, silent be	Ā'ckatpū! Come in!"	Is'ckupq He entered	ik;oa'wa. the panther.			10
Aqa icxō'kcit ilxē'm'ēpa. Then they two lay down							11
Lē'lē k;ā'ya Long nothing	igā'xōx. he was	"Ai'aq "Quick	cī'kotam go and look at them	kō'sa-it!" mink!"	Is'ya He went	kō'sa-it, mink,	12
aqa icke'lqayū. then they were lying down	IgīXk;ōā'mam He came home	kō'sa-it. mink	Igixgu'litek He told	kō'sa-it: mink.			13
"Icga'lqayu "They are lying down	ilxē'm'ēpa." bed on."	Aqa Then	igigē'tcax he cried	igā'nuq. the beaver.	Igigē'tcax, He cried,		14
igigē'tcax qu'num he cried five	lka'etax. days	Aqa ilē'kta-fX Then it was flooded	ka'nauwē all land.	ēlX. Soon	Koala'		15

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teā'qou-lX.	Aqa igō'ya	gē'gualfX	ake'nim.	Ilō'ya	gē'gualfX	1
summer	Then	they went	downward	the canoes	It went	down
lteu'qoa.	Opāq igē'xoXfX.	Igōlā'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry	it became	They grounded	the canoes.		
Itf'sōpena	icū'yim.	"Ā amē'ite	imake'lōqt "	"Ā'lqa		3
He jumped	the grizzly	Oh,	your tail	on lost it."	"Later on	
agō'nax	anōmelā'lema."	Itf'sōpena	iskē'ntxon.	"Ā amē'ite		4
another	I shall buy it "	He jumped	the black bear	Oh,	your tail	
imake'lōqt."	"Ā'lqa	agō'nax	anōmelā'lema."	Itf'sōpena		5
you lost it"	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
ē'nanake.	"Ā amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa.	iteā'kelka		6
the otter.	Oh,	your tail	you lost it"	He returned,	he took it	
ayā'ite.	Iga ixelgū'mit.	Itf'sōpena	kō'sa-it.	"Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on	He jumped	mink	Oh,	your tail	
imake'lōqt."	IgiXē'takoa.	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgū'mit.		8
you lost it"	He returned,	he took it	his tail	He put it on.		
Itf'sōpena	its;enē'sts;enēs.	"Ā amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa.		9
He jumped	the muskrat	Oh,	your tail	you lost it"	He returned,	
iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgū'mit	Itf'sōpena	ikoayawa'.	"Ā	10
he took it	his tail	He put it on.	He jumped	the panther	Oh,	
amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa.	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgū'mit.	11
your tail	you lost it"	He returned	he took it	his tail	He put it on	
Ka'muuvō	aleke'lōlx.					12
All	they went inland					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALÄ'X ITCÄ'KJANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX tāitci gitā'IXam. Qoa'nema tgn'IXamēmax tiā'cuXtīke
There were those people of a town Five his towns his relatives
- 2 yaXi ictā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xaniX aqa iulā'ttX
that chief Early then he used to and outside then he staved
go out
- 3 aqa itcō'qumitx wuXi aqalā'x. Qjoā'pīX lāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa itcō'IXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax, pāno
sun Then he said to her his wife "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x " Igāō'IXam ayā'kikala: "Mxtō'Xuan tci
I go to seek that sun " She said to him his wife "Do you think [int.]
part.]
- 6 qjoā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ē'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax itcō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qjoā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun Nearly here able becomes that
- 9 aqalā'x. Itcō'IXam ayā'kikala: "Amtēnlo'xoa tqō'lpa
sun He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlo'xoa tqilā'tjawulXtīX; itā'lēlXam tēlXam
ten. Make them for me leggings, ten people
- 11 tgā'xēlatjawulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXani
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'lXam, kopā'2t tgā'xēlatjawulXtīX. Wē'tax
their moccasins people, as many their leggings Again
- 13 igē'teukttīX, aqa iō'ya. Kēlā'fX iō'ya. Igoxoa'LXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'LXōm tiā'xēlatjawulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

-
- | | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|--|--------------------|-----------------------|----|
| itix'e'lux
he did them | tiā'qēlpa
his moccasins | ka
and | tiā'xēlat,awulXtīX.
his leggings | Qoā'nema
Five | 1 | | | | |
| Lkaemu'kc
months | iō'ya.
he went | Qoā'nema
Five | tiā'qēlpa igoxoā' LXōm.
his moccasins he finished them. | Qoā'nema
Five | 2 | | | | |
| tiā'xēlat,awulXtīX
his leggings | igoxoā' LXōm.
he finished them. | Ilā'2lēlXam
Ten | Lkaemu'kc
months | iō'ya.
he went | 3 | | | | |
| Aqa qioā'pīX
Then | nopā'x
he came out | wuXi
that | aqalā'x.
sun. | Igoxoā' LXōm tiā'qēlpa, aqa
he finished them his moccasins, then | 4 | | | | |
| igoxoā'qxoam
he reached it | tqu'lē;
a house, | itā'qa-il
a large | tqu'lē.
house. | Itcixē'laqlqīX, aqa lōxt
He opened the door, then there was | 5 | | | | |
| Lqīā'plxiX.
a girl. | Iā'ckōpg,
He entered, | iō'la-it.
he stayed | Aqa itctō'qōmitck
Then he saw them | ē'wa tē'nat
there one side | 6 | | | | |
| taXi tqu'lē
that house | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tqā'matex,
arrows, | qu'lqul lā'wixt
hanging there were | Lqē'tsxō
quivers | 7 | | | |
| pā'LEMmax
full of | tqā'matex.
arrows | Qu'lqul lā'wixt
Hanging there were | lōē'lūqtē.
elk-skin armors | Qu'lqul tā'wixt
Hanging there were | 8 | | | | |
| tē'qlkX;
wooden armor, | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tē'gēla;
shields; | qu'lqul tā'wixt
hanging there were | txewā'exewā;
stone axes; | 9 | | | |
| qu'lqul
hanging | lā'wixt
there were | ltamqā'lkc;
bone war clubs, | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tkjē'cēgēla.
head ornaments | 10 | | | |
| Ka'nauwē
All | tkalā'ktē
man's property | ē'wa tē'nat
thus one side | taXi tqu'lē.
that house. | ē'wa tē'nat
There the other | taXi
side | 11 | | | |
| tqu'lē
house | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tqoā'kemax;
mountain-goat blankets, | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tpaē'x ^u kc;
painted blankets made of two elk skins, | 12 | | |
| qu'lqul
hanging | iā'wixt
there were | itō-ihe'max;
buffalo skins; | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tseqse'quks;
curried buckskins, | qu'lqul
hanging | 13 | | |
| iā'wixt
there were | igauwikjē'lē;
long dentalia, | qu'lqul
hanging | iā'wixt
there were | ē'qjōtcō;
shell beads, | qu'lqul
hanging | iā'wixt
there were | 14 | | |
| ikupku'p.
short dentalia | Aqa icā'qē
Then the door | qioā'p
near | qul
hang- | iā'wixt
there was | yaXi
that | ē'wa
thus | giā'qa-il
large | tā'nki.
some-thing | 15 |
| Itcixē'lēluXt.
He did not know it. | Aqa
Then | itecu'mtexogoa
he asked her | wuXi
that | aqā'plxiX:
girl | “lān lā'kti
“Whose things | 16 | | | |
| lāXi
those | Lqē'tsxō?
quivers” | “Agē'kjēc
“My grand- | tgā'kti.
things | lgē'qjēlawulXēm
When I get mature | klgē'lōtkt.”
she will give them away.” | 17 | | | |

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away!" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

-
- 1 "Lān lā'kti taXi tge'luqtē?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem
 "Whose things those elkskin "My grand- our things When I get mature
 armor"
- 2 klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi tqā'matoX?" "Age'k'jēc tēntā'kti.
 "she will give "Whose things those arrows?" "My grand- our things
 them away" mother's"
- 3 Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi teqlkX?"
 "When I get mature she will give them "Whose things those wooden ar-
 away" morer"
- 4 "Age'k'jēc tēntā'kti. Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti
 "My grand- our things When I get mature she will give them "Whose things
 mother's away"
- 5 taXi tē'kēla kja laXi Ltameq'jā'lke?" "Age'k'jēc tēntā'kti." "Lān
 those shields and those war clubs" "My grand- our things." "Whose
 mother's"
- 6 lā'kti taXi tqēwā'xēwāē?" "Age'k'jēc tēntā'kti." Aqa wi tēōn
 things those "stone axes" "My grand- Then again the
 mother's other"
- 7 tē'nat tqū'lē: "Lān ilā'kti yaXi ito-ihe'max?" "Age'k'jēc
 one side that house "Whose things those buffalo skins?" "My grand-
 mother's"
- 8 intā'to-ihe'max. Lge'q'jēlawulXem g'ilge'lotkt." "Lān lā'kti
 our buffalo skins When I get mature she will give them
 away" "Whose things"
- 9 taXi tqōā'kemax?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem
 those mountain-goat blan- "My grandmother's When I get mature
 kets"
- 10 klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'k'jēc
 she will give them "Whose things those buckskins?" "My grand-
 away" mother's"
- 11 tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them "Whose things those
 away"
- 12 tpayi'xama?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt."
 deer-skin blankets?" "My grand- our things When I get mature she will give them
 mother's away"
- 13 "Lān ilā'ktē yaXi ē'qotcō?" "Age'k'jēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads" "My grandmother's our things."

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

-
- Lg'e'qjēlawulXem gilg'e'lōtkt " "Lā'n ilā'ktē yaXi ēqauwikjē'lē! 1
 When I get mature she will give them away "Whose things those long dentalia"
- Lān ilā'ktē yaXi ikupku'p?" "Āg'e'kjēc itē'ktē. 2
 Whose things those short dentalia "My grandmother's her thing."
- Lg'e'qjēlawulXem gilg'e'lōtkt. " 3
 When I get mature she will give them away "
- Ka'nauwē taXi tā'nemax itetaxqa'metexōgoa. Igixlō'xoa-īt: 4
 All those things he asked about them. He thought
- "Anucgā'ma." Xā'pīX aqa igaxkjoā'mam wuXi aqeyō'qt. Aqa 5
 "I will take it" In the evening then she came home that old woman Then
- wi ēXt qul igiā'wīX yaXi qāt kte'yuxt liā'k'tgoamax yaXi 6
 again one hang up she did it that like he did it shining that
- tā'nki. Iā'zla-īt kōpa'. Ē'yalqtīX iō'la-it kōpa'. Aqa itē'ckam 7
 something He stayed there Long time he stayed there Then he took her
- wuXi akīā'plxīx. Ilxē'la-it kōpa'. Kawī'X, ā'nqa kjem wuXi 8
 that girl. They stayed there Early, already nothing that
- aqeyō'qt. Tsō'yustīX naXkjoā'mamx. Aktō'kīamx tktē'max. 9
 old woman In the evening she came home She brought them things.
- Aktō'kīamx tqā'matux; anā' tqōā'kemax aktō'kīamx. Anī' 10
 She brought them arrows, some- mountain-goat she brought them Some-
 times blankets times
- igē'luqtē agiō'kīamx. Ka'nauwē lkā'etax ā'kua. Ē'yalqtīX 11
 elkskin armor she brought them All days thus Long time
- iō'la-it, aqa ikā'k'l itē'yōx. Mō'kotīX iō'qoya nīct igixē'latek. 12
 he stayed, then homesickness acted on him. Twice his sleeps not he arose
- Igō'IXam wuXi agā'gian wuXi aqeyō'qt: "Emiō'mēlatci kja 13
 She said to her that her grandchild that old woman "You scolded him [int and
 part]
- ēx'ē'lXaqt?" "Kjā'ya, nīct ēniō'mela; ikā'k'l tē'yōxt. Aqa 14
 he is angry? "No, not I scolded him, homesickness acts on him. Then
- igiō'IXam itē'qciX: "Tān amiō'kīa namXkjoā'ya? YaXi tci 15
 she said to him her son-in-law "What will you carry when you go home? That [int
 part]
- ito-ihē'max amiō'kīa?" Itē'IXam kjā'ya. "TaXi tci tqōā'kemax 16
 buffalo skins you carry them?" He said to her, "No" "Those [int, mountain-goat
 blankets

said. "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amto'k'ia? " Ito'o'lXam kja'ya. "YaXi tci ig'e'luqt'e ka'nauw'e
will you carry He said to her, "No" "Those [int. part] elkskin all
them?" armor
- 2 amio'k'ia? " Ito'o'lXam kja'ya. Ka'nauw'e taXi te'nat tqu'l'e
will you carry He said to her, "No" All those one side the house
them?"
- 3 ke'nuwa iktex'e'ne'ma. Ati'xt'ax taXi tkt'e'max. Ka'nauw'e k'e'nuwa
try she showed them Next those things All try
to him
- 4 iktex'e'ne'ma. Ya'Xka qjat to'yuxt yaXi ta'uki gi'a'qa-il, yaXi
she showed them That like he did it that something large, that
to him
- 5 qiup'o'netiX. Ma'nix la'xo nix'o'xoax yaXi ta'uki qiup'o'netiX
hanging up When turn it did that something hanging up
- 6 nikt'e'goXuitqiX, nau'i tsXep qaxo'xoax si'a'xost. Li'a'ktjoma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
- 7 ta'uki. Aqa ya'Xka yaXi qjat to'yuxt. Ito'o'lXam aya'kikal:
something Then that that like he did it. He said to her his wife:
"Aginlo'ta eXt yaXi itca'kjet'e wuXi aqeyo'qt." Igi'o'lXam
"She shall give me one that her blanket that old woman" She said to him
- 9 aya'kikala: "Niet qants'ix agimelo'ta. Ke'2nuwa qiamela'lemx,
his wife. "Never she will give it to you. Try it is bought,
niet qants'ix agio'tx." Aqa wit'ax nix'lx'a'qoax. Tca'xiX
never she gives it away " Then again he became angry Several
- 11 qayovo'e'XiX, aqa wit'ax agioqu'mtoxoguaX: "YaXi' tci
his sleeps, then again she asked him "That [int. part]
- 12 amio'k'ia? " agio'lXa'ux. Ka'nauw'e ke'nuwa aktixene'max tax'i
will you carry she said to him All try she showed them to those
it?" him
- 13 tga'ktemax. Aktixene'max ke'nuwa tax'i tkala'kte. Ka'nauw'e
their things. She showed them try those man's things All
- 14 ke'nuwa aktixene'max. Naiko'quamx yaXi qiup'o'netix'. Aqa
try she showed them to him She arrived at that hanging up. Then
- 15 qan naxo'xoax, ma'nix naiko'quamx yaXi qiup'o'netix'. Aqa
silent she became, when she arrived that hanging up Then
- 16 tell ig'e'xox e'tcamxtc. Aqa igio'lXam: "Qa'txa amio'k'ia!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!"
- 17 Qa'tjocXem! qen amio'k'ia. Mai'ka ime'Xaqamit. Ke'nuwa tqjex
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 ia'mox't, teq'e tqjex ia'mox't." Qu'l ig'e'löx. Ka'nauw'e qu'l
I do you, then like I do you " Hang she did it on him. All hang

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

- igē'lōx. Aqa igē'lōt iqewū'exēwāē. Igio'IXam: "Me'Xkjoa ā'qal!" 1
 she did it Then she gave a stone ax. She said to him "Go home now!"
 on him him
 Iō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa. Nēct itciō'qumitek āIX. Qioā'p itciō'xam 2
 Hewent then he he went home Not he saw it a coun- Near he arrived
 out, went, try.
 iā'mōt iā'IXam. Aqa igē'Xelta yaXi qtcigēlgā't. Aqa igē'kīm 3
 his uncle his town. Then it shook that what he had on. Then it spoke
 yaXi qtcigēlgā't: "Atxīlgā'mita imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam," 4
 that what he had on "We shall strike it your town, we shall strike it your town,"
 yaXi qtcigēlgā't igē'kīm. Kjem igō'xax tiā'xatakoax. Itē'yux 5
 that what he had on spoke Nothing became his reason He did it
 iā'IXam iā'mōt. Ljman, Ljman, Ljman itē'yux. Ka'nauwē tē'IXam 6
 his town his uncle's Break, break, break he did it All people
 itē'tō'tēna. Ljpāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqē'max Ljme'njmen 7
 he killed them. Recover he did All those houses broken
 ōgnakē'x. Pūl Lqā'wulqt tē'iaki. Igixlō'xōa-ft: "Ō, nai'ka ne'Ljala. 8
 were Full blood his hands. He thought "Oh, I fool!"
 Koalqē'lj iā'lko-ilē gi tā'nki qa gi tqēx iqē'nxōx." Kē'nuwa 9
 Thus behold bad that something and that like I did it "Ty
 Lūq igē'xō'lahemtek ka ē'yalq nixkjā'Xitx. Aqa wi iō'ya, as 10
 take off he took it off and his flesh it pulled Then again he went, and
 nōljIX iō'ya, aqa wi kjem igō'xoax tiā'xatakoax. Qioā'p 11
 a little while he went, then again nothing became his reason. Near
 itciō'xam igō'nax iā'mōt iā'IXam. Aqa wi'ax igē'kīm: "Atxīlgā'mita 12
 he arrived another his uncle his town Then again it spoke- "We shall strike it
 imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam." Kē'nuwa pet qatciō'xax. 13
 your town, we shall strike it your town." Try quiet he did it.
 Nact qa'ntēix pet nixō'xoax. Kē'nuwa qatciō'xax, gwa'nūsum 14
 Never quiet it was Try he threw it away, always
 taXi tē'iaki noxo-ilxē'yux. Aqa wi kjem igō'xax tiā'xatakoax. 15
 those his fingers bent. Then again nothing became his reason.
 Aqa wi itē'yux iā'mōt iā'IXam. Ka'nauwē Ljme'njmen itē'yux. 16
 Then again he did it his uncle his town. All break he did it.
 Ljpāq igē'xōx. Kjem iā'IXam iā'mōt. Ka'nauwē ō'xoax ō'Xoā'la-it 17
 Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead
 tē'IXam. Aqa igigē'tcax. Kē'nuwa kcigenljē'qtkiXpa ō'mēqō, 18
 the people. Then he cried Try branch in tree,

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncle's, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kēnuwa qāyaxauq;ā'yakoax. kōnuwa lāq nixō'lalemx. Nēctqē
 then try he squeezed himself through it, try come off it did Not at all
- 2 lāq nixō'xoax. ka ē'yalq nixk;ā'Xitx. Kēnuwa qateiugicē'mēX
 come off it did, and his flesh it pulled it Try he struck it
- 3 Lqē'nakcpa yaXi kteigēlgā't. Nēct qa'nsix l;me'n;lmēn nixō'xoax.
 a stone on thou what he had on Never break it did
- 4 Wē'tax qayō'fx. Qioā'p qateiyō'xonmx igō'nax iā'mōt iā'lXam.
 again he went. Near he arrived another his uncle his town
- 5 Aqa wi nixēlā'lalemx yaXi qteigēlgā't. "Atxlgā'mita imē'lXam,
 Then again it shook that what he had on "We shall strike it your town,
- 6 atxlgā'mita imē'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax
 we shall strike it your town " Nothing became his reason He did it
- 7 iā'lXam iā'mōt. L;mān, L;mān, L;mān, L;mān, kanauwō'2 qateiulXō'mx
 his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'lXam iā'mōt ka tē'lXam qateiulXō'mx L;pāq nixō'xoax.
 his town his uncle and the people he finished them. Recover he did
- 9 Nikteā'xamx qateuxāwalōtā'-itx tiā'cuXtikē. Kēnuwa niktē'menqemx
 He cried all the time he made them unhappy his relatives Try he dived always
- 10 Lteu'qoapu. Kēnuwa lāq nixō'lalemx ka ē'yalq nixk;ā'Xitx.
 water in Try come off it did and his flesh it pulled it
- 11 Kēnuwa niā'mela-ix'pa nixcē'lalemx. Kēnuwa qateiugicē'mx
 Try a thicket in he rolled about Try he struck it
- 12 yaXi kteigēlgā't Lqē'nakcpa. Tū'menua nixō'xoax. Aqa niktēā'xamx.
 that what he had on a stone on Gave up he did Then he cried all the time
- 13 Wit'ax qayō'fx. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'lXam, iā'mōt
 again he went. Then again another he arrived a town, his uncle
- 14 iā'lXam. Aqa wi nixēlā'lalemx yaXi qteigēlgā't. "Atxlgā'mita
 his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'lXam, atxlgā'mita imē'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakoax.
 your town, we shall strike it your town " Nothing became his reason
- 16 Qateiō'xax ē'lXam, L;mān, L;mān, L;mān, L;mān, ka tē'lXam.
 He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 L;pāq nixō'xoax. Temē'mm ka'nauwē tē'lXam ka ē'lXam.
 Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lā'ema Lqā'wulqt tē'yaqō kja tē'yakō. Nixō'xoax qā! qā! qā! qā!
 Only blood his arms and his hands He did qā! qā! qā! qā!
- 19 niktēā'xomx. Kēnuwa qateiugicē'lX tqē'nake. Nēct L;me'n;lmēn
 he cried Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

-
- | | | | | | | |
|---------------------------|----------------------|-----------------|-------------------|------------------|-------------------|----|
| nîxō'xoax | yaXi | qtcigelgā't. | Kē'nuwa | qatcixō'max | yaXi | 1 |
| it did | that | what he had on. | Try | he threw it away | that | |
| qtcigelgā't. | Koū'nesum | tikq;ōū'lkux | tē'yakci. | Wēt'ax | qayō'ix. | 2 |
| what he had on | Always | became bent | his hands | Again | he went | |
| Aqa iā'xt;ax | iā'lXam. | Q;ōā'p | qatciyō'xax | iā'lXam, | kē'nuwa | 3 |
| Then | his own next | his town. | Near | he did it | his town, try | |
| qayō'tXuŋtx | ya'Xka | Lja | aqoxoakp'x | tiā'qo-it. | Kjem | 4 |
| he stood | he | behold | it pulled them | his feet | Nothing | |
| tiā'xatakoax, | qatciō'xax | iā'lXam, | Ljman, | Ljman, | Ljman. | 5 |
| his reason, | he did it | his town, | break, | break, | break, | |
| Ka'nauwē | qatciulXō'mx | iā'lXam | ka | tiā'cuXtīkc | qatctulXō'mx. | 6 |
| All | he finished it | his town | and | his relatives | he finished them. | |
| Ljpāq nîxō'xoax; | kjem iā'lXam. | Pāl | ēlX | ō'xoaxt | tmēmēlō'ctīkc. | 7 |
| Recover | he did; | nothing | his town. | Full | the ground were | |
| Nîxō'xoax qāl qāl qāl qāl | nīktcā'xamx. | Kē'nuwa | nîxqōā'tx. | Kē'nuwa | | 8 |
| He did | qāl qāl qāl qāl | he cried. | Try | he bathed. | Try | |
| lāq° nîxō'lalemx | yaXi | iqē'ltit, | ka | ē'yalq | nîxk;ā'Xitx. | 9 |
| came off | he did | that | what he wore, and | his flesh | it pulled. | |
| Lqē'nakepa | nîxcgē'lalemx. | Nîxluxōā'itx, | kjō'ma | cā'ca | alîxō'xoa | 10 |
| stone on | he struck it. | He thought, | perhaps | break | it will. | |
| Tā'menua nîxō'xoax. | Aqa wi | nīktcā'xamx | ka | iō'qulqt. | | 11 |
| Gave up | he did | Then | again | he cried | and | |
| Nîx'ēnā'qoax, | aga-igemtXuē'la | wuXi | aqeyō'qt. | "Mai'ka," | | 12 |
| He looked back, | then she stood there | that | old woman. | "You," | | |
| agiō'lXam, | "mai'ka. | Kē'nuwa | tqjēx | iā'mxōx, | kē'nuwa | 13 |
| she said to him, | "you | Try | like | I did you, | try | |
| ntōx | tēmē'cuXtīkc. | Qā'tcēq | mō'qulqt? | Mai'ka | imē'Xaqamit, | 14 |
| I did | your relatives | Why | you weep? | You | your mind, | |
| them | | | | | then | |
| imē'luk yaXi | itc'kjetē." | Aqa | igē'kelka. | lāq° | igē'xōx | 15 |
| you earned it | that | my blanket." | Then | she took it. | Take off | |
| qtcigelgā't. | Aqa | iga-iqē'ltaq; | igē'Xkjoa. | Iō'la-it | kōpa'. | 16 |
| what he had on. | Then | she left him; | she went home. | He stayed | there | |
| mank kelā'X. | Kōpa' tqu'lā | itc'fōx, | itō'qoa-its | tqu'lā. | | 17 |
| a little | far. | There | a house | he made it, | a small | |
| | | | | house | | |

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'KĪANĒ

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'nuwa qomelā'lemx wuXi ašā'tjan. Nāct qaqō'tx. Ā'qa
Thus intending she was bought that virgin. Not who was given away. Then
- 2 Iqelō'q ilā'Xak,emana qatcemelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
the swan's their chief bought her Then she was given to him. Then
- 3 tēi'xēlqlīX ninō'xoaxfx. Qatktūlxō'mx tgā'lxalemaēmax tē'lXam;
winter it became They finished their food the people,
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'umtjē't sqju'nam, sī'aqjunam iqelō'q.
then hunger acted on them Then two fastened together wooden dishes, his wooden dishes the swan
- 5 Aqa agē'lqoēm x ayā'qō iqelō'q. Tkjē'lak aē'Xt aqju'nam, tkjanā'lklīX
Then she gave him food mother the swan. Dried salmon one dish, dried and broken salmon bones
- 6 aē'Xt aqju'nam. QatīXēlemō'xumx taXi tkjē'lak iqelō'q. Wu'Xi
one dish they two were given food He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tkjanā'lklīX qataxalemō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustīX
his wife dried and broken salmon bones she ate them Every evening
- 8 kjoalqē' aqqlquē'muX. Nīct alō'XufX wuXi aya'kikala. Axlō'Xuan
thus they two were given food Not she knew it that his wife. She thought
- 9 ka'nauwē tkjanā'lklīX taXi aqqlquē'muX. ĒXt iqē'taq,
all dried and broken salmon bones that they two were given food. One year,
- 10 ataxalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itcā'koXapa. YaXi
they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīxlxx'lemux, tcjkuā'k, tcjkuā'k iā'koXa. Aqa xā'xa
swan he ate noise of eating soft food his mouth Then notice
- 12 igiō'xoax yaXi itcā'kikala. Qanto'xlx qanā'pōl aqa agigelgā'x
she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

-
- yaXi ā'yaq;unampa itcā'kikal tān yaXi ixelā'x. Agtuk;omā'nānēm, 1
 that his dish in her husband what that he ate she looked at it,
 aqa tkjē'lak. "Ō, qenxguā'mit," naxluXua'itx. "Tē'qjōtēcō 2
 then dried salmon "Oh! I am made unhappy," she thought. "Bones
 aqtñelqoē'muX. Qōct, tkjē'lak tixelā'x itcā'kikal. Tg'tjō'kti 3
 I was given to eat Behold, dried salmon he ate it my husband Good
 anXk;oa'ya itcā'IXampa." Wāx igē'teukte, igaXa'itXuftck, 4
 I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready,
 aqa igā'Xkjoa. Igō'yam w'tcampa kja agā'qopa. "Ō, 5
 then she went home. She arrived her father at and her mother at "Oh,
 qanXguā'mit, tkjanā'lkā'IX iqtñelquē'menūtck. Itcā'kikal 6
 I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat My husband
 aqa tkjē'lak aqtñelquē'muX." Aqa igaxō'kcit igaxemē'sa-it. 7
 then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed.
 Qui'nemīX igō'qoya. aqa igaxā'iktqo-īX, wi qui'nemīX igō'qoya 8
 Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps
 ē'wa ē'natfX lgā'qaketaq. Aqa igaxe'latek. Nō'ē tkjōp, nect 9
 thus on the her head. Then she arose. At once white, not
 LE'gaqco ē'wa ē'nata itcā'qjaqeta. Kanā'mtemaX nō'ī kjā LE'gaqco. 10
 her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair
 Aqa igā'ktexem. Aqa ltga ile'xōx. lō'la-it ltga. Qoa'nem 11
 Then she sang. Then snow it became. It was snow Five
 lkā'etax ilō'la-it ltga. Iktō'IXam tqulūpXunā'yu: "Ai'aq 12
 days was snow. She said to them youths' "Quick
 amsgitē'mam mā'lnfX yaXi itcō'itk. Qoa'nemīX lāq amoxō'xoā 13
 take to the water that dip net. Five times to and fro do
 gipa' mā'lnfX." Aqa igā'ktexam. Iqamā'itx igī'yux. Aqa itgī'ga 14
 there seaward." Then she sang her conjurer's song. Iqamā'ttx she made. Then they went
 ta-ītci tqulūpXunā'yu. Qoa'nemīX lāq itgī'yux itā'xenim. Aqa 15
 those youths. Five times to and they did it their canoe. Then
 pāl igē'xōx ilxē'na. Itxē'gela-īx. Aqa itgiup;ē'yālx ilxē'na 16
 full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts
 gīlā'IXam. Pā'lēmāx igō'xoax tgā'qlēmāx. Aqa itcō'lpo-īx. Aqa 17
 the people of Full became their houses. Then frozen. Then

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xū'oqxalx ike'nim qū'xpa qa iō'yīx. Ka'nauwē itcē'lpo-ix. Aqa wa'lō
can not canoes anywhere went All frozen. Then hunger
- 2 ilxē'la-it lqelō'q. Ā, aqa igēxeltc'maq lqelō'q ilē'Xak'emana.
they died the swans Ah, then he heard the swans the chief,
- 3 "Ā, amē'kikal Iqamiā'tix igī'yux," iqio'IXam. "Pāl lā'qlēmax
"Ah, your wife Iqamiā'tix she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxē'na." Igē'kim iqēlō'q: "Alxō'ya, anugnā'lemama agē'kikal,"
smelts " He said the swan. "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itetō'IXam tiā'cuXtīkc.
he told them his relatives
- 6 Wūx igē'teuktīX, aqa ilxē'lteXuitck lqēlō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- the swans Two their canoes.
selves ready
- 7 Ilōyā't. "Ā, akenī'm atē't," igugoā'kim tē'IXam. Ilxē'gila-iX.
They went. "Ah, canoes are com- they said the people They landed
ing."
- 8 "Ā, lqelō'q ilxē'gila-iX. Imē'kikal lXuan itēmtgū'lemam,"
"Ah, the swans landed Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'IXam. "Amogalxpō'ya," igā'kim. "Nīct alacgā'tpqa."
she was told "Shut the door," she spoke. "Not they will enter"
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanīX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was shut Then there outside they stayed Then
- 11 igā'kim wuXi aqagē'lak: "Ai'aq aqō'lktca qu'nem alxē'na.
she spoke that woman. "Quick roast five smelts,
- 12 Anēlquā'x." Aqa aqō'lktca qu'nem alxē'na. "Ēwā'
I want to eat " Then they were roasted five smelts "Thus
- 13 tgū'qjaqstakuks aqō'lktca wuX agē'lxana." Aqa igē'kim yaXi
their heads are roasted those my smelts " Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwū' tgū'qjaqstakuks aqō'lktca agē'kikal antā'lxana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwū' tgē'unake aqa-igtqwā'yayaXtīX agē'lxana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts " "Thus
- 16 tgū'unake aqa-igtqwā'yayaXtīX agē'kikal antā'lxana," igē'kim
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwū' tga'gōtcXīkc nqa-igtqwā'yayaXtīX agē'lxana."
the swan "Thus their backs are turned my smelts"
- 18 "Ēwū' tga'gōtcXīkc aqa-igtqwā'yayaXtīX agē'kikal antā'lxana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat, only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

- "Ēwā' tǵā'licfikc aqa-iqtqwā'yayaXtǵX agē'lxana." "Ēwā' 1
 "Thus their tails are turned my smelts" "Thus
 tǵā'licfikc aqa-iqtqwā'yayaXtǵX agē'kikal antā'lxana," igē'kīm 2
 their tails are turned my wife our smelts," said
 iqēlō'q. Aqa tses Lgē'xōx Lqēlō'q. Lxelā'etǵX Lā'XanǵX alxpō't. 3
 the swan. Then cold became the swans They stayed outside they were
 shut out
 Igō'2kst wuXi alxe'na. Aqa igaxe'lemuX wuXi aqage'lak 4
 They were those smelts. Then she ate that woman
 done
 ayā'kikal iqēlō'q. "Ai'aq aqa amcgē'lektca ilxe'na, qu'nem 5
 his wife the swan's. "Quick then roast a smelt, five
 Lqjoatsā'ma." Aqa iqē'yōlektc qu'nem Lqjoatsā'ma. "Lqjxō'cgan 6
 single spits." Then it was roasted five single spits. "Pitch wood
 amckligemgē'lxā, manix namcgio'lektca yaXi ilxe'na." Aqa 7
 burn, when you roast it that smelt." Then
 ā'qanuwē iqē'yōlektc, qu'nem Liā'qjoatsema yaXi ilxe'na. Aqa 8
 indeed it was roasted, five its single spits that smelt. Then
 iqligē'mugilx lqjxō'cgan. Aqa iga-ikjēmmlā'mx'it yaXi ilxe'na. 9
 it was burnt pitch wood Then it was blackened that smelt.
 Iō'kst yaXi ilxe'na. Aqa igā'kīm: "A'yaq aqa qalxe'laql, 10
 It was that smelt. Then she said: "Quick then open the door,
 done
 alacgā'tpqa." Aqa iqalxe'laql Lqēlō'q. Iā'ckōpp Lqēlō'q. Aqa 11
 they may come in." Then it was opened for the swans. They entered the swans. Then
 iqile'lqo-im yaXi ilxe'na. Lā'ema Lqjxō'cgan ē'yaqtekc. Kē'nuwa 12
 they were given that smelt. Only pitch its smell. Try
 food
 igitxe'lemux. Aā, Lā'kǵentq itxale'lux. Aqa ilō'koa lkanawē'tǵkc 13
 they ate it Ah, wings came to be on them. Then they flew all
 LāXi Lqēlō'q. Igā'kīm wuXi aqage'lak: "Lqēlō'q imcā'xalēu. 14
 those swans. She said that woman. "Swans your name.
 Nict qa'ntsiX tkjē'lak atemcxelemō'xum. Manē'x alēmciā'ya 15
 Never dry salmon you shall eat. When you will smell
 ilxe'na, kanauwē'4 amciXuwa'xita. Ā'ema atsqēmē'mǵX 16
 smelt, all you will fly away Only Indian potatoes
 alamcxelemō'Xuma; ā'ema ā'qēmXem tǵā'kciū atemcxelemō'Xuma. 17
 you will eat; only water plants their roots you will eat them.
 Nāct qa'ntsiX tkjē'lak atemcxelemō'xuma. Nāct qa'ntsiX 18
 Never dry salmon you will eat them. Never

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWA XŪ MIT AQLE'ITQOQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etāX ta-itci tē'lXam. Cmōkct ciā'Xan yaXi ilā'Xakjēmana	1
There were those people Two his children that their chief	
sqagē'lak. Ka'nauwē lqētā'kemaX aqiXeluwā'lalema-itx yaXi	2
girls All years they always went to hunt that	
tā'nki lteu'qoapa. Mā'lnfX ē'malpa, lā'xanfX ō'xoax yaXi tā'nki.	3
something water on At sea sea on, outside it was that some-thing	
liā'k'tjōmax l'a aqalā'xti. Kē'nuwa nuXnā'goaxt tē'lXam, kē'nuwa	4
Shining like the sun Try they assembled the people, try	
tiā'maq aqtilo'xoax, nīct qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwē	5
shooting it it was done, never hit it was. All	
lqētā'kemaX kē'nuwa nuxoā'goax gā'taxaljē, kē'nuwa tiā'maq	6
years try they assembled the best archers, try hit	
aqtelō'xoax. Nē2ct qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Tē'menua nuxoā'xax	7
they did it. Never hit it was. Give up they did	
tē'lXam. Qāqlqanē'gua aqa qacgē'mx sta'Xi sqagē'lak sta'Xi	8
the people. One day then they spoke those women those	
shā'tjau: "Qoē qatxktutā'mitx tiā'gamatex ō'txam," nagē'mx wuX	9
virgins. "Must we take away his arrows our father's," she said that	
axge'sqax. Nā2ct aktaxuwā'tekuax wuX ā'galXt. Qoā'nemfX	10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times	
agōlXā'mx. Ka'nauwē lkā'etax qalcolā'lepla-itx ikjēnā'tan. Aqa	11
she spoke All days they always gathered potentilla roots. Then	
wi nōXnā'goax tē'lXam. Aqa wi aqiXeluwā'lalemX yaXi tā'nki.	12
again assembled the people Then again they went to hunt that some-thing.	
Qalkcōtā'mitx lpljikē' kja tqā'matex kja itcō'lq qacgiutā'mitx.	13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him	
Kjau'kja qalkcō'xoax lē'etacqō gipā'tfX actā'tepuXpa.	14
Tie they did it their hair here their foreheads on.	

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'īX aqiyuklpi'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed
- 2 Aqoqelgm'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axgē'kunq. Qiōā'p iā'maq
They were seen Shoot she did that elder one Nearly hit
- 3 agilō'xoax. Alā'xta wuX axgē'sqax iā'maq agelō'xoax. Qiōā'4p
she did it Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuak'ua'x ka'nauwē ta-ītoi tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-ītoi tē'lXam. "Qa'wa-īto ta-u tq'ulipXunā'yū,
They talked to those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-ītoi tē'lXam.
who nearly hit did it? said those people
- 7 "Ntgcō'Xuē'leluXt, koalē'wi lXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- ing
- 8 qaok'ua'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
came home those virgins He said blue-jay "They may be
- 9 sgi sga'hat'au iā'maq asgilō'xoax yaXi tā'nki itk'ēnuwā'i. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya icgē'xax," itcōō'lXam ctaXi chā'tjau iqē'sqēs.
nothing they were, said to them those virgins blue-jay
- 11 Wāx igē'tcuktīX, aqa wi qīXēluwā'lalentck yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next it got day then again they went to hunt it that some- thing. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkel ikē'nim. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 cta'xka staxi sq'u'lipX ctēt. Igugoā'kim ta-ītoi tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people "They
- 14 ctaXi cqu'lipX ta-u ā'koapō iā'maq icgē'lōx." Iā'maq igē'lōx
they the youths who nearly hit did it "Shoot she did it
- 15 wuX axgē'kunq ā'newa. A'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtjāx wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axgē'sqax iā'maq igē'lōx. Qiōā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
younger one shoot she did it Near its back hit she did it that
- 17 axgē'sqax. Igō'Xoak'joa ta-ītoi tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxoix;
younger one. They went home those people Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoak'joa ta-ītoi tē'lXam. Igō'Xoak'joā'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-ītoō tē'lXam: "Ō ta-u sq'u'lipX cta'xka alqē iā'maq
again they spoke to- the people. "Oh, these two youths they later on hit

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "Lē! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qīctē'mam' Tjō'kti tqjūlpXunā'yū. 1
will do it that some- Whence they come' Good youths.
- Lgā'pela Lē'qaqcō. Xā'pīX aqa wi icgoā'mam ctaXi chā'tjau. 2
Much their hair." In the even- then again came home these virgins
- Igē'kim iqē'sqēs: "Lē! Qul'to kjā'ya ckēx cgi cga'hatjau. Cta'xka 3
He said blue-jay: "Lē! Always nothing are these my virgins They
- arqi iā'maq acgelō'xoa yaXi tā'nki itkjē'nuwa-i." 4
later on hit they will do it that something strange"
- Lakt Lgū'max iqē'cqełkel ctaXi cqu'łpX. Ā'koapō iā'maq 5
Four days they were seen those youths Nearly hit
- acgilō'xoax ctaXi cqu'łpX. Ē'laquinēmīX iō'qoya aqa wit'ax 6
they did it those youths The fifth sleep then again
- igō'Xuiteu ta-ītei tē'łXam: "Ō, qā'mtalq ictē'mam ta-u cqu'łpX? 7
they talked to- these people "Oh, whence come these youths"
- Gwā'nesum ctā'xka ā'koapō iā'maq icgē'lōx." Xā'pīX qackjoā'mamx 8
Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
- ctaXi chā'tjau. Nō'l;emax ictā'kjewula yaXi ik;enā'tan. Igugō'kim 9
these virgins, Little their load those potentilla roots. They said
- ta-ītei tē'łXam: "Ō'la aqcxeluwā'lalem aqcgulā'qlka qā'xlqa qa 10
those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence qa
- tqjūlpXunā'yū." 11
the youths "
- Kawī'X oguXualā'yutck ta-ītei tē'łXam. Tjajā'ta itgē'tux 12
Early they made themselves ready those people. Good they made them
- tgā'qamateX. Aqa wi itgē'lxa ta-ītei tē'łXam. Aqa wi 13
their arrows. Then again they went down those people. Then again
- aqixeluwā'lalemteck yaXi tā'nki. Tā2l igō'xoax ta-ītei tē'łXam. 14
they went to hunt that something. Tired became those people
- Kē'nuwa tiā'maq iqtılxō'lalemteck. Aqa wi iqē'cqełkel ctaXi 15
Try hitting it they always did Then again they were seen those
- cqu'łpX. Aqa iē'kim Lgoatē'łX: "Aqa wi ctāt ctaXi cqu'łpX. 16
youths. Then he said a person "Then again come those youths.
- Cta'xka ctaXi'yax qjoā'p iā'maq acgilō'xoax ctaXi cqu'łpX." Lāx 17
They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "Lē! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xōx; iā'maq igē'lōx wuX axgē'qunq. Qjoā'ip iā'maq igē'lōx.
if became, shoot she did it that elder one Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax lāx igē'xōx; alā'xtjax wuX axgē'cqax iā'maq igē'lōx.
Again visible if became, afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igē'tXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'cqax. Igē'lXam
Noise of if stood that her arrow that younger one She said to
hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watch," igē'lXam. Aqa iklē'pattck.
that her elder sister. "Paddle," she said to her Then she paddled.
- 5 Ictigē'qoam; aqa igē'lkē'qeq. Iogiaqxā'ema icti'xanimpa. Kē'nuwē
They reached it; then they speared it They put it into their canoe into Try
- 6 igē'cuwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam. Ewā qā'eqamfX
they were pur- they left them all those people Then down the river
sued, behind
- 7 ictō'ya.
they went
- 8 Ō ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam nŋct itjō'kti igē'xōx ō'tamxtc.
Oh all those people not gnoŋ was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Itciō'lXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amcōnā'xla ctaXi
They were He said to him blue-jay to his chief "Oh search for them those
conquered.
- 10 cqu'lipX. Amclō'ta cmē'Xan." Iqio'lXam iqē'sqēs: "Qjoā'l yaXi
youths Give them your daughters" He was told blue-jay "All right that
- 11 imē'kim." IguXuakjoā'mam ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam. Lē'gaxax
you say " They came home all those people Sorry
- 12 ka'nauwē. Lē'gaxax iqē'tōlq, sxe'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtū2lqa
all. Sorry they were just as though they were conquered. "Whence
- 13 itgatē'mam ta-u tqulŋpXunā'yuko ta-u iā'maq itgē'lōx ta-u ti'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkŋēnuwā'-i?" Anā' niktē'goXwitXix, anā' lpŋl nŋxō'xoax, anā' pŋcŋx
strange?" some- it turned, some- it was, some-
times times times times
- 15 nŋxō'xoax, anā' tkjōp nŋxō'xoax yaXi tē'nki. Kjayē' cke'xax ctaXi
it was, some- white it was that some- Nothing were those
times times thing
- 16 chā'tjau. Xā'pŋX aqa ickjoā'mam. Nā'wi icklā'yuXuit ctaXi
virgins. In the then they came home. At once they went to bed those
evening
- 17 chā'tjau. Kawŋ'X iō'pqam iqē'sqēs: "Lē, ogi cga'hatjau," igē'kim
virgins. Early he entered blue-jay "Lē, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

-
- iqē'sqēs. "Qē qe'cgulqulē tantxo lē'lē iqē'wītXit," itccō'lXam
blue-jay "If two women to whom two men
went secretly therefore long they sleep," he said to them 1
- ilā'Xakjēmana ciā'xan. Igō'Xuitcu ta-itci tē'lXam. Qcō'naXl
their chief his daughters. They talked together those people. They were
searched for 2
- ctaXi cqi'u'fipX. Nēst qiqcō'cgam. Igō'ponem. Aqa fogiukoā'lēmam
those youths Not they were found It got dark. Then they brought to the
house 3
- yaXi ictā'kjetēnax ctaXi chā'tjau. Icg'yutk gē'kuala ēlXē'mē.
that what they had shot those virgins They placed it under the bed, 4
- Kaw'iX aqa icxela'yutck. Yōk'tk yaXi wē'ctam; ōxē'm'as.
Early then they arose. He was ly- ing down that their father, he was
ashamed. 5
- Tkadā'koax itctuxō'la, qa'wa-ite iā'maq itgē'lōx yaXi tā'nki.
Thoughts he made, who hit they did it that something 6
- Icftptckam ciā'Xan. Ctoqoā'tix icxcoā'mit. Igiō'lXam yaXi
They went his daughters They bathed, they warmed She said to him that
inland themselves. 7
- wē'ctam wux axgē'qunq: "Mxē'latck." Igixē'latck yaXi wē'ctam.
her father that elder one "Arise" He arose that their father, 8
- Igiō'lXam: "MXkjoā'tam." Aqa iyō'lxa, igixkjoā'tam.
They said to him: "Go and bathe." Then he went to the water, he went to bathe. 9
- Igē'tptcgam. Icgō'lXam wā'ctaq: "Ē'luk iqiā'pēnX, iā'qa-īl
He came up. They said to her their mother. "Gave a mat, a large 10
- iqiā'pēnX, qē itgō'kti iqiā'pēnX." Iqiōlā'maq kā'tcēk tqu'lē yaXi
mat, if good a mat." It was put middle house that 11
- iqiā'pēnX, aqa lāq icg'i'yux yaXi ictā'kjetēnax. Iqexē'ma kā'tcēk
mat, then out they took that what they had caught They placed it middle 12
- tqu'lē. Iā'4xka l'a aqalā'x iā'lkuilē yaXi tā'nki. Ia'skupq yaXi
house. That as sun like that something. He entered that 13
- iqē'sqēs. Ō, na'wi igisxpō'Xuŋt si'axōst. līā'ktōmaX yaXi tā'nki.
blue-jay. Oh, at once he closed his eyes It was shining that some-
thing. 14
- "Kjoalqē' nxlō'Xua-īt," igē'kīm iqē'sqēs. "Stā'xka ilxā'Xakjēmana
"Thus I thought," said blue-jay. "They our chief 15
- si'aXan iā'maq icgē'lōx." lō'pa iqē'sqēs: "Ā nist tci imsa'xaxomīt?
his children shoot they did it." He went blue-jay: "Ah not [int. do you notice? 16
- out

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

-
- 1 celxā/Xak/Emana iā/maq iēgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange " Then
- 2 iqō'Xoaqtck tē'lXam. Ka'nauwē4 iqō'Xoaqtck. Aqa iqē'yuxo yaXi
they were called the people All were called to- together. Then it was cut that
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē4 gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi
something Then it was distrib- all these siera; it was distributed that
- 4 liā/qawulqt. Nōl pel aqlō'xoax. Nōl pel aqlō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpjēspjē'suks. IguXoā'lXum ka'nauwē. Anā' ptiX aqlō'xoax
birds. They finished all Sometimes green it was made
- 6 lpjē'spjēs, anā' tkjōp aqlō'xoax lpjē'spjēs, anā' lēl aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
- 7 Yā'oma iqē'sqēs itjō'ktē iqēlemā'qjeul. Igē'wītck iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him as a present He danced blue-jay.
- 8 Kjwa'nkjwan igē'xōx. Igē'kim: "Qāl mē'saika. Itjō'kti
Glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēnēlemā'qjeul." Itēckjē'lukti cē'qawawa. Igixē'cgam.
I am given as a present " He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isqjē'sōpēna cē'qawawa ltcu'qoapa. Itcē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itēlgē'qcalalēmtck gē'gualX. Itēiō'lXam:
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ictō'maqt ctaXi cē'qawawa." Lēp icē'xōx cē'qawawa
"Now is dead that clam " Boil it did the clam
- 13 ltcu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ictō'maqt." Igē'kim skā'sa-it:
water in, He said blue-jay "Now he is dead." He said robin
- 14 "Amxlē'Xuan tēi ictō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē." A'qa
"You think [int.] he is dead? He is laughing at you he " Then
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxēlē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
- 16 Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxē'cgam. Cē'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
- 17 igixē'cgam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

IT|X'LAPAS I|X|ANĒ

COYOTE HIS MYTH

IL c'Xōlq	kata	ē'nat	ē'mal.	Aqa	wi	ictō'suwulX.	Ictō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river	They arrived	
sā'xaliX.	Aqa	wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	ic 'xēnauwāitgē.			2
up	Then	again	they went fishing with their net	Try	they fished with the net			
Nālet	tūn	icgē'waq.	Icā'Xk oa.	IgiXē'ix	Itā'lapas.	Itc ō'ts ats a:		3
Not	any- thing	they killed	They went home	He was angry	coyote	He defecated		
"Qātqi	k ā	gi	tgu'nat?"	"Ā	taya'x	tiū'go-ītqux	itk ī'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.	
Amxlō'Xuana	k oaLqā'	yaXi	qā'eqam X?	Ixelō'ita	gi	ōlX		5
Do you think [int part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	country		
qā'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-itci	tē'lXam.	Stu'XstuX	tē'xa		6
therefore	another	their language	those	people	Untie	do them		
tatā'X	temē'nauwa-ītk.	Mōkct	Lcklā'kux	lāq"	amlō'xoa.			7
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
Am iktqoā'yayaXtiX	imē'kōlaq."	Igē'kīm	itā'lapas:	"Kope't				8
Turn them round	your buoys"	He said	coyote-	"Enough				
aga	imxanelgu'itck,"	itciō'lXam	iā'qexalē.	Itciō'lXam	iā'mXfX.			9
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,			
aqiō'lXam	itci'yau:	"Ai'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX			10
he was told	the snake.	"Quick	untie	we will do it"	Untie			
icgē'tōx	ctā'nauwa-ītk;	mōkct	Lkalā'qux	lāqo	icg lōx.	Aqa		11
they did it	their net,	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	icklawē'xētq	ctā'nauwa-ītk.	Icklō'koalq	ctā'nauwa-ītk.				12
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	icxēnauwā'itgēmam.	Lgā'pela	icktō'tēna.	īcXk ōā'mam.				13
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them	They came home.				

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up the house on her back. Then they put them down, and cut them the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you are ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your knife on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried

-
- 1 Iktō'ctxonil'tek aqjase'na. Aqa ilgō'xontk, yaXi'pa aqaLā'x, :
 She earned them much the newt. Then they put them down there the sun,
 on her back on the ground,
- 2 ilgē'tōxc. Itg'u'kst ka'nauwē. Iclga'tōtk taXi qtgēkst tgu'r
 they cut them They were all. They put them up those done salmon
 done
- 3 Wāx igē'teuktē. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa ilf'xēnauwa-
 Next it got day. They went fishing with their Try they fished with
 day net. not,
- 4 acuwa'tka. Ilf'Xkjoa. Kalā'lkuiē igē'xōx itjā'lapas. Itcō'ts'at
 they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated
 successful.
- 5 Itciugu'ntsxōgon iā'qēxalō: "Qūtcqī k,ā ilgō'xoax gi tgu'na
 He asked them his excrements "Why nothing became those salmon
 He asked them his excrements "Why nothing became those salmon
- 6 "Yā, tayax qio'l'lex. Amxlō'Xuana kjoalqa' qā'eqamīX? Ixelō
 "Yā, that lean one Do you think [not the same as down the river? Another
 part]
- 7 tayaX ēlX, axalō'ita atā'wawa tatā'-itci tē'lXam. Manf' amtōtē
 this country, another their language those people When you kill it
 tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtāX, aqa amtō'ctXunila Lxe'le
 salmon, and you just come up, then you carry them on your inland
 back
- 9 Ka'nauwē amtō'ctXua. Nau'i a'yaq amtō'xca akuamuguā'lōku
 All you carry them on At once quick out them while your belt is on
 your back
- 10 Nūct iā'xōt mixatqē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wa
 Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belt
 canoe,
- 11 Igē'kim itjā'lapas: "Kopē't aqa imxanēlgu'lōtk." Igē'teukt
 He said coyote: "Enough then you told me." It got day
 He said coyote: "Enough then you told me." It got day
- 12 Ilxēnauwā'itgēmam. Igā'pela irktō'tēna tgu'nat. Ilf'Xkjo
 They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home
 net.
- 13 Kjoalqa' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'v
 The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its
 The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its
- 14 qatciekxae'max. IlXkjoā'mam, as ilxē'gela-fX. Itcuguā'lem
 He put it into the canoe. They came home and they landed. He went to take
 He put it into the canoe. They came home and they landed. He went to take

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

etc/ect. a large ba- ket.	Itctō'ctxunēltck He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwī' All	itc'ō'tōctx he carried them on his back	1
Lxē'leuX. inland	Itcā'gēlga He took it	ayā'qēwīqē, his knife,	igixē'lkjēxc. it was cut	Ka'nauwē All		2
itc'tuxc he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Ilē'xēlēkte. They were roasted	Ilxikjē'kst. They were done	Ilā'lXōlq They were fin- ished	3
ilā'lXalein. they ate	Ilgoguēxē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXuētxē'lemtek. they came to eat.	Ilge'tōtk They put them up		4
taXi those	Lxkjā'ētix'it. what was left over	Wāx The next day	igē'tcuktiX. it got day	Ilxēnauwā'itgemam. They went fishing with their net		5
Kē'nuwa Try	ilē'xēnauwāitgē. they fished with the net,	ac and	iltuwē'tckoam. it got flood tide	Acuwa'tka. They were unsuc- cessful		6
Il'Xkjoa, They went home,	il'Xkjoā'mam. they came home.	Kalā'lkulē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7
Itctō'ts;atsja: He defecated	"Qātcqī kja "Why nothing	igō'xoax become	gi tgu'nat?" those salmon?"	"Iamō'lXam, "I told you,		8
gi this	qio'ljext. lean one.	Amxlō'Xuan Do you think	tci [int part]	kjoalqā' the same as	qā'eqam'X? down the river?	9
atā'wawa their language	tatā'-itci those	tē'lXam. people	Ma'nix When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10
amXatkjoā'mama, you get home,	ma'nix when	amtawēmā'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11
tēā'xētjēlalema; their roasting spits;	ma'nix when	tgē'pelatūko many	aē'Xt one	gatā'yayamē, family,	aqā mōkct then nau	12
tēā'xētjēlalema their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nix When	atumxkjā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoa. do them.	Nāct Not	alxēltā'kua, ebb tide,	aqā alaxcā'ya low water	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoa do it	amē'tōl." your fire."	Igē'kim He said	itjā'lapas: coyote:	15
aqā then	imxanēlgu'lūtek." you told me."	Kawu'X Early	ilxēnauwā'itgemam. they went fishing with their net.	Il'xanx'a. They laid their net.		16

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|
| 1 | lgā'pela
Many | ilē'la-it.
were in it. | Ilktā'kXatk
They put it into the
canoe | lā'nauwa-îtk.
their net. | Ka'nauwē
All |
| 2 | ilktā'kXatk
they put it into
their canoe | lā'nauwa-itk.
their net. | Atā'xtjax
Next them | lā'gunat
their salmon | ilktā'kXatk.
they put them into
their canoe. |
| 3 | Kē'nuwa
Try | il'xēnauwa-îtgē.
they fished with the net | Kjā nîct
Nothing not | tān
any-
thing | ilgē'waq.
they killed it.
Il'Xkjoa.
They went
home |
| 4 | IlXkjoā'mam.
They came home | Nā'wi
At once | a'yaq
quick | il'xēluktc.
they roasted it | Na'wi akjē'lak
At once dry salmon
ilē'kôx.
they made |
| 5 | Itcō'ō'tsatsja,
He defecated, | igē'kîm:
he said. | "Qātsqī
"Why | kjā
nothing | igō'xoax
became
taXi
those
tgu'nat?"
salmon?" |
| 6 | Itcō'melē
They scolded
him | iā'qexalē.
his excre-
ments. | "Iamō'lXam,"
"I told you," | qiō'lXam
he was told | itjā'lapas:
coyote.
"Ma'nfx
"When |
| 7 | amtōtē'na
you kill them | tgu'nat,
salmon, | tjō'tsnîX
for the first time | amxēnxā'ya,
you lay your net | amtakXatqōā'ya
you put it into the canoe |
| 8 | temē'nauwa-îtk
your net | qayawipō'tpa,
at the place where
it is tied, | aga
then | amtakXatqōā'ya
you put them into the
canoe | temē'gunat,
your salmon, |
| 9 | ka'nauwē
all | tga'unake
their bellies | tī'caxala
upward | amtō'xoa.
do them | Ma'nfx amxēnxā'ya, aga
When you lay your net, then |
| 10 | lē'lē
long | amxgā'mitaqoa,
you stay in the canoe, | teXua wi
then you | qamxēnxā'x."
lay your net | Igē'kîm itjā'lapas:
He said coyote. |
| 11 | "Kopē't
"Enough | imxanēlgu'lîtkc."
you told me." | Igē'tcuktîX.
It got day. | Ilxēnauwā'itgēmam.
They went fishing with their
net. | |
| 12 | Pāl
Full | ilā'Xanim
their canoe | tgu'nat.
salmon. | Il'Xkjoa.
They went home | Iuguā'lqux itjā'lapas. Aga
His belt was on coyote Then |
| 13 | igixē'lkjîc.
They were cut | Itgē'kst
They were
done | ka'nauwē
all | taXi
those | tgu'nat. Itcō'mak ka'nauwē
salmon He gave much all |
| 14 | ē'wa
there | cā'xalîX
up | ē'lXam.
town. | Manē'x
When | lgā'pematîkc
many
aēXt
one
gatā'xayamē,
family, |
| 15 | lōn
three | tgā'xētjēlālema.
their roasting spits | Qatctawiqōē'mx.
He gave them to eat. | Manēx
When | anō'ljkatîkc, aga
few, then |
| 16 | mōkct
two | tgā'xētjēlālema.
their roasting spits. | Ka'nauwē
All | qatctōmā'kuax
he distributed them | ē'wa cā'xala
there up |

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'lXam.	Nōl;ka	qatiXkja'etix'itx.	Ka'nauwē	akjē'lak	qatctō'xoax.	1	
town	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēlō'Xuix'itx	tkjē'lau.	Nigē'mx	itjā'lapas:	2		
All	they were known	tabus	He said	coyote			
"AluXumapi'ya	Natē'tanuē	kjoalqē'	Lgā'kjēlau.	Ā'la	nai'ka,	3	
"Generations	Indians	thus	their tabus	Even	I,		
ā'la	tell	inē'xōx.	Nāct	alilxelemō'xoma	galā'kjauxau	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon	
Nā'ct	alilxelemō'xoma	lqjēlā'wulX,	nāct	alilxelemō'xoma	lqlā'Xit.	5	
Not	she shall eat it	a girl who is just mature,	not	she shall eat it	a men-struating woman.		
Nāct	alilxelemō'xoma	lē'plqau.	Nāct	alilxelemō'xoma	lmē'melōct	6	
Not	they shall eat it	widowers and widows	Not	he shall eat it	corpses		
lē'XlēX	Lgē'loxt.	Nāct	alilxelemō'xoma	tjō'tsnīX	qalqtō'mex.	7	
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to a child.		
Tgā'kjēlau.	Ā'la	nai'ka,	ā'la	tell	inē'xōx.	Manix	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became	When	
nauwā'itk	alktuxō'lalema,	nōl;	alGō'k'jumamekua,	nāct	tān	9	
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	any-thing		
Lgēwā'qoamenila-ītx.	Ma'nix	ōgualā'lētema-ītx	āqtē'xa	nauwā'itk,	10		
they always catch	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	Lgēwā'qoamenilx	qlā'nauwa-ītk."	11			
not	any-thing	they always catch	those having the net."				

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KJANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXuā'la-it wa'lō tsjakjā'nēX. Tā'ema tsqjēmē'mix'
They died of hunger the people of the myths Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xēmX kja Lēmqlā'emax kja Lē'qalpō kja tqanū'pcupēū
they ate them and small sagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja Lpē'nxalX. Tcā'goa-fX igē'xoxiX, aqa
they ate it and rush-roots The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsnīX qayō'yamX igu'nat Lqī'pelatīkc
he went up the river the salmon. First he arrived the salmon many
- 5 irā'cgēwal. Qā'xpāl qio'yam, aqa igē'kīm ē'qalpō: "Koala ctcā'qa
his companions When he arrived, then said the skunk-cabbage: "At last
- 6 qayō'yamX itcē'wulX. Qē nīc nai'ka inē'xōx pān qigō'Xoū'la-it
he arrived thus talking If not I I had been, (then) had died
- 7 tne'lXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān lāXi ā'koa lXō'la?" "Ā, ē'qalpō
your people" He said the salmon. "Who that thus talking?" "Ah, skunk-cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-fX, alxē'gela-fX!" ILxē'gela-fX.
thus one thus talking "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore
- 9 Igē'lōt ēXt igē'luqtē. Qoā'nem tgē'luqtē iqtē'lōt. Iqa-igē'mōlX
He was given one elkskin armor. Five elkskin armors they were given It was put under his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqlal kat aē'Xt iqa-igē'mōlX igōn ē'nat ē'yalq. Mōkct
one club and one was put under his other one side his body. Two blanket
- 11 Ltā'mqlal iqligē'mōlX. Igē'yukl lXē'lēuX. Iqēyō'tXamit kā'tcak
clubs were put under his He was carried inland. He was put middle blanket.
- 12 ēlā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelowēmax. Aqa wi lō'ō'nax
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
1
ilē'xaletcō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itcē'tkēu iā'pōtc
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
2
gā'yamoa. Qē nīc nai'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oguXōā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
3
tmē'lXam." "Lān laXi ā'kua lXō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak
your people "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt
4
alēmqa'ā'emax." Itcalgā'mit akupku'p itcā'potepa. Itcē'caltē cqu'la.
small sagittaria-root "He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck
5
to her blanket.
lōn itcē'caltē lqola'. lēqa'luqlq. Kēlā'fX māk ilō'ya.
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.
6
to her blankets.
Aqa wi lō'ō'nax ilē'xelatcō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx
Then again another spoke person: "At last he arrived
7
itcē'tkēu, iā'pōtc gā'yamoa. Qē nēkctx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX,
my nephew, his anus having maggots If not I I had been I person,
8
pān qigoXūā'la-it tmē'lXam. Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua
(then) had died your people "He said the salmon "Who that thus
9
lXō'la?" "Ā, amē'lak atsqjemē'mīx' wuXi ā'koa axō'la."
talking? "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."
10
"Alxē'gela-iX!" Itcē'gā'mit iqawikjē'lē itcā'pōtcpa. Qōā'nema
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at Five
11
tqulā'max itcē'taeltē. Itcō'kī ē'ljūwelkljūwelkpa. Itculā'etamit.
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down
12
blankets her her
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kēlā'fX ilō'yam. Aqa wi ilē'xaltēu
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke
13
lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtc gā'yamoa.
a person: "At last my nephew his anus having mag-
14
gots
Qē nēkctx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXūā'la-it tmē'lXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."
15
Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua lXō'la?" "Ā, emē'mot ipē'naxlX."
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root" 16

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

"Alxə'gela-ŋX," igə'kɪm igu'nat. Iqə'ltə ɛXt igə'luqtə. Tia'kʲečkəla
"Let us go ashore," said the salmon It was put one elkskin A feather head
on to him shirt ornament

iqte'ldx. Iqia'tXemitam Lɪmɛ'nLɪmɛn ɛ'IXpa.
was put on Ho was placed so it ground in
to him

Aqa wi ilə'suwulX. Qə'xpa ilə'yam aqa wit'ax ilə'xaltɛu
Then again they went up the When they arrived then again he spoke
river

lɔŋalɛ'IX: "Koala ɛtɛuqə qayə'yamx itə'wulX iə'pətc ɟu'yaməa.
a person "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots"

Qa nakotx nai'ka inɛ'xəx ŋoalɛ'IX, pān qigoXuə'la-it tɛnɛ'IXam.
If not I I had been I person, (then) had died your people "

"Alxə'gela-ŋX. Iə'n laXi ə'kua LXə'la?" "Ā, tqanə'peupɛu inɛ'mət
"Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ā, (a root) you uncle
yaXi ə'kua ixə'la." Qu'nem iqə'təltə tqanə'qoakɛ. QiuLə'etɛmitam
that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
to him blankets,

tkmə'epa.
shore line at.

Aqa ilə'suwulX cə'xalɪX. Lqɪəp ilɟi'yəx ikə'nim. Igə'kɪm
Then they went up the up Meet they did it a canoe. He said
river.

igu'nat: "Aməqigə'mtɛxəɟua yaXi ikə'nim." Tə'kjaləŋfɛk ta-ftɛi
the salmon: "Ask them that canoe" Three in the canoe those

tə'IXam. Lɛ'kala Lɛ'qəyamit. Lɛ'xaltəɔ laXi kə'leak qTə'ɟuxt:
people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
canoe

"Laqja'lakɪawə', Laqjamə'ɛqjaməɔc, Laqja'pə'wapawa." Igə'kɪm
He said

igu'nat: "Qə igɛlxoxə'la wuXi aqagə'lakɪ" Lɛ'kɪm ɪaXi
the salmon: "What does she say that woman?" He said that

Lɛ'qəyamit: "Ā, axə'lal, iltə'wɪtɛk, aqa ilə'sowulX, ilə'yam
the one in the "Ā, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
stern: rived at

ikə'catɛk, aqa igɪlxə'takua, aqa wi ilə'stəɔ." "Lqɪup inɛɟə'lxoxɪX.
Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them
turned, down the river."

Qə'toqə ilɪmɛ'nXut tɔɔxtɛ? Qantsi'X pə nuXuatə'kam ta-ftɛi
Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catck Cascades	qtgēX?" going"	Lq̄up Stop	iqē'lxoxiX. It was done	Iq̄lgō'qoam. They came to them	Ā'k'amitX In the bow of the canoe	1
apkē'cX. the flounder.	Iqē'gelga It was taken	itcā'q̄akctak. her head.	Iqay'łōtk. She was twisted.	Ē'wa Thus	ictiktē'qoxuitiX they turned it round	2
sgā'xōst. her face	Ē'wa Thus	itcē'q̄lko-īt it became crosswise	itcā'k'cXat. her mouth	Iqā'gelga She was taken	atjā'ntsa. the crow.	3
Iq̄lā'nXuktē, She was pulled at her head,	ictiktē'qoxuitiX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gelga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
Iq̄lē'nXuktē, He was pulled at his head,	iqay'łōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ictiktē'qoxuitiX They turned it round	sī'axōst. his face		5
Iq̄lō'lXam: They were told:	"Qantcā'x How many	pō if	nuXuatā'koam they return	ikē'catck Cascades	qtgē'ix." going "	6
Iq̄lgē'łōq̄lq. They were left.	"AluXumapā'ya Generations of	tē'lXam people	qōā'nēmīX five times	atīlqō'ya they shall go	yaXtiX, there,	7
toXua then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catck." Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT, LĀ'KĀNĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsníX igité'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring salmon A little he arrived and he went up. Then
- 2 lōtXuē'la lgoalē'IX. "Koala ctea'qa qayō'yamx itō'wílX iā'pute
there stood a person "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nēkctx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it
having maggots If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'IXam." Igē'kím: "Lān lāXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
your relatives " He said "Who that thus talking" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amcxē'gela-fX." Iyaqē'lōiX
thus skunk-cab-bage that talks "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qō'nēm igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar-mors onto him cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjaL, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
It was put under his a club, one side here and other side here more
- 8 ā'ēXt atā'muqjaL. Iqē'yukL lxe'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'tcak
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXuē'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala ctea'qa qayō'yamx itō'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nēkctx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kím:
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

- "lān laXi ā'koa lxō'la?" "Ā ā'xka amē'lak aLEMqā'emax." 1
 "Who that thus talking" Ah, she your aunt small sagittaria-root"
- Aqa: "A'yaq lxē'gela-iX." Iqē'cēlti cpā'iX. māket iqē'talti 2
 Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her
- tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa. "Ā'lqi aqemōmēlā'lema, 3
 deer-skin It was put on small dentalia her anus at "Later on you will be bought, blankets.
- ikupku'p amtXlā'ita aqemXumkijē'nuapa." Iqō'kta LXē'lēuX 4
 small dentalia will be put up for you you will be exchanged for them." She was carried inland
- ē'ljuwalkl;uwalkpa. Iqōlā'etamit. 5
 mud to. She was put down.
- Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel Lgoalē'lX: 6
 Then again he went up. Then again he was seen a person:
- "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēkctx 7
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots If not
- nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 8
 I I had been I person, (then) had died your relatives" He said
- igu'nat: "lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxaL 9
 the salmon "Who that thus talking" "Ah he your uncle rush-root
- yaXi ākua ixō'la." Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqē'teltē tseqse'quks. 10
 that thus talking "It was put onto him a buckskin. Two were put on buckskins
- Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi Lgō'nax iqē'lqelkel Lgoalē'lX: 11
 Then again he went up. Then again one more he was seen a person.
- "Koala cteā'qa qayō'yamx itc'ktēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēkctx 12
 "At last he came my nephew, his anus having maggots. If not
- nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 13
 I I had been I person, (then) had died your relatives" He said.
- igu'nat: "lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14
 the salmon "Who that thus talking" "Ah, she your aunt
- atsqjemē'miX ā'kua axō'la." "Ai'aq alxgiā'kela." Aqa 15
 Indian potato thus talks "Quick let us land." Then
- ilxē'gela-iX. Iqē'cēltē eqjula'. Lōn tqjula'max iqē'teltē. 16
 they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her
- Iqalgā'mita iqawikiē'lē. Itcā'potcpa iqalgā'mit. "Manē'x 17
 It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put "When

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told. "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

at;ā'ntsa. the crow	Nīct Never	qa'ntsīX	nīXtā'kuax returns	ikē'nim a canoe	ikē'catckpa. Cascades from	1
Qui'nemfX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXēmX, goes up,	tcXua then	qiyō'yam it arrives at	2
ikē'catck. Cascades	A'yaq. Quick	alxgē'lqamela." let us go alongside their canoe"	Aqa Then	ilgē'lqamela they went alongside the canoe	iqē'sqēs. Blue-jay	3
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay	Ē'wa Thus	ictiktē'qoXuitīX they twisted	sī'axōst. his face	Iqā'gēlga She was taken	4
at;ā'ntsa. the crow,	iqā'nxuktē. she was taken at her head	Ictiktē'qoXuitīX They twisted	sgā'xost. her face	Iqlā'nxuktē She was taken at her head		5
apkē'cX the flounder	ā'k;amitx. in the bow of the canoe	Ēwā' Thus	iukjulā'tx'it he put it cross-ways	itcā'k'cXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generation of	6
tē'lXam people	nāct never	qa'ntsīx they shall return	aluXoatā'koa one	ēXt day	wē'koa Cascades from	7
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	Lxe'lēuX. inland	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	at;ā'ntsa the crow	8
"At;ā'ntsa "Crow	imē'xalēu, your name,	nēct never	qa'ntsīX Wasko language	Luxolē'met you shall speak it."	amxeltcuwā'ya."	9
Iqalē'malx She was thrown into the water	apkē'cX. the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'cX: the flounder	"Mē'ya "Go	qā'ēqamfX down the river	10
lkamilā'leqpa. beach to.	Amsīnq;ovā'yayaxtīx'. You shall lie down flat	Apkē'cX Flounder	imē'xalēu." your name "			11

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĪANĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 lxela'itX Lqu'numfko. Aqa igē'k'fm yaXi ixgē'gung: "Ō'la
 There were five men Then he said that the eldest one "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxtama tē'lx'am." "Mai'ka ē'mēmxtc,"
 then I shall there I shall go to look for people." "You your mind,"
 go
- 3 itēiō'lXam tiā'muXfko. Kaw'x' aqa igixē'latch. Itcō'kunga
 they said to his younger Early then he arose He took them
 him brothers
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'āya. Kelā'ix' iō'ya. Aqa itcō'quikel
 his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqū'lē. Itcuguā'qum tā'Xi tqū'lē. Itca-ixē'laqlqix'. Aqa lōxt
 a house. He reached it that house He opened the door Then there
 was
- 6 lqeyē'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'mamL. Aqa wa'lō
 an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed Then hunger
- 7 inō'maqt. liā'pela imō'lakemaX gipā'tix'. Amenelgē'tatka."
 I die Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qjoā'l ayamelgē'tatka," itclō'lXam. Aqa iō'ya. Irēiō'lXam:
 "All right I shall leave food for you," he said to him Then he went He said to him
- 9 "Gipā'tix' amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. Igalxē'lqamX
 "Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 lguālē'fīX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itcē'qalkēl imō'lak itē't.
 a person "Ah, that is coming!" He saw it an elk came
- 11 Iā'maq itcē'lax. Wē'tjāx iā'maq itcē'lax. Itcē'kenpera yaXi
 Shooting it he did it Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa igē'wulq yaXi iguālē'lX. Aqa itcixē'ma
 elk. Ah, then he was devoured that person Then it took it off
- 13 iā'kjitē yaXi imō'lak. Qōct iā'Xka yaXi iqeyē'qt yaXi imō'lak
 its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponem. Nā2ct igiXkjuā'mam.
 became It got dark Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXiX:	"Ō'la	niolā'xīama	1	
He said	that	other	one	his younger brother.	"To-morrow	I shall go to look for him		
ē'laxlXt.	Igē'tcuktē;	itcō'guiga	tiā'qamatex.	Aqa wi iō'ya.			2	
our elder brother."	It became day	he took them	his arrows	Then again he went				
lōyā'4;	kēlā'2fx	iō'ya.	Itcō'quikēl	tqu'lē.	Iugoā'qoam	ta'Xi	3	
He went;	far	he went	He saw it	a house.	He reached it	that		
tqu'lē.	Aqa	LōXt	La'Xi	Lqjeyō'qt.	"Ō2,	qā'cō,	imtē'mam.	4
house	Then	there was	that	old man.	"O,	grandson,	you came indeed!	
Igitē'mam	ē'mīlXt.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	itcine'l'tatke.		5	
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me			
Tē'ka	iō'qoya.	Lgē'pelatīkc	tē'nēmckc	ōxuikē'wula,	ē'watka		6	
Here	he slept	Many	women	they always pick berries,	there only			
wi iō'ya	itcōnā'xīam	tē'nēmckc,	kja wi	amnelgē'tatkca,	tcXua		7	
also he went	he went to look for them	the women,	and also	you shall leave food for me,	then			
qamenqelō'qlqax.	Gipā'	qioā'pīx	gimō'lēkemaX."	Itciō'lXam:			8	
you leave me,	There	near	having elks"	He said to him.				
"Ayamelgē'tatkca,"	Aqa	ictō'ptcka.	Itciō'lXam:	"Gipā'			9	
"I shall leave food for you"	Then	they two went inland	He said to him.	"Here				
mō'tXuita."	Ayō'tXuit.	Koala'	aga	ilgē'loma	lgoalē'lX:	"Ā4,	10	
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person	"Ah,		
aga yaXi	iō'itt	imō'lak."	Itcē'qelkel	imō'lak	itē't.	Iā'maq	11	
then that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	Shooting it		
itcē'lax.	Wēt'jax	iā'maq	itcē'lax;	mō'ketiX	iā'maq	itcē'lax.	12	
he did it.	Again	shooting it	he did it,	twice	shooting it	he did it.		
Itcē'kenpēna	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aga	iqē'wulq	yaXi	13	
It jumped at him	that	elk	There	then	he was devoured	that person		
Itcixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iqjeyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14	
He took it off	his skin	that	old man	Then	he went home	that		
iqjeyō'qt.	Itsi'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15	
old man	He carried it on his back	that	his skin.					
Aqa	Lō'nike	iLukjoā'itīXt	iā'-itci	Ltētā'muXiXk.	Igē'kīm		16	
Then	three	remained	those	their younger brother.	He said			

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'n iXā't: "Ō'la aqa anteonā'Xla cī'lxalXt."
that other one "To- then I shall look for our two elder
morrow brothers"
- 2 "Mai'ka ō'memXtc," iegio'IXam ciā'muXiX. Kawī'X igixē'latek.
"You your mind," they two said his two younger Early he arose.
to him brothers
- 3 Igixē'ltXuftek. Itcō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya, kelā'āix' iō'va.
He made himself ready. He took them his arrows He went, far he went
Itcō'quikēl tqū'lē. Igīxlō'xoa-it: "Ō, gōpa' cī'kelXt ckē'xax ta'Xi
He saw it a house He thought "Oh, there my two elder are that
brothers
- 4 tqū'lēpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Itca-ixē'laqlōqī'. Aqa
house at " He went, he arrived that house at He opened the door Then
5 lōXt Lqeyō'qt Iā'ckupq. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," ilgō'IXam
there was an old man He entered "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 6 laXi Lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'pjackwal iegine'ltatkc.
that old man "That elk its skin they two left for me.
- 7 Lgā'pēlatīkc te'nemcke oxwikē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi
Many women always pick berries there they two and also
went,
- 8 mai'ka aunenelgē'tatkca. Liā'pēla imō'lekemaX kē'nuwo iā'maq
you leave food for me Many elks try shooting
them
- 9 qanilō'XoaX, naot qa iō'meqtx." Itciō'IXam: "Qioā'L;
I always do, not anyhow dead He said to him "All right,
10 ayamelgē'tatkca." Aqa ictō'ptega. Itciō'IXam: "Gipā' mō'tXuita,"
I shall leave food for you Then they two went He said to him "Here stand"
- 11 Iō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma Lgoalē'IX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
He stood there Then shouted a person: "Ah, then that comes
12 imō'lak." Igē'kīket, imō'lak itē't. Iā'maq itcō'xax. Wētjāx
elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
13 iā'maq itcō'xax. Aqa itcō'kenpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was de-
voured
- 14 igoalē'IX. Lāq° itē'yux yaXi iā'pjackwal. Itē'yustx; igē'Xkjuā.
person Take off he did it that his skin. He carried it he went home.
on his back;
- 15 Itcīx'cā'mīt iā'pjackwal.
He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smôk'st	i-tukjoā'ētix't;	aga lō'nīke	aqLō'tēna	Aqa wi	1
Then two	remained,	then three	were killed	Then again	
igē'k'im	yaXi iXā't:	"Ō'la	aga nai't;ax	anō'ya.	2
he said that	one	"To-morrow	then I also	I shall go	
li'txalXtkc."	Kaw'ix'.	aga igixē'latek.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	3
our two selves'elder brothers'	Early	then he arose	He took them	his arrows.	
Aqa iō'ya.	Iō'ya; kēlā'ix' iō'ya.	Iteō'quikēl	tqu'lē.	Igixlō'Xoa-īt:	4
Then he went.	He went, far he went	He saw it	a house.	He thought:	
Ō, kōpā' lēx	lē'kēlXtkc.	Iō'ya.	Iō'yam	ta'Xi tqu'lēpa.	5
Oh, there are	my elder brothers.	He went	He arrived	that house at	
Itea-ixē'laqlqix'.	LōXt Lqeyō'qt.	Iā'ekupq.	"Ō, imtē'mamL		6
He opened the door	There was old man	He entered.	"Oh, you came indeed,		
qā'cō.	Gipā' lēx'xax	qjoā'pīx'.	lē'mēlXtkc.	YaXi' ilgine'ltatkc	7
grandson.	Here are	near	your elder brothers.	This they left for me	
imō'lak	iā'pjackwal,	kja wi mai'ka	amenelgē'tatkca."	itciō'lXam.	8
elk	its skin,	and also you	you shall leave for me,"	he said to him	
Itciō'lXam:	"Qjoā'l ayamelgē'tatkca."	Aqa ictō'ptega.	Itciō'lXam:		9
He said to him,	"All right	I shall leave food for you "	Then they two went inland.	He said to him	
"Gipā' mē'tXuit."	As nō'lqix'.	aga ilgē'lōma	Lgoalē'IX:	"Ā+,	10
"Here stand "	And a little while, then	shouted	a person.	"Ah,	
yaXi iō'itt imō'lak."	Igē'kikct,	aga itē't yaXi	imō'lak.	Iā'maq	11
that comes the elk."	He looked,	then came that	elk.	Shooting it	
itcē'lax,	witjax iā'maq	itcē'lax.	Aqa itcē'kēnpēn.	Gōpā' iqē'wulq	12
he did it,	again shootingit	he did it	Then it jumped at him	There he was devoured	
yaXi igoaLē'IX.	lāq° igē'xuX	yaXi iā'paskwal	yaXi iqeyō'qt.		13
that person.	Take off he did it	that his skin	that old man.		
Itc'yuctx,	igē'Xkjuu.				14
He carried it on	he went home.				
his back,					
Aqa iXā'tka	iukjuā'it'Xt.	Iā'ima	iā'muXiX	iukjuā'it'Xt.	15
Then one only	remained.	He alone	their younger brother	remained.	
itc'itux	tqā'mateX.	Itc'yux	ikjē'lXteu,	tqā'mateX	16
he made them	arrows.	He made them	arrowpoints,	arrows	
				their arrowpoints.	

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 ŪXt ayā'k'fō yaXi ikjā'skas. Ljēmē'nLjēmēn itcī'yuX yaXi
There his grand- that boy Broken he made those
was mother them
- 2 ikjē'lXtcu. Aqa itcixē'lgilx ā'tōlpa. Itcō'lXam ayā'k'fō:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-
into the fire mother
- 3 "Mē'tXuit gipā." Igō'tXuit; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqjeyō'qt.
"Stand there" She stood, then shake she did fire over the old woman
(herself)
- 4 Aqa Lkjo'tkjo't ilē'xōx yaXi igixē'lgilx igō'lXtcu. Aqa itcō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
wuX ayā'k'fō: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelg'cgam." Aqa
that his grand- "Oh, you crow you will be You help me" Then
mother
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'pīX. Ilgiō'lXam Lgoalē'lX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night It said to him a person "They were killed
7 Lē'mēlXtkc. Iqcxē'lau itcō'l'tena. Amcxlō'Xuan tēi imō'lak?
your elder brothers A monster killed them. You think [int part] an elk?
- 8 Iqcxē'lau. Yā'xka iā'paskwal yaXi iXcā'mit, mā'nfx amō'ya,
A monster. That its skin that died, when you go,
9 aqa tēju'X amiō'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixē'lXtXuitck.
then scratch do it that its fat" Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'utk'ut itcō'ya. Ictō'ya.
He cried. Then he went And his dog they two went
They two went
- 11 Itcō'quikēl tqu'lē. Aqa igiXlō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought That his house that
12 iqcxē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlē. lōXt
monster. He went; he arrived that house. Itca-ixē'laqlē. There
was
- 13 Lqjeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," ilgiō'lXam. "Ō, Liā'k'utk'ut
an old man "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
14 ē'toqcen. Ikjē'lXtcutk Liā'k'utk'ut ē'toqcen." Aqa k'wac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson" Then afraid he became
15 ē'yamxtcpa. "Ō," itcō'lXam, "gipā' ōkualē'lam tē'nemeko, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, here sing the women, [and
16 wāx igē'teuktsē], gopā' Lkēx Lē'mēlXtkc." Itcō'lXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day, there are your elder brothers" He said to him: "Oh, this
17 imō'lak ilgine'ltatkc." Ya'Xi iā'pXele-u yaXi imō'lak iā'paskwal
elk they left for me" That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

- | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|--|--|--|------------------|----|
| tcɥuX
scratch | itc'vôx.
he did it | lēk ^u
start with
pain | igē'xôx
he did | yaXi
that | iqjeyô'qt.
old man | Wɪ'tjax
Again | tcɥuX
scratch | 1 |
| itc'vôx
he did it | yaXi
that | iā'pXēleu.
its fat | Wi
Again | kjwalqē
thus | lēk ^u
start with
pain | igē'xôx
he did | yaXi
that | 2 |
| iqjeyô'qt.
old man. | Igē'k'îm
He said | yaXi
that | iqjeyô'qt:
old man | "Antxēluwā't itō'paskwal
Our two selves' com-
mon property my skin | | | | 3 |
| imô'lak
the elk | iā'paskwal.
its skin. | Itcio'IXam:
He said to him: | "Amēlēgā'tatkca
You shall leave it for me | | | imô'lak,
elk, | | 4 |
| tcXu
then | qamēnqelô'qlqax.
you leave me | Itcio'IXam:
He said to him: | "Qjoā'l ayamēlgā'tatkca.
All right I shall leave it for you | | | | | 5 |
| Anupā'yatoXua.
I will go out first | Aqa
Then | ictô'pa
they two | kja
and | iā'kjutkjut.
his dog | Aqa
Then | itc'lux
he made
them | | 6 |
| qu'nem
five | lkakjōlē'tXemaX
lakes | yaXi
that | iqju'lipX.
youth. | Itcio'IXam
He said to him | iā'kjutkjut:
his dog. | | | 7 |
| "Ô, qā'tjucXem!
"Oh, beware! | ē'mēmxtc
your heart | qjē'lqjēl
strong | ē'xa
make it | ē'mēmxtc.
your heart. | Atetxuwe'lqam
He goes to devour us | | | 8 |
| iqcxē'lau.
the monster. | Qu'nem
Five | lēgā'qjētsxô
their quivers | tiā'qamateX.
his arrows. | ĒXt
One | ikakjô'litX
lake | | | 9 |
| ēXt
one | itā'qjētsxô
their quiver | tiā'qamateX
his arrows | qatctô'tXemîtx.
he placed near it | Aqa
Then | wi
again | iā'ekupq
he entered | | 10 |
| taXi
that | tqu'lēpa.
house in | Aqa
Then | igē'k'îm
he said | yaXi
that | iqjeyô'qt:
old man | "Tca! txô'ptega.
"Come! let us go inland, | | 11 |
| atxigēlô'ya
we will go
hunting | imô'lak.
elk. | Aqa
Then | ictô'ptega.
they two went
inland. | Itcio'IXam:
He said to him: | "Gipā'
"Here | | | 12 |
| me'tXuit!"
stand!" | Iô'tXuit
He stood | yaXi
that | iqju'lipX.
youth | Aqa
Then | igigē'loma
he shouted | yaXi
that | | 13 |
| iqjeyô'qt:
old man: | "Ā2, yaXauē
"Ah, this | aqā
then | iô'itt."
comes." | Igē'kikct
He looked | yaXi
that | iqju'lipX.
youth | | 14 |
| Itcē'qalkel
He saw it | ā'qanuwē
indeed | imô'lak
an elk | itē't.
came. | Tiā'maq
Shooting it
with them | itcē'lux,
he did it with
them, | tiā'maq
shooting it
with them | | 15 |
| itcē'lux,
he did it with
them, | tiā'maq
shooting it
with them | itcē'lux,
he did it with
them, | tiā'maq
shooting it
with them | itcē'lux,
he did it with
them, | ka'nauwē
all | wē'koa.
day. | | 16 |
| Iguxoā'lXum
He finished them | tiā'qamateX.
his arrows | Iô'ya
He went | ikakjô'litXpa.
lake into. | Itcō'kuiga
He took them | | | | 17 |

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|----------------------|------------------------------------|
| 1 | tiā'qamateX
his arrows | ēXt
one | itā'qjētsxō.
their quiver | Aqa
Then | wi'tax
again | tiā'maq
with them | itētē'lux,
he did it with them, |
| 2 | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | Iguxoā'LXum
He finished them | | |
| 3 | tiā'qamateX.
his arrows | Itē'sōpēna
He jumped | ikakjō'lītXpa.
lake into. | Itē'lō'qumet
It drank it | yaXi
that | | |
| 4 | iqexē'lau laXi
monster that | lteu'qoa
water | ikakjō'lītX lē'iasq.
lake being in it | Itē'lō'LXum
He finished it | ka'nauwē.
all | | |
| 5 | Igē'kta wi'tax
He ran again | igō'n ikakjō'lītX.
other lake | Aqa wi itē'lō'kuiga
Then again he took them | tiā'qamateX
his arrows | | | |
| 6 | ēXt itā'qjētsxō.
one their quiver. | Aqa wi
Then again | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | | |
| 7 | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | tiā'maq itētē'lux,
shooting it he did it with them | Iguxoā'LXum
He finished them | tiā'qamateX.
his arrows. | | | |
| 8 | lgēkīlkē'egēhl
it helped him | liā'kjutkjut.
his dog. | Aqa wi itē'sōpēna
Then again he jumped | ikakjō'lītXpa
lake into | | | |
| 9 | yaXi iqu'lipX.
that youth | Aqa wi itē'lō'qumet
Then again he drank it | yaXi iqexē'lau ikakjō'lītX
that monster the lake | | | | |
| 10 | lē'iasq.
(water) being in it | Kanauwē
All | itē'lō'LXum.
he finished it | Aqa wi igē'kta
Then again he ran | yaXi iqu'lipX
that youth | | |
| 11 | igō'n ikakjō'lītX.
another lake. | Aqa wi itē'lō'kuiga
Then again he took them | ēXt itā'qjētsxō
one their quiver | tiā'qamateX.
his arrows. | | | |
| 12 | Aqa wi tiā'maq itētē'lux.
Then again shooting it with them | he did it with them | All | he finished them | his arrows. | | |
| 13 | Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa.
Then again he jumped | lake into. | Aqa wi itē'lō'qumet
Then again it drank | iqexē'lau
the monster | | | |
| 14 | ka'nauwē la'Xi lteu'qoa
all that water | ikakjō'lītX lē'iasq.
lake being in it | Aqa wi igē'kta
Then again he ran | | | | |
| 15 | yaXi iqu'lipX, igō'nax
that youth, one more | ikakjō'lītX.
lake. | Aqa wi itē'lō'kuiga
Then again he took it | ēXt
one | | | |
| 16 | itā'qjētsxō tiā'qamateX.
their quiver his arrows | Aqa wi tiā'maq itētē'lux.
Then again shooting it with them | he did it with them. | Kanauwē'2
All | | | |
| 17 | iguxoā'LXum tiā'qamateX.
he finished his arrows. | Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa.
Then again he jumped | lake into. | | | | |
| 18 | līlap iō'ya kja
Under he went and | iā'kjutkjut.
his dog. | Aqa wi itē'lō'qumet
Then again drank it | iqexē'lau
the monster | | | |
| 19 | ikakjō'lītX lē'iasq.
the lake (the water) being in it. | Gōpa' lā'ktāx.
There the fourth then | aga
it was de- | voured | iā'kjutkjut.
his dog. | Aqa
Then | |

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

ig'e'kta	ig'o'n	ikak;ō'litX.	Itcō'kuiga	tiā'qamateX.	Aqa wi	1	
he ran	another	lake	He took them	his arrows	Then again		
tiā'maq	itctē'lux.	"Iē'!"	Igē'k'im yaXi	iqcxē'lau: "ō,	xā'oqxalx	2	
shooting it	he did it with	"Ic'!"	He said that	monster	"Oh, can not		
with them	them.						
amtgenō'lxoa.	āyamtowu'lqjama	ā'lqē."	Iguxoā'lxum			3	
you two win over me.	I shall devour both of you	later on."	He finished them				
tiā'qamateX.	aqā	itcī'sōpena	ltcu'qoapa.	Itsō'koa-its	ayā'qjewiqē.	4	
his arrows,	then	he jumped	water into,	small	his knife.		
Aqa itcē'wulqj.	"ō.	ayamtō'lxam	xā'oqxalx	amtgenō'lxoa."		5	
Then he devoured him.	"Oh,	I told you	can not	you two win over me "			
Aqa igō'la-it	atjā'ntsa	ē'maktcpa	sā'xalfX	iā'qap	ē'makte:	6	
Then it stayed	the crow	spruce tree on	up	its top	spruce tree:		
		"Tuwā'X,	tuwā'X,	tuwā'X,	tuwā'X.	7	
		"Light,	light,	light,	light.		
		Kā'yu	tuwā'X,	kā'yu	tuwā'X;	8	
		Grandchild	light,	grandchild	light,		
		Kā'yu	tuwā'X,	kā'yu	tuwā'X."	9	
		Grandchild	light,	grandchild	light."		
Aqa itcō'lxam	iqcxē'lau:	"ō,	qō'i	gē'gualfX	mkēX!	pō	10
Then said to her	the monster	"Oh,	I wish	below	you were!	if	
			(you were)				
iamō'lēqj."	Aqa lq;ō'plqjōp	itcī'yux	gē'gualfXpa	ē'yamxtcpa	yaXi		11
I should swallow you."	Then	cut	below at	his heart at	that		
iqjū'lipX.	ō2,	nēct	lē'lē,	aga	iā'teqem	igixē'lōx.	12
youth.	Oh,	not	long,	then	its sickness	was on it.	
iā'kjutkjut.	ā,	aga	icgē'waq	yaXi	iqcxē'lau.	Ikcgelgē'cgelil	13
his dog	Ah,	then	they two	that	monster.	She helped them two	
		killed it					
atjā'ntsa.	Aqa iō'maqt	yaXi	iqcxē'lau.	Ictō'pa.	Aqa lāq°		14
the crow.	Then	it died	that	monster.	They two went out.	Then take off	
icgī'yux	yaXi	iā'paskwal	yaXi	iqcxē'lau.	ō4,	aga	15
they did it	that	its skin	that	monster.	Oh,	then	
					cut		

¹ This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- 1 icgi'yux. Ka'nauwē qāx icgiXu'qo-iq yaXi iā'paskwal yaXi
 they did it Every where they two threw that its skin that
 it away
- 2 iqcxē'Lau. Lq'u'plq'up icgi'yux, anā' iā'qa-il, anā' iō'kjoa-its.
 monster. Cut they two some- large, some- small
 did it, times times
- 3 Ka'nauwē qā2x gi ē'lX qa temqā'emaX igē'xux yaXi iā'paskwal
 Every where this country where prairies became this its skin
- 4 yaXi iqcxē'Lau. Manē'x iā'qa-il Lq'ōp qasgiō'xoax, aqa itā'qa-il
 that monster When large cut they two did it, then large
- 5 temqā'emaX. Manē'x iō'kjoa-its Lq'ōp qasgiō'xoax, aqa itō'kjoa-its
 prairie. When small cut they two did it, then small
- 6 temqā'emaX.
 prairie

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXa'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	lqētā'qemaX	1		
Five	those	winds	southwest winds.	All	years			
tgā'kiutxoax	ta-itci	tē'lXam.	Atā'xanim	lɪmē'nɪɪmen	naxō'xoax.	2		
poor	those	people.	Their canoes	broken	got			
Tgā'qlēmax	lɪmē'nɪɪmen	naxōā'xax,	qatctupē'xoaXiX.	Ā2qa		3		
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then				
igē'k'īm yaXi	iqē'sqēs:	"Wu'ska,	qā'lqa	tēmsā'Xadakoax,	pō	4		
he said	that	blue-jay	"Well,	how	your minds,	if		
ilxe'ktcxam,	aqā	pō	gē'gualīX	igē'tē	igō'cax."	Quā'nem	5	
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five		
lqētā'qemaX	guā'nesum	kjoalqē'	nigē'mx	iqjē'sqēs.	Aqa	igē'k'īm	6	
years	always	thus	said	blue-jay	Then	said		
ilā'Xakjēmana:	"Ō2,	a'yaq	aqōXnā'qtoga	tē'lXam."	Aqa		7	
their chief	"Oh,	quick	call them	the people "	Then			
iqō'Xoaktck	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoaktck.	Aqa		8	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then			
igō'goatcxem,	igō'goatcxem,	igō'goatcxem.	Nēct	igē'xela	igō'cax.		9	
they sang,	they sang,	they sang,	Not	it moved	the sky			
Ka'nauwē2	igō'goatcxem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Ālā'xtjāx		10	
All	they sang.	Not	moved	the sky	Last			
Lgō'goatmēnqan	il'ktcxam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX	11	
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt		
ilg'iyax	Lgō'goatmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx	igō'cax.	12
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground	real(?)	tilt	did	the sky.	
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'lXam		13
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	the people		
ka'nauwē.	Aqa	itgē'yam	cā'xaliX	igō'caxpa.	igē'k'īm	iqjē'sqēs:		14
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:		
"Ō,	tgtjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yul	txal	ē'mēxalxt,	a'lqē	kēlā'ix.	15
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on	far	
acxamgēlēmā'ya,	a'āq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoa.	Āi'āq	mu'Xkjoa!'		16	
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!"			

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igō'k'fm ēai'ai'yū: "Nī'Xua ētc'f'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate "Well shooting me beable to do, afterward shooting you
- 2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'ai'yu. Itcā'kēlga ayā'pū'likē iqē'sqēs.
I shall do you He stood the skate He took it his bow blue-jay.
- 3 Iā'maq itcē'lax; igixk'elātā'mit ēai'ai'yū. Iqē'yuklū ēai'ai'yū.
Shooting him he did him; he turned round the skate He was missed the skate
- 4 Iqio'lXam iqē'sqēs: "Tca māi'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay. "Well, you also shooting you I shall do you "
- 5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Igō'k'fm ēai'ai'yu: "Lē'mēpe ē'wi Lē'xa,
He stood blue-jay He said the skate "Your foot thus do it,
- 6 cā'xaliX Lē'xa, yā'wuklX qamō'mqtx, mā'nfx ē'milq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
- 7 ayamelō'Xua." ē'wi cā'xaliX itcē'lōx Lē'yape iqē'sqēs. Iā'maq.
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay Shooting him
- 8 iqē'lux Lē'iapēpa. Lē katsēkpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting he was done Then blue-jay
- 9 ēyū'uwa'iqoxo-it, igigē'tcax. Āā, itg'am cā'xaliX ta-itci
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponēm. Iqio'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was It became dark. He was told the beaver
- 11 "Ai'aq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya cā'xaliX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take " He went up the beaver and take
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'kuiXa Ltēu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver
- 13 Iē'k'fm lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukpū'Xala." Iē'k'Xta
He said a person. "A beaver that swims about " He ran
- 14 mā'lnfX lgoalē'lX. Iqio'qwlX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'maqt,
toward the water a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'i iō'maqt. Iqio'lata Lxē'le-u. Iē'k'fm lā'Xi lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland He said that person
- 16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialktsx'imā'ya." Iqialqā'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. ē'ka ikqioā'yulqoXuit ā'tōl ē'yacō. Igix'latak
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Igē'kta lā'xanē. Iō'kuiXa mā'lnfX. Itcō'k'ra wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

-
- | | | | | | | | |
|-----------------|------------------|------------------|------------------|----------------------|---------------|---------------------|----|
| a'tōL. | Iō'yam | tiā'cuXtīkpa. | Ictō'k'iam | wuX | a'tōL. | Igōxuē'kilx | 1 |
| fire | He arrived | his relatives at | He brought it | that | fire | They made a fire | |
| ta-itci | tē'lXam. | Igō'lXam | apjē'cxac: | "Ai'aq | amē'ya | atē'ktctam | 2 |
| these | people | She was told | the skunk: | "Quick | go | go and look for | |
| tqu'lē, | manē'x | qā'xpa | alxagō'pqa | Xā'pīX, | ma'nix | amtucgū'ma | 3 |
| the house, | when | where | we go in | at night, | when | you find it | |
| qā'xpa | lxoa'p | ōguakē'x | tqu'lē." | Igō'ya | apjē'cxac: | "Hā'2, hē, hē, hē." | 4 |
| where | hole | is | the house" | She went | the skunk- | "Ha, he, he, he." | |
| ka'nauwē | qāx | gē'gual'X | tqlē'maX | kaxq:ayū'wulalemtek. | ILē'k'īm | | 5 |
| every | where | below | the houses | she laughed | He said | | |
| lq:eyō'qt: | "Ō, | nīct | qa'nslx | apjē'cxac | nō'yamx | dē'ka. | 6 |
| an old man | "Oh, | never | a skunk | arrived | here. | Behold! here | |
| iqaltc'ī'mēlē. | Megā'naxL | mcgā'waq! | Iqō'naxL | wuX | apjē'cxac. | | 7 |
| she is heard | Search for her | kill her! | She was searched | that | skunk. | | |
| Aqa | igā'Xkjoa: | kjwac | igā'xōx. | "Ai'aq," | iqiō'lXam | skā'sa-it, | 8 |
| Then | she went home, | afraid | she got | "Quick," | he was told | robin, | |
| mē'ya | te'ktctam | tqu'lē | qā'xpa | lxoa'p | ōguakē'x, | gōpa' Xā'pīX | 9 |
| go | go and look at | the house | where | hole | is, | there | |
| alxō'pqa." | Iō'ya | skā'sa-it. | Iō'pqa | itō'kjoa-its | tqu'lē. | Gōpa' | 10 |
| we will go in." | He went | robin. | He entered | a small | house | There | |
| mō'ktō'kīc | tq:eyō'qtīc | oxoēlā'etīX. | Gōpa' | igixckoā'mit | skā'sa-it. | | 11 |
| two | old ones | were | Then | he warmed himself | robin | | |
| Guā'nesum | iō'ya | skā'sa-it. | "Ai'aq | mē'tēya," | iqcō'lXam | ā'cō kja | 12 |
| Always | he was | gone | robin. | "Quick | you two go," | they two were | |
| iqā'lepas. | "Amtgenā'xlam | skā'sa-it." | Ictō'ya | ā'cō kja | iqā'lapas. | | 13 |
| rat | "Go and look for | robin " | They two | mouse and | rat | | |
| Ictō'pqa | kē'mkitīX | tqu'lē; | ictō'pqa. | Aqa | lqjō'plqjōp | icgē'lux | 14 |
| They two | the last | house, | they two | Then | cut | they did | |
| lplj'kē | Lgā'lanemax. | lqjō'plqjōp | icgē'lux | te'nemcke | tgā'lanemax | | 15 |
| the bows | their strings. | Cut | they two did | the women | their strings | | |
| tgā'qjēlxap. | Ā, | ka'nauwē | ta'Xi | tqlē'maX | ā'kua | icgē'tōx. | 16 |
| their coats. | Ah, | all | those | houses | thus | they did | |
| Ictō'lXum | Lgā'lanemax | lplj'kē. | Aqa | icē'Xkjoa. | "Ā, aqa | | 17 |
| They finished | their strings | the bows. | Then | they two went | "Ah, then | | |
| them | | | home. | | | | |

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lqjō'plqjōp intge'lux lgā'lanemax lplj'kē." K'ayā'
all out we did them their strings the bows " Nothing
- 2 ikē'x skā'sa-it. "Ō." igugoā'kim, "lXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin "Oh," they said, "perhaps he is killed robin "
- 3 Aqa sūqj itg'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xkjoa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home
- 4 Ka'nauwē iā'wan lplf igē'xōx. Ā'tōl lplf itg'yux. Aqa iqtōtē'na
all his belly red became The fire red made it. Then they were killed
- 5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'plj'kē, kja nīct
those people. Intending they spanned their bow, and not
- 6 itcā'lana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita; qalgāgelgā'x alā'qj'lxap,
its string. Intending women ran away, they took them their coats,
- 7 ka'nauwē kju'tkjut itcā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx, gōpā' qluwā'qoax.
all cut their strings There they stayed, there they died
- 8 Itclē'nxuktē yaXi ixgē'kXun iqā'qamtk, atc'iqtcjē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.
- 9 Itclē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itclē'nXuktē itc'jē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden eagle head
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itclē'nXuktē iqjēlē'qjēlē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other head
- 11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'ntcaql yaXi ixgē'sqax. As
one southwest wind He took him at his the chicken-hawk that youngest one And head
- 12 nō'lj'X aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'ntcaql igā'yoya
a little then they were all four Then the chicken-hawk it escaped from her while
- 13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iqjēlē'qjēlē ā'kua pō igē'yoya qē nīct
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not from him
- 14 qigēlgē'cgam ĒXtka ikā'qamtk igē'lxoya. Yā'ima ixgē'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest one
- 15 ikā'qamtk igē'lxoye. Aqa igō'Xoakjoa ta-itci tē'lXam. Iā'newa
southwest escaped from them. Then they went home those people. He first wind
- 16 iqjē'sqēs iō'qo-itco. lē'iape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qēteu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-ſtei	té'lXam.	Gōpā'	ikē'x	ēaiāi'yu	cū'xalfX.	Aga	Lq;up	1
those	people	There	was	the skate	above	Then	cut	
itei'yuX	yaXi	iā'lan	igō'cax.	Ēyulā'taXit	sā'xalfX	igō'cax.		2
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watke	té'lXam	cā'xalfX.	Gōpā'	tq;ēXā'nap	igō'xoax		3
There	part of them	the people	above	There	stars	they became		
cū'xalfX.	Gōpā'	ka'nauwē	tā'nki:	īntiaw'et	cā'xalfX;	gōpā'		4
above.	There	all	things	the woodpecker	above,	there		
ēqatē'tiX	cā'xalfX;	ēaiāi'yū	gōpā'	cū'xalfX;	imō'lak	gōpā'	cā'xalfX;	5
the fisher	above.	the skate	there	above;	the elk	there	above,	
ēmā'cen	gōpā'	cā'xalfX.	Lgā'pela	tā'nemax	cā'xalfX.	Gōpā'	aga	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtciX;	iā'ema	ixgē'sqax.				7
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KJA IMĀ'CEN ICTĀ'KJANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- | | | | | | | |
|----|---|--------------------------------|---------------------------------------|---|---------------------------|--|
| 1 | Wā'yaq
His mother | ikanaXme'nē
the rabbit | kja
and | imā'cen.
the deer | Ka'nauwē
Every | lkā'ētax
day |
| 2 | nexelkijē'wulalema-ītx.
she gathered roots and berries | Aqa
Then | ikanaXme'nē
the rabbit | nīxk,ayā'wulalema-ītx.
always played about | | |
| 3 | Yīxē' lxe'lēu
There inland | qayō'yīx
he went | qadīxēlēmō'xuma-ītx
and always ate | tkanatskuē'.
roots (sp.). | Āzqa
Then | |
| 4 | qatclucgā'mix
he took them | lē'pukc
branches | līcxoā'lāp.
rotten sticks | lēgenxāt
He placed them | wuXi
that | ā'lemlem
rotten wood |
| 5 | laXi
those | lē'pukc.
branches | Aqa
Then | lē'xlex
break | atcō'xoax
he did them | ē'qelqel.
polypodium
leaves |
| 6 | ikanaXme'nē:
the rabbit | Ō
ō, | tcXua
if | tē'lXam
people | ōguakē'x
became | gi
these |
| 7 | kjau'kja
the | qatclō'xoax
he did them | laXi
those | lē'pukc.
branches | lja
Just as | tē'lXam
people |
| 8 | lē'pukc.
branches | Aqa
Then | lu'xlux
he did them | qatclō'xoax
he did them | ka'nauwē
all | laXi
those |
| 9 | qatclō'k"lx
he carried them | mā'lnīX.
to the water | Qjoā'p
Near | te'etaql.
their town, | aga
then | qatclupcū'tx
he hid them |
| 10 | lē'pukc.
branches. | NīXkjoā'mamx.
He came home. | Oxt
There | wā'yaq.
his | Igiō'lXam:
She said to | "Qā'mta imō'ya?
"Where did you go?" |
| 11 | lē'lē
Long | kjaya
nothing | imē'xōx."
you were" | Igē'k'im:
He spoke: | "lxe'2leu
"Inland | inō'ya.
I went |
| 12 | intonā'xlam."
I searched for them." | Wāx
Next | igē'tcuktīX.
it became day. | Kawī'X
Early | aga
then | igaxe'latck
arose |
| | | morning | | | | wā'yaq.
his mother. |

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

Igaxelk;ē'wulalemam.	ĒXt	ictā'Xanīm,	iā'qa-il	ictā'Xanīm.	Aqa	1	
She went to gather roots and berries	One	their canoe,	large	their canoe	Then		
itciō'cgilx yaXi	ictā'Xanīm.	Aqa	iō'stsX	qā'eqamīX	ikanaXme'nē.	2	
he launched it	that	their canoe	Then	he went down the river	down the river		
ĒlXam	qā'eqamīX	igē'xax.	lgā'pela	tqlē'max.	Ōxuēk'cē'mal	3	
A town	down the river	was,	many	houses	They were drying salmon		
ta-ſtei tē'lXam.	Kā4	oxoēlā'itūx	ta-ſtei tē'lXam;	aga	ē'lutk	igē'xox.	4
those people	Where	were	those people,	then	war-cries	became.	
Igogōā'kim:	"Ō	Lqōct	sāq ^o	igē'lxōx."	Itgwā'Xit	kanauwē' ta-ſtei	5
They said;	"Oh	behold!	war	is made on us."	They ran away	all	
tē'lXam.	Igixē'gela-ſx	ikanaXme'nē.	Iō'ptcka	lxe'leuX	taXi	6	
people.	He landed	the rabbit.	He went up	inland	those		
tqlē'mapa.	K;ōm	tē'lXam.	Ka'nauwē	itgwā'Xit.	Aqa	7	
houses to.	No noise	people	All	had run away.	Then		
igē'kuXtk	ikanaXme'nē.	Itcī'tuXtk	tē'qāwan.	Pā2L	iā'xanim	8	
he stole	the rabbit	He stole them	winter salmon	Full	his canoe		
itcī'tux.	Akibō't	itcō'Xtka.	Kā'nauwē	tā'nki	itcī'yuXtk.	9	
he made them.	Salmon roe in skins	he stole it.	All	things	he stole them.		
Igē'Xkjoa.	Iō'yam	tē'ctaqlpa.	Iō'ptoga.	Itcō'kuſptck	taXi	10	
He went home.	He arrived	that town at	He went up	He carried them up	those		
lxelemā'emax.	Tsō'yustāX	igaXkjoā'mam	wā'yaq:	"Ō,	qā'xpa	11	
kinds of food	In the morning	she came home	his mother	"O,	where at		
imō'guiga	gi	lxelemā'emax?	igio'lXam.	"Ā,	sāq ^o	12	
did you take them	these	kinds of food?"	she said to him	"Ah,	war		
ta-ſtei	qā'eqamīX	tē'lXam."	"Hē,	aqamuwā'qoa."	igio'lXam	13	
those	down river	people."	"Heh,	you will be struck,"	she said to him		
wā'yaq.	"Ō,	nīct	qantsīx	anō'mēqta	manīx	aqenuwā'qoa."	14
his mother.	"Oh,	never	I shall be dead	when	I am struck."	Then	
iclxlxe'lemetck.	Aqa	lgā'pela	tētā'lxelemaēmax	tē'ctaqlpa.		15	
they two ate	Then	many	their kinds of food	their house in.			
Qoā'nemīX	iō'qoya-iX	aga	wi	iō'ya,	iō'stōs.	Aqa	16
Five times	he slept	then	again	he went	he went down the river.	Then	
						again	

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itclakelā/etamit laXi lē/puko. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā/etix.
he put them into those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-ŋci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Ilē'k'īm lēXā't lgoalē'lX:
those people. Then again war-cries became. He said one person
- 3 "Amcge'qamitok lgā'pelatiko tci tē'lXam?" Ilē'kik'ct lēXā't
"Do you see many people?" He looked one
- 4 lqju'lipX lē'Xanē. Ilē'k'īm: "Ō, lgā'pelatiko ac pāl yaXi
youth outside. He said "Oh, many people and full that
- 5 ikē'nim tē'lXam." Itgwā'Xit ta-ŋci tē'lXam ka'nauwē. Igixē'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K'jōm tē'lXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up No noise people all. Then he stole
- 7 itcī'tuXtk txelēmā'emax. Pā'l iā'Xanim itcī'tuXt. lxoikō'tcX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it Salmon backs
- 8 itcī'luXtk. AlXgu'la itcō'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itcī'yuXtk.
he stole them Dried salmon he stole them All things he stole them
- 9 Igē'Xkjoa. Igī'Xkjoā'mam tē'ctaqipa. Itcō'kuŋptck taXi
He went home. He came home their house to. He earned them up those
- 10 txelēmā'emax. Tsō'yustīX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igīō'lXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi lxelemā'emax?" "Ā, sāq" inē'tux ta-ŋci
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
- 12 qā'eqamīX tē'lXam." "Ō, aqamuwā'goa." "Ac pēt mē'xōx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manix aqenuwā'goa, nīct qantsī'x anō'mēqt."
if I am struck, never I die."
- 14 Qoa'nemīX iō'qoya-iX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kīm ta-ŋci
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'lXam: "Manix wit'ax atgatē'mam ta-ŋci tē'lXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoelā/etix ta-ŋci tē'lXam; aqa wi ē'lutk
we will fight with Where were those people; then again war-cries
- 17 igē'xōx. Igōguā'kīm: "Aqa tēgatē't tē'lXam." Ilē'kikct lēXā't
became They said. "Then they are the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away;" and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'IX	Lā'xaniX:	“Ā,	lgā'pelatīkc	tē'IXam	tgatē't;	1	
person	outside	“Ah,	many	people	are coming,		
ōguaklē'wala.	A'yaq	IXwā'Xita.”	Itgwā'Xit	ka'nauwē	ta-ītcī	2	
they are paddling	Quick	let us run away”	They ran away	all	those		
tē'IXam.	Igixē'gela-iX	ikanaXmē'nē.	Iō'ptcga.	K'jōm	ka'nauwē	3	
people.	He landed	the rabbit	He went up.	No noise	all		
tē'IXam.	Aqa wi igē'kuXtk.	Itcī'luXtk	lgā'pela	lxēlemā'emax.		4	
people.	Then again	he stole.	He stole them	many	kinds of food.		
Igē'Xkjoa.	Igī'Xkjoā'mam.	Itcō'kuīptck	taXi	lxēlemā'emax.		5	
He went home.	He came home	He carried them up	those	kinds of food			
Tsō'yustīX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	“Ō,	kopē't aqa	sāq' mto'xoam	6	
In the evening	she came home	his mother	“Oh,	enough now	war make on them		
tē'IXam.	Aqamuwā'qoa.”	“Aqanuwā'qoa,	ma'nīx	anō'meqta	alqē	7	
the people	You will be struck.”	“I am struck,	when	I am dead	by and		
atcīnalXatā'kua.”						8	
I shall recover”							
Wi	qoā'nemīX	iō'goya-iX	aqā	wi	iō'stsō.	Xā'Xa	9
Again	five times	he slept	then	again	he went down the river	Twist	
itcī'tōx	tpē'nalX.	aqā	kjau'kja	itcī'lōx	laXi	lē'pukc.	10
he did them	spruce limbs,	then	tie	he did them	those	branches	
Qatcixkja'goatcko-x	aqā	qalxelā'yuwalalem	laXi	lē'pukc.		11	
He pulled them out much	then	they moved much	those	branches.			
Qioā'p	itcīō'Xoam	yaXi	ē'IXam.	Aqa wi	ē'lutk	itcī'yux.	12
Near	he came it	that	town.	Then again	war-cry	he made it	
Itgō'guiga	tgā'qamateX	ta-ītcī	tē'IXam.	Itgē'pa.	Igōgoā'kīm:		13
They took them	their arrows	those	people	They went out	They said		
“Ō	tgā'pelatīkc	ta-ītcī	tē'IXam.	Tgtjō'kti	lxwā'Xita.”		14
“Oh	many	those	people.	Good	we run away”		
Itguwā'Xit	ka'nauwē	ta-ītcī	tē'IXam.	Igixē'gela-i	ikanaXmē'nē.		15
They ran away	all	those	people	He landed	the rabbit.		
Aqa wi	igē'kuXtk.	Itcī'tuXtk	kanauwē'	lxēlemā'emax.	Pāl		16
Then again	he stole.	He stole them	all	kinds of food.	Full		
iā'xanim,	aqā wi igē'Xkjoa.	Igī'Xkjoā'mam.	Itcō'kuīptck	taXi			17
his canoe,	then again	he went home.	He came home	He carried them up	those		
lxēlemā'emax.	Tso'yustīX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	Igiō'IXam			18
kinds of food.	In the evening	she came home	his mother	She said to him			

¹ They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wí'tax: "L, a imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-ŋci
again. "Behold you went" He said to her "Ah, I went All those
- 2 tē'lXam qatenXuwā'xitx." "Ō aqa kopet' imō'ya," igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
- 3 wā'yaq.
his mother.
- 4 Wi qos'nemīX iō'qoya-fX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'ētīx.
Again five times he slept then again he went Silent were
- 5 ta-ŋci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamātēX
those people. Then again war-cry became They took them their arrows
- 6 ta-ŋci tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people They went out all It was seen that canoe
- 7 "Ō Lgā'pelatīke tē'lXam tgaťē't. Ē'lutk tgiōxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming War-cry they say much" Then
- 8 itguwā'Xit ta-ŋci tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqeyō'qt Lxē'pcut
they ran away those people all One old man hid
- 9 gē'gualfX ilXē'mē. Igixē'gela-fx ikanaXmē'nē. Ia'ckupq taXi
under the bed He landed the rabbit He entered that
- 10 tqū'lēpa. Ałgiō'qumit laXi Lqeyō'qt, Lxē'kjēlpsōt. Ō, Lqōct
house in He looked that old man, Full he looked secretly Oh, behold!
- 11 ikanaXmē'nē igigō'Xtgela. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualfX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put down
up in a skin
- 12 Aqa ilexē'lēmūX laXi Lē'qāpt. Pā'lēmāx ilē'xōx Liā'qatēX.
Then he ate that salmon roe Full got his teeth.
- 13 Aqa igixcge'lalemtēk isnpjō'Xuit. Llgē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
- 14 Lqēyō'qt, itgigē'ltoām gipā'tīx. siā'Xōstpa, siā'xōst qasxenemō't.
old man, He hit him right here his face on, his eyes across.
- 15 Kōpā' iō'maqť ikanaXmē'nē. Ilgiō'lata lā'xanīX laXi Lqeyō'qt
There he was dead the rabbit He hauled him outside that old man
- 16 ka Lxē'lqamx. "Amcē'lX, amcē'lXal" ilē'k'īm laXi Lqeyō'qt.
and shouted "Come down to the water, come down to the water" said that old man
- 17 "Lqōct ikanaXmē'nē gitēlXō'Xtgela." Aqa itgē'lXa ta-ŋci
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went toward the water those
- 18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōct ikanaXmē'nē." Iqio'kctam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit" They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

iā'xanim	mā'lniX,	aga	LE'pukc	pāl	yaXi	ikē'nim.	Kjau'k'jau	1
his canoe	at the water,	then	branches	full	that	canoe.	Tied	
ā'qelqel	ale'lōxt.	Aga	seX ^a	iqi'yux.	lāq	iqē'xux	iā'p'jaskwal.	2
polypodium	were	Then	skinned	he was.	Off	was made	his skin	
leaves								
Tsō'yustfX	igaXk;ōā'mam	wā'yaq.	Kjā	itcā'xan.	"Ō,			3
In the evening	she came home	his mother	None	her son	"Oh,			
aga	iqē'waq	itcā'xan,"	igaXLō'xoa-ft.	Aga	iqēxē'ma	ltcu'goa		4
then	he is killed	my son,"	she thought	Then	he was thrown	water		
qalXumwē'la	ikanaXmē'nē.	Aga	kjā	iā'p'jaskwal.	Kawē'x	aga		5
shore line	the rabbit.	Then	none	his skin.	Early	then		
igō'stō	wā'yaq	igiunā'xlam.	Ō'qulqt	igō'ya.	Igō'stō.	Igō'yam		6
she went	his	she searched	She	she	She went	She ar-		
down the	mother	for him	wailed	went	down the	rived at		
river					river			
yaXi ē'lXam	ayā'malnīX.	Igē'qelkel	tā'nki	tkjōp	ixē'mat.	Igō'ya,		7
that	town	She saw it	some-	thing	white	lay there.	She	
igio'ketam.	Lqōct	itcā'xan	yaXi	ixē'mat.	Igē'yukl	mā'lniX		8
she went to	look at it.	Behold!	her son	that	lay there.	She carried	seaward	
igio'kla	ictā'Xanimpa.	Igiakxā'yim,	aga	igō'suwulX.	Ō'qulqt.			9
she hauled	her canoe into	she put him into	then	she went up	she cried.			
him	the canoe.	the canoe,		the river				
Ke'lā'IX	igō'ya.	Igiō'lXam	itcā'xan:	"Mxē'latack!	Ā'qanuwē	tei		10
Far	she	She said to him	her son:	"Rise!	Indeed	[int part.]		
went								
imō'magt?	Mxē'latack!"	Ē'xawitiX	igio'lXam.	Qioā'p	te'ctaqlpa			11
you dead?	Rise!"	Often	she said to him.	Near	their house at			
aga	igixē'latack	ikanaXmē'nē.	"Ō,"	igē'kim,	"ē'yalqtix	inoqō'ptē.		12
then	he rose	the rabbit	"Oh,"	he said,	"long	I slept.		
Aga	tSES	ine'xōx.	Qāx	itcā'k'ētē?"	Igiō'lXam	wā'yaq:		13
Then	cold	I got.	Where	my blanket?"	She said to him	his mother.		
"Imeqō'pti	tei?	Imō'magt,	iqamō'waq.	Ts'ēx ^a	iqē'yōx	imē'k'ētē,		14
"You slept	[int part.]?	You were	you were	Skinned	was done	your		
		dead,	killed.			blanket,		
iqemxe'cgam."	"Tgtjō'kti	atxtā'koa,	aniogoā'lēmam	itcā'k'ētē."				15
it was taken	"Good	we return,	I will go and take	my blanket."				
from you."								

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. He arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 "Ō lXuan aqtXōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXē'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother Then again they returned
- 2 ictō'stsō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Ictō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXmē'nē. "Ō2, mcgē'nōt itc'kjetē," igē'kīm.
 his arrows the rabbit "Oh, give me my blanket," he said
- 4 "Ayamecotē'na." "Ō," il'kīm LeXā't lgoalē'lX, "lXuan
 "I shall kill you" "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atēlxotē'na. Nest iā'paskwal, tatoja itēlXē'takua."
 indeed he will kill us Not his skin, behold! he recovered "
- 6 Igē'lot kē'nuwa ilatā't iā'paskwal. Igē'kīm: "Iā'mela, nlot tqēx
 F's was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 in'iyōx." Igē'lot kē'nuwa iqoa-inē'nē iā'paskwal. "Iā'mela,"
 I do it. He was given try beaver his skin "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Igē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'paskwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said He was given try lynx his skin Try he put it on.
- 9 "Iā'mela," igē'kīm, ā'yatceqtcēq." Igē'lot kē'nuwa ē'nanak"
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'paskwal. Iā'mela. Ka'nauwē2 itcuqioē'yupa. Igē'lot ē'citl'Xka,
 his skin. It was bad. All he refused them He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kīā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. Pīē'Xoat
 one side only Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, tcXu igē'xē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xk'ua
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IcXkjoā'mam tē'ctaql. Igiō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house She said to him "Enough then you went
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'lem ātcuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXmē'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Iōē'xangēna. Kīwac igē'xōx. Kīwanē'k'wanē; ō'la sa-igā'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'Ā' LAPAS IOTĀ'KĀNĒ KĀ IPĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Uxēlā'etīX There were	ipĕ'cxac badger	kĭa and	itā'lapas. coyote	Ka'nauwē All	Lkē'etax days	1	
tpĕ:epĕ'cuke birds	qictōpjiā'lxā-ftx. they gathered.	Mōket Two	iā'kĕtēnax his game	itjā'lapas. coyote.		2	
Guā'nsum Always	Lgā'pēla many	iā'kĕtēnax his game	ipĕ'cxac. badger	Aqa nigē'mx Then he said	itjā'lapas: coyote.	3	
"Wu'ska 'Come!'	qa imē'Xaqamit how your mind	pō if	itxgiō'qōiml we send word to	inā'qōn?" the sturgeon?"	Igē'kĭm He said	4	
ipĕ'cxac: badger	"Kjoalqā' Thus	nXlō'Xuan." I think "	Kjau The	itixē'lux he did it	Lqē'cō cedar bark	5	
cī'yaqteq'ikpa. his waist to.	Aqa iō'la-it Then he stood	mā'lnīX at the water	itjā'lapas. coyote	Igē'xkoa It passed him	ike'nim. a canoe	6	
Itcigē'loma He called it	itjā'lapas. coyote	Igē'kĭm He said	itjā'lapas: coyote	"Amsxīlkā'2tcgō "Tell him		7	
inā'qōn. the sturgeon,	atcī'tkctama he shall come	īntā'mXīX." and see our younger brother"	Igogōā'kim They said	ta-ftcī those	tē'lXam: people:	8	
"Antexīlkā'tcgoa." "We shall tell him."	Lā'2lē Long	iō'la-it stayed	itjā'lapas; coyote,	iā'lqtīX long	iō'la-it. he stayed.	9	
Atcē'qelkel He saw it	ike'nim. a canoe.	Igēxīlkā'tcgoam He told him	iā'mXīX: his younger brother:	"Ā, Thus	ike'nim a canoe	10	
itē't," is coming,"	itcīō'lxam he said to him	iā'mXīX. his younger brother.	Igixā'gela-iX He landed	inā'qōn. the sturgeon	Iō'ptegam He came up	11	
inā'qōn. the sturgeon	Nō'Li'fX A little	iō'la-ft. he stayed	Iga-iXilqā'yalalemtok He groaned	ipĕ'cxac. the badger.	Igē'kĭm He said	12	
ipĕ'cxac: badger:	"Piyaā' "Piyaā/	piyaā'." piyaā/	Igē'kĭm He said	itjā'lapas: coyote	"Kjoalqā' Thus	gi this	13
qatsnō'xoayatx he always does to me	as and	qaniulā'tax I haul him	qaniuktepā'x. I carry him out.	Tsō'xoa Come!	mangelgē'sgama! help me!	14	

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said. "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ŋt amigēlgā'ya." Iō'tXu-ŋt inā'qōn.
We will carry him out Thus his legs you take them " He stood the sturgeon.
- 2 Itcē'gelga ē'wa tiā'qo-ŋt. Itjā'lapas ē'wa liā'qaketaq itcē'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa icg'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ŋt ē'wa lā'xanīX;
Then they carried him out Out became his feet thus outside.
- 4 iga-ixē'iqo-ŋcō-ŋc ipjē'cxac, ac kōph' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latak ipjē'cxac. Igē'yuxc inā'qōn. Tkjap iā'qapt.
the sturgeon He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe
- 6 Qā'watīX iō'qoya-ŋX, aqa wi wa'lō igē'cux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'ōē. Atxgiuqōē'mla iqā'nuk." Igē'kim ipjē'cxac:
your mind, younger brother We will send word to the beaver " He said badger.
- 8 "Kjōalqā' nXlō'Xuan." Iō'lā'eta mā'lnīX itjā'lapas. Itcē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote He saw it
- 9 ikē'njm. Igē'cxgoa. Itcigē'loma. "AmēgiulXā'm iqā'nuk
a canoe It passed them He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-ŋtci tē'lXam:
he shall come and see our younger brother " They said those people
- 11 "Antexilkrā'2tcgoa." Lā'2lē iō'la-it itjā'lapas. Itcē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote He saw it
- 12 ikē'njm. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-ŋX aqa iqā'nuk. Nō'līX
a canoe One person in a canoe. He landed then the beaver A little
- 13 iō'la-ŋt iqā'nuk. Iga-ix'ŋlqā'yayalemtek ipjē'cxac. "Pjāyā'2 pjayā'."
he stayed the beaver. He groaned badger "Pjāyā', pjayā'."
- 14 igē'kim ipjē'cxac. Igē'kim itjā'lapas. "Kjōalqā' qatsnō'xoayatz,
he said badger He said coyote "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlgē'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out
- 16 E'wa tiā'qo-it amigēlgā'ya!" Iō'tXuit iqā'nuk, aqa igē'yuktepa.
Thus his feet take! He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'cxac ē'wa lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother. "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixē'lqo-īc̄qo-īc̄.	Kopā'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	Igixē'latch	1		
He fished	There	he fell down	the beaver	He arose			
ip;ē'cxac.	Igixkjayā'wulalemtek	yaXi	ip;ē'cxac.	Icxē'lk̄c̄xc̄.	2		
badger	He laughed much	that	badger	They cut,			
icgī'yuxc̄	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ictō'qoya, aqu	icgiō'LXōm.	3	
they cut him	that	beaver	Two	their sleeps, then	they finished it		
Aqa wi	wā'lō	icXē'la-it.	Aqa wi	itciō'lXam	iā'mXiX:	"Qa'da	4
Then again	hunger	they died	Then again	he said to him	his younger brother.	"How	
ime'Xatakoax?	Atxgōqōē'mla	aqē'sgoax."	Igē'kīm	ip;ē'cxac:	5		
your mind'	We will send word to	the seal "	He said	badger			
"Kjoalqā'	nXlō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'LuŋX	itjā'lapas.	6	
"Thus"	I think "	Then again	he stayed	at the water	coyote.		
Nā'LiX	iō'la-it.	Atcē'qelkel	ike'nim.	Iteigē'loma	ike'nim	7	
A little	he stayed	He saw it	a canoe	He called it	the canoe		
itjā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoux	agē'tketama	intā'mXiX."	8		
coyote	"Tell him	the seal	she shall come and see	our younger brother "			
La'2lē	iō'la-it;	ē'alqt̄iX	iō'la-it.	Itcē'qelkel	ike'nim.	9	
Long	he stayed,	long	he stayed.	He saw it	a canoe		
QiXileklē'tegam	iā'mXiX:	"Lāk;ā'eXat	Ltēt.	LXuan	aqē'sgoax.	10	
He was told	his younger brother	"One person in a canoe	is coming	Perhaps	the seal		
Qā't;ōcXēm."	Igā'tptckam	aqē'sgoax.	Nā'LiX	igō'la-it	te'ctaqLpa	11	
"Take care."	she came up	the seal.	A little	she stayed	their house in		
itjā'lapas.	Iga-iXelqā'yalalemtek	ip;ē'cxac.	"Pjāvā',	pjāvā'."	12		
coyote.	He groaned	the badger	"Pjāvā',	pjāvā'."			
igē'kīm.	"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xoa-itx,	aga	tell	qatsnō'xoa-itx,	13
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	tired	he makes me,	
qē	as	qaniulā'tax	qaniuktspā'x.	Amengelē'sgama.	14		
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me.			
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Itcō'lXam	itjā'lapas:	15		
We will carry him out."	He stood up	the seal	He said to her	coyote'			
"E'wa	tiā'qo-it	amigelgā'ya."	Aqa	icgī'yuktepa.	Lāx	igō'xoax	16
"Thus	his feet	take them!"	Then	they carried him out.	Out	became	
tiā'qo-īt	Lā'xanīX.	Iga-ixē'lqo-īc̄qo-īc̄,	ac	kopā'2	igaxē'maXit	17	
his feet	outside.	He fished,	and	there	she fell down		

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Igixe'latek ipiē'cxac. Igixk'jayū'wulalemtek. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote. "Then thus we shall do, when hunger acts on us
- 3 Ka'nauwē tā'nemax atktōqōē'mla." Icgalkjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for. They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-fX aqa icgō'LXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igē'cux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tekōtc." Igē'kīm ipiē'cxac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise "He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lnīX itjā'lapas. Nā'LjīX
I think "Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Iteigē'loma. "AmcgulXā'ma akō'tekōtc.
he stayed, it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXīX." Lā'lē iō'la-it. Iteē'qelkel ike'nim.
She shall come and see our younger brother. Long he stayed He saw it a canoe.
- 10 Igixelklō'tekoam iā'mXīX. "Ike'nim itē't." itciō'lXam iā'mXīX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming," he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōtc." Igaxā'igela-fX akō'tekōtc. Igā'tpīckam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise She went up
- 12 Nā'LjīX iō'la-it. Iga-iXelqa'yalalemtek ipiē'cxac. "Pjāyā', pjāyā',"
A little she stayed. He groaned badger "Pjāyā', pjāyā',"
- 13 igē'kīm ipiē'cxac. Igē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-ftx.
he said badger. He said coyote: "Thus thus he always does to me.
- 14 Aqa tell qatsenō'xoa-ftx, as qaniulā'tax qaniuktopā'x.
Then told he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelge'cgama. Atxgiuktopā'ya." Igō'tXuit akō'tekōtc. Igē'kīm
Help me. We will carry him out. She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ewa' teiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa icgē'uktopa. LāX
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xanīX. Iga-ixē'lqo-foqo-fo, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said. "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

-
- | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|---------------|------------------|-------------------|----|
| igaxē'maXit | wuXi | akō'tekōtc. | Igē'kīm | itjā'lapas: | "Kjoalqā' | 1 |
| she fell down | that | porpoise | He said | coyote | "Thus | |
| atxō'xoa | ma'nix | wa'lō | aktxō'xa." | Ic'kōxc | wuXi | 2 |
| we shall do | when | hunger | acts on us." | They out | that | |
| Qā'watX | Lq | ictō'qoya, | aqā | wi | icgō'Xum. | 3 |
| Several | maybe | they slept, | then | again | they finished it. | |
| Aqā | wi | wā'lō | ig'cux. | Igē'kīm | itjā'lapas: | 4 |
| Then | again | hunger | acted on them | He said | coyote: | |
| imē'Xatakoax? | Atxgiōqōē'mla | igē'pīXLX." | Igē'kīm | ipjē'cxac: | | 5 |
| your mind? | We will send word to | the sea-lion." | He said | badger | | |
| "Kjoalqā' | nxtō'Xuan." | Igixē'kilq | ipjē'cxac. | Iō'lxā | itjā'lapas. | 6 |
| "Thus | I think." | He tied a rope | badger. | He went down | coyote | |
| | | around his waist | | to the water | | |
| Iolā'ita | mā'lniX. | Lē'lē | iō'la-it. | Iteē'qelkel | ikē'nīm. | 7 |
| He stood | at the water. | Long | he stayed | He saw it | a canoe | |
| Iteigē'loma: | "Amcxelklē'tek | igē'pīXLX | ateē'tkelama | intā'mXiX." | | 8 |
| He called it. | "Tell him | the sea-lion | he shall come | our younger | brother" | |
| Iqio'IXam | itjā'lapas: | "Antexelukiā'tekoa." | Iō'ptoka | itjā'lapas. | | 9 |
| He was told | coyote. | "We shall tell him." | He went up | coyote. | | |
| IgiXelklē'tekoam | iā'mXiX. | Iteio'IXam | iā'mXiX: | "Qā'tjōcXēm." | | 10 |
| He went to tell him | his younger | He said to him | his younger | "Take care." | | |
| | brother | | brother. | | | |
| Lā'lē | iō'la-it. | Atēē'qelkel | ikē'nīm, | lākjā'ēXat. | Igixē'gola-iX | 11 |
| Long | he stayed | He saw it | a canoe, | one person in | He landed | |
| | | | a canoe. | | | |
| aqā | igē'pīXLX. | Iō'ptegam. | Kē'nuwa | iā'ckupq | tē'ctaql | 12 |
| then | the sea-lion | He came up to | Try | he entered | their house | |
| | | the house. | | | | |
| itjā'lapas. | Igingju'stix-itō | yaXi | i'ctacq. | lāq ⁿ | icg'itōX | 13 |
| coyote's | He stuck in | that | dour. | Out | they made | |
| | | | | | them | |
| tqjekoac'i'max. | Aqā | kōpa | iā'ckupq. | Lā'lē | iō'la-it | 14 |
| vertical wall planks. | Then | there | he entered. | Long | he stayed | |
| | | | | that | sea-lion. | |
| Iga-iXelqā'yayalemtck | yaXi | ipjē'cxac. | Igē'kīm | itjā'lapas: | | 15 |
| He groaned | that | badger. | He said | coyote: | | |
| "Kjoalqā' | gi | qatsnō'xoa-itx, | aqā | tēll | qatsenō'xoa-itx, | 16 |
| "Thus | this | he does to me, | then | tired | he makes me, | |
| | | | | | and | |

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

-
- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out Help me We will carry him out "
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Icgē'yuktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-tū t'wa
He stood up the sea-lion They carried him out. Out came his feet thus
- 3 Lā'xaniX. Iga-ixē'lqo-īcgo-īc ipīē'cxac. Kōpu'4 igixō'maXit yaXī
outside He farted badger. Then he fell down that
- 4 igō'pīXLX. Igixē'lātek ipīē'cxac. Icxē'lkjēxc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger They cut Full became
- 5 tē'ctaql Lqulē'max. Pāl apxē'lēu tē'ctaql. Igē'kīm itjā'lapas:
their house meat Full grease then house. He said coyote.
- 6 "Kjōalqā' atxō'xoā ma'niX walō' aktxō'xoā." Iō'lqitX
"Thus we will do when hunger acts on us " Long
- 7 igixē'lēmuX, aqa igiō'LXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igē'cux. Aqa ikeilō'Xuix'it. "Lqōet! iektōtō'nir.
Then again hunger acted on them Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tō'lXam itjā'lapas kja ipīē'cxac." Kē'nuwa iulā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger " Try he stayed coyote
- 10 mā'lniX. Igē'xkō ike'nim. Kē'nuwa itēigēlgē'kim. Nāzet wā'wa
at the water It passed a canoe Try he spoke to them Not spoken
- 11 iqē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lniX. Nāzet tīn
he was to coyote Try he stayed at the water Not anything
- 12 itōē'qelkel. Tū'mēnua igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket lkā'etax
he saw it gave up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXēlgē'kim. Tū'mēnua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kja
try he spoke. gave up he did, he went up. Nothing
- 14 nōet tā'n qatēiqelkē'lx.
not anything he saw it.
- 15 A'qa wā'lō igē'cux. Tjāyā' itē'tux tiā'qamatcX itjā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made his arrows coyote, then
- 16 tpēcpjē'cuke acktupjā'lxa. Kawī'X qactō'fX. Tsō'yustīX
birds they gathered Early they went. Evening
- 17 qacXkjoā'manx. Lgā'pela qatōtōtē'nax ipīē'cxac, aē'Xt itjā'lapas
they came home Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing. Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two, Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'kjetēnax	ago-ī'xqo-īx.	Wāx	wit'ax	qactō'īx.	Qactogūē'x	1
his game	duck	Next day	again	they went	They went to hunt	
tp,ēepjē'cuke.	Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Māket	iā'kjetēnax		2
birds	Evening	they came home	Two	his game		
itjā'lapas.	Lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'cxac.	Wāx	wi qactō'īx.	3
coyote	Many	his game	badger	Next day	again they went	
Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Acuwā'tka	itjā'lapas	nīXkjuā'mamx.		4
Evening	they came home	Unsuccessful	coyote	he came home		
Lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'cxac.	Kā'nauwē	Lkā'etax	ā'kua.	5
Many	his game	badger	All	days	thus.	
Qāxtkanā'pōl	igixlō'xa-īt	itjā'lapas:	"Qō	intgē'cx'emk'ēnuwapa		6
One night	he thought	coyote.	"Wāh	we will exchange them		
cīntā'pōtc.	"Qā ē'mēmxtc,	n'ōō!	Atxgē'cx'emk'ēnuwapa	etxā'pōtc."		7
our buttocks"	"How	your mind	We will exchange them	our buttocks"		
Igē'kīm	ipjē'cxac:	"Tqjēx	nē'lōXt	Lgē'pōtc."	Igē'kīm:	8
He said	badger	"Like	I do them	my buttocks."	He said	
Lgē'pōtc,	nē'cūē	mai'ka	mē'lukull."	Wī	igē'teukūX,	9
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,	
Itō'guiga	tp,ēepjē'cuke.	Tsō'yustīX	icXatkjoā'mam.	Lgā'pela		10
They went to	catch them	birds	Evening	they came home.	Many	
iā'kjetēnax	ipjē'cxac,	māket	itjā'lapas	iā'kjetēnax.	Kjā	11
his game	badger,	two	coyote	his game	Nīet ayā'pljīkē	
ipjē'cxac,	ac	qateawiqōē'cgo-fex	taXi	tp,ēepjē'cuks.	Tiā'qamateX	12
badger,	and	he farted at them	those	birds	His arrows	
itjā'lapas;	yaXi	qayō'īx,	tatca	qacō'x'emgenā'x.	Wāx	13
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything	Next day	
wī	kjoalqa'.	Lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'cxac	ac	14
again	thus	Many	his game	badger	and	
aqā	nuXuaā'īt.	Ā'ēXt	iā'kjetēnax	itjā'lapas,	anī'	15
then	they died.	One	his game	coyote,	some- times	
Nupō'nēm	ax	aqā	wī	qateiōlXā'mx:	"Atxgē'cx'emk'ēnuwapa	16
It got dark,	then	again	he said to him	"Let us exchange them		
etxā'pōtc."	Nigē'mx	ipjē'cxac:	"Kjā'ya."	Kā'nauwē	Lpōlake'ēmmax	17
our buttocks"	He said	badger	"No."	All	nights	
qateiō'xoax.	YaXi	iā'mXfX	tēl	aqiō'xoax	ipjē'cxac.	18
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	
		brother			Aqā	
					nigē'mx	
					Then	
					he said	

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said, "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipjē'cxac: "Aqa tēll ēmē'nōx. Qā'txa txgē'cXēmkiō'nuwapa."
badger "Then tired you make me Let us we will exchange them."
- 2 Aqa iogē'cXēmkiō'nuwapa ctā'pōtc. Igixē'gelemtek itjā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote
- 3 Kī'wa'nkī'wan igē'xōx itjā'lapas. Igixlō'xoā-ft: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote He thought "Now deceive I do you,
- 4 ipjē'cxac. Aqa nai'ka lgā'pela antupijā'lxā tpjēcpjē'cukc."
badger Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latak kawu'X; ai'aq igixē'latak. Pō2, iga-ixē'lqō-fcōqō-fc.
He arose early; quick he arose Blow, he farted
- 6 Iō'tXūft, iō'pa. Tējpāq itcXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa
He stood up, he went Strongly he stepped Blow, blow, blow, blow. Slowly
out
- 7 itcXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; Lā'wa itcXō'tkalukltek. Tējpāq
he stepped. Blow, blow, blow, blow, slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxēlqōē'cgo-fc. Lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- ing, he farted. slowly he stepped, blow- h- ing,
ing, ing,
- 9 nēxēlqōē'cgo-fc; Lawā' nēxēlqōē'cgo-fc. Aqa ictō'guiga tpjēcpjē'cukc.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds
- 10 Igō'pōnēm, isXatkjoā'nam. Acuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ipjē'cxac
It got dark, they came home Unsuccessful coyote Only badger
- 11 iā'kjetēnax, lgā'pela iā'kjetēnax. Kē'nuwa nixki'Luwā'x itjā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tējpāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxēlqōē'cgo-fc. Kopā'2tāX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopa'ūX naēxēlqōē'cgo-fcx. Igō'n ē'ka-ft wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'tx; tsō'yustīX qacXkjoā'mamx. Acuwā'tka itjā'lapas
they went; evening they came home Unsuccessful, coyote
- 15 qaciXumgēnā'x. Iā'ēma ipjē'cxac lgā'pela iā'kjetēnax. Igixlō'xa-ft
he had not got anything Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēclīk inn'xōx. AnlālXakteguā'ya gi liā'pōtc."
coyote "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qa imē'Xaqamit, ā'ōē? AlamūlXakteguā'ya gi lēmē'pōtc."
"How your mind, younger brother I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said. "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pahêhê, pahêhê, pâ!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

-
- | | | | | | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|-----------------|--------------------------|-------------------|------------------------------|------------------|---|
| Na2ct | aga | ig'ê'kîm | ipj'ê'cxac. | Kê'nuwa | qatcigêlâ'x | iâ'pôte, | 1 |
| Not | then | he spoke | badger. | Try | he held | his buttocks, | |
| nîxkî | "Luwâ'x; | qioâ'p | qatcê'xamx | taXi | tqoêqoê'xuke, | qatgêlâ'x. | 2 |
| | he crept near, | near | he reached them | those | ducks, | they smelled him | |
| Ka'nauwê | nuxuawâ'xitx. | Wit'ax | ê'Xkjoâ'mam, | wit'ax | itciô'IXam: | 3 | |
| All | escaped | Again | they came home, | again | he said to him. | | |
| "ALam'IXaktekuâ'ya | gi | LEMê'pôte." | IgiXê'IXaq | ipj'ê'cxac. | 4 | | |
| "I will return to you | these | your buttocks." | He became angry | badger. | | | |
| "Mai'ka | tell | ê'mê'nôx," | itciô'IXam. | "Aqa | ilâ'melôt, | 5 | |
| "You | tired | you make me," | he said to him | "Then | I gave them | then again tired | |
| amenô'xoax." | Iqio'IXam | itjâ'lapas: | "Mâ'nêwa | Lâq | Lê'mxôx." | 6 | |
| you make me." | He was told | coyote | "You first | out | make them." | | |
| Lâq | ilê'xôx | itjâ'lapas | LaXi | ipj'ê'cxac | Liâ'pôte. | 7 | |
| Out | he made them | coyote | that | badger | his buttocks | | |
| Lâq | ilê'xôx | itjâ'lapas | LaXi | ipj'ê'cxac | Liâ'pôte. | 8 | |
| Out | he made them | coyote | that | badger | his buttocks | | |
| kê'qamtq | ipj'ê'cxac | LaXi | itjâ'lapas | Liâ'pôte. | Itelalê'malx. | 8 | |
| afterward | badger | that | coyote | his buttocks | He threw them into the water | | |
| Iqlalê'malx | itjâ'lapas | Liâ'pôte. | Ilîx'e'qioalk | ipj'ê'cxac | Liâ'pôte. | 9 | |
| They were thrown into the water | coyote | his buttocks. | He put them onto himself | badger | his buttocks | | |
| Lô'Xunê | itjâ'lapas | Liâ'pôte. | Lêiâ'seln | yaXi | ê'qal. | 10 | |
| They drifted | coyote | his buttocks | Rapid | that | creek. | | |
| Liâ'pôte | itjâ'lapas. | Aqa | iô'ya | kêlâ'IX | ipj'ê'cxac. | 11 | |
| his buttocks | coyote. | Then | he went | far | badger. | | |
| Liâ'pôte | itjâ'lapas. | Qâ'xpa | Lq | iô'yam | iô'qoya. | 12 | |
| his buttocks | coyote | Somewhere | he arrived | he slept | Early | | |
| igigô'qoam | êXt | ê'IXam. | "Tcô'X" | ilê'mexgon | lgê'pôte?" | 13 | |
| he reached | one | town | "Well, | did they pass you | my buttocks?" | | |
| itetuqum'texôka | ta-îtoi | tê'IXam. | "Ā | taqê'L, | aqio'IXam. | 14 | |
| he asked them | those | people | "Ah, | yesterday," | was said to him. | | |
| "Tâ'nki | tkulâqsqalalemtek | tqâ'totinîke." | 15 | | | | |
| "Something | they threw it often with spears | the boys." | | | | | |
| Iô'ya | wit'ax | itjâ'lapas. | Itelgilô'menittek | Liâ'pôte: | "Pjâ'hêhê, | 16 | |
| He went | again | coyote. | They spoke | his buttocks: | "Pjâ'hêhê, | | |
| pjâ'hêhê, | pjâ, | ig'ê'xôx | itjâ'lapas. | Kêlâ'IX | iô'ya, | 17 | |
| pjâ'hêhê, | pjâ, | did | coyote. | Far | he went, | | |
| | | | | | then | | |
| | | | | | he slept | | |

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pahêhê, pahêhê, pa," said his buttocks. "Pahêhê, pahêhê, pa," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pahêhê, pahêhê, pa," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pahêhê, pahêhê, pa," said his buttocks. He

- 1 Kaw'X igixw'latek. Aqa wi iô'ya. Itcig'ô'goam ôXt ô'IXam.
Early he rose Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Tcô'Xa" ôLE'mexgoa Lge'pôte?" "Ā koal'wê yaXi tã'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iô'gontcô. Tklêl'ô'qsqalalemtek tqã'tôtin'fke."
went down the river They threw it often the boys."
- 4 Wit'ax iô'ya itjã'lapas. "Pahêhê, pahêhê, pa," itcigilô'mënittek
Again he went coyote "Pahêhê, pahêhê, pa," spoke
- 5 Liã'pôte. Pahêhê, pahêhê, Lawã' itcigilô'mënittek. Qã'xpa Lq
his buttocks Pahêhê, pahêhê, slowly they spoke Something there
- 6 wit'ax iô'qoyô. Kelã'IX iô'qoyô. Kaw'X igixw'latek. iô'ya;
again he slept Far he slept Early he rose He went;
- 7 kelã'IX inank iô'ya. Itcig'ô'goam igô'n ô'IXam: "Tcu'Xa" ilE'mexgoa
Far a little he went He reached it another town. "Well! did they pass you"
- 8 Lge'pôte?" "Ā, taqw'L pã wô'koa tã'nki tklêl'ô'qeqalalemtek
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqã'tôtin'fke gipã' mã'lnfX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iô'ya itjã'lapas. "Pahêhê, pahêhê, pa," itcigilô'mënittek
Then again went coyote "Pahêhê, pahêhê, pa," spoke
- 11 Liã'pôte. Kelã'IX iô'ya, aqa wi iô'qoya i'ralakt'X. Kaw'X iô'ya.
his buttocks Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelã'IX iô'ya. Qjoã'p ite'iyux ôXt ô'IXam. Itklilô'qeqala
A little far he went Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tã'nki itcô'qo-ikela ta-ftci tqã'tôtin'fke. Igig'ô'goam igô'n ôXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ô'IXam. "Tcu'Xua Lge'pôte ilE'mexgoa?" "Ā yaXi koal'wê
town "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just"
- 15 tã'nki iô'goatcô."
some- went down the river."
- 16 Wit'ax iô'ya itjã'lapas. "Pahêhê, pahêhê, pa," itcigilô'mënittek
Again he went coyote "Pahêhê, pahêhê, pa," spoke
- 17 Liã'pôte. Kelã'IX iô'ya; iô'qoya. Kaw'X aqa wi iô'ya, as
his buttocks. Far he went, he slept Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pahêhê, pahêhê, pu," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nô'ljîX	iô'ya,	aga	wi	itciô'egam	ê'lXam.	Qjoā'p	itci'ôx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town	Near	he came	those	
tqā'tôtēnfkc,	aga	tā'nki	itkLilô'qeqala.	Qjoā'p	itciô'xoam.	Aga			2
boys,	then	some- thing	they were throwing it with spears	Near	he reached them	Then			
itgē'qelkel.	Itgē'ptcga	ka'nauwē	ta-ŋci	tqā'tôtēnfkc.	Iô'yam				3
they saw him	They went up	all	those	boys	He arrived				
itjā'lapas,	itetuqu'ntexōkoa:	"TeuXoa Lge'pōtc ile'mexgoa?"							4
coyote,	he asked them	"Well! my buttocks did they pass you?"							
"Ā, yaXi	koalē'wō	tū'nki	iô'kontcō,	tqō'tātēnfkc	ktqLilô'qeqala."				5
"Ah, that	just	some- thing	went down the river,	boys	threw at it with spears "				
Iô'ya	itjā'lapas:	"Pjāhêhê, pjāhêhê,"			itciēlqē'muXlōtek	liā'pōtc.			6
He went	coyote	"Pjāhêhê, pjāhêhê,"			spoke	his buttocks			
IteLiā'goam	liā'pōtc.	Aga	ilō'kjoa-ŋts	laXi	liā'pōtc.	Ka'nauwē			7
He reached it	his anus	Then	small	that	his anus	All			
Ljme'nLjmen	iqē'lōx	yaXi	iqLō'qeqalalemtek.	liX'i'qjoulk					8
soft	it was made	that	thrown with spears	He put it onto himself					
liā'pōtc.	Qalā'tcXua	ilXē'qjak.	"Ipjā'2exac imē'xalēu tau						9
his anus	At last	it fitted him,	Badger your name who						
itciXENENENiô'tXēmtek.		AluXumapā'ya	tē'lXam	ā'ema					10
fooled me		Generations	people	only					
amē'qo-ŋcū-ŋc	kjwac	acxaxō'xoa.	Nāct	amtp;jā'lxax					11
your farts	afraid	make them	Not	you will gather them					
tpjēp'jē'cuke."	Aga	iô'ya	kelā'îX	itjā'lapas.	Gua'nēsum	iô'ya.			12
birds "	Then	he went	far	coyote	Always	he went.			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' IOTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER, THE MYTH AND THE LYNX

- 1 Icxeln'-itīX ikjoayā'wa kja ipu'koa, iā'mXiX ikjoayā'wa. Wāx
There were the panther and the lynx, his younger brother the panther's The next morning
- 2 qayō'ix; imō'lekemax nigelo'ix. Tsō'yustīX niXkjoā'mainx.
he went elks he went to hunt In the evening he came home
- 3 Itciō'lXam iā'mXiX: "Nāct amaqelō'qlqa atxū'tōL." Qā'watiX
He said to him his younger brother "Not leave it our fire." Several times
- 4 Lx igiqē'lōqlq. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlalemam. E'yalqtīX
maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlalemtek. Igē'Xkjoa. IgīXkjoā'mam. Ā'nga
he played He went home He came home. Already
- 6 tcXup igā'xōx actā'tōL. Igīxlō'xoa-īt ipu'koa: "Anukjoō'x'ia
extin- was their fire. He thought the lynx. "I will swim
guished
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'kuiXa ipu'koa.
thus across I will fetch it fire." He swam the lynx
- 8 Igigā'ptekamīX. Itcixe'laqlkīX. Ā, lōxt Lqjēvō'qt
He came up to the house He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 aīā'pjonē'nkau. Nē'qē ilā'gēqamē. Ā, cēkjenx'āt wuXi aīā'tōL
a blind one Not at all she saw. Ah, tied together that their fire
lengthwise
- 10 Lcayī'mukc. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqī'lēptekīX. Itcaxe'ma mank
the grizzly bears. He took it one that firebrand He placed it a little
- 11 kēlā'īX. Iktukjumā'nanemtek wuXi aqōyō'qt tāXi tqā'lēptekīX.
far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igōnā'xlatch ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tēā'qo-īt. Ilaxelqē'īXlitch
She had lost one Spread she did them her legs. She slapped herself
- 13 Lē'gakci: "Mai'ka maikū' mō'wēlqi mōwā'lqi, wā'tul wati'l,
her hands. "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq, vulva,	wiqa'/ctq." vulva."	Itkja's/nuwa Sitting and looking	itcō'xoa he did at her	yaXi that	ipu'koa the lynx	wuXi that	1	
aqeyō'qt. old woman	Aqa Then	wit'ax again	itcaxē'ma he put it down	wuXi that	aqā'leptckfX firebrand	kōpā' there	yaXi that	2
ā'nqa before	naxē'mat. it lay	Aqa Then	wit'ax again	iktukjuma'nane'mtek she looked at them	wuXi that	aqeyō'qt. old woman	3	
Ka'nauwē All	taXi those	tgā'qaleptckfX. firebrands	Aqa Then	wit'ax again	itcō'gelga he took it	wuXi that	ā'ēXt one	4
aqā'leptckfX firebrand	ipu'koa. the lynx	Aqa Then	wi again	iktukjuma'nane'mtek she looked at it	wuXi that	aqeyō'qt. old woman	5	
Igonā'xutck She had lost it	ā'ēXt. one.	Ljāk Spread	ige'tōx she did them	tgā'qo-ft. her legs.	ILexē'lqilX She slapped herself	Lē'gakci: her hands.	6	
"Mai'ka "You	maikā' you	.mō'wēlqj you ate it,	mōwā'lqj you ate it	wa'tul the fire	watū'l, the fire,	wi'qēctq, vulva,	7	
wiqa'/ctq." vulva "	Iō'pa He went out	ipu'koa, the lynx,	itcutā'mit he took away	wuXi that	ā'ēXt one	aqā'leptckfX. firebrand.	8	
Iō'kjo'X He swam	iō'ya. he went.	Iō'yam He arrived	te'ctaqlpa their house at	ē'yalXt. his elder brother's	Iga-iXē'lgilx. He made a fire.	9		
Tsō'yustāX In the evening	igē'Xkjoa he went home	ē'yalXt. his elder brother.	Qjoā'p Near	itcō'xoam he reached it	te'ctaql, their house,	aga then	10	
itē'ila he smelled it	taXi that	tXtē'lē, smoke,	ctā'Xtelē. their smoke.	Aqa Then	ixalā'ita different	ē'taqtekc. its smell	11	
Igixlō'xoa-ft He thought	ikjoayā'wa: the panther.	"LXuan "Perhaps	tcXup extinguished	igā'x was	antā'tōL. our fire.	LXuan Perhaps	12	
itcō'Xtkam he stole it	ā'tōL. fire."	IgiXkjoā'mam He came home	te'ctaqlpa. their house to.	Iō'xt There	iā'mXiX. his younger brother.	13		
Itcio'lXam: He said to him:	"Qā'tsqē "Why	ōxoalō'ita different	ē'taqtekc its smell	gi this	txa'Xtelē? our smoke?"	Igē'kim He said	14	
ipu'koa: the lynx.	"Qanā'qa "To no purpose	imē'ljmēnXut, you lie,	ā'2xka that	atxā'tōL. our fire."	Ictō'qo-ē. They slept.	15		
Kaw'i'X Early	igixe'latak he arose	ikjoayā'wa. the panther.	IgiXqjoā'tam. He went to bathe.	ILixe'lōx He put onto it	Lqā'tcao grease	16		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 Lē'yaqōpa a- nō'līX icxē'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqio'lXam
his hair on and a little they stayed There flew away swans He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tā'nki teuXoā'wula tqelō'q" Igigē'ketam
the lynx. "Go and look something make fly away swans He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpam ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"
the lynx He came in the lynx "Well what did you see?"
- 4 itciōqu'nutexōkoa ē'yalXt. "Kjā'ya nēt tān inē'qelkel. Tū'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not any-thing I saw it Only
- 5 tqelō'q i'taxul. Lā'ema gi Lē'tcin Lā'tgateX." Igē'kiket ē'yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down He looked his elder brother
- 6 Qjoā'p aliqō'pteguma ya'XtX icā'yim. Iō'pqa ikjoayā'wa.
Near he came up there the grizzly bear He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa wuXi aqju'tan. Qjoā'p ilgē'xōx Lqcxē'lan."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster"
- 8 Igā'Xoalakjoa wuXi aqju'tan yaXi ipu'koa. Itcixē'luqLq yaXi
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door
- 9 icā'yim. Iō'la-it icē'qōpa. "Lān ilgā'xal wunterā'k'jōc wōgā'tōl?
grizzly bear. He stayed door in "Who took from our grandmother her fire?"
- 10 ALenxēlgū'ewapqō'cx." Aqa k'wāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then ahead became the lynx. He trembled
- 11 "LENē't. LENē't. igē'kīm icā'yim. "wēlemēmXē'X
"Give him to me, give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother
- 12 ALenxēlā'ewapqō'cx." "Wā'koa amxēlciuwā'ya." igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikjoayā'wa. "Ā'ekatp." lā'ckupq icā'yim. Aqa icxē'lgayu.
the panther. "Come in" He entered the grizzly bear Then they fought.
- 14 Itciō'lXam iā'mXfX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALgenuwā'qoa
He said to him his younger brother "Ah, where are you? He will kill me
- 15 Lqcxē'lan." Itcixē'ma ā'yaqitan ipu'koa. Itcē'gēlga ē'qa-itk.
the monster. He threw off his kettle the lynx He took it an adz
- 16 IgicqLā'nukktek:
He danced about much:
- 17 "Ē'k'lxoā'q wuLā'qo-it wuLqcxē'lan ā'pōx, ē'k'lxoā'q!"
"Water hilles his legs the monster, elder brother, water hilles!"

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have-eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

Itcīlgā'mit He struck it	yaXi that	ē'qa-ītk adz	iā'qo-ītpa. his legs at	Kopa' Then	icgigē'la-īt. they threw him down	Iā'tuk His neck	1	
Lqjup cut	īogē'xōx. they did it.	Icgiō'lata They hauled him	lā'xanīX. outside				2	
Wāx The next morning	igē'tcuktīX. day came.	Aqa Then	wit'ax again	iō'ya he went	ikjoayā'wa. the panther.	Imō'lak Elk	3	
igigē'loē. he went to hunt.	Iteiō'lXam He said to him	iā'mXīX: his younger brother.	"Nāct "No	qā'wta where	mō'ya, go,	iā'ōkīX also	4	
tcXup extin- guished	naxō'xoax will be	atxā'tōL. our fire"	Iō'pa He went out	ipu'koa the lynx	igīxkjayā'wōlalemtck. he always went to play.		5	
Igayī'kalx He thought of	ayā'tōL. his fire.	Ige'Xkjoa, He went home,	aqā then	itsō'koa-its small	ayā'tōL his fire	akē'x. was	6	
Iga-iXē'lgīlx. He made a fire	Aqa Then	wi again	iō'ya he went	igīxkjayā'wōlalemam. he went to play	Igā'ilalakuit He forgot it		7	
ayā'tōL. his fire	Lē'2lē Long	igīxkjayā'wōlalemtck. he played	Igayī'kalx He thought of	ayā'tōL. his fire.			8	
Iō'pjam He came in	te'etaql. their house	Ā'nqa Already	tcXup extin- guished	wuXi that	actā'tōL their fire	igā'xōx. was	Aqa wit'ax Then again	9
iō'kjuix'a he swam	ē'wa thus	kjanatē'tōL. across	Igigō'ptekamīX He came up to the house	itcixē'laklūīX he opened the door			10	
lcayī'muko the grizzly bears	te'laql. their house.	Iā'ekupq. He entered	Aqa Then	la'ktka four only	tgā'qaleptekīX her firebrands	wuXi that	11	
aqēyō'qt. old woman.	Itcā'gelga He took it	ā'ēXt one	wuXi that	aqā'leptekīX. firebrand.	Kelā'īX Far		12	
itcaxō'ma. he put it down	Iktukjuna'nanemtek She looked at them	taXi those	tgā'qaleptekīX. her firebrands	Ijāk Spread	igē'tōx she did them		13	
tgā'qo-īt. her legs.	Ilaxē'lqīlX She slapped herself	Lē'gakci: her hands	"Mai'ka "You	maikā, you,	mō'wēlqi you ate it		14	
mōwā'lqi you ate it	wa'tul the fire	watū'l, the fire,	wi'qōctq vulva	wiqā'ctq." vulva "	Aqa Then	wit'ax again	itcaxō'ma he put it down	15

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi a'tōL. Aqa wit'ax iktukjuma'nānēmteck wuXi aqeyō'qt.
that fire Then again she looked at them often that old woman
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekfX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands Then he made fun of her that
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qōstix' itcaxē'lōtēx. ilaxxēlqē'leXltēk
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 le'gakoi. Itcā'gelga wuXi a'eXt aqā'leptekfX. lō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igikē'k'ēx'a-fX. lō'yam tē'ctaqlpa, iga-ix'ē'lgilx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. Igē'Xkjoa'mam ikjoayā'wa. lōxt ipu'koa.
he went home his elder brother He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TcXāp iclō'qoya, kawī'X igixē'latek ē'yalXt. Igixqōā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother He went to bathe
- 8 Igē'tpqam. Nō'ljīX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqōlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Mē'k'fket," iqiō'lXam ipu'koa. Igē'k'fket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look," he was told the lynx He looked the lynx. He came in
- 10 Iqiōqu'mtexōgon: "TcuXoa tūn imē'qēlkel?" "Kjā'ya nīct tūn
He was asked. "Well! what did you see?" "Nothing not anything
- 11 inē'qēlkel. Tū'ema tqōlō'q i'taxul ō'xufteX. Lā'ema lē'tein
I saw it Only swans their cries come down Only a snag
- 12 Lu2'igateX." "lē'tein anXlō'Xuan? yū'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes
bear
- 13 Ai'aq amxe'pcut! Ā'mXoalakjoa wu'Xi aqū'tan." Igixē'pcut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle He hid himself
- 14 ipu'koa. Igē'iXoalakjoa wuXi aqū'tan. Itca-ixē'laqlqfX icā'yim.
the lynx He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly
bear
- 15 "Lān ilgā'xal wuntē'k'jēc wogaō'l? ALENxelaēwapqōē'cx."
"Who took from her our grandmother her fire? (?) "
- 16 Kjwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqitan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle Long he stayed
- 17 icā'qē. "LENē't. LENē't wulmēmXē'X. ALENxelaēwapqōē'cx."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (?) "

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

- Igē'kīm ikjoayā'wa: "Wā'2goa amē'xaltoō. Ā'ckatpq, txelgā'yux." 1
He said the panther "All day you will talk Come in, we will fight."
- Iā'ckupq icē'yīm. Icxē'lgayū. Iō'LoftX icXē'lgayū. Iqio'IXam 2
He entered the grizzly They fought. Long they fought. He was told
- ipu'koa: "Ā qā'xpa mkō'xax?" Aqa tell ilgē'nux Lqcxē'lau. 3
the lynx. "Ah where are you?" Now tired makes me the monster.
- Icaxē'ma ē'yaqitan. Itoē'galga ē'qa-itk: 4
He threw off his kettle. He took it an adz:
- "Ē'kīlxō'q wuitā'qo-it wulqcxē'lau, ā'pxō, ēkīlxō'q!" 5
"Water lilies his legs the monster, elder water lilies!" brother,
- Igēxla'nukltck. Iteilgā'mit iā'qo-itpa yaXi ē'qa-itk. Kopā' 6
He danced about much. He struck it his leg at that adz. There
- icgigē'la-it, iā'tuk lqjup icgē'xox. Icgio'lata lā'XanfX. Iqio'IXam 7
they threw him his neck cut they did it They hauled outside. He was told
- ipu'koa: "Kape't amqelō'qlqa atxā'tōl. Atktxotē'na tqcxelā'ukc." 8
the lynx. "Enough leave our fire They will kill us the monsters."
- Mō'ktfX iō'qoya nīcqē igiqē'loqlq, aqa wi iō'ya ikjoayā'wa. 9
Twice he slept not at he left him, then again he the panther. went
- [The same a third and a fourth time.]
- ĒXā'tka igicxkjā'etix-it yaXi ktiā'lxēwulX. Aqa iēxē'la-it 10
One only was left by them two that the strongest one. Then they stayed
- qu'nemfX ietō'qoya. Aqa wi igiqē'luqlq. Itcio'IXam: "Nēct 11
five they slept. Then again he left him He said to him. "Not
- amaqō'qlqa atxā'tōl. Atctxotē'na. Yā'Xka wukj ktiā'lxēwulX 12
leave it our fire. He will kill us. He really the strongest one
- yaXi iukjūā'etix-it." Igē'kīm ipu'koa: "Nāct qā'mta nō'ya." 13
that he is left "He said the lynx: "Not anywhere I shall go."
- Nō'LiX qayupā'x ipu'koa. Ā'uqa wi qatōō'kctamx ayā'tōl. 14
A little he went out the lynx. Already again he looked at it his fire.
- Qā'watfX lXuan iō'pa. Aqa igā'yelalakuit ayā'tōl. 15
Several times perhaps he went out. Then he forgot it his fire.
- Igī'Xkjayā'wōlalemctk; lē'lē igī'Xkjayā'wōlalemctk. Igayī'lkālX 16
He played; long he played. He thought of

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

-
- | | | | | | | | |
|----|--------------------|------------------|---------------------------|-----------------------|--|--------------------|-----------------|
| 1 | ayā'tōL. | Igē'Xkjoa | Ā'nqa | teXup | igā'xōx | ayā'tōL. | Iō'kjuixā |
| | his fire. | He went home | Already | extinguished | was | his fire | He swam |
| 2 | ē'wa | kjanatē'tōL. | Iō'yam | icā'yim | tē'iaqlpa. | Igagelgā't | wuXi |
| | thus | across. | He arrived | the grizzly bear | his house at. | She held it | that |
| 3 | uqjeyō'qt | wuXi | ā'tōL. | Nō'ljX | agaxē'max, | ā'nqa | wi agagelgā'x. |
| | old woman | that | fire. | A little | she lavied it down, | already again | she took it |
| 4 | Texep | igē'xōx | ipu'koa. | Igaxē'ma | witax | wuXi | aqjeyō'qt |
| | Not daring | became | the lynx. | She laid it down | again | that | old woman |
| 5 | uqā'leptekfX. | Itō'sōpēna | ipu'koa. | Itcā'gēlga | wuXi | uqā'leptekfX. | |
| | trebleband | He jumped at it | the lynx. | He took it | that | trebleband | |
| 6 | Igē'kta | lā'xanfX. | Igē'Xkjoa. | Iō'kjuix'a. | Igigō'ptekamfX. | | |
| | He ran | outside | He went home | He swam. | He came up to the house | | |
| 7 | IgiXkjoā'mam | te'ctaqlpa. | Koalē'wa | iXelgē'lxl | aga | igiXkjoā'mam | |
| | He came home | their house to | Just | he made a fire | then | he came home | |
| 8 | ē'yalXt. | "Qā'mta | imō'ya? | Teqī | koalē'wa | amxēlgē'lxl. | Ma'nfx |
| | his elder brother | "Where | did you go? | Then | you made a fire | When | |
| 9 | alētō'mama | icā'yim | ayunxomā'ya. | Ateimxalemō'xuna." | Nāct | qa | |
| | he will come | the grizzly bear | I shall throw you to him. | He will eat you " | Nothing | | |
| 10 | igē'kim | ipu'koa. | "Qā'tjōcXem!" | aqiō'lXam | ipu'koa, | "atetxōtē'na." | |
| | said | the lynx. | "Look out!" | he was told | the lynx, | "he will kill me " | |
| 11 | Kawī'X | igixē'latak | ikjoayā'wa. | Igixē'qoat, | irixē'mēlaptek. | | |
| | Early | he arose | the panther | He bathed, | he tied his hair in a knot over his forehead | | |
| 12 | IgoXuawā'Xit | tqēlō'q. | Iqio'lXam | ipu'koa: | "Amē'kēket | uqa | |
| | They flew away | swans | He was told | the lynx | "Look | there | |
| 13 | itē't | iqcxē'lau." | Igē'kfket | ipu'koa. | "Kjā | nīct | tān inē'qēlkel. |
| | he is | the monster." | He looked | the lynx. | "Nothing | not any-thing | I see it. |
| 14 | Lā'ema | Lē'tcin | lā'2tgatēX." | "Lē'tcinna," | atciō'lXam, | "yā'Xkā | |
| | Only | a snag | is drifting down " | "A snag [int. part]," | he said to him, | "he | |
| 15 | icā'yim | yaXi | itē't. | Amxē'pēōti!" | Igā'-iXoalakjoa | aqju'tan | ipu'koa. |
| | the grizzly bear | that | is coming | Hide yourself!" | He covered himself with | the kettle | the lynx. |
| 16 | Itcixē'laqlq | yaXi | icā'yim. | "Lān | ilgā'xal | wuntcā'kjēc | wagatō'l? |
| | He opened the door | that | grizzly bear. | "Who | took it from her | our grandmother | her fire? |

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENē't Give him to me,	LENē't give him to me	wULEMē'mXfX. your younger brother	ALēXelā'ewapqoē'cX." (")	Iō'LoqtIX Long	1		
qan silent	igē'xōx he was	ikjoayā'wa. the panther	Kjwac Afraid	igē'xōx. he was	Ā'4xuētIX Often	igē'kīm he spoke	2
icā'yim. the grizzly bear	Iqēxuwā'koatek He was asked for	iā'mXfX his younger brother	ikjoayā'wa. the panther.	Lē'lē Long	aqā then	3	
itciō'lXam: he said to him	"Qanteō'x lqa "How often maybe	lgoalē'lX a person	kja and	igalge'tt he gave him up	lā'mXfX? his younger brother?	4	
Ā'ckatpq, Come in,	atxelgā'yux!" we will fight!"	Iā'ckupq He entered	icā'yim. the grizzly bear	Aqa Then	icxē'lgayū. they fought	5	
Guō'tax Almost dead	iqē'yux he was made	ikjoayā'wa. the panther.	Ā'koapō Almost	aqiklā'ētx he was thrown	ikjoayā'wa. the panther	Tell Tired	6
igē'xōx became	ikjoayā'wa. the panther	Iqiō'lXam He was told	ipu'koa: the lynx:	"Ā qā'xpa "Ah where are you?"	mkēx? then tired	aqā tell then tired	7
ilgē'nux he makes me	lqcxē'lau." the monster"	Itcaxē'ma He threw it off	ā'yaqitan his kettle	ipu'koa. the lynx.	Itcō'gelga He took it	8	
ē'qa-ŋtk. an adz.	Ayuwē'lalalemtek: He danced about much.					9	
	"Ē'k,lkxōā'q "Water lilies	wuitā'go-it his legs	wulqcxē'lau, the monster,	ā'pxō, ē'k,lkxōā'q!" elder brother, water lilies!"		10	
"Wā'2ka-it "All day	mō'ŋtek you dance	then tired	I am."	Itcīgā'mit He struck it	iā'go-itpa. his leg at.	11	
Icigigē'lā-ŋt, They threw him down,	icgē'waq; they killed him;	icgā'k,lēmatsk. they killed the last one	Iō'k,qiXē He swam across	ipu'koa. the lynx.		12	
ItcuXūē'gilx He burnt	te'gaql her house	wuXi that	aqieyō'qt. old woman's	Igē'tcuktIX. It got day.	Igē'kīm He said	13	
ikjoayā'wa: the panther:	"Aqa ayamqelō'qlqa. "Then I shall leave you	Tē'2ka Here	mai'ka you	amxōxoa gi be these		14	
tqā'lmaxpa. creeks at.	Amutupjiā'lxa You shall catch	te'qjawan. silver-side salmon.	Mai'ka You	imē'mala, you are bad,	tā'ntxo therefore	15	
ayamqelō'qlqa. I shall leave you.	Ma'nix When	amiucgā'ma you find it	anēwā'goa I have killed it	imō'lak, an elk,	koā'lewa just then	16	
alemxelemō'xuma." you shall eat it."	Iō'ya He	then	the panther.	Aqieq'luqt He was left	ipu'koa. the lynx.	17	

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĖ'CGOAX IOTĀ'KJANĖ KJA AQALXĖ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xlkanĖ'ka-it aqa walō' igō'xoa aqalxĖ'la ā'galXt aqō'sgoax.
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 AxgĖ'qunk aqō'sgoax LXgĖ'cqax LqalxĖ'la. IgagĖ'tcax, walō' igō'xoa
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 LqalxĖ'la. Igō'lXam ā'galXt: "Tē'xōyn atxqōū'ta." Ictō'lXa
the crab she said to her elder sister "Let us go let us bathe" They went to the water
- 4 mā'lufX. logĖ'kXoat. Tsjes ilē'xōx LqalxĖ'la. Ilō'ptega.
to the water they bathed. Cold became the crab she went up.
- 5 Qā'watīX igaktē'menq aqō'sgoax. Iktō'tena mōkct tgu'nat,
Several times she dived the seal she killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqō'sgoax. Ā lāxt LqalxĖ'la. "A'yaq
large ones salmon. she went up the seal Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgā'lemam taXi tkjunā'temax." Ilō'lXa LqalxĖ'la. Ilugūā'qoam
go and fetch those. She went to the beach the crab. She reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wīx tē'gakci. "Ksemm taXi tkjunā'temax
those salmon. Hang she did her fingers. "Small those small fish
- 9 ō'xoaxt." IguXoalā'Xit tē'gakci. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
are." They broke her fingers Other ones hang she did them those
- 10 tkjunā'temax. IguXoalā'Xit tē'gakci. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 tē'gakci. Igō'ptega igagĖ'tcax. Ā'qulqt igixĖ'laqlqīX. Igō'lXam
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xōx? Ā igugōalā'Xit tē'gakci." Ictō'lXa
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agū'mtX. Ictō'lxam; ō'xoaxt tē'lakci Lqalxē'la. 1
 the seal and her younger sister They came there were her fingers the crab
- Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox tē'gakci. Iqlē'lōx laXi Lqalxē'la. 2
 She took them the seal She put them her fingers They were put that crab
- Iktōrā'taptck aqē'sgoax taXi tgu'nat. Iogē'tōxc taXi tgu'nat. 3
 She carried them up the seal those salmon They cut them those salmon.
- Icf'xēluktc. Ilē'kīm Lqalxē'la: "Nai'ka akjēl'tcēn 4
 They roasted them She said the crab "I the heads
- anaxelemō'xuma. Nai'ka telē'ct atēnaxelemō'xuma. Nai'ka 5
 I will eat them. I the tails I will eat them. I
- Lgū'qapt alēnaxelemō'xuma. Nai'ka ā'nux anaxelemō'xuma. 6
 their roe I will eat it I the stomach I will eat it.
- Nai'ka tga'Xenuwakckc atēnaxelemō'xuma. Nai'ka tga'pjanagckc 7
 I their hearts I will eat them. I their livers
- atēnaxelemō'xuma." Isxkjē'kst ka'nauwē. Mōkct tkenuwī'kekc 8
 I will eat them." They were done all Two hearts
- ilxe'lemux laXi Lqalxē'la, kja ēXt ipjā'naqc, aqa ilō'qctē. 9
 she ate them that crab, and one liver, then she was satiated
- Kē'nuwa igō'lxam agū'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemetck, ā'ōlēl 10
 Try she said to her younger sister the seal. "Eat much, else
- walō'." Igaxlxē'lemītcck wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'lxum 11
 hunger" she ate that seal All she finished them
- taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igō'xoapō tē'ctaql. Ka'nauwē 12
 those salmon that seal, she closed it their house. All
- igō'xoapō tē'ctaql. Kōpā' nōl Lxoā'pīX, kopā' igāxpō'xoīX. 13
 she closed it their house. There a little hole, there she closed it.
- Igō'lxam agū'mtXīX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mō'kctāX 14
 she said to her her younger sister the seal: "No! go out. Twice
- ayoqō'ya yaxtīX nict amōpā'ya." Igā'ilalakuit agū'mtXīX aqē'sgoax. 15
 her sleeps then not go out" She forgot her her younger sister the seal.
- Igiltcn'maq ilō'mēnīl aqē'sgoax. Igō'kcta agū'mtXīX. Ā'nqa 16
 she heard her shouting the seal she looked for her her younger sister Already
- kjēm, igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamīX 17
 nothing, she had gone out. She went out the seal she listened Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'menil. agā'mtXīX. Kā itclō's'tatsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamīX
she shouted her younger Where he defecated Blue-jay that down river
sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
where the his town blue-jay. Then she spoke the crab she said
town much much.
- 3 "Ā'mal ia'xtkjēlaXtkjēla intgē'wulqi wā'gelXt."
"Bay , swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-ītoi tē'lXam. Tēā'xēlqlīX. Igexoē'tXuŋtek
Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
them ready
- 5 ta-ītoi tē'lXam. Itigē'la-īt ēXt ikē'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
those people They were in one canoe She went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXīX. YaXi' cā'xalīX ō'guaxt. "Ō'qoētcōl"
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
she said to her. She came down the crab. She struck her younger the seal.
sister
- 8 Ic'Xkjoa. Ictō'pqam tē'ctaqlpa. "Amxe'pcut," igō'lXam
They went They came in their house in "Hide yourself," she said to her
home
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'pcut." Igaxe'pcut aqē'sgoax ikjoā'yapa.
her younger sister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in
- 10 Llxē'pcut LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Ltō'telatēkan.
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
of the fire
- 11 Itxē'gola-īX tē'lXam. Itgē'ptēga. Iqco'naxl aqē'sgoax.
They landed the people. They went up to She was searched the seal
the house for
- 12 Iqlō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'lōx lā'pjaqa. LjuX igurā'taXit
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling fell out
out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'eXt ake'nuwaks
a heart. Again slapped she was Another one heart
- 14 igurā'taXit. lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqīX ipjā'nags
fell out Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nuwa pjā'qpjāq iqē'lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
fell out. Try slapped she was the crab Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōkōtka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'nags ilktō'mēqōk.
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxL she was searched for	aqē'sgoax. the seal.	Ta'menua Give up	igē'x he did	iqē'sqēs. blue-jay	1	
Itclōts/ā'ts'am. He went to defecate	Lē'klek Dug	iqē'yōx it was	ikjoā'yat. the cache.	Iqō'cgam She was found	aqē'sgoax. the seal.	2	
Iqlā'nexoktē, She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	itcā'qjaqtak. her head	Igagē'mqōq. She vomited	3	
Iktō'mqōq She vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon	Itgō'xoagtek They gathered them	ta-ftci those	tē'lXam. people.	4	
Itguxoakjē'nianukltck. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaqjē' too	Ljme'nLjmen. soft	5	
Aqa iō'pqam Then he came in	iqē'sqēs. blue-jay	Kalā'lkulē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. blue-jay	"E'wa nai'ka I	6	
inxetce'maq; I heard,	tateja behold'	tqjē'ipX refuse	iqtenē'lōt. is given to me."	Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7	
manaqjē' too	Ljme'nLjmen soft	iqē'sqēs. blue-jay	Aqa igō'Xoakjoa Then they went home	ta-ftci those	tē'lXam. people.	8	
Qjoā'p Near	itgiō'xoam they reached it	ē'lXam, town,	aga then	itg'qoya. they went home	IgoXuē'gix They made a fire	Lxe'lēu inland	9
ta-ftci those	tē'lXam. people.	Kē'nuwa Try	iqiō'lXam he was told	iqē'sqēs. blue-jay:	"Mē'tptoga 'Come up!	iqē'sqēs. blue-jay.	10
Mxatckjoā'mitam." Warm yourself."	Igē'kim He said	iqē'sqēs. blue-jay	"Kjā'ya 'No,	qatxō must	ta'ka here	11	
genā'kuXt. I stay in the canoe	Nuskjoā'it, I am warm,	nō'skjoa-it I am warm	gi this	ikn'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt." I am in the canoe."	12
Itixē'lemux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqlē'lXam. meat	TaXi That	'itotō'mitckjē he took it up	13	
tqlē'lXam, meat,	itotā'lXōm, he finished it,	itcaxkjē'niakoa he made a bundle	ē'lemlem. rotten wood.	Kaw'X Early	aga then	14	
wi again	itg'ya they went	igō'Xoakjoa. they went home.	Nō'ljX A little	itg'ya, they went,	aga then	iguXoakjoā'mam. they came home.	15
Itgā'lxa They went to the beach	tqā'tōtēnikc the boys	itā'qōq their children	ta-ftci those	tē'lXam, people,	iā'qōq his children	iqē'sqēs. blue-jay.	16
Kātē'x' Together	itgā'lxa. they went to the beach.	Iktā'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoakjē'naiyuktax bundles	17	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-ŋtci tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qŋXkjē'niak.
 these children He gave it to his children Blue-jay that bundle
- 2 Itgē'ptcgam ta-ŋtci tqā'tōtēnfko. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
 They came up those boys They ate now that meat
- 3 ka tē'nēmcke ka tqā'tōtēnfko. StuX^a itgī'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys Untie they did it Blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixkjē'niak^ut. Aqa ā'lēmlem. Kalā'lkuilē igē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle Then rotten wood. Angry became Blue-jay.
- 5 "Iqtēnxā'owŋlq gi tqLē'lXam aqa Lq iqakjē'niakoa ā'lēmlem.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood
- 6 IqŋnXēmēmō'tXēmteck." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igŋ'p.
 I have been fooled." The story, to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKO'SA-IT ITCA'KJANĒ

MINKHIS MYTH

Cxēlā'itīX	ikō'sa-īt	kja	ē'yalXt.	Qāā'xLkanē'gua	aga	ē'lukuma	1
There were	mink	and	his elder brother	One day	then	itlukum	
qixē'cgam	ikō'sa-īt.	Iqē'yulq;	itctō'xoaxmēlakoa.	Iqē'waq,			2
he played	mink.	They won over him,	he refused to give up his stakes	He was struck,			
ā'koapō	itgiō'meqtamit	ta-ftci	tqā'tōtēnīkc.	Igē'Xkjoa.	Iā'qulqt,		3
nearly	they killed him	those	boys,	He went home.	He wept,		
igī'Xkjoā'mam.	Itciō'lXam	ē'yalXt:	"Qā'tcqe mō'qulqt?"	"Ā,			4
he came home.	He said to him	his elder brother	"Why do you cry?"	"Oh,			
qe'nuwaq."	Aga walō'	igī'yux	ikō'sa-īt.	Itciō'lXam	ē'yalXt:		5
I was struck"	Then hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother		
"Walō' gē'nuxt,	ā'pXōl"	Igē'kīm	ē'yalXt:	"Mē'ya yaXi	ilā'lapa.		6
"Hunger acts on me,	elder brother!	He said	his elder brother:	"Go that	lake to.		
Ē'wa	mtō'xa	te'm'ēxō.	Amōlā'ita."	Iō'ya	ikō'sa-īt.	Iō'la-īt; ē'wa	7
Thus	do	your arms	Stay there."	He went	mink.	He stayed, thus	
itōī'tōx	tī'axō,	qā'xpa lq	lāx	aLXō'xoa	lgoalē'lX	LE'lakci.	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	
igē'xux,	ā'nqa	lxē'leuX	inkjō'litX	īcqjō'.	Ā'ēXt	agō'ē	9
he did,	already	ashore	stood	a dish,	One	black-berry	
ā'ēXt	ā'qemuko	aXī'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXī'caqt;	ā'ēXt	10
one	blackberry	was in it,	one	buckleberry	was in it,	one	
ā'lalX	aXī'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxō'max	11
gamass	was in it,	one	nut	its kernel,	All	fruits	
root							
tē'Xtemax.	Aga	pāL	ē'yakci.	Igē'Xkjoa	ikō'sa-īt.	IgiXn'lXaq.	12
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.	

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

-
- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'olel inuwā'lqam,
He came their house his elder He said mink. "Else I go to get food,
home brother
- 2 anuqetē'ialqa gēqene'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqio'lXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to He said his elder He was told mink:
me eat
- 3 "A'yaq tēmxe'lemuX, ma'nix amuqetē'ya aqa amtēlō'kta
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
Lmē'pōtcxēnāna. Yā'Xka kjoalqē' lgē'pela qatēxēlēmō'Xumx,
your sisters-in-law That just as much they eat,
- 4 aqa qā'yuketē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itēlē'lōx rē'ia'kci.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
- 5 Itixē'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itcō'yuket ya'Xi
He ate it He threw it that dish. He looked at it that
down
- 6 icqjō'. Tē'luxt ta'Xi tqoxōē'max. Wit'ax itcē'gēlga. Wit'ax
dish There were those fruits Again he took it. Again
in it
- 7 itcuXūē'muX ka'nauwē. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'; itcō'yuket ya'Xi
he ate all He threw it that dish; he looked at it that
down
- 8 icqjō', wi tē'luxt ta'Xi tqoxōē'max. Itcō'qumit ya'Xi ē'yalXt.
dish, again they were those fruits He saw him that his elder
in it brother.
- 9 Iqio'qumit ikō'sa-īt. Aqa tējay' itcō'jō'lit ya'Xi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 10 Itixē'lemux, itixē'lemux ta'Xi tqoxōē'max. Pā2L igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly
- 11 Iō'qetē. Nāct itcō'lXōm. "Ai'aq ilē'lukī ya'Xi ē'lacqjō,
He was sa- Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
tiated
- 12 amiaLkīō'lēta ltcu'qoapa ē'lacqjō Lēmō'pōtcxēnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law Then
- 13 mXatkjō'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam ya'Xi ikakjō'litXpa.
come home He went mink. He arrived that lake at.
- 14 Itcē'gēlga ya'Xi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nix lān algigēlga'ya
He took it that dish. He said mink. "When some- body takes
- 15 gi icqjō', anLxkīā'ya lxe'leu. Wā'2gua anlō'etga," igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with said
her,"
- 16 ikō'sa-īt. Lēp, lēp, lēp, lēp igē'x ya'Xi iā'lā. Kā itcigēlga't
mink. Boil, boil, boil did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	icqjō',	k em	itcionā'xlatch.	Nact	itcō'lqelkwl	lgoalē'lX.	1		
that	fish,	nothing	he lost it	Not	he saw	a person			
Igē'Xk oa.	Itciō'lXam	ē'yalXt:	"Qā'tsqō	aga	mlēlgē'xk aletcl		2		
He went home	He said to him	his elder brother.	"Why	then	you insulted them				
lēmē'pōtexenāna?"	Igixlō'xoa-it	ikō'sa-īt:	"Ā'nqa	l	itēlō'xo-ix'it		3		
your sisters-in-law?"	He thought	mink.	"Already,	be-	hold	he knows it			
taugā'tk	inē'kīm."						4		
	what	I said "							
Aqā'watīX	ictō'qoya,	igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-īt:	"Atxō'ya.		5		
Several times	they slept,	he said	his elder brother	mink	"Let us go				
Atxgō'ketam	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'tcuktīX,		6		
We will go and see	your sister-in-law	To-mor-row	we will go "	Next day	it became day,				
kawī'X	aga	ictō'ya.	Qā'xpa	lq	ictō'yam,	ilkoč'ckam	lgoalē'lX,	7	
early	then	they went.	Somewhere	they arrived,	they met him	a person,			
ilxqōā'tōL.	Ē'lukuma	ilxqēlgqōā'tōL.	lā'gīlx'ēlqīX	yaXi	ē'wqō;		8		
he washed himself to obtain a supernatural helper	itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tired,				
kē'mkitīX	lē'guxt.	Ilqlxlā'tak":	"Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō,		9		
at the end	he was sitting	He moved his arms playing itlukum.	"How	your mind	elder brother,				
pō	inlō'semit	pō	l lap	ilō'ya?"	"Ō,	iā'c	lē'xa,	lgoalē'lX	10
if	I push him	if	under water	he goes"	"Oh,	let alone	do him,	the person	
al'ktxōtē'na."	Igē'kikct	ē'yalXt;	ā'nqa	yukjue'Xat	ikō'sa-īt.				11
he will kill us."	He looked	his elder brother,	already	swam	mink.				
Igimēlā't	iā'qjētsxō.	Itclgō'goam	laXi	lgoalē'lX.	Itclō'semit.				12
He carried under his arm	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
lō'nīX	itclō'semit.	Ilgē'gelga,	ilgēxē'ma.	l uX	ēyulā'taXit.				13
Three times	he pushed him	He took him,	he threw him away.	Falling down	he fell down.				
Kēlā'īX	igixē'maXitam.	Itcionā'xlam	ē'yalXt.	Iqionā'xlam					14
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother	He was searched for					
ikō'sa-īt.	Iqiō'cgam	ikō'sa-īt.	Iō'meqt.	Itcō'lqelga	ltou'qoa				15
mink.	He was found	mink	He was dead.	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| 1 | ēyalXt
his elder
brother | ikō'sa-ft.
mink's | Pō, pō, pō, pō
Blow, blow, blow, blow | aqē'yux
he was done | ikō'sa-ft.
mink | Lipāq
Recover | |
| 2 | igō'xōx
he did | ikō'sa-ft.:
mink | "Nō'qxoyō; tatōja
"I slept, behold | iteinō'qxotc
he waked me | taya'x.
that one | Iā'maq
Shoot | |
| 3 | atc
surely | anilō'xoa."
I shall do him." | "Mō'qxoyo
"You slept | na?
[int. part]?" | Iqio'lXam
He was told | ikō'sa-ft.:
mink | |
| 4 | "Imō'magt.
"You were dead | Ilgē'muwaq
He killed you | Lgoalē'lX,
the person, | ilgēmxe'ma."
he threw you away" | | | |
| 5 | Aqa wi
Then again | itō'ya.
they went. | Kelā'lX
Far | ictō'yam.
they arrived | Igixeltcē'maq
He heard something | yaXi
that | |
| 6 | ē'yalXt.
his elder
brother | Iteltcē'maq
He heard him | Lgoalē'lX.
a person | Nā2ct
Not | igixelgu'litec
he told | iā'mXiX.
his younger
brother. | |
| 7 | Igixeltcē'maq
He heard something | ikō'sa-ft.
mink. | Iteltcē'maq
He heard him | laXi
that | Lgoalē'lX.
person. | Lxō'la
He said
much | |
| 8 | Lgoalē'lX:
person. | "Ikō'sa-fta
"Mink | wē'yalXt
and his elder
brother | qa
where | nāckjitela
I sharpen for
them | wagē'lxoatē."
my nails." | |
| 9 | Igē'kīm
He said | ikō'sa-ft.:
mink: | "Qā
"How | Lktxoxō'la
does he talk | Lgoalē'lX?
the person?" | Itciō'lXam
He said to him | |
| 10 | "Lxō'la
"He says
much | Lgoalē'lX:
the person. | "Ikō'sa-fta
"Mink | wē'yalXt
and his elder
brother | nāckjitela
I sharpen for
them | wagē'lxoatē."
my nails." | |
| 11 | Qā'txōa
Must | ac
and | qān
quiet | nixā'lXōx;
be; | alktxotē'na."
he will kill us" | Ilgē'lqelkel
They saw him | laXi
that |
| 12 | Lgoalē'lX
person | itō'lampa
bluff on | Lōxt.
he was. | Ilgō'kjoala
He sharpened
them | alā'lxoatē.
his nails. | "Qā
How | |
| 13 | innē'Xaqamē?"
your mind?" | igē'kīm
said | ikō'sa-ft.
mink. | "Anlō'semita.
"I will push him. | Ljlap
Under
water | alō'ya."
he will go." | |
| 14 | "Iā'c
"Let
alone | Lē'xa;
do him; | alktxotē'na."
he will kill us." | Ē'wa
Thus | igē'xōx
did | ē'yalXt,
his elder
brother, | ka yaXi'
and there |
| 15 | iukjuē'Xat
swam | ikō'sa-ft.
mink. | Itclō'semit
He pushed him | laXi
that | Lgoalē'lX.
person. | Mō'kotīX
Twice | |
| 16 | itclō'semit.
he pushed him. | Ilgē'gelga
He took him | gipā'tīX,
here, | igexē'ma.
he threw him | Nau'i
At once | kjut
break | igē'xox
did |

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

-
- | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------------|----------------|---------------------|-------------------------|--------------|----------------|
| ē'yaxō. | Kelā'ix | iyolā'taXit | ē'yaxō, | kelā'ix | yā'xka | iqexē'ma. | 1 |
| his arm. | Far | it fell down | his arm, | far | he | fell down | |
| Iteio'naxl. | ē'yalXt. | Iqio'naxl | ikō'sa-ft. | Iqio'ckam | ikō'sa-ft; | aqā | 2 |
| He searched | his elder | He was | mink. | He was found | mink, | then | |
| for him | brother | sought for | | | | | |
| ē'nat | kjā | ē'yaxō. | lā'maq | itcē'lōx' | ikjā'ōtēn | ē'yalXt | ikō'sa-ft. |
| one side | none | his arm. | Shoot | he did it | a squirrel | his elder | mink |
| | | | | | | brother | |
| Iqigē'qoalx | ikjā'ōtēn | ē'yaxō. | Iqē'yōx | pō, | pō, | pō, | l'tcu'qoa |
| It was put on him | the squirrel | its arm. | It was done | Blow, blow, | blow, blow, | | water |
| pō'po | iqelō'lōx. | L'pāq | igē'xōx: | "Nā'qxoyō," | igē'kīm | ikō'sa-ft. | 5 |
| blown | was on him. | Rescuer | he did | "I slept," | he said | mink. | |
| "Tateja | iqenō'qōteq." | "Mō'qoyō | na? | Imō'maqt." | "Ē, | iā'maq | 6 |
| "Behold | I was waked" | "You slept | [int | You were dead." | "Eh, | shoot | |
| | | | part] | | | | |
| atc | anēlō'xoa," | iteio'lXam | ē'yalXt. | | | | 7 |
| surely | I shall do him," | he said to him | his elder | | | | |
| | | | brother | | | | |
| Aqa | wi | ictō'ya. | Qā'xpa | qicgiū'ckam | ilā'la. | Iukjuē'x'ala | 8 |
| Then | again | they went. | Somewhere | they found it | a lake. | It swam | |
| iqelō'q. | Cmōkct | ciā'qjaqetaq | yaXi | iqelō'q. | Iteio'lXam | ikō'sa-ft | 9 |
| a swan, | Two | its heads | that | swan. | He said to him | mink | |
| ē'yalXt: | "lā'maq | ē'lōx | yaXi | iqelō'q!" | "Kjā'ya, | iqexē'lau | yaXi |
| his elder | "Shoot | do it | that | swan." | "No, | a monster | that |
| brother: | | | | | | | 10 |
| iqelō'q. | Amiō'qumē | mōkct | ciā'qjaqetaq." | "Qā'txoa | iā'maq | ē'lōx!" | 11 |
| swan. | You see it | two | its heads." | "Must | shoot | do it!" | |
| Tāll | itei'yux | ē'yalXt, | aqā | iā'maq | itcē'lōx. | Kopā' | igicēltcē'x'it |
| Tired | he made | his elder | then | shoot | he did him. | Then | it turned over |
| | him | brother, | | | | | 12 |
| yaXi | iqelō'q. | Igē'kīm | ikō'sa-ft: | "Anukjuē'x'iya; | aniuguā'lēmam." | | 13 |
| that | swan. | He said | mink. | "I will swim; | I will go and take it." | | |
| Igē'kīm | yaXi | ē'yalXt: | "Kjā'ya, | aqimō'lat'amēnqema | | | 14 |
| He said | that | his elder brother. | "No, | you will be drowned | | | |
| ē'yagi'latjā'mēnqix." | Igē'kikct | ē'yalXt, | ā'nqa | yaXi | iukjuē'Xat | | 15 |
| his means of drowning." | He looked | his elder | already | that | swam | | |
| | brother, | | | | | | |
| ikō'sa-ft. | Itoig'qoam | yaXi | iqelō'q. | Ite'gēlga. | L'lap | ictō'ya | 16 |
| mink. | He reached it | that | swan | He took it. | Under | they went | |
| | | | | | water | | |
| ckanacmō'kct. | Igigē'tcax | ē'yalXt: | "Ō, | igoā'lēlX | itcā'mXiX. | | 17 |
| both. | He cried | his elder | "Oh, | poor | my younger | brother. | |
| | | brother. | | | | | |

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj." IgaēXē'lgilx; qui'nēm tqā'leptckfX itē'tōx.
Then he is eaten." He made a fire, five fires he made them.
- 2 ILē'xeltq; kanamtoqou'nēm taXi tē'tōl ilē'Xeltq. ILē'teqa-it
He heated stones, all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi lqē'nake. Aqa itē'yutēXēm yaXi ikakjō'lītX. Aqa lēp
those stones Then he made boil that lake Then boil
- 4 igē'x yaXi ikakjō'lītX. Ka'nauwē laXi lqē'nake ilXē'lXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjē'eqjēc igē'x yaXi ilā'la. Aqa itō'k'jūmaxXacū'fX
Then dry became that lake Then he hauled on dry land
- 6 tqcxēlā'wukc. LXuan itā'nXamax tgā'k'cXatkc. Ljē'XLjēx
the monsters. Perhaps each one fathom large monsters. Out
- 7 itē'tōx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqcxēlā'wukc.
he did them their bellies, all those large monsters. monsters.
- 8 Itctō'lXum. Nāct itcō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them Not he found him his younger brother Then those a little small
- 9 tqcxēlā'wukc ka'nauwē Ljē'XLjēx itē'tōx tgā'unake. Itctō'lXum
monsters all cut he did them their bellies He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāct itcō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'tcax yaXi
all. Not he found him his younger brother Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjāx taXi kse'max Ljē'XLjēx itē'tōx
panther Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē Ljē'XLjēx itē'tōx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies All cut he did them. One that newt;
- 13 itcā'qa-il wuXi aqjase'na. Tcaqjē'l'ēyīpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuso (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'tcax, igigē'tcax. Tēmēnua igē'xōx atēuagā'm iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he find him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjōā'etiXīt wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'tcax,
Then only is lying there that newt Silent he became, he cried,
- 16 tēXua Ljēx itē'yōx itcā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-īt. Itcigēlgā't
then cut he did it is belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itē'yukī ltcu'goapa. Itē'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āc tXu itcēlXā'takua. ItēlXā'takua ikō'sa-īt: "Nō'qxo'yō, tatcja
and he recovered. He recovered mink. "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said. "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

-
- | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------|-----------------|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|----|
| itcinō'qoteq. | Iā'maq | atc] | anilō'xoa." | Igē'kīm | ē'yalXt | ikō'sa-ft: | 1 |
| he waked me. | shoot | surely | I shall do him " | He said | his elder brother | mink. | |
| <hr/> | | | | | | | |
| "Mō'qxoyō na? | Imō'maqt." | | | | | | 2 |
| "You slept | [int part]? | You were dead " | | | | | |
| Aqa wi ictō'ya. | Kelā'iX | ictō'ya. | YaXr' | aqalā'x | aga | icxē'gola-iX. | 3 |
| Then again they went. | Far | they went. | There | the sun | then | they landed | |
| Igē'kīm | ikjoayawa': | "Tē'ka | gi | atxōqō'ya." | Iga-ixā'2lgiix. | Walō' | 4 |
| He said | the panther | "Here | this | we will sleep " | He made a fire | Hunger | |
| igi'yux | ikō'sa-ft. | "Walō' | gē'nuxt," | itciō'lXam | ē'yalXt. | "Ai'aq | 5 |
| acted on | mink. | "Hunger | acts on me," | he said to him | his elder brother. | "Quick | |
| am'yal' | iqiō'lXam | ikō'sa-ft. | "Ljā'qljāq | amtō'xoa | taXi | | 6 |
| go! | he was told | mink | "Strike | do them | those | | |
| temā'ktcXemax. | Ma'nix | ēmā'cēn | alēti'ya | itā'lqtax | tiā'utcake." | | 7 |
| spruce trees. | When | a deer | will come | long | its ears." | | |
| Iō'ya | ikō'sa-ft. | Ljā'qljāq | itcō'tōx | taXi | temā'ktcXemax. | Iguā'Xit | 8 |
| He went | mink. | Strike | he did them | those | spruce trees. | It ran out | |
| ā'cō. | "Ā, | āpXoyā'! | itciō'lXam | ē'yalXt, | "yaXi | aga iōittā'." | 9 |
| a mouse. | "Ah, | elder brother! | he said to him | his elder brother, | "that | then coming." | |
| Iō'tXuit | ē'yalXt; | igē'kikot. | Ā'ema | ā'cō | igā'eXkoa. | "Tcō'Xua." | 10 |
| He stood there | his elder brother; | he looked. | Only | a mouse | passed him. | "Well," | |
| igē'kīm | ikō'sa-ft, | "ā'ēma | wuXi | amē'ckīX | ā'cō | igā'nexkoa." | 11 |
| he said | mink, | "only | that | your grandmother | the mouse | passed me " | |
| <hr/> | | | | | | | |
| "Tiā'ckēXenana | taya'x | kā | nict | walō' | gē'nuxt." | | 12 |
| "His grandmothers | those | when | not | hunger | acts on me " | | |
| "Āi'aq | amī'ya, | ai'aq | amī'ya. | Ljā'qljāq | amtō'xoa | temā'ktcXemax. | 13 |
| "Quick | go, | quick | go. | Strike | do them | the spruce trees. | |
| Ma'nix | ēmā'cēn, | aga | Liā'qtcam | ma'nix | ē'kala." | Iō'ya ikō'sa-ft. | 14 |
| When | a deer, | then | its antlers | when | a male " | He went mink | |
| Ljā'qljāq | itcō'tōx | taXi | temā'ktcXemax. | Iteigē'lōma | ē'yalXt: | "Ā, | 15 |
| strike | he did them | those | spruce trees. | He shouted to him | his elder brother | "Ah, | |
| āpXoyā'! | Lja | tau | imenō'lXamtē | Liā'qtcam | yaXi | iō'itēt." | 16 |
| elder brother! | Look | what | you said to me, | his antlers | that | is coming " | |

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

-
- | | | | | | | |
|----|---|----------------------------------|-------------------------------------|--|---|--|
| 1 | Igē'kiket
He looked | ik oayawa';
the panther, | ā'ema
only | ats emō'nqan
a snail | ak Lxē't.
came crawling | Igitē'mam
He arrived coming |
| 2 | ikō'sa-īt.
mink. | "Teu'xoa
"Well | imē'qelkel?
did you see it?" | itciō'lXam
he said to him | ē'yalXt.
his elder brother | "Kjā'ya
"Nothing |
| 3 | nīet tān
not any-thing | inē'qelkel.
I saw it | Ā'ema
Only | ats mō'ēqan
the snail | amē'ckiX
your grand-mother | wuXi
that came crawling " |
| 4 | "Tiā'ckiXenana
"His grandmothers | taya'x,"
those," | itciō'lXam
he said to him | ē'yalXt.
his elder brother | "Ma'nix
"When | ya'Xka
he |
| 5 | emā'cen
the deer | aga
then | Lā'ulū
in leaps | atsōpenā'nanema."
he will jump " | Iō'ya
He went | ikō'sa-īt.
mink |
| 6 | Ljā'qljāq
Strike | itē'tōx
he did them | taXi
those | temā'kteXemax.
spruce trees | Iō'ya
It went | iq oatē'nxēxē,
the bullfrog, |
| 7 | itsōpenā'nanemctk.
it jumped much | "Ā,
"Ah, | āpXoyā'l'
elder brother " | igē'kin
he said | ikō'sa-īt.
mink | "Lja tau
"Look what |
| 8 | imēnō'lXam
you said to me | atsōpenā'na
it jumps | yaXi
that | iō'itet."
is coming " | Itēā'gēlga
He took it | ayā'pljīkē
his bow |
| 9 | yaXi
that | ē'yalXt.
his elder brother. | Iō'tXuit.
He stood there | Iā'ema
Only | iq oatē'nxēxē
the bullfrog | itē'qelkel.
he saw it |
| 10 | Igitē'mam
He arrived coming | ikō'sa-īt
mink | ē'yalXtpa.
his elder brother at. | "Teu'xoa
"Well | igē'mexkoa?
did it pass you?" | "Iā'ema
"Only |
| 11 | emō'tc emax
your great-grand-father | iq oatē'nxēxē
the bullfrog | yaXi
that | igē'nexkoa
passed me | sōpenā'na."
jumping." | |
| 12 | "Tiā'tc emaxnāna
"His great-grandfathers | taya'x
those | kā nīet
when not | walō' gē'nuxt."
hunger acts on me." | | |
| 13 | "Āi'aq,
quick, | āi'aq
quick | amī'ya!
go! | Ljā'qljāq
do them | amō'xoa
those | taXi temā'kteXemax."
spruce trees " |
| 14 | Iō'ya
He went | ikō'sa-īt.
mink | Ljā'qljāq
Strike | itē'tōx
he did them | taXi temā'kteXemax.
those spruce trees | Igēwā'Xit
it ran away |
| 15 | ikanaXmē'nē.
the rabbit. | Itēigē'loma
He shouted at him | ē'yalXt:
his elder brother. | "Ā,
"Ah, | yaXawē
here | aga iō'itta."
now it is coming." |
| 16 | Iō'tXuit
He stood there | ē'yalXt.
his elder brother. | Igē'kiket.
He looked. | Iā'ema
Only | ikanaxmē'nē
the rabbit | tsōpenā'na,
it jumped, |
| 17 | igē'xkoa.
it passed. | Igē'kim
He said | ikō'sa-īt:
mink: | "Teu'xoa
"Well | imē'qelkel?
did you see it?" | "Kjā'ya
"No |

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

- | | | | | | | |
|-------------------------|--------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|----|
| níct | tān | inē'qəlkel. | Iā'ema | imē'tc'emax | ikanaXmē'nē." | 1 |
| not | anything | I saw it | Only | your great-grand- | the rabbit " | |
| | | | | father | | |
| "Tiā'tc'emaxnāna | taya'x," | itcīō'lXam | ē'yalXt | ikō'sa-ft. | | 2 |
| "His great-grandfathers | those," | he said to him | his elder | mink. | | |
| | | | brother | | | |
| "Ai'aq, | ai'aq | amī'ya!" | iqiō'lXam | ikō'sa-ft. | IgiXē'lXaq | 3 |
| "Quick, | quick | go!" | he was told | mink | He became angry | |
| | | | | | mink | |
| līx qjam. | Qā'watīX | iqiō'lXam, | koalē'we | iō'ya. | līā'qlīāq | 4 |
| He was | lazy | Several times | he was told, | only then | he went. | |
| | | | | | Strike | |
| | | | | | he did | |
| | | | | | them | |
| taXi | temā'k | tcXēmax. | Aqa | iō'ya | ē'kala | 5 |
| those | spruce trees | | Then | he went | the male | |
| | | | | | deer. | |
| Aqa | iō'ya | ē'kala | emā'cēn. | Aqa | ixē'lqamx | |
| | | | Then | | he shouted | |
| ikō'sa-ft: | "Aqa | yaXi | iōittā'! | līā'qtcam; | itsōpēnā'na." | 6 |
| mink: | "Now | that one | is coming! | It has antlers, | it jumps." | |
| | | | | | He looked | |
| ē'yalXt. | Ā'qanu | wē | ē'kala | emā'cēn | itē't. | 7 |
| his elder | indeed | a male | deer | came. | shoot | |
| brother | | | | | he did it | |
| | | | | | and there | |
| igixē'maXit. | Icgē'yuxc | ac | qī'ē'cqīēc | ayā'pXēleu | ē'yamxtepa. | 8 |
| it lay. | They cut it | and | dry | its fat | its stomach at | |
| Aqa | icgī'yuxc; | iqā'ilqoē'mnīltck | apXē'leu | ikō'sa-ft. | Aqa | 9 |
| Then | they cut it; | he was given food | grease | mink | Then | |
| igixlXē'lemītk | ikō'sa-ft. | līā'līa | itcō'lōx | laXi | līā'qtcam | 10 |
| he ate | mink. | Roasted | he made | those | its antlers | |
| | | over the fire | them | | the deer. | |
| līxē'lemux | yaXi | ikjoayawa'. | Itcī'yukct | yaXi | ē'yalXt | 11 |
| He ate it | that | panther. | He saw it | that | his elder | |
| | | | | | brother | |
| | | | | | mink | |
| Pāl | lqā'tcau | taXi | tē'yakci. | Iā'ema | lgā'qatcau | 12 |
| Full | fat | that | his hands. | Only | its fat | |
| | | | | | he ate it | |
| ikō'sa-ft: | "Nai'ka | itcīnē'lqoēm | acaēqī'ē'cqīēc." | Iqā'lōt | ikō'sa-ft | 13 |
| mink: | "Me | he gave me to eat | too dry." | He was given | mink | |
| laXi | lqē'tcam. | Kē'nuwa | ilxē'hemux. | Lāx | itckīā'koa-it. | 14 |
| those | antlers. | Try | he ate it | | He could not do it. | |
| Itclxē'ma. | "Tā'nki | itcīnē'lqoīm | aca-iqī'ē'lqīēl." | | | 15 |
| He threw it | "Something | he gave me to | eat | too hard." | | |
| away. | | | | | | |
| Igō'ponēm. | Iuqōā'lak; | temē'm | Iuqōā'lak. | Iō'qcti | aqā | 16 |
| It got dark. | It was clear | clean | it was clear | He was | then | |
| | weather, | | weather. | satiated | mink. | |

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

-
- 1 Itciugu'ntexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xēlēwīx' qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother "How its name where we sleep?"
- 2 "Nuct aqiupqenā'xiX. Tgā'k'ēlau. Imelā'lkulē alixō'xoa."
"Not it is named It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amxanēktē'tegoa." "Kjā'ya nīct aqiupqenā'xiX mā'nfx
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tēā'xēlqīX kja qa iā'xēleu tayax ikakjō'LitfX. Tgā'k'ēlau
winter what that lake It is forbidden
- 5 aqiupqenā'x. Imelā'lkulē nīxō'xoax," iqio'IXam ikō'sa-ft.
it is named. A rainy spell it gets," he was told mink.
- 6 "Qā'txōa Lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi auxktē'tegoa; auge'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXa'pa intō'qoya, kjoalqī iā'xēlēwīX." "Ā sū'osno
there we sleep, thus its name "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa itciō'IXam ē'yalXt: "Kja nīct tējpāq
name it." Then he said to him his elder brother "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xēleu tayax ikakjō'LitfX." Igē'kfim
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-ft: "Qōā'lj iginlō'Xuix'it iā'xēleu tayax ikakjō'LitfX." Aqa
mink. "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-ft. Itciunā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother He shouted
- 12 ikō'sa-ft: "Tā'ix iā'xēleu ikakjō'LitfX antixqō'ya wō'lcflXt. Tā'ix
mink. "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xēleu, Tā'ix iā'xēleu." Tējpāk iga-ixē'lqamix. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. It grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-ft: "Nā yaXī'yaX tē'nki giā'mēla' Aī'uaq tēō'lkufq
his elder brother mink's. "Oh, thus thing bad! Quick those to sit on
- 15 tējpē'yalX, Lgā'pēla tē'mqō tējpē'yalX." Itetōpjē'yalX yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-ft; Lgā'pēla itetōpjē'yalX. Cā'xalīX tēō'lkufq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.
-

¹ A lake in the mountains near the head of Cowllie river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

Nōl₁ ka itetōp]ē'yaLx ikō'sa-ŭ, aqa kōpa' igixō'kcit. Ictō'ko-iltē, 1
A little only he gathered it mink, then there he lay down It rained,

tcjāc, tcjāc, tcjāc, Luwā' ilē'xōx. Igē'teuktiX aqa k]ā'ya ikō'sa-ŭt. 2
noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink

Iō'Xunē. Iyagē'la-it ē'yalXt, aqa iō'stsō ē'yalXt ikō'sa-ŭt. 3
He drifted He was there his elder then he went his elder mink
brother, down the river

Iō'qulqt, iō'stsō ik]oayawa'. Kelā'X iō'ya. Itcō'cgam ltcē'unē. 4
He cried, he went the panther. Far he went. He found it a jam.
down the river

Ictiō'naxl iā'mXiX kōpa', laXi ltcā'unēpa. Kōpā' itciō'cgam 5
He searched his younger there, that jam at. There he found him
for him brother

iauiq]ā'yaqt laXi ltcā'unēpa. Pāl iā'wan ltcu'qoa. Pō, pō, pō, 6
he was between that jam at Full his belly water. Blow, blow, blow,
them

pō itcē'yux. ItcēlXā'takoa ikō'sa-ŭt. "Nā'qxoyō, itcēnō'qxoiēq 7
blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me

taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'maqt; inō'Xunē." 8
that one, shoot I shall do him." "You slept [int You were dead, you drifted."
part.]?

Aqa wi ictō'ya qā'eqamfX. 9
Then again they went down the river.

Ictō'yam wuXi ayā'kikalpa ik]oayawa'. Aqa kōpa' icxō'la-it. 10
They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed

Iqeyō'qt yaXi iā'qōqēn ikō'sa-ŭt. Ka'nauwē qā'tgēmax qatcē'xax 11
An old man that his sister-in-law's relative mink. All kinds of ways he did to him

yaXi iā'qōqēn. Qa-itcix'inēmō'tx'ema-ŭtx. Lāt, aqa igakXē'tōm 12
that his sister-in-law's relative He always made fun of him. Some then she gave birth.
time,

ayā'kikal ik]oayawa'. Itciō'lXam iā'qōqēn: "Ō'la aqa tē'meqō 13
his wife the panther. He said to him his relative's brother-in-law: row then wood

atxō'ya." Igē'kīm ikō'sa-ŭt: "Qōā'l] atxō'ya." Kaw'X aqa 14
we will go He said mink: "All right! we will go." Early then

ictō'gōsīx'. Ictigō'samīx'. Aqa iōgiā'begīlx amqē'ckan. lXuan 15
they went They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps
across.

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him, "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said, "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 a'wa itcā'pēlatux agā'qalemq. as nō'ljīX aqa igō'itcō. Igō'-itcō
 thus thick its bark, and a little while then it fell. It fell
- 2 ō'wa malnata'. Aqa iqīō'lXam ikō'sa-īt: "Mē'kta ō'wa malnata'."
 thus toward the Then he was told mink "Run thus toward the water"
- 3 Igō'kta ikō'sa-īt. Pā iga-ōlō'yumXit wuXi aqē'lēm q igō'itcō.
 He ran mink. There just in that line that its bark fell
- 4 ljmā'nljmān igā'x wuXi amqō'ēkan. Ka'nauwō lāq igā'x
 Broken to pieces was that All come off did
- 5 agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqeyō'qt: "Qōō'lj mja
 its bark. He thought that old man "All right, now
- 6 iyamō'waq." Iqīō'lXam ikō'sa-īt. Itcaxlōā'lalēmtek wuXi
 I killed him. He was told mink He piled it up that
- 7 aqē'lēm q yaXi iqeyō'qt. Sāqj tēju'xtejux itcō'xoa wuXi
 bark that old man All strip off he did it that
- 8 aqē'lēm q. Aqa iō'lxa. Iō'yam ietā'Xanim. Qjōā'p pāl alixō'xa
 bark Then he went He arrived their canoe Nearly full it was going to be
- 9 aqā'lēm q. ItcakXatqōā'la ikō'sa-īt. Itcīō'lXam iā'qōqēn: "Laja
 bark He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "May be
- 10 tānki mēlā'l laXi lqōō'tgaitgai." Ige'kām ikō'sa-īt: "Mqeyō'qt
 something you do that little rascal, He said mink: "You are an old man
- 11 mā'yax alamxēl'." Icgā'kXatk wuXi aqē'lēm q. Pāl ietā'xanim.
 you you do it. They put into the canoe that bark. Full their canoe.
- 12 Igixlō'Xoa-it ikō'sa-īt: "Qā'xpa lq anaklā'eta?" Pāl igō'xōx
 He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 ietā'xanim. Itcīō'lXam iā'qōqēn: "Gipā' gi txa'qeqemapa
 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here those our wedges to
- 14 ayamelgē'tga." Iqō'mxōm tēloxt taXi tēlā'qeqema. Itclē'lgitk
 I shall put you. A basket they were those their wedges. He put them into it
- 15 lqē'nake. lē'gigoala itclē'lgitk. Aqa itcō'lgitk iā'qōqēn.
 stones. Below them he put them into it Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 Iqē'lgitk ikō'sa-īt. Caxala' tē'ctamqōpa itciakxa'ema. Aqa
 He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said. "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictō'gosix'.	Kā'tcēkpa	ō'mal	ictō'yam.	Lāx ^u	itē'yux	ictā'Xanim.	1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived	Rock	he did it	their canoe	
LjōX	ioā'tax'it	ikō'sa-ft	lteu'qoapa.	Ljlap	iō'ya	ikō'sa-ft.	2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink,	
Igixlō'Xoa-it	yaXi	iqeyō'qt:	"Qjōn/Lj,	aga	in'waq."	Qjōn/p	3
He thought	that	old man.	"All right,	now	I killed him"	Nearly	
iō'yam	yaXi	iqeyō'qt.	Aqa	lktā'la	lgoalē'lX.	Ya'Xka	4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person	He be-hold!	
ikō'sa-ft	ilā'lkuiļ.	Igixē'gela-īX	yaXi	iqeyō'qt.	Igē'lxam		5
mink	he resembles him.	He landed	that	old man	He came down to the beach		
ikō'sa-ft:	"Lē'lē	kjā'ya	imē'xōx,	ā'nqa	īntē'lam	txā'qeqama	6
mink.	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought them	our wedges and	
txā'lxalōla."	"Lqa	tā'nki	mxelā'l	laXi	Lqōē'tgaitgai."		7
our hammers"	"Maybe	something	you do	that	"little rascal."		
"Mjeyō'qt	mā'yax	alamxolō'l.	Nai'ka	nkjā'skas	Lqa	pō	8
"You are an old man	you	you do it.	I	I a boy	maybe	if not	
mxelō'l."	Iektō'kuipick	ka'nauwē	ta'Xi	tē'etamqō.	Aqa	wi	9
I do it"	They carried it up	all	that	their wood	Then	again	
lxē'la-it.							10
they stayed.	Ka'nauwē	qā'tgemax	qatciō'xoa-itx	yaXi	iā'qōqōin.	Anā'	11
All	All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	Some times	
lteu'qoa	wax	qatēligō'xoax.	Kā	iō'qxoyō	yaXi	iqeyō'qt,	12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man,	
lteu'qoa	wāx	aqligō'xoax.	Anā'	qatēixtelā'max	iā'qōqōin	ikō'sa-ft.	13
water	pour out	it was done on him	Sometimes	he burned him	his sister-in-law's relative	mink.	
Agōnā'pōl	itciō'lXam	iā'qōqōin:	"AtXumgē'tga,	atxe'gelema."			14
One night	he said to him	his relative's brother-in-law	"Let us go,	we will be awake."			
Igē'kim	ikō'sa-ft:	"Qōā'lj."	Itconā'xlam	ikō'sa-ft	aplx'ā'īnq.		15
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood.		
Igē'ponēm,	iga-ixē'lōx'	siā'xostpa	wuXi	aplx'ā'īnq.	Nigē'kctx		16
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqjeýð'qt. Igð'qamit ikð'sa-ft qatcið'kctx. Igð'qamit ikð'sa-ft.
that old man He saw (had his eyes open) mink he saw him, his eyes open) mink
- 2 Wāx nitcð'ktxiX: "Lqa tānki mxelā'l laXi Lqoð'tgaitgail."
Next it got day "Maybe something you do that little rascal!"
morning
- 3 "Mqjeýð'qt mai'ka tateja mxelā'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nict
"You are an old you behold! you do; maybe if I I am a boy not
man
- 4 nxelā'l." Aqa tā'menua igð'x yaXi iqjeýð'qt.
I do." Then give up he did that old man.
- 5 Igxlā'Xoa-it jaXi iqjeýð'qt: "Llē'qjamō anilgelð'gontegoa.
He thought that old man. "Wolves I shall send for them
- 6 Kjo'ma aqōwu'lqjama." Qāxlkanō'goa itcið'lXam iā'qōqēn: "Ai'aj
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick
brother-in-law"
- 7 Lgā'lēmam llē'qjamō kaqa nkjā'skas igw'xēmōtxemX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikð'sa-ft. Iō'yam llē'qjamō tē'lau'l. Itcōð'lXam: "Iamtgā'lēmam.
mink He arrived (the wolves their house He said to two "I came to fetch you
of them; two,
- 9 Itc'lqōqēn itcintō'koatek." Acgið'lXam: "Tgtjð'kti." Itcōð'kiam.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him; "Well." He brought them
- 10 ItceilXā'kuēq iā'qōqēn. Icgē'x'tea yaXi iqjeýð'qt. "Ai'aj cē'kria;
He threw them down to his sister-in-law's relative. They two hit that old man. "Quick carry them;
- 11 cēnēxē'lēluxt." Itc'eukī ikð'sa-ft. Itcōð'kiam tē'etaqlpa.
They do not like me." He carried them mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonē'gua: "Ai'aj sgā'lēmam skē'ntXoa." Iō'ya ikð'sa-ft.
Another day: "Quick" fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itcōð'qoam skē'ntXoa tē'etaqlpa. "Iamtgā'lēmam." Itc'eukī,
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 igē'Xkjoa. -Itcōð'kiam. ItceilXā'kuēq iā'qōqēn. Pja'qppaq
he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. Slap
- 15 igē'yux. "Lqa tānki mxelā'l laXi Lqoð'tgaitgail." "Mqjeýð'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

- ma'yax ālamxēlō'l; lqa pō nai'ka nkā'skas pō nēt nxēlō'l." 1
 you you do it, maybe if I I am a boy if not I do it"
- "Ai'aq c'kta!" Itcē'cukṛ ikō'sa-ſt. Itcēō'kṛiam tē'ctaqlpa. 2
 "Quick carry them!" He carried them mink He brought their house to
- Qā'watīX lq iō'qoya-ſX ac tā'xt clatā't itcigēlō'koatek. Iō'ya 3
 Several you do it, they slept and next two raccoons he sent him for them. He went times per- haps
- ikō'sa-ſt. Itcē'cukṛ clatā't. Itcēō'kṛiam tē'laqlpa. Itcēl'Xā/kuēq 4
 mink. He carried two raccoons He brought their house to. He threw them down to
- iā'qōqcin. Icgio'pēqla ka'nauwē. "Cē'kta! aqa cge'nxē'leluX. 5
 his sister-in-law's relative. They scratched him all "Carry them now they do not like me. two!
- Akoanitsikjaē'ts aqa cge'nokul." Itcē'cukṛ clatā't. Itcēō'kṛiam 6
 When I was young then they knew me." He carried them two raccoons. He brought them
- tē'ctaqlpa. 7
 their house to
- WāX igē'teukṛīX, itcēō'IXam iā'qōqcin: "Cgē'lemam cā'yim yaXi 8
 Early it got day, he said to him his sister-in-law's relative: "Fetch them two two grizzly bears that
- ipā'kalpa. Cge'xēmōtXemX ā'nqa." Iō'ya ikō'sa-ſt. Iō'yam yaXi 9
 I played with them long ago." He went mink He arrived that
- ipā'kalpa. Itcēō'IXam cā'yim: "Iamtgā'lemam. Itcē'qōqcin 10
 mountain on. He said to the two grizzly bears "I came to fetch you. My sister-in-law's relative
- itcēntō'koatek." Icgio'IXam: "Qōā'lj imentgā'lemam." Itcē'cukṛ. 11
 he sent me." They two said to him, fetch us." He carried them two
- IgiXkjoā'mam. Itcēl'Xā/kuēq iā'qōqcin. Icgio'pēqla; ka'nauwē 12
 He came home. He throw them down to his sister-in-law's relative They two scratched him; all
- ē'yalq ljmē'nū'men icg'yux. Ieixēlqē'lXalemtck yaXi iqjeyo'qt. 13
 his body torn they made it He cried with pain that old man
- Itcēō'IXam ē'yalXt ikō'sa-ſt: "Cē'kia." Itcē'cukṛ ikō'sa-ſt. 14
 He said to him his elder brother mink. "Carry them two." He carried them
- Itcēqēlō'ketxam. Kjanē'kjanē, ō'la asa-igā'p. 15
 He carried them back on his back. The story, to-morrow it will be good weather

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said. "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KJANĒ KJA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- | | | | | | | |
|----|--|-----------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------|------------------------------------|
| 1 | Agā'mtXiX
Her younger sister | tēXt
one | tē'ctaql
their house | ō'xakjanatētōL
they two on opposite sides | Ka'nauwē
All | Lkū'etax
days |
| 2 | qacxelō'kca-ītx.
they picked berries | QacXkjoā'mamx.
They came home | Tsō'yustīX
In the evening | qacXkjoā'mamx.
they came home. | | |
| 3 | Lā'ema
Only | ktuwa'qē
unripe | itcā'kjēwula
what she gathered | amē'sgaga.
robin. | Ka'nauwē
All | Lōkst
ripe |
| 4 | itcā'kjēwula
what she gathered | ā'lele.
salmon berry | Manē'x
When | agucgā'mx
she found it | ōkst
a ripe one | amē'sgaga,
robin, already |
| 5 | aguwu'lqjamx.
she ate it. | Ē'2laqawatiX
Several times | ictō'ya.
they two went. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | |
| 6 | "Qāi imlēngē'qiket!"
"Must you louse me!" | Aqa
Then | lage'qiket
she loused her | amē'sgaga.
robin. | Ikliā'qōlq
She finished | |
| 7 | lage'qiket.
she loused her | Iqō'lXam
She was told | ā'lele:
salmon berry: | "Amaitjax
"You next | alamgē'qeta!"
I louse you." | |
| 8 | Iqlagiqē'kot
She was loused | ā'lele.
salmon berry. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā
"Ah, | its ā'ts emōm
sweet |
| 9 | gi ā'mēqct."
this your louse." | Tsō'yustīX
In the evening home | icī'Xkjoa.
they two went | Igonē'gua
One day | kjoalqil' wi
thus again | |
| 10 | icī'xōx.
they did | Ā'newa
First | amē'sgaga
robin | iqlage'qēkot,
was loused, | ke'qamtqīX
afterward | ā'lele
salmon berry |
| 11 | iqlage'qēkot.
was loused. | Tcā'xēXl
Several times | qictō'ya.
they went. | Aqa
Then | igō'lXam:
she said to her. | "Ō, ā'tcō!
"Oh, younger sister! |
| 12 | Its ā'ts emōm
Sweet | gi
this | ā'mēqct.
your louse. | Qa
How | imē'Xaqamē
you mind | pō
it |
| | | | | | | iamō'wulqj.
I eat you. |

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ckōkjumai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

- Ka'nauwē Lqetā'kemax iamgē'mtcax." Igō'lXam: "Kā'ya 1
 All years I cry for you " She said to her "No,
 Lā'gēyutkoax Linē'wulXnāna." IcXkjoā'mam. Igaxa-flgu'lttek 2
 poor your nephews." They came home She told him
 itcā'xan ā'lele: "Ige'nuxō'la wuXi aqcxō'lau aganuwu'lqjama. 3
 her son salmon berry that monster she will eat me,
 Ma'nfx qēnagenwu'lqjama, nau'i kelā'fX amcō'ya. Nāct 4
 When she eats me, at once far go Not
 tē'ka amcxelā'ita, yū'okīX agancēwu'lqjamx. Ma'nfx lā'xlax 5
 here stay, else she will eat you When deceive
 agemcō'xoa, nēct ā'qanuē amxLuXū'ita." Ka'nauwe tē'nēnoko 6
 she does you, not indeed you think " All females
 itcā'qōq amē'sgaga. Ā'lele ka'nauwē tkā'luko itcā'qōq. 7
 her children robin, salmon berry all males her children
 Qā'watīX ictō'ya amē'sgaga kja agā'mtX. Xā'pīX aqa 8
 Several times they went robin and his sister. At dark then
 igaXatkjoā'mam amē'sgaga ā'ema. Qōct, Lqjup igiā'xōx itcā'tuk 9
 she came home robin alone. Behold, cut she did it her neck
 wuXi agā'mtXīX. Igixlō'xoa-it yaXi itcā'xan ā'lele: "Ā'qa 10
 that her younger sister. He thought that her son salmon berry
 igō'waq." Wā'ckōkjumai'hē iā'xalou yaXi itcā'xan ā'lele yaXi 11
 she killed her " Wā'ckōkjumai'hē his name that her son salmon berry that
 ixgē'qunq. Iktō'lXam: "Igonā'tako-it wā'mcaq." Iā'kjoa-its yaXi 12
 the eldest one She said to him "She lost her way your mother " Small that
 ēXā't itcā'xan ā'lele ixgē'sqax ka igē'tuke. Igō'ponem; 13
 one her son salmon berry and he sucked. It got dark;
 igixē'glenittek yaXi ixgē'qunq itcā'xan ā'lele. Igixlō'Xoa-it 14
 he was awake that eldest one her son salmon berry. He thought
 akLuwe'lqjama ma'nfx alqē'witx'ita. Qā ē'xkel aqa igaxe'latch; 15
 she would eat them when they would sleep. Where he awoke then she arose
 Lāwā' igō'pa. Iktā'rkXatq taXi tjo'max. Igē'kfm yaXi 16
 slowly she went out. She threw them those breasts. He said that

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said, "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- | | | | | | | |
|----|--|---|--|-------------------------------|---------------------------------|---|
| | iteā'xan
her son | ā'lele:
salmon
berry | "Se'getjō,
"My breasts,
my breasts," | segetjō'.
She took them | Igō'guiga
those | taXi
tjō'max
breasts |
| 1 | iguXnā'kuiq
she threw them | LXe'leuX.
away from the
fire | Igā'kīm
she said | amō'sgaga:
robin | "Ā
"Ah, | cō'ya'tjō
his breasts, |
| 2 | ieXquwā'luql.
he is dreaming of
them | Ō'la anōnā'xlama
To-morrow
search for her | wā'mcaq."
your mother." | Qon'hemfX
Five times | ke'nuwa
try | |
| 3 | itaxe'lgilx
she threw them
into the fire | taXi
those | tjō'max.
breasts. | Ā'nqa
Already | qatecuigie'lX
he saw it | yaXi
that |
| 4 | Qatetukulā'xqlkax
He recognized them | wā'yaq
his mother | tgā'tjōmax.
her breasts. | | | |
| 5 | Igē'tenkūfX.
It became day | Aqa wi
Then again | igaxe'ltXuitek.
she made herself ready | Aqa wi
Then again | igō'ya.
she went | |
| 6 | Iga-ixe'lgilx
He made a fire | yaXi iteā'xan
that her son | ā'lele.
salmon-
berry | Itelō'lXan
He said to them | iteā'qōq
her children | amō'sgaga:
robin. |
| 7 | "Tea!
"Come! | alxkjayā'wulalema.
we will play | Alxelō'telgemāyaXtāX;
We will steam each other; | nteanō'watfike
us first | | |
| 8 | amēteōlō'tgayaXtāX.
you steam us | Kē'qamtqāX
Afterward | mē'caika.
you | Ma'nix
When | antegō'ma,
we say, | |
| 9 | 'Aqa
'Now | intsō'kst,'
we are done, | aga
then | lāq'
take out | amēteō'xoa."
you do us." | lle'kīm
They said |
| 10 | amē'cgaga:
robin | "Qoā'lj."
"All right." | Iqlē'lōtqāX
They were put into
the hole | lā'newatfike
first | ā'lele
salmon | iteā'qōq,
her children, and
berry |
| 11 | nō'lāfX
a little
while | ilō'skoa-fī.
hot | "Ā'qa
"Now | intsō'kst,"
we are done," | igō'kīm
he said | ya'Xi
that |
| 12 | iqē'lōx.
they were
done, | Aqa wi
Then again | lā'klek
dig | iteā'yoxo-fX.
he did it. | Wō'tax
Again | iga-ixe'lgilx.
he made a fire. |
| 13 | ilō'tqqa-it
They were hot | taXi
those | lqē'nake.
stones. | Aqa
Then | alā'etjike
next | amō'sgaga
robin |
| 14 | iqē'lōtqāX.
they were put into the
hole. | Iqlē'tkqā
It was put on top | ya'Xi
that | ā'X.
dirt | Itetē'lXatq
They were put on | taXi
those |
| 15 | gītā'qaēlax.
large ones. | Kē'nuwa
Try | ilē'kīm:
they said: | "Ā'qa
"Now | intsō'kst."
we are done." | Nāct
Not |
| 16 | | | | | | lāq'
take
out |

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead

Wā'ckōkūmai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home" When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itoi'Lōx;	nā'L'iX	ilxē'nimtok,	aqa	qān	ilē'xōx.	IlXē'la-it	1
he did them;	a little	they cried,	then	silent	they wore.	They were dead	
	while						
lkanamqoi'nemike	itcū'qōq	amē'sgaga.					2
all five	her children	robin.					
Lē'lē	Lē'xōx,	ka'nauwē	ilō'kst.	A'qa	lāq°	itoi'Lōx.	3
Long	they were,	all	they were done	Then	take out	he did them.	
ItcūLā'etamit	laXi	lēXā't	ltcu'qoapa	qioā'p.	ē'wa	itcū'yōx	4
He placed it	that	one	water at	near	Thus	he made it	
ilā'kcXat.	la'Xi	lēXā't	itcūlālē'malx	la'Xi	gīlō'kjoa-its.		5
its mouth	That	one	he put it into the water	that	small one		
ItcūLā'etamit	lēXā't	sā'xaliX	tqu'lēpa.	Itcūlālē'ktuwlX	lēXā't		6
He placed it	one	up	house on	He placed upright	one		
qioā'p	ic'qē.	Itcū'kta	aōXā't	lā'Xamēl'kjoēla	itcūLā'etamit.		7
near	the door	He earned her	one	she played with shells	he placed her		
lxoa'p	itcū'yux	ēlX.	YaXi'pa	tcXoa	lāx	ilxō'xoam.	8
Hole	he made	the ground.	There	then	came out	they arrived	
lgaqē'luqlk	alā'k'ōtkjot	ya'Xi	nalxoā'pīXpa.	Il'xawa	ā'qa.		9
They left her	their bitch	that	hole at.	They ran away	then		
Pavā'goa	igā'xkjoa	amē'sgaga.	Igaxlō'Xoa-it:	"Anluwu'lqjama			10
Noon	she home came	robin.	She thought:	"I will eat them			
ma'nfx	nanXkjoā'mam."	Qioā'p	igaXkjoā'mam	igā'kiket	mā'lniX,		11
when	I come home."	Near	she came home	she looked	at the water,		
a'qa	tā'ni	yuXunē'na.	Igō'ya	ōwā'tkēwa	twē'laqlpa.	ōtXui'la	12
then	something	drifted.	she went	there	their house to.	There was	
agā'xan	ic'ōpā.	Igō'semit.	"Qāx amē'mtX?"			igō'lXam	13
her	door at.	She pushed	"Where			she said to her	
daughter		her.	your younger			her daughter	
Nan'i	ljamān	lē'gakel yaXi	ē'tcarqpa	agā'xan.	Igā'kiket	cā'xaliX.	14
At once	soft	her fingers	that	her body in	her daughter.	she looked up.	
ō'guaxt	tqu'lē	agā'xan:	"Qāx amē'mtX?"			Igō'gelga	15
There was	the	her daughter	"Where			she took it	
on	house		your younger			her arm,	
			sister?"				
igā'Xatk'a.	Nau'i	kjut	igō'x	ē'tcaxō.	Igō'lxa	qā	16
she pulled it.	At once	torn out	was	her arm.	She went down	where	
lā'Xamēl'kjoēla	agā'xan.	Igō'semit	itcā'qjaqtaq.	"Qāx			17
played with shells	her daughter	She pushed it	her head				

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said, "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ekōkumai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amō'mtX?" igō'lXam. Nau'i igiXelā'kult itcā'tuk. Qōet ō'mnq̄t.
your younger sister she said to her At once broke her neck Behold she was dead.
- 2 Iqā'kta mā'lufx. Iqā'qelkel wuXi agā'xan, axa'nēmō'q̄joynq̄t.
she ran seaward, she saw her that her daughter, she was drowned
- 3 Igō'kta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'lXam:
she saw that one her daughter laughing she said to her
- 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amō'mtX wuXi qaxatēlēmō'q̄joynkwu."
"Laughing that one Your younger sister that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'i k̄jut igā'x itcā'q̄jaqetw̄. Igā'xkja wuXi
she pulled her hair. At once pull out she did her hair. she pulled that
- 6 axgē'squx agā'xan; nau'i k̄jut igā'x itcā'q̄o-it. Kē'nuwa
youngest one her daughter, at once torn out was her leg Try
- 7 igā'xkja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka Lj Wa'ekōkumai'hō itcā'ō'tēna
she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekōkumai'hō he killed them
- 8 itcā'q̄ōq̄."
my children "
- 9 Igō'ptoga. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'egam
she went up. Try she searched for them where they went Not she found it
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'egam wuXi alā'k̄jōtkjōt. "Qā'mta
their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
- 11 ilō'ya lme'Xanax'inct?" "Wu," igā'x wuXi akjō'tk̄jōt. Kē'nuwa
went your masters' "Wu," did that bitch Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔ igā'xōx. Nāct igā'lēla. Wit'ax
she ran there. Sent she did Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'mtxogoa wuXi akjō'tk̄jōt: "Qā'mta ilō'ya lme'Xanax'inct?"
she asked her that bitch "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'cīX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
"Wu," she did thus to the other side. she ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ʔ. Qoa'nemfX lā'xlax igō'xoa wuXi
Try she did sent. Five times deceive she did her that
- 16 akjō'tk̄jōt. Igaxē'ma. Aqa igō'egam yaXi lxoā'p igē'xōx yaXi
bitch. she threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going. "Wá'ckōk'umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lēlēlēlēlē, your mother, wu'lēlēlēlēlē, and all your

- elX. Iga-i'lxēpqāX. Aqa iktō'cgam tla'Xatk, aqa igē'Luwa. 1
ground She went into it Then she found them their tracks, then she pursued them.
- Axēlqa'mXLōL igō'ya: "Wá'ckōk'umai'hē, wā'mcaq iameō'lām." 2
She shouted she went. "Wá'ckōk'umai'hē, your mother I bring her to you."
- lē'xaua lā'newatīkc; ilō'ya. 3
They ran first, they went.
- Klā'fX ilō'ya. lklō'tsatsja ē'mqōpa lkanauwē'tīkc. lēXā't 4
Far they went. They defeated a tree on all. One
- tēll qalxō'xoax aqa wi lqō'nax qalgiō'ctxoax yaXi ilā'mXiX. 5
tired he became then again another carried him on his back that their younger brother.
- Qā'xpa lX ilō'yam, ilgiō'cgam imō'lēkemax ē'yaqēō māket; 6
Where maybe they arrived, they found it elks their skins two;
- ikā'lukc imō'lēkemax. Tcē'xtcēx itē'yux yaXi iqēō'max yaXi 7
male elks Cut he hid them those elk skins that
- ē'lalXt ā'lele itca'qōq. Kanamō'kot tcē'xtcēx itē'yōx. 8
their elder brother salmon her children. Both eat he hid them
- lme'nLjmen itē'lōx lēXi lqē'tcam. Ā'eXt aq'u'tan itē'lōtēXem, 9
Soot he made them those antlers. One kettle he boiled them,
- ā'ēXt aq'u'tan itē'yōtēXem yaXi iqēō'max. lēiō'lXam ya'Xi 10
one kettle he boiled them those skins He said to it that
- iā'tēXemal: "Ma'nēx alangā'tqoama, aqa tcēpāk lēp amxō'xoā. 11
boiling (kettle): "When she reaches you, then strongly boil do.
- Nūct a'yaq tseē amxō'xoā." Aqa wi iliqē'lōqLk yaXi 12
Not quick cold became." Then again they left it that
- ilā'tēXemal. Igō'ya, igō'ya, igō'ya, igē'Luwa wu'Xi amē'sgaga. 13
their boiling (kettles) She went, she went, she went, she pursued that robin.
- Igiō'cgam ya'Xi ilā'qēxelē. Walō' gōxt. laxe'lēmūX ka'nauwē 14
She found those their excrements. Hunger acted on her. She ate them all
- ya'Xi ilā'qēxelē. Igō'ya igē'Luwa. Igiō'cgam ya'Xi ilā'tēXemal 15
those their excrements She went she pursued them She found it that their boiling (kettle)
- aga cige'pelept. Igiō'mēla iā'newiX iqēō'max: "Amē'kjēc 16
and it boiled. She scolded them first the skins. "Your grandmother
- wu'lēlēlēlēlē, wā'maq wu'lēlēlēlēlē, ka'nauwē tiā'cuXtīkc 17
wu'lēlēlēlēlē, your mother wu'lēlēlēlēlē, all his relatives

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latēp, wā'lōtep hē'latēp." Now she had pulled out the one skin and she

-
- 1 iktō'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxē'lemux, iaxē'lemux, iaxē'lemux.
 she takes revenge on them Cold she made it She ate it, she ate it, she ate it
- 2 Igiō' LXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. ALē'xtjux laXi iqe'team.
 she finished it. Then again another she scolded it Next those antlers
- 3 Kjom'qu wī'ax igioxō'laletēk: "Wō'mam wu'lelelelele, wēmō'mōt
 Just now again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
 4 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwō tū'cuXūke
 wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
 iktō'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxē'lemux laXi iqe'team, asa
 she takes revenge on them Cold she made it she ate them those antlers, and
- 5 iqmē'njumen yaXi iaxē'lemux. Ikrō' LXum, aqa wi
 soft that what she ate. She finished them, then again
- 6 igē'luwa.
 she pursued them.
- 7 Iō'yam ē'qarpu ō'lele itcā'qog. IaxtXuō'la iqōā'eqoae.
 They arrived a creek at salmon berry her children He was standing near the water the crane.
- 8 Icu' Lukr ē'wa kjanatō'tōl. Ito'ō' LXam: "Nāct kjvāc
 He carried them thus to the other side He said to them: "Not afraid
- 9 ogo'utkē'xax, qā'comax. Amoxlxē'lema ma'nix namō'pqauna.
 he, grandchildren. You will eat when you enter my house.
- 10 Igi'pela tēkst tkjātqō'." Iō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqōā'eqoae.
 Many are done fish. They went thus his house to the crane.
- 11 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'teqem igixē'lōx. Iē'lsjatsja
 Long she went, she went. Her belly sickness came to be Defecate to defecate
 12 on it.
- 13 Ilē'kux. Aqa ikrō'tsatsja wu'Xi amō'sgaga. A'qa lāx igē'x
 was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
- 14 itjā'leqana itcā'pōtēpa. Kē'nuwa igō'xkja. Iyuklō'x'it. Kja
 a thong her anus at Try she pulled it (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklto tō'Xi tē'mqō. Aqa
 she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'laletēk: "Wā lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."
 she always said: "Wā'lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."
- 17 Igiā' LXom ya'Xi ē'Xt iqe'cō nte'jē'xtjē'x. Aqa wi igō'ya.
 she finished it that one skin the cut one Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'fX Far	igō'yam. she arrived	Aqa wit'ax Then again	itcā'teqem her sickness	iyaxē'lux. came to be on her.	Letsjū'lsja Desiring to defecate	1	
ilē'kuX. was on her	Wit'ax Again	iklō'tsatsja. she defecated.	Aqa wi Then again	iyuklē's'it (a rope) lay there	yaXi that	2	
it,ā'laqema. thong.	Wi Again	kjan the	igiō'koax she did it	tm'qōpa. a tree to.	Aqa wit'ax Then again	3	
igoxoalā'nuklōk she went around it often	taXi that	te'mqō. tree.	Wit'ax Again	igū'xōx: she made.	"Wā'lōtēp, "Wā'lōtēp,	4	
hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp,	hē'latēp. hē'latēp,"	Thēll Then	igā'xōx she became	aga wi and again	igixē'lXōm. she finished it	5	
Aqa wi Then again	igō'ya, she went,	igē'luwa. she pursued them,	Kelā'fX Far	igō'ya. she went.	Aqa itcā'teqem Then	6	
igixē'lōx came to be on it	itcā'wan. her belly.	Ā'koapō Nearly	lā'xlāx came out	nfxō'xoax did	ya'Xi that	7	
qca-ōqjē'lyjkl. very hard.	IkLō'tsatsja; She defecated;	Lāx came out	ilā'xōx did	aga then	lqē'tcam. antlers.	Qulā' Hardly	8
teXua then	Lāq' came out	ilā'xōx. they did.	Nō'ljifX A little	nō'ix, she went,	aga then	wi again	9
nfxelō'xoax came to be on it	itcā'wan. her belly.	Aqa wi Then again	iklō'tsatsjax, she defecated,	aga then	wi again	Lgōn other	10
Lqē'tcam antlers	Lāx came out	qalxō'xoax. they did.	Ā'koapō Nearly	igō'mayt, she died,	teXua then	ilxē'lXōm they were finished	11
LaXi those	Lqē'tcam. antlers	Aqa wi Then again	igē'luwa. she pursued them	igō'yam She arrived at	ya'Xi that	ē'qal. creek.	12
laXiXua'la He was standing near the water	iqoā'cqoac: the crane:	"Ā'owē, "Younger brother,	wāx take across	amenō'xua do me	ē'wa thus	13	
kjanatē'tōl, other side,"	igiō'lXam she said to him	iqoā'cqoac. the crane.	Ā'XuēfX Often	igiō'lXam. she said to him.	14		
Aqa itse'suktē Then he stretched out	ē'nat this side	iā'qo-it. his leg.	YaXā'pa Here	qasixtsjē'lakufx. it grew narrow.	15		
Itcō'lXam: He said to her:	"Nōt "Not	L'cxalqt afraid to fall	amxalē'malxa." you fall into the water."	Igā'ekatē She crossed on	yaXi that	16	

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow, "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēqīyākpi' yaXi ē'qal. icā'xōlq. A'qa iteixeltā'mit
leg. Muddle on that creek she was afraid to fall Then he shook it
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōlq. Lāx' itū'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid to fall Roll he did it that his leg.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunō aqa qā'eqamfX. "Amī'sgagu imē'xalou.
she fell into the water she drifted then down the river. "Robin your name
- 4 Nāel tē'lXam amtuwu'lqix." Igō'Xunō ā'qa. Itēō'lXam
Not people you shall eat them " She drifted now. He said to her
- 5 iqōl'eqonc: "Amā'sgaga imē'xalou."
the crane: "Robin your name"
- 6 Kēlā'fX igō'Xunō. Igō'Xun'npiek. Igō'egam atjā'ntsa. Iegixw'hemux
Far she drifted She drifted ashore She found her the crow. she ate it
- 7 yaXi (naqagō'lak) itēā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itēilXā'tukōn.
that (vulva) her vulva When she ate then she recovered.
- 8 IgaXn'latak. Ilaxxlgū'matek laXi lgi'qawulqt ka'nauwē
she arose. she painted herself that her blood all
- 9 itēā'wanpa, ac lpal igō'x itēā'wan. Igō'ya, igō'plega. Iga-igō'qoam
her belly at, and red became her belly. she went, she went inland. She reached it
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkueq tēi lge'qawulqt?" igō'lXam elā'itk. "Qantē'x
the willow. "Becoming [int. part.] my blood?" she said to it the willow. "When
- 11 iqōē'tXa liā'qawulqt pō qatcēā'teqoa-it." "Nā yaXi'yax," igō'lXam.
a vulva its blood if her vulva When she ate then she recovered.
- 12 "Ma'nix aqamxēlgō'lXa aqa lja'qljāq amxō'xoa." Igaō'qoam
"Wh in you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxē'miulx. "Tou'xoa lā'nkueq tēi lge'qawulqt?" Igā'kim
the alder. "Well becoming to me [int. part.] my blood?" It said
- 14 aqaxē'miulx: "Lē'mkueq lms'qawulqt." "Ā a a ā'tēē," igō'lXam,
the alder: "Becoming to you you blood." "Ah, younger sister," she said to it,
- 15 "ma'nix tā'nki aqō'xoax aqa lpāl qioxō'lalēmx amē'qalēmx. Ma'nix
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 amXcā'qoa aqa imē'x'emaXat." Igō'ya wī'tax. Igaēgō'qoam
you are dry then you will burn " She went again She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree. "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'komu. Igiōqu'mtexōkou: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" Itēō'IXam: 1
 the cotton-wood She asked it "Becoming to me [int. part] my blood?" It said to her
- "Qanteō'X lqa ēqoō'tXat pō qalegrā'teqoa-it Liā'qawulqt." 2
 "When maybe a vulva it is ugly on a person its blood"
- "Nā gi tā'nki giā'mrela! Ma'nix qamxalgē'lxalēmīx nīet 3
 "Oh, this something bad! When you are burnt not
- amXēmīXā'ya." Igigō'qoam ē'makte: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" 4
 you shall burn." She reached it the spruce tree "Becoming to me [int. part] my blood?"
- "Qanteō'X lqa ēqoō'tXat Liā'qawulqt qalegrā'teqoa-it." "Nā 5
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
- gi tā'nki giā'mrela! Ma'nix aqamxalgē'lxā, ā'mōiaqlaq. 6
 this something bad! When you are burnt, you crackle.
- Nīet tīā'ya amXēmīXā'ya." Iga-igē'luql. Igiū'egam ē'ekan. 7
 Not good you shall burn! She left it. She found it the cedar.
- Igiūqu'mtexōgrua: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" "Ō, lē'mkueq," 8
 She asked it. "Becoming to me [int. part] my blood?" "Oh, becoming to you."
- iteō'IXam. "Qoā'zi! imnō'IXam ā'ōē! Ma'nix ike'nim aqamō'xoā 9
 It said to her. "Right! you speak to me younger brother! When a canoe you are made
- aqa talā'etX aqamō'Xēmō'ta. Tqoē'lē aqamuxō'lalemm, iqlatō'k 10
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest dentalia
- aqamō'Xēmō'ta. Aqjoē'lōlx aqō'xoā amō'qēco." In-igē'luqlk. 11
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark she left it.
- Igō'egam amqē'ekan. Igoqu'mtexōkua: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" 12
 she found it the fir. She asked it. "Becoming to me [int. part] my blood?"
- "Ā lē'mkueq lms'qawulqt." "Ā, a ā'tēē, igō'IXam "ma'nix 13
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
- alktexēmā'ya lgoalē'IX koalē'wa alqumXulgē'lxā. Imē'XēmalXat." 14
 he sings his conjurer's song a person then they will burn you. You will burn well."
- Igiū'egam iteunā'q. "TeuXoa lā'nkueq tei lge'qawulqt?" "Ā, 15
 She found it the maple. "Well becoming to me [int. part] my blood?" "Ah,
- lā'mkueq lms'qawulqt." "Ā, a ā'owē, iqō'mxōm aqiuXō'lalema 16
 becoming to you your blood." "Ah, younger brother, basket will be made

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

-
- 1 amē'qjxlō." Iga-iqē'luqlk. Igiū'cgam iqjē'ntcik. "Tcu'Xoa la'nkucq
 your bark." She left it She found it the vine maple. "Well becoming
 to me
- 2 lge'qawulqt?" "Ā, la'mkucq lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, ma'nix
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood" "Ah, younger brother, when
- 3 lqjta'nemax aqamuxō'lalema, lqja'mctemax aqamuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'cgam aqalō'lēmtk. "Tcu'Xoa la'nkucq lge'qawulqt?" "Qantcē'X
 she found it the hemlock tree "Well becoming to me my blood?" When
- 5 Lqa iqōē'tXat liā'qawulqt pō qalcgā'teqoa-īt." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person "All these
- 6 tē'mqō aktōqu'micxōguax. Kjanēkjanē'; ō'la asa-igū'p.
 trees she asked them. The story, to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought. "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKJOAYAWA' IOTÁ'KJANĒ KJA IKĀ'OXAō

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX There were	ikā'oXaō the owl	giā'Xakjēmana. having a chief	Ka'nauwō All	Lkā'otax days	1		
imō'lēkēmāx elks	qateciupjiā'ixā-ftX always he went to get	iā'Xakjēmana his chief	ikā'oXaō. the owl's	Guā'nēsum Always	2		
ixēlētē'nmēlit they heard about him	iā'kjetēnax hunter	imō'lēkēmāx. elks.	Aqa Then	igō'kdm he said	igō'sqōā, blue-jay,	3	
itō'lXam he said to her	iā'Xakjēmana their chief	ayā'Xan: his daughter	“ō, “Oh,	amionā'xlama you go and search for	ikā'oXaō the owl	4	
iā'Xakjēmana. his chief.	Igē'teuktiX It became day	igaXē'ltXuflek. she made herself ready.	Aqa Then	igō'ya. she went.	Igō'ya, she went.	5	
kēlā'fX far	igō'ya. she went.	Qōā'nem Five	igō'qōōpa she crossed them	temqā'cmāx. prairies.	Aqa Then	6	
igē'lqēlkel she saw him	lgoālē'lX. a person	Qjoā'p Near	igē'lōx she came	igaxā'l'kjenukluwa. she approached secretly.		7	
Qjoā'p Near	iklō'xoam. she arrived.	Ilwō'la, He danced,	igaxalxē'pēt. she hid herself.	IkLō'qumitēk she looked at	laXi that	8	
lgoālē'lX. person.	IgaXLō'xou-ft: She thought.	“LXuan “Perhaps	iā'Xka he	ikā'oXaō the owl	iā'Xakjēmana his chief	9	
tayax that	iuwō'la. danced.”	Ilā'pjaqa Flathead	laXi that	lgoālē'lX. person.	igaxā'l'kjalēpsut. She looked secretly.	10	
Aqa Then	ilksupjēnā'x it jumped	laXi that	lgoālē'lX. person.	Ā'nqa Already	qalgagēlgā'x he had taken	wuXi that	11
ā'cō. mouse.	lqā'pēnX A mat	lē'lē. he had it	Kō'pa There	qalgawigē'telēmāx he put them into it	taXi those	tōō'yike. mice	12
Manix When	gitcā'kjetwulal a tideland mouse	qalguwā'qāōx, he killed it,	qalgalgē'tēax he put it into it	lqā'pēnXpa. the mat in.		13	
Qaluwē'la He danced	laXi that	lgoālē'lX. person	Ē'mqō A stick	nitergā'xitx hit it	cē'lālpXpa. his nose at	14	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Naui wax Lā'qauwīlqt; qalkjō'naxlX laXi lgoalō'IX. Aqa
At once flowed blood; he searched that person Then
2 qalgucgū/mx: "Ō, agw'kikal Lj tawā'x. A'yaq atXkjoā'ya."
he found her "Oh, my wife behold that, quick let us go home."
3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiuecgū'mX iā'nōwa. Igixw'teluxt, nīeqē
Behold, the owl that she found him first She did not know not at all
4 ū'inkul. Aqa itcō'kla tē'etaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi tē'etaql,
he was known to her Then he took her their house to Full meat that their house,
5 pāl apXw'lēu. ū'wa taXi tē'nat tju'lē tkjōp wuXi apXw'lēu,
grease Thus that one side the house white that grease,
6 ū'wa gugūā'olīx, ū'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa ptefX
thus at the end of the house, thus that owl where he was, there green
7 ka'nauwō wuXi apXw'lēu. Ka'nauwō tju'meuko atā'pXw'lēu.
all that grease. All intestines their grease,
8 Iō'ya ū'wa gugūā'olīX yaXi ikā'oXaō. Igē'kīm: "Anaōxgā'lēmauna
He went there end of the house that owl He said "I will go to take it
9 itcā'xeyal ayū'pxw'lēu. Itcangō'wulqamit wuXi aqagō'lak. Iā'XōLq
my working-man grease. He fed her that woman. She finished
10 igaxlXw'lēmītek aqa itcō'pēt. Tō'γustīX igiXkjoā'mam
eating thou he hid her In the evening he came home
11 iā'Xakjēmana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ū'Xt imō'lak itcō'ktaun
his chief. Already he was the owl One elk he brought it
12 ikjōayawa'. Iqō'IXam ikā'oXaō: "Ū'ekatq'tek itxā'mōlak."
the panther He was told the owl: "Carry into the house our elk."
13 Itcā'ckog'tek ikā'oXaō. Lā2, iegī'yuxc. Kē'nuwa iqa'elōt wuXi
He carried it into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that
14 apXw'lēu. Nā2ct ka'nauwō itcā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōLj gi
grease. Not all he took it. Only that little this
15 itcā'qoxēlē, ā'ema itcā'xoqtek wuXi apxw'lēn. Igō'ponēm.
its excrements, only he took that grease. It got dark.
16 Kawi'X igixw'ltXūftck iā'xakjēmana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "—" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

-
- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|----|
| igigw'loya. | Igigō'xtkam | ikā'oXaō | ō'wa | guguā'olīX. | Iteixō'xtkam | 1 |
| he went to hunt. | He went to steal | the owl | thus | at the end of the house. | He went to steal from him | |
| iā'Xakjēmana. | Itea-ixō'xtkam | aqū | atjō'kti | apXē'lēu. | Itea'lēgo-īm | 2 |
| his chief | He went to steal it | then | good | grease | He gave it to her to eat | |
| ayā'kikal | ikā'oXaō. | Aqa | iō'ya. | Iteō'kuva | tēō'yīke. | 3 |
| his wife | the owl. | Then | he went. | He went to catch | meat. | |
| igiwō'lalēmtēk. | Tiā'qēwam | yaXi | qayuwō'lalēmX. | "Hā'yō, | | 4 |
| he danced much. | His songs | that | he always danced. | "Hā'yō, | | |
| hayō' lawa | etētexentēxō'n, | lawā | etētexentēxō'n." | Aqa | cū'xaliX | 5 |
| hayō' lawa | etētexentēxō'n, | lawā | etētexentēxō'n." | Then | high | |
| aqalā'x | nīXkjoā'x | ikā'oXaō. | NīXkjoā'mam | ikā'oXaō. | | 6 |
| the sun | he went home | was there. | He came home | the owl. | | |
| Ateixō'xtkax | iā'xakjēmana | apXē'lēu | kja | lqolē'max. | Qatcēlqōō'mx | 7 |
| He stole it from him | his chief | grease and | meat. | | He gave her to eat | |
| ayā'kikal. | Tsō'yustīX | nīXkjoā'mamx | ikjoayawa'. | | | 8 |
| his wife. | In the evening | he came home | the panther. | | | |
| Lxou'p | igiō'xax | yaXi | icō'lēte. | Agio'ketx | wuXi | 9 |
| He | she made it | that | mat. | She saw him | that | |
| ltjō'kti | lgoalō'IX | lōxt. | LXpiō'ctēmīX | lē'laqēō | gipe'tēmaX | 10 |
| pretty | person | was there. | Braided | his hair | to her | |
| gēgualū' | ilā'pōtē | lē'laqēō; | luguō'matekuīX | anuā'lēma | laXi | 11 |
| below | his buttocks | his hair, | painted | red paint | that | |
| lgoalō'IX. | Tsjē'xtsēx | tē'lguxt | stā'xōstpa. | Igaxlō'Xoa-it | wu'Xi | 12 |
| person. | Stripes | were on it | his face on. | She thought | that | |
| aqagē'lak: | "ō, | pō'xo-ō | gēnē'xōx; | iā'Xka | lō'Xoan | 13 |
| woman: | "Oh, | a mistake | I made; | ho | perhaps | |
| ikā'oXaō." | Iqio'IXam | ikā'oXaō: | "E'ctatē'tek | itxā'molak. | | 14 |
| the owl's." | He was told | the owl: | "Carry it into the house | our elk. | | |
| lā'qēxēlē | qamēnēmō'qlx." | Kalā'lkulē | igō'x | ikā'oXaō. | Qip, qip, | 15 |
| its dung | lick it off " | Scold | he did | the owl: | qip, qip, | |
| qip, ciā'miet. | Mō'kotīX | iteio'IXam. | Koalē'wa | iō'tXuit | ikā'oXaō. | 16 |
| qip, his mouth. | Twice | he said to him. | Just then | he stood there | the owl. | |
| Itea'cgoq'tek | ictā'mōlak. | Icgt'yuxc | ictā'mōlak. | Gua'nesum | | 17 |
| He carried it into the house | their elk. | They cut it | their elk. | Always | | |
| iXē'lXaqt | ikā'oXaō. | Ā'ema | wuXi | mank | qatjō'kti | 18 |
| he was angry | the owl. | Only | that | a little | good | |
| | | | | | fat | |

the poor kind of grease. Then the chief said. "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

-
- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|
| 1 | iteā'xoqtēk.
he took it | Iteiō'lXam
He said to him | iā'Xak'jenana:
his chief | "Qā
How | gi
this | meō'x,
you are, | |
| 2 | cā'naXauXau,
old owl, | guā'nēsum
always | amXē'lXaqt'?"
you are angry?" | Nē'et
Not | qa
anyhow | igō'kfm
quick | |
| 3 | ikā'oXau.
the owl | | | | | | |
| 4 | Kawī'X
Early | igixē'ltXufēk
he made himself ready | ikjoa'yawa.
the panther. | Aqa wi
Then again | lxon'p
hole | igī'yux yaXi
she made that | |
| 5 | ieō'lēte.
mat. | Aqa wi
Then again | igio'qomfēk.
she saw him. | Qat
Like | igī'yux
she did him | ō'teamxtēpa.
her heart in. | |
| 6 | Igixlxā'lēmītek,
He ate, | igixk'ō'teinkamē.
he ate before going out | | Igixk'ā'etāX
He left it over | ya'Xi
that | tā'nki.
something. | |
| 7 | Aqa yaXi'pa
Then there | iteiugak'ō'lit
he put it up | cā'xalfXpa.
up at. | Igio'qumō
she saw it | wuXi
that | agagō'lak.
woman. | |
| 8 | Igō'leukitō.
It got day. | Igixē'lātek
He arose | ikā'oXaō.
the owl | Igigō'xtkam
He stole | ō'wa
there | gugūā'ōlīX.
at the end of the house. | |
| 9 | Iteā'lqo-fm
He gave to her to eat | wuXi
that | ayā'kikal.
woman. | Aqa wi
Then again | ieō'peōt.
he hid her. | Iō'ya.
He went. | |
| 10 | IgiXlō'xoa-it
He thought | ikjoayawa:
the panther | "Qā
How | ā'lqi
later on | igō'xux
will be | ikā'oXaō, teqi
the owl, then | |
| 11 | guā'nsum
always | iXē'lXaqt.
he is angry. | Nēt
Not | kjoalqū'
thus | ā'nqa.
before." | Igixlō'xoa-it
He thought | |
| 12 | ikjoayawa:
the panther: | "Nī'Xua
Well | ka
when | cā'xalfX
up | agaLā'x,
the sun, then | aga anXkjuā'yu."
I will go home." | |
| 13 | Ka
When | cā'xalfX
np | agaLā'X
the sun | aga
then | igō'Xkjoa.
he went home. | Xāx itēl'yux
Notice he hid him | ō'yamxtēpa.
his heart in. |
| 14 | IgiXkjoā'mam;
He came home; | ā'nqa
already | io'xt
the owl | ikā'oXaō.
there was | Igiō'lXam
He was told | ikā'oXaō: "A'nqa
the owl: "Already | |
| 15 | Lj
be-hold! | imXatkjoā'mam."
you came home." | "A'nqa
Already | inXatkjoā'mam,
I came home, | ka
when | te'menua inx'xōx,
give up I did, | |
| 16 | aga
then | kjū
nothing | taXi
those | qentōppjā'lxa-ñtx,
I caught them, | tāntxo
therefore | ayā'q
quick | inf'Xatkjoa."
I went home." |
| 71 | Igiō'lXam
He was told | ikā'oXaō:
the owl | "Cā'naXauXau,
Old owl, | iā'ekatiq'tek
bring into the house | | itxā'inolak."
our elk." | |

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

-
- "Tiā'yaqeyōqūfke cē'yinkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1
 "His ancestors named me at end of house." Then again it did qip, qip.
- qip, iā'miet. "Hō'ntaīn! nīet kalā'lkulō iā'wtx, cā'naXauXau, 2
 qip, his mouth "Don't! not scold do, old owl.
- cā'naXau īpgo īp." "Tiā'yaqeyōqūfke cē'yinkxal gō'yogōl." 3
 old owl. "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lā kulā'lkulō igē'x; koalē'wa iō'tXuit. Itē'ekātq' tek ietā'mōlak, 4
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into then elk, the house
- igō'yuxo. Ā'emā wu'Xi mank qatjō'ktēmāx apXē'leu itē'xoqtek 5
 they cut it Only that little good fat he took it
- ikā'oXaō. 6
 the owl.
- Ā'qa pāt xāx igē'xōx ikjō'yawa. Ieklqā'yoXuit. Igixē'gēlēmtek 7
 Then really notice he did the panther They went to bed He was awake
- ikjō'yawa. Ā'qa itē'itē'mēlōtēmtek. Cāu, cāu, cāu, cāu 8
 the panther. Then he listened to them Speaking in a low voice
- igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nīxō'xoax. Aqa wi 9
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- nīxkjayā'wulēmāx. Ā'qa wakj xāx itē'yōx. 10
 there was (sound of) Then really notice he did it. laughing.
- Kawī'X igixē'latak ikjō'yawa'. Igixkē'tōenkāmīt. Aqa wi 11
 Early he arose the panther. He ate before going out Then again
- lxō'p igē'yōx wuXi aqagē'l yaXi iē'lēte. Igio'qumftek. 12
 hole she made it that woman mat. He saw him
- Iā'2Xōlq igixē'xē'lēmītek. Kōpā' itoiūgakjō'lit ya'Xi 13
 He finished he ate. There he put it up that
- igixkājō'tix-it tā'nki. Iō'ya ikjō'yawa'. Igixē'latak ikā'oXaō. 14
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igō'kīm: "Anixō'xtkama itē'xāyal." Igigō'xtkam apXē'leu kja 15
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lqolē'max. Itē'lqo-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'ljX 16
 meat. He gave her his wife. Then again he the owl A little
- igē'wītek, igē'Xkjoa. NōlJ giā'kjōwula tē'ō'yīke. Ka cā'xalX 17
 He danced, he went home. A little what he had mice. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- | | | | | | | | |
|----|--|-------------|---|--|--|---------------------------------|-----------------------------|
| 1 | aqaLā'x,
the sun, | aqa
then | igē'Xkjoa
he went home | ikjoayawa'.
the panther | Ā'nqa
Already | iō'Xt
there
was | ikā'oXaō.
the owl |
| 2 | Igi'Xkjoā'mam.
He came home. | | Itoi'IXam:
He said to him. | "Qā
How | gīngukē'xax?
are you? | | Mā'newa
You first |
| 3 | qauXkjoā'mamx,"
you came home," | | iqiō'IXam
he was told | ikā'oXaō.
the owl | Itoi'IXam
He said to him | | ikjoayawa'.
the panther. |
| 4 | Igē'kīm ikā'oXaō:
He spoke the owl. | | "Ā'qa
Then | intō'IXōm ta'Xi
I finished them those | teō'yīke,
mice, | tāntxo ayī'q
therefore quick | |
| 5 | qanXkjoā'x."
I come home " | | "Tān, tān, tānki
What, what, something | cā'ncūn
low voice | qatwēmō'xoax
it makes | Xā'pīX;
in the
evening, | |
| 6 | qamenuqō'teqēm x."
you keep me awake " | | Igē'kīm
He spoke | ikā'oXaō:
the owl: | "Qanīx'gē'quwuluklx
"I dream | | |
| 7 | teō'yīke qatxanguwī'wulēIXēm x; qatenx'quwī'leqlx."
mice are crawling up my body; | | | I dream about them." | Itoi'IXam:
He said to him. | | |
| 8 | "Iā'ekato'lek itxā'mōlak,
"Bring into the house | | cā'naXauXau."
our elk, | Igi'Xē'IXaq
old owl " | ikā'oXaō:
He was angry | | |
| 9 | "Tia'qleyōqūle
"His ancestors | | ctō'yinkxal
named me | goyogō'l."
at end of house." | "Ayī'q
Quick | cā'naqo īpjo īp,
old owl, | |
| 10 | ō'ekato'lek itxā'molak;
bring into the house | | īā'gexelē
our elk; | qamīomō'qlx."
its dung | īkalā'lkūilē
he'd it off " | | He'd |
| 11 | nixō'xoax ikā'oXaō.
he did the owl. | | Lā'2lē
Long | qām
lazy | nixō'xoax ikā'oXaō,
he was the owl, | koulē'wu wi
just then again | |
| 12 | qayupī'x. Qatcīagō'q'tekax ietā'molak.
he went out. He carried it into the house | | their elk. | Quegrīō'xex.
They cut it. | Ā'ema munk
Only a little | | |
| 13 | qatjō'ktī apXē'leu qatcaxō'q'tekax ikā'oXaō.
good fat he kept it | | ikā'oXaō.
the owl. | "Qā'2qu
Why this | gī'guwī'nsum
always | | |
| 14 | kalā'lkūilē īmkē'x?
scold you do?" | | aqiō'IXam
he was told | ikā'oXaō.
the owl. | Igē'kīm
He said | ikā'oXaō:
the owl: | |
| 15 | "Mā'ka ka'nauwē
"You all | | qa'demax
ways | qamēnupqēnū'nanēm x."
you name me." | Iō'Loqī'X
Long | | |
| 16 | igē'kīm ikjoayawa':
he spoke the panther: | | "Txē'la-it
We are | txē'ema.
we alone. | Nāct kalā'lkūilē
Not scold | īmē'xōx,
do, | |
| 17 | kja iamxē'teluXt
and you change toward me, | | guā'nsum
always | kalā'lkūilē
scold | īmē'xax,"
you do," | iqiō'IXam
he was told | |
| 18 | ikā'oXaō.
the owl. | | | | | | |

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi	īekl.kā'yoXuit	ō'wa	gōguā'olīX	ikjōn'yawa,	1
It grew dark	Then	again they went to bed	thus	at end of house	the panther,	
ō'wa	gogūā'olīX	ikā'ōXaō.	Igixē'gēlīmtek	ikjōn'yawa.	2	
this	at end of house	the owl	He was awake	the panther.		
Itequ'mtexōgon	wuXi	aqūgō'lak	ikā'ōXaō:	"Tān taya'x'?"	3	
He asked her	that	woman	the owl:	"What this?"		
qateulXā'mx.	"Lē'qēō."	"Ohō',	Lē'ntaqēō,	agū'yakikal.	"Tān	4
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair,	my wife,	"What	
taya'x'?"	AgūlXā'mx:	"Tgō'ueake."	"Ohō',	tēntā'ueake,	agū'yakikal.	5
"Ohō' she said to him:	"My ears"	"Ohō',	our ears,	my wife.		
Tān taya'x'?"	qateulXā'mx.	"Sgō'xōst,"	agūlXā'mx.	"Ohō',	6	
What this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',		
sēntā'yaxōst,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Tgō'īktsalemax."	"Ohō',	7	
our eyes,	my wife.	What this?"	"My eyebrows."	"Ohō',		
tēntā'yalktsalemax,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Agō'tepuX."	8		
our eyebrows,	my wife	What this?"	"My forehead."			
"Ohō',	antā'yutepuX,	agū'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	"Itcā'keXut."	9	
"Ohō',	our forehead,	my wife	What this?"	"My mouth."		
"Ohō',	intā'keXat,	agū'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	qateōlXā'mx.	10	
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What this?"	he said to her.		
"Fīekte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	11	
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	What this?"		
"Ā'gēmōkuō."	"Ohō',	ā'ntamokuō,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	12	
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife	What this?"		
"E'texō,"	"Ohō',	e'ntaxō,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Lē'gakoi."	13
"My arm."	"Ohō',	our arm,	my wife.	What this?"	"My hand"	
"Ohō',	Lē'ntakei,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Itcō'wan."	"Ohō',	14
"Ohō',	our hand,	my wife	What this?"	"My belly."	"Ohō',	
intā'wan,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	Qān igū'xōx.	Mō'ketīX	15	
our belly,	my wife.	What this?"	Silent she was.	Twice		
igē'kīm.	Itcō'lXam:	"Tān taya'x'?"	Kalā'lkūilō igē'xōx.	"Tān	16	
he spoke.	He said to her:	"What this?"	Scold he did.	"What		
taya'x,	aqagō'lak'?"	"Agū'qamcō,"	igīō'lXam.	"Ohō',	antā'qamcō,	17
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',	our navel,	
agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	Kjā nictqa	igīō'lXam.	"Tān taya'x'?"	18	
my wife.	What this?"	Silent, not at all	she said to him.	"What this?"		

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts." "Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'IXam. "Tamenpō'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was Then
- 2 igiō'IXam: "Itcā'ego-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva
- 3 agā'yakikal." Itcā'tcō'imele ikjoayawa'.
my wife "He heard it the panther
- 4 Kaw'IX igixē'latek ikjoayawa'. Ig'xkē'leinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out He went.
- 5 Igixē'latek ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqōim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl He stole, he gave to her his wife. Then again
- 6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinēmIX. Nō'ljIX igē'witek. Igū'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home
- 7 Ictaqē'loqlk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latek. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman Then she arose. She went there
- 8 gogūā'olIX. Igiukjuna'nanēmtek ya'Xi tā'nki qujuk'ē'lētIX. A'qu
end of 1ouse. She looked at it that some that he had put up Then
- 9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōket lē'gaqō. Iklā'kjenEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
- 10 aō'Xt wuXi ā'mala lēXt lqē'cō. Agō'n igā'gēlga iklā'kjenEXtu
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
- 11 laXi lqē'cō. Aqa wi igukjō'lit kōpā'. Aqa wi igaxe'pēt
that hair Then again she put it up there. Then again she hid
- 12 iā'IXēmepa ikā'oXaō. Nō'ljIX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl A little while he danced the owl He went home.
- 13 Ig'IXkjo'mani. Igigō'xikam ē'wa gogūā'olIX apXē'leu. Pā wē'guā
He came home. He went to steal there at the end of fat. At noon
- 14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. Ig'IXkjoā'man. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther He came home. Long ago he was there the owl.
- 15 Nāctqa itcō'IXam, qē'wa qu pāt xāx itō'yuxt. Iō'lqtfIX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
- 16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gēlga wuXi ā'mala. Ala-ixēlēmō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
- 17 Itcaxē'lakus. Stux^a iā'x laXi lqē'cō. Itēgē'nXam, ē'lanXa.
He broke it Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said. "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

-
- | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|--------------|-------------------|-----------------|-------------|------------|----|
| LaXi | laq'e'cō. | Igixlō'xōn-ŋt | ikjoayawa'. | "Ō, | itolō'peu' | Lj | laqagē'lak | 1 |
| that | finer | He thought | the panther. | " Oh, | he hid her | he- | a woman | |
| | | | | | | hold | | |
| ikā'oXaō. | Agō'n wit'ax | itcaxe'lakua | wuXi ā'mala. | Wi | lāXt | laq'e'cō | 2 | |
| the owl | The other again | he took it | that marrow | Aguu | ona | hair | | |
| itcō'egam. | Ilw'2Xōlq | iā'lXaleṃ | ikjoayawa'. | Aqa | icxe'? | q'ŋŋe. | 3 | |
| he took it. | He finished it | he ate | the panther. | Then | they cut | (the elk) | | |
| | | | | | | | | |
| Nā2et qa | itcō'lXam. | Igō'pōnm. | A'qa | ŋeklqā'yōXuit. | Aqa | wit'ax | 4 | |
| Not at all | he spoke to him | It grew dark. | Then | they went to bed. | Then | again | | |
| igixigilemō'laq; | igixkjayā'wulalemtok | ikā'oXaō. | | | | | 5 | |
| he listened, | he laughed much | the owl. | | | | | | |
| Kuwi'X | igixe'latak | ikjoayawa'. | Igō'kfm | ikjoayawa'. | "Qanā'x | | 6 | |
| Early | he arose | the panther | He said | the panther. | "How much | | | |
| igixkjayā'wulalemtok | ikā'oXaō? | | Igō'kfm | ikā'oXaō. | "Tū'xka | | 7 | |
| did he laugh | the owl? | | He said | the owl: | "Those | | | |
| tcō'yfke | qatxenguwā'wulexlemx | qatnā'Xquwā'luk"lX." | | | Ayō'pa | | 8 | |
| mice | crawled up my body | I dreamt about them" | | | He went out | | | |
| ikjoayawa'. | Iō'la-it | lxe'leuX | tqu'lēpa, | atu'mlxēleu | tqu'lē. | | 9 | |
| the panther. | He stayed | inland | house at, | inland from it | the house. | | | |
| Igixō'k'elopsōt | ikā'oXaō. | Igā'2tcuktiX. | Iō'pa | ikā'oXaō. | | | 10 | |
| He looked secretly | the owl. | Day came. | He went out | the owl | | | | |
| Ioxōn'lakoa | tē'etaql. | Itoiō'qumit | ikjoayawa'. | lā'ekupq | ikā'oXaō. | | 11 | |
| He went around it | their house. | He saw him | the panther | He entered | the owl. | | | |
| Igēxe'itcō | tqu'lēpa. | Icixe'itcō | aqa | cūōkct | ixēmō'laqt | ikjoayawa'. | 12 | |
| He spoke | the house in. | They spoke | then | two | he heard it | the panther | | |
| much | | much | | | | | | |
| Lō'lē | aqa | wi | iō'pa | ikā'oXaō. | Iō'ya | aqa | ikā'oXaō, | 13 |
| Long | then | again | he went | the owl. | He went | then | the owl, | |
| | | | out | | | | mice | |
| iō'kuya. | Igō'qumit | ikjoayawa'. | itcō'qumit | ikā'oXaō. | Nō'lj'X | | 14 | |
| he went to | He looked | the panther, | he saw him | the owl. | A little | white | | |
| catch them. | | | | | | | | |
| iō'ya | ikā'oXaō. | lā'ekō'p | ikjoayawa'. | Igikjē'naxl | ikā'oXaō | | 15 | |
| he went | the owl. | He entered | the panther. | He searched | the owl | | | |
| iā'lXemittkpa. | Itoō'egam | wuXi | aqagē'lak. | Itoō'lXam. | | | 16 | |
| his bed at. | He found her | that | woman. | He said to her, | | | | |
| "Axe'laick!" | Igaxe'latak. | Itoō'kta | ē'wa | iā'lXemittk. | Itoō'lXam: | | 17 | |
| "Rise!" | She rose. | He carried | thus | his bed. | He said to her: | | | |
| | | her | | | | | | |

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Inxaltē'mēlirqa tiā'xagēlaxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him" his fame the owl, then you came to him"
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō c'ālpXpa. Nau'i lqā'wulqt
Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
- 3 wāx c'ālpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
you out his nose. He went home the owl. He came home the owl.
- 4 A'nqa ayā'kikal qoaqō' akē'x. Igē'lqayū gi ikjoayawa'.
Already his wife at the end of the house was. They lay on bed this panther
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewukoa wuXi
scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. Anā'gitgulmalit yaXi gogūā'olīX." Lā'zlo kalā'lkuilē
woman I went out in a canoe sing- that at the end of the house. Long scold
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl
- 8 Itōō'lXam wuXi notā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXēm! Ma'nfx
He said to her that their wife the panther. "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nfx antxēlukeqōā'wulXema igō'cax, ma'nfx
we shall kill one another, when we fly up fighting the sky, when
- 10 ptcix ilqu'l, ayulk'tcuwā'ya ilqu'l, aqa alinxēlga'lxa. Ma'nfx
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lpāl ilqu'l ayulk'tcuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtēō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nfx ptcix ē'qjōtēō ayulk'tcuwā'ya, aqa alinxēlga'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nfx tkjōp ē'qjōtēō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kīm ikjoayawa': "Wā'koa amxēlxcuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Mē'tēl atxēlukeqōā'wulXema igō'cax." Igixē'ltXuitē ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qōā'nēmi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.
He put it on his raccoon. Five were on him his raccoon blan- the owl.
- 17 Igixē'ltXuitē ikjoayawa'. Qōā'nēma tē'luqtē itē'xaltē. Kōpē't
He made himself the panther Five elkskin blan- were on him Enough

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. Thus the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aqa ixex'lkaiŋ.	Tā'nowa	tetā'kjetō	LE'XLEX	ieg'itōx.	Iektō' LXum	1
then they fought	First	their blankets	tear	they did them	They finished them	
etā'kjetō.	A'qa	ya'Xi	ō'etāLq.	A'qa	ietolā'tekuiXit	2
their blankets	Then	those	their bodies	Then	they flew up high,	
Iexō'lukeqōā'wulX	igō'eax.	A'qa	itktXu'yuteō	tē'etāLqul.	Anā'	3
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Heard-things	
ptōfX	ilaqu'l	qayulukteō'x.	agixelgil'lxax	wu'Xi	actā'kikal.	4
green	flesh	fell down,	she burned it	that	their wife	When
lpiel	ilaqu'l,	agiō'teax.	IguXuū' LXum	tē'etāLqul.	Aqa	5
red	flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next
tē'etāLqul	qayulukteō'x.	PtōfX	ō'qjoteō	qayuxelgō'lxax;	ma'nix	6
their bones	fell down	Green	bone	she burned it,	when	
tkjōp	ō'qjoteō,	agiō'lxax	wu'Xi	agū'jak'spa.	Itgē'lukteu	7
white	bone,	she kept it	that	her basket in.	They fell down	
etā'qjameuke.	Acuxuē'kateX	etā'qjameuke.	TēXt	itaxe'lgilx.		8
(their intestines.	Looking alike	their intestines.	One	she burnt it,		
tōXt	igē'tōlk.	Kā	ōXt	gēm	itgā'lk'teuwā'mam	9
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads
ō'xoaqet	ta'Xi	tqil'qetaquke.	ē'mqō	igfex'e'tēqLkua,	aga	10
They lift each other	those	their heads.	A stick	she slammed between them,	then broken apart	
igō'xoax	ta'Xi	tqil'qetaquke.	InXē'lgilx	iki'ōXnō	iā'qjetaq.	11
they were	those	heads.	She burned it	the owl	his head.	
lgō'lxā	mā'lnfX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	12
She went down	to the water.	Pour out	she did them	water in	that flesh and that	
iqiā'qetāq.	Igō'ptoga.	Nō'LfX	igō'la-it,	igō'qelkel	itcā'kikal	13
head	She went up.	A little while	she stayed,	she saw him	her husband	
ikjoayawa'	ētpetekt.	Iagā'tqoam.	Itcō'IXam:	"Itēmxe'lgilx		14
the panther	he came up	He reached her	He said to her:	"You burnt them		
lgē'qjameuke,	Lqōet!	Ikā'ōXaō	tatā'X	tāā'qjameuke.	Ni'Xua	15
my intestines,	behold!	The owl	those	his intestines.	Well	
amō's'ya	iskō'ntXoapa	ēmō'potexan.	AmiulXā'ma	atctenlō'ta		16
go	the bear to	your brother-in-law,	Tell him	he shall give them to me		

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadrupeds

- 1 tɛˈciŋˈɪX tiäˈqamcuke." Igˈoˈya ayaˈkikal. IgˈoˈlXam iskeˈntXoa:
one-half his intestines." She went his wife She said to him the bear
- 2 "Antlōˈta tɛˈciŋˈɪX tɛmɛˈqamcuke." Itɛtāˈlōt, igˈtʊkɪ. Kɛˈnuwa
"Give them to one-half your intestines." He gave them she took them Try
- 3 itixɛˈlōx; nāct tjaˈya; iäˈtoqɛm itgˈlōx. Igˈoˈtɔkɪ wɪˈtʰax.
they were on not good; his sickness they made on him. She carried again.
- 4 IktɛˈlɛXaktɛgwa iskeˈntXoa. IgˈoˈlXam itatäˈt: "Ä, ɔˈmɛlXt
she returned then to the bear. She said to him the in-coun. "Oh, your brother
- 5 tɛumXɔˈla amtɔlɔˈta tɪnɛˈqamcuke." Itɛtāˈlōt tɛˈciŋˈɪX. Igˈtʊkɪ.
he tells you you shall give your intestines." He gave them to her one-half. She carried them.
- 6 Kɛˈnuwa itixɛˈlōx. Nāct tjaˈya; iäˈtoqɛm itgˈlōx. ItɛˈoˈlXam:
Try they were on him. Not good, his sickness they made on him. He said to her:
- 7 "Tɛˈlōkɪ. AmɪulXäˈma ilɛˈqjamɔ, atɛtɛnɔˈta tɛˈciŋˈɪX
"Carry them Tell him the wolf, he shall give them to you one-half
- 8 tiäˈqamcuke." Itɛtāˈlōt ilɛˈqjamɔ tiäˈqamcuke. Igˈoˈlɔkɪ.
his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. She carried them.
- 9 Kɛˈnuwa itixɛˈlōx. Nāct tjaˈya; iäˈtoqɛm itgˈlōx. ItɛˈoˈlXam:
Try they were on him. Not good, his sickness they made on him. He said to her:
- 10 "NɪˈXua ikjoa-inɔˈnɛpa anɛˈya. Atɛtɛnɔˈta tiäˈqamcuke
"Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
- 11 tɛˈciŋˈɪX." Itɛtāˈlōt kɛˈnuwa ikjoa-inɛˈne tiäˈqamcuke. Kɛˈnuwa
one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
- 12 itixɛˈlōx. Nāct tjaˈya. Iäˈtoqɛm itgˈlōx. ItɛˈoˈlXam: "Amɔˈya
they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
- 13 ɔˈnanakɛpa imɔˈpɔtɛxan. Atɛtɛnɔˈta tiäˈqamcuke." Igˈoˈya.
otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." She went.
- 14 IgˈoˈlXam: "Ä, ɔˈmɛlXt tɛmɔxɔˈlam amtɔlɔˈta tɛmɛˈqamcuke."
She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."
- 15 Itɛtāˈlōt tɛˈciŋˈɪX. Iktɔˈkɪam. Kɛˈnuwa itixɛˈlōx. Nāct tjaˈya;
He gave them one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

peds and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'teqm̄	itg'ō'lōx.	Ka'nauwō	quxauwā'yuwala	kō'nuwa	1
his sickness	they made oil him	All	quadrupeds	try	
itetō'xauwā'koatek	tgā'qjameuke.	Kō'qamtq'X	aga	ipu'koa	2
he asked them	their intestines	Afterward	then	the lynx	
ayā'xtjax.	lktō'xgā'lēnam	tiā'qjameuke.	lktō'k'ram,	itixē'lox.	3
last	she went to take them	his intestines,	she brought them,	they were on him,	
Qjōā'lj	aga ya'Xkapa.	Ntēqō	iā'teqm̄	itg'ō'lōx.	4
All right,	then	human.	Not at all	his sickness	
lā'lā	icē'la-it.	Aga	ilagēmū'lkoatek.	Itēā'teqm̄	5
Long	they stayed.	Then	she was about to give birth.	Her sickness	
wuXi	aqagē'lak.	Iguxā'zōm.	lā'nēwa	ikā'oXaō	6
that	woman	she gave birth.	First	the owl	
igioXū'tōm,	kō'qamtq'X	ikōayawa'	iā'Xan	igioXū'tōm.	7
she gave birth to him,	afterward	the panther	his son	she gave birth to him,	
ikōayawa':	"Anōwā'qoa	ya'Xi	ikā'oXaō	iā'Xan."	8
the panther	"I will kill him	that	the owl	his son "	
aqagē'lak.	"Kjā'ya,	tiā'kiutkoux.	A'lqō	ō'Xtkat'X	9
woman,	"No,	the poor one	Later on	together	
aekjaya'wulalēma."	A'qa	iteiuqōā'tuttek	iā'Xan	ikōayawa'.	10
they will play together."	Then	he washed him	his son	the panther	
A'qa	igiuqōā'tuttek	wuXi	aqagē'lak	iā'Xan	11
Then	she washed him	that	the woman	his son	
ictā'qa-ilax	igixacē'lux.	Iqjanō'mēql	qateiwi'qoax	ya'Xi	12
large	they became.	Shrews	he killed them	that	
iā'Xan.	Aguskuā's	qateuwi'qoax	ya'Xi	ikōayawa	13
his son	Chipmunks	he killed them	that	panther	
pāt	ictā'qa-ilax.	Ā'cō	agā'xan	qateuwi'qoax	14
really	large	Moose	its young	he killed them	
iā'Xan.	Aqā'xcup	qateuwi'qoax	ya'Xi	ikōayawa	15
his son.	Fawns	he killed them	that	panther	
Kjōalqā'	cta'xi	cē'tam,	kjōalqā'	wi	16
Thus as	those	fathers,	thus	also	
ō'la	aca-igā'p.				
to-mor-	good weather.				
row					

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again. "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'KJANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- 1 Cxelā'etīX ayā'k'jec ictaku'n. Qā'xlqanē'kua aqa walō' igī'yux.
There were his grand- racoon One day then hunger acted on
mother him.
- 2 TēXt tē'gaql atjū'ntsa. Itcō'lXam ayū'k'jec: "Ā'k'jec walō'."
One her house the crow. He said to her his grand- "Grand- hunger."
mother mother
- 3 Igiō'lXam: "Tūn imelgoā'x? Teu'xoa ōqjelō'x?" "Tēia'ck' "L."
She said to him "What do you want? Well dried summer "It is bad,"
salmon"
- 4 igū'kūn iratā't. Wī't'ax itcō'lXam ayū'k'jec: "Ā'k'jec walō'."
he said racoon Again he said to her his grand- "Grand- hunger"
mother mother
- 5 "Tūn imelgoā'x? Teu'xoa emō'nēqan?" Itcō'lXam ayū'k'jec:
"What do you want? Well paper salmon?" He said to her his grand-
mother
- 6 "Tē'lack' "L." Wī't'ax itcō'lXam: "Ā'k'jec walō'." "Teu'xoa
"It is bad." Again he said to her: "Grand- hunger." "Well
mother
- 7 Lkē'lōl?" "Tē'lack' "L." Wī't'ax igē'kūn: "Ā'k'jec walō'."
pounded dry "It is bad." Again he said: "Grand- hunger."
salmon? mother
- 8 "Teu'xoa akjō'lak?" "Tē'gack' "L." Ka'nauwū ta'Xi
"Well dried salmon?" "It is bad." All those
those
- 9 tētā'lxalamā'emax. Aqa tū'xtjāx tqoxōē'max. "Ā'k'jec walō'."
their kinds of food. Then finally fruits, "Grand- hunger,"
mother
- 10 itcō'lXam ayā'k'jec. "Teu'xoa tē'lalX?" "Tē'gack' "L. Ā'k'jec
he said to her his grand- "Well gamass?" "It is bad. Grand-
mother mother
- 11 walō'." Igiō'lXam ayā'k'jec: "Teu'xoa ā'kemuko, aXī'caqt
hunger." She said to him his grand- "Well blackberries, dry
mother

¹Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

ā'kēmuke.	"Tē'gack'l.	Ā'kjee	walō'.	"Teu'xon	agō'wē,	1	
blackberries	"They are bad.	Grand- mother	hunger	"Well	dew ber- ries(?)		
aXī'caqt	agō'wē?	"Tē'gack'l.	Ka'nauwē	ta'Xi	tetā'qoxoēmāx.	2	
diy	dewberries?	"They are bad."	All	those	their fruits.		
Agiō'lXam	ayā'kjee:	"Tē'ntx	imelgoā'x?	Teu'xoa	tē'qxola?	3	
She said to him	his grand- mother.	"What may he	do you want?	Well	nuts?"		
"Tē'gack'l.	Iguxoā'lXum	tetā'lxēlēmə'omax	teōqu'liX.			4	
"They are bad"	She finished it	their food	in the house.				
"Tē'xoa	akja'nauwē	imelgoā'x?	Igō'kīm	ilatā't:	"Ā, ya'Xka.	5	
"Well	acorns	do you want?"	He said	raccoon:	"Ah, that,		
ya'Xka.	lksō'lōt	ayī'kjee	siā'xanīm:	"Ai'aq	amē'lXa.	6	
that"	she gave it to him	his grand- mother	his toy canoe.	"Quick	go down to the water.		
Amamēlō'tga	pāl	sta'Xi	sinō'Xanīm.	A'qa	amē'tptega.	7	
Put them into it	lull	that	your toy canoe.	Then	come up.	Good	
anuxpuā'ya	ya'Xi	ikjuā'yatk."	Qui'nēma	tgū'kjuayātēmax		8	
close it	that	cache"	Five	her caches			
tki'u'nuuwō.	lō'lxa	ilatā't.	Iteixē'laqlq	ēXt	lōlā'kjuayatk.	9	
acorns.	He went down	raccoon.	He opened it	one	their cache.		
Itef'tōx	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p.	Itixē'lemuX.	10	
He did	(noise of chewing acorns)				He ate them	He finished it	
ēXt	ikjoā'yatk.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq.	Itef'tōx	11	
one	cache.	Another	one	he opened it	He did		
lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p.	Mōket	tkjuayātēmax	12	
	(noise of chewing acorns).			Two	caches		
itetō'lXom.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq	ikjuā'yatk	ilā'lōn.	13	
he finished them.	Another	one	he opened it	a cache	the third one.	He did	
lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p.	Itef'tōx	ilā'lōn.	14	
	(noise of chewing acorns).			He finished it	the third one.	The fourth one	
iteixē'laqlq.	Kē'tcak	igō'xōx	ya'Xi	ikjuā'yatk.	A'qa	igō'ya	15
he opened it.	Half	became	that	cache.	Then	she went	
lteu'goa	atjā'ntsa.	Igō'qelkel:	"Aligō'Xtga	wilatā't,	igiō'lXam.	16	
the water	the crow.	She saw him:	"He is stealing	raccoon,"	she said to him.		
Igō'kīm	ilatā't:	"Mē'tē,	mē'tē,	ayamelqōē'ma,	ayamelqōē'ma."	17	
He said	raccoon:	"Come,	come,	I will give you to eat,	I will give you to eat."		
Itef'tōx	amē'lXam	wu'Xi	atjā'ntsa.	Igō'ya	atjā'ntsa.	18	
He said to her	that	crow.	She went	the crow.	He gave her to eat;	only	

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

-
- 1 tgā'qcxēlawuke itcā'lqo-ſm. Iga-iqe'lūql, kelā'ix igō'tXuit.
 her worms he gave them to She left him, far she stood.
- 2 A'qa wit'ax igā'kūm atjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itcō'lXam:
 Then again she said the crow "He is stealing raccoon" He said to her:
- 3 "Me'tē, me'tē, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." Igō'ya atjā'ntsa.
 "Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 Itcā'lqo-ſm. Qā'wat tētjō'kti itcā'lqo-ſm qā'wat tgā'qcxēlawuke.
 He gave her to Part good he gave it to her part her worms
- 5 Qoā'nemfX igaXe'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'ituk
 Five times she returned the crow. Then she went up she told
- 6 atjā'ntsa: "A+qa itcō'lXōm tēmtā'kjanauwō imō'kian." "Nā,
 the crow. "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 guā'xatekl igō'nīlālūkit." Igō'lX ayā'kjec, igō'gelga ō'mqō.
 rascal I forgot him " she went his grand- she took it a stick
- 8 Itcā'qelkel ayā'kjec ālxt. Iō'ptek igō'k'lXē. Iō'ptegam
 He saw her his grand- she went down He went up he crawled. He came up
- 9 ilatā't, igēxe'peut tctā'XaleptcqiX nēXumā'kit. Kē'nūwa
 raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
- 10 igukjē'naxl ayā'kjec mā'lūfX. Tā'2mēnua igi'xōx aqa igō'ptega.
 she searched for his grand- near the Give up she did then she went up
- 11 Igukjē'naxl lā'xau'fX, tē'ctaql Lgā'karaxana. Na2et igiō'egam.
 she searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 Igū'ckupq. Igiō'naxl gē'gualfX lXē'mitk. Kā nſet igiō'egam.
 she entered. she searched below bed. Not- not she found him.
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agū'lōl;
 Give up she did Then she stayed. Good she made it her fire;
- 14 pō'pō igō'xoa. Igē'qelkel ilatā't kōpā'2. Iſingjōyā'tiX qjōa'p
 blow she did it. she saw him raccoon there He squatted on knees near
- 15 actā'tōl. Igā'gmlga wu'Xi ā'eXt actā'qaleptekfX. Igiō'quflX
 their fire. she took it that one their firebrand. she struck him
- 16 gipā'tfX sī'axōstpa; igiō'quflX gipā'tfX Liā'pjaqapa. Igiō'quflX
 here his face on; she struck him here his nape on. she struck it
- 17 iā'kōtoX. Iopā'mam, aqa iā'pōtēpa igiō'quflX. Aqa iō'ya
 his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted. "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilātā't. raccoon. ite'ō'gal my back- bone	iō'qulqt He cried itā'2c. is "	iō'ya: he went	"Agakjā'2c "My grandmother	ignē'2wax she struck me	lē'2klek broken	1	
Kelā'IX Far	iō'ya. he went	Aqa iogoā'qoam Then he reached them	tqā'totenike. boys	Iō'qulqt He cried	ilātā't. raccoon.	2	
"Ā wīlātā't! "Ah, raccoon!	Mō'tē. Come	Wā'layō Ball	alxegā'ma. we play."	Wā'kjalal Ball	oxoage'ilil they were playing	3	
ta-lu'i these boys	tqā'totenike. boys	Igō'kīm He said	ilātā't: raccoon:	"Tenux teja "These then	mē'cam you	4	
lēmūqēmā'emax logs	lēmēXā'lteil you often strike yourselves	teje nā'mexēlayu'te'koax." (?)	"Qō2q "Qōq			5	
wīlātā't! raccoon!	Mai'ka You	imō'qalpas, you thief	kja mixe'qalqt." and you cry."	Aqa wi Then again	iō'ya he went	6	
ilātā't. raccoon.	Wī'tax Again	ingoā'qoam he reached them	tqā'tōtēnīke. boys.	Iō'qulqt He cried	ilātā't. raccoon.	7	
iqigē'loma: he thus called	"Ā wīlātā't "Ah, raccoon	wā'layō ball	alxegā'ma. we play."	Kjoalqā' Just so	wī'tax again	8	
igō'kīm. he said.	"Tenux teja "These then	mē'cam you	lēmūqēmā'emax logs	lēmēXā'lteil you often strike yourselves		9	
teje nā'mexēlayu'te'koax." (?)						10	
Aqa wi Then again	iō'ya he went	ilātā't. raccoon.	Qā'xpatq Somewhere	iō'yam, he arrived,	igō'kiket he looked	cā'xaliX, up,	11
pāl wū'Xi full those	asēlā'wū haws	cā'xaliX. above.	loqōē'wulXt He climbed up	ilātā't. raccoon.	A'qu Then	igō'wa she pur- sued him	12
ayā'kjec. his grand- mother.	Igō'ya she went	ayā'kjec, his grand- mother.	igō'wa. she pur- sued him.	"(Nā'yō "Grandson,	witcē'kian, my grandson,	ajjē'xap lawn	13
iteanē'tan he catches it for me	witcē'kian." my grandson."	lāq Break	nixō'xoax did	ō'mqō. a stick.	"Mai'ka "You	tei [int. part.]	14
gā'yo? grandson?"	nagē'mx. she said.	Igayukjoalxē'goax He climbed about	ilātā't. raccoon.	Aqa Then	itecā'qulkel he saw her		15
ayā'kjec. his grand- mother.	Aqa Then	igō'qoam she reached him	ayā'kjec. his grand- mother.	Igā'kiket She looked	ō'wa there	cā'xaliX, up,	16

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

-
- | | | | | | | | |
|---|------|-------|----------|--------------|----------|-----------------|------------------|
| 1 | aya | yaxi' | cā'xaliX | iō'goaxt | ilaṭā't. | Igiō'lXam | ayā'kjec: |
| | then | there | up | he was on it | raccoon. | she said to him | his grand-mother |
-
- | | | | | | | |
|---|---------------------------|------------|------|------------|------------|------------------|
| 2 | "Nēṭtkjixā'ematsō | gū'yo!" | Nōct | iteō'kota. | Qoḷ'nemiX | igiō'lXam, |
| | "Throw down into my mouth | grandson!" | Not | he looked. | Five times | she said to him, |
-
- | | | | | | |
|---|-----------|------------|--------------------------|-----------------|-----------------------|
| 3 | koalē'wa | iteō'kota. | "Mxā'ciltēkē," | iteō'lXam, | "as amēnpjō'Xuita. |
| | just then | he looked | "Lie down on your back," | he said to her, | "and close your eyes. |
-
- | | | | | | | | | |
|---|--------|--------|--------------|------|--------|--------------|-------|-----------|
| 4 | Ljāq | amiō'X | imē'keXat. | A'qa | lō'elō | iteō'xoa | wu'Xi | aseli'wa. |
| | spread | do | your mouth " | Then | round | he made them | those | haws. |
-
- | | | | | | | | |
|---|------|------------------|-------|-----------|------------------|-----------------|----------|
| 5 | Aqa | itca-ilā'mit | wu'Xi | agā'qate. | Itēlxā'ema | iteō'keXapa. | Qu'lqul. |
| | Then | he put into them | those | is thorns | He threw it down | her mouth into. | Stick |
-
- | | | | | | |
|---|---------|----------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| 6 | nau'i | a'ganiguōpa. | Igiō'lXam: | "Lten'qoa, gū'yō; | Lten'qoa, gū'yo!" |
| | at once | her throat in. | she said to him | "Water, grandson; | water, grandson!" |
-
- | | | | | | | | |
|---|-----------|------------------|------|-------------|--------------|------|---------------|
| 7 | Ē'xauitāX | igiō'lXam. | Ā'qa | tē'gakjēntq | itaxm'lux. | Aqa | iō'qo-ftēō. |
| | Often | she said to him. | Then | her wings | were on her. | Then | he went down. |
-
- | | | | | | | | |
|---|---------|--------------------|-----------|-------|-------------|-------|----------|
| 8 | Kē'nuwa | iteō'naxl | Lten'qoa. | Nāṭct | iteō'cgam. | Ā'ṭqa | igō'koa |
| | Try | he searched for it | water. | Not | he found it | Then | she flew |
-
- | | | | | | | |
|---|-------------------|-----------------|----------------|------------|-------|----------|
| 9 | ayā'kjec. | Iteō'lXam: | "AXutXuē't | imē'xaleu. | Nāṭct | ā'lqē |
| | his grand-mother. | He said to her. | "Partridge (?) | your name. | Not | later on |
-
- | | |
|----|-----------------|
| 10 | tēmō'kjanauwē." |
| | your acorns." |
-
- | | | | | | | | | |
|----|------|-------|-------|----------|---------|----------|---------------|----------|
| 11 | A'qa | wi | iō'ya | ilaṭā't. | Kelā'IX | iō'ya. | Iteguā'qoam | tqu'lē. |
| | Then | again | he | raccoon. | Far | he went. | He reached it | a house. |
-
- | | | | | | | | |
|----|------------|-------------|------|------------------|---------------|--------------|----------|
| 12 | Iā'okupq. | Iteō'qelkel | aqā | icā'yim | iō'Xt. | Igīxlō'xa-ft | ilaṭā't: |
| | He entered | He saw him | then | the grizzly bear | he was there. | He thought | raccoon: |
-
- | | | | | | | | |
|----|-------|-------------------|-----------|--------|------|--------------|---------|
| 13 | "Ā'qa | aganuwē'lqama, | iqexē'lau | Lqōct | gi | inigē'lōpq." | Igē'kim |
| | "Then | I shall be eaten, | a monster | behold | that | I entered." | He said |
-
- | | | | | | | | |
|----|------------------|----------|------|-----------|-----------|-----------|-------|
| 14 | icā'yim: | "Qā'inta | ē'wa | imē'mam, | ā'ōē' | Masē'teil | Iqa |
| | the grizzly bear | "Whence | then | you came, | young one | Protty | maybe |
-
- | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------|----------|------------|-----------------|------|
| 15 | ēmō'gēmatek." | Igē'kim | ilaṭā't: | "Koalā'2wa | iqanoguē'matek. | Aqa |
| | the painting on your face." | He said | raccoon. | "Just | I was painted. | Then |

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "——"

-
- | | | | | | |
|---|--|--|--|------------------------------|----|
| gi inē'tō.
here I came | "Ā tg'tō'kti
"Ah, good | annoguē'mategoa,
you paint me, | ā'ōē.
younger brother | "Mai'ka
"Your | 1 |
| imō'Xakamit,
your mind, | iqiō'lXam
he was told | icā'yim.
the grizzly bear, | "Kjā lēmā/qjaxōegan
"Nothing your pitch | to'f?
[int part]?" | 2 |
| ig'kīm ilatā't.
he said raccoon. | "Ē'qa-itk
"A chisel | gipā'tiX
here | iqēnelgā'mit,
I was struck, | aga wāx
then poured | 3 |
| ēqī'ē'nkux
was on me | lqjaxō'egan;
pitch, | lēp lqjaxō'egan.
boiling pitch. | ilūteXē'm'et.
They boiled it, | | 4 |
| lqī'lXateX
[chal | cxō'luk
mixed | laXi lqjaxō'egan."
that pitch | Aga lēp iqē'lōx laXi
Then boiled it was that | | 5 |
| lqjaxō'egan.
pitch. | lēp itē'lōx
Boil he did it | ilatā't. lqiō'lXam
raccoon. | icā'yim: "Ē'mēqa-itk
the grizzly bear, "Your chisel | | 6 |
| to'f?
[int part]?" | ig'kīm icā'yim:
he said the grizzly bear: | "Ē'teqa-itk.
"My chisel." | lēp itē'x laXi
Boil it did that | lqjaxō'egan.
pitch. | 7 |
| lqiō'lXam
He was told | icā'yim:
the grizzly bear: | "Amxā'ciltēkī.
"Lie down on your back." | Yixā'ciltēki
He lay down on his back | icā'yim:
the grizzly bear | 8 |
| "Ō, ā'ōē!
"Oh, younger brother! | amēmūwā'qoa.
you will kill me." | ig'kīm ilatā't:
He said raccoon. | "Mai'ka imō'Xagamō.
"You your mind. | | 9 |
| Ma'nfx nēt
if not | iqjēx mē'tox
like you do it | ayamoguē'matekua,
I paint you, | qā'txō nēt
must not | | 10 |
| ayamoguē'matekou,
I paint you," | ig'kīm ilatā't.
he said raccoon. | ig'kīm icā'yim:
He said the grizzly bear: | "Qā'txō
"Must | | 11 |
| amenoguē'matekua,
you paint me, | ā'ōē!"
younger brother!" | iteilgā'mit
He hit him | ya'Xi ē'qa-itk,
that chisel, | gipapī'
here | 12 |
| iteilgā'mit.
he hit him | Wāx
Pour out | itē'lē'kuX
he did it on him | laXi lqjaxō'egan
that pitch | siā'xōstpa.
his face on. | 13 |
| iteiō'lXam:
He said to him: | "Sē'pēma lēu'qōpa.
"Jump water into," | Itē'lē'pēma
He jumped | icā'yim lēu'qōpa.
the grizzly bear the water into. | | 14 |
| Kōpā' igixegē'lakimtek
There he rolled about | icā'yim.
the grizzly bear. | | | | 15 |
| ig'kīta ilatā't.
He ran raccoon. | Kēlā'IX
Far | iō'ya; aga
he went; then | iteigō'qōām
he reached it | lgoalē'lX
a person | 16 |
| luwā'la:
he danced: | "Ā'na tsakjō'ix'ēn,
"Sometimes (?) | tsakjō'ix'ēn,
(?) | ē'na tsamō'ixun
, sometimes (?) | | 17 |

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'ixun." Itciugu'laqlq aqa itjā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,
(?) He recognized him then coyote He said raccoon. "Ah,
- 2 lāq mxi'naxōx, ā'pxō. Iqcxō'lau itcintuwā'i." Igē'kīm itjā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me" He said coyote
aside brother
- 3 "Kelā'ix Lē'kala kjoā'ix'en ayamō'xoa. Leqj° ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you swallow I do you."
- 4 "Ā, ā'pxō! lāq mxi'nexala. Iqcxō'lau itcintuwā'i." Nai'ka
"Ah, elder step do for me A monster he pursues me. I
brother aside
- 5 amō'inx ayamelpjiā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelpjiā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I I will gather them for
you you
- 6 ltw'kē alauelpjiā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelpjiā'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
clams you
- 7 Ka'nauwō iqoxō'ima atauelpjiā'lxa." iqio'IXam itjā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
8 itciō'IXam ilatā't. Qatssopenā'x ō'tē'clauj, ā'ngu qateciō'qex ya'Xi
he said to him the raccoon When jumped a grasshop- already he hit it that
coon larv
- 9 itjā'lapas. Aqa igē'kīm itjā'lapas: "Amō'ya tē'kiqlpa. Ilā'lē'IXam
coyote. Then he said coyote "Go my house to. Ten
10 Lqē'nake alēmxelgō'lxa, ō'natiX ā'tōl qoi'nema alēmxelgō'lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,
11 ō'wa ō'natiX ā'tōl. qoi'nema alēmxelgō'lxa. Alā'mixoulukjon
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
- 12 aqju'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itjā'lapas tē'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon He reached coyote his house raccoon.
13 itclxē'igilx lu'Xi Lqē'nake. Ka'nauwō ilā'lē'IXam kjoalqū ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
14 itciō'IXam itjā'lapas. Kā ēwō'la itjā'lapas a'qa itcē'qelkel iē'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly
bear.
- 15 "Qā'mta ilē'mXkoa, ā'ōō, lqōō'tgaōtgaō? Ilgenū'waq."
"Where did he pass, younger He killed me."
brother,
- 16 Igē'kīm itjā'lapas: "Kelā'ix Lē'kala. Kjoā'ix'en ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
17 Leqj° ayamō'xoa," igā'xax itjā'lapas: "Ā'na tsakjoā'IXen,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

- tsukjoā'iXen, ā'na tsunō'iXun tsamō'iXun." Igō'kīm itjā'lapas: 1
 (7) sometimes (7) "He said coyote:
 "Kjoā'iXen inē'lōx, leqī inē'lōx." Igō'kīm icā'yim: "Nī'Xua 2
 (7) I did it, swallow I did it" He said the grizzly bear. "Well
 lenxatē'n'ema." "X" igō'xōx itjā'lapas, tō igō'xōx, 3
 show it to me "X" he did coyote, spit he did,
 itē'lō'meqo-ft. Yā'Xka ilatā't igixē'maXit lō'yakcipa. Igō'kīm 4
 he spat it. That raccoon lay his hand on. He said
 icā'yim: "Qjoā'l mlo'wīlq lqoē'teāēlgaē." "Tea! txō'ya 5
 the grizzly bear: "All right you ate him the little rascal." "Come! let us go
 tē'kqīpa." igō'kīm itjā'lapas. Ietō'ya tō'iaqīpa, tō'iaql itjā'lapas. 6
 my house to, he said coyote. They two his house to, his house coyote.
 Ietō'pjam. "Atxēmgō'lgal" igō'kīm itjā'lapas. "Qoi'nema 7
 They two came in. "Let us bet" he said coyote. "I live
 amluwu'ljama la'Xi lqē'nake, qoi'nema nai'ka nluwu'ljama." 8
 you will swallow them those stones, five I I will swallow them"
 lō'pa itjā'lapas, ign-ixē'lukicō ā'pak. E'wa iā'potēpa lāx igō'xōx 9
 He went out coyote, he put it into a reed. There his arm at come out it did
 wu'Xi ā'pak. Wī'tax iā'ekupq. Ietō'wulqī ēXt ya'Xi iqē'nake 10
 that reed. Again he entered. He swallowed it one that stone
 itjā'lapas. Ietō'wulqī icā'yim ēXt ya'Xi iqē'nake. Nauē' lpeil 11
 coyote. He swallowed it the grizzly one that stone. At once red
 icā'xōx ē'axōst. Igō'n itēō'wulqī itjā'lapas, ilā'mōkst. Igō'nax 12
 became his face Another he swallowed it coyote, the second one. Another one
 itēō'wulqī icā'yim ilā'mōkst. Nauē' iokteqē'wunX ya'Xi icā'yim. 13
 he swallowed it the grizzly the second one. At once his face became contorted that grizzly bear.
 Ilā'lōn itēō'wulqī itjā'lapas, ilā'lōn itēō'wulqī icā'yim. Nauē' 14
 The third one he swallowed it coyote, the third he swallowed it the grizzly bear. At once
 ilā'laqetk itktXui'yotoē. Igō'n itēō'wulqī itjā'lapas ilā'lakt. 15
 his tears they ran down. Another he swallowed coyote the fourth one.
 Ilā'lakt itēō'wulqī icā'yim ya'Xi iqē'nake. E'iaquinem itēō'wulqī 16
 The fourth one he swallowed the grizzly that stone. The fifth one he swallowed it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k^ucXat. Iqō'xoan
coyote "X" he did coyote, it steamed his month Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itcō'wulq icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kfm
Went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
mouth. it bear
- 3 itjā'lapas: "ltcu'goa Lē'gamet!" Itcō'qumct ltcu'goa ya'Xi
coyote "Water Lē'gamet!" He drank it water that
"Water drink!"
- 4 icā'yim. Lēp igē'xōx ō'yamxtc. Kopā' igē'kjelapx'it'X. Iō'magt.
grizzly bear Bold it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa iogī'yuxc. Igiō'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igīoxē'lemux.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXē'la-it. Ka'nauwē lkā'etax qatcugū'ya-ftx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'inx, qatcugū'ya-ftx lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatcugū'ya-ftx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
clams
- 9 aselā'wa, qatcugū'ya-ftx aqalxē'la, qatcingū'ya-ftx ikjōnā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatcugū'ya-ftx ka'nauwē tqoxōē'max. Qatxexlēmō'xuma-ftx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa tēā'xēlklfX igē'xoxo-ftx. A'qa
coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXelen iga-ixē'lōx ilatā't.
his lat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa wālō icXē'la-it. Ā'2xatcixēX lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itcō'cgam tkjē'pcolē, lxēlēmā'emax tkpē'tiX, lme'nqan lupeō'tiX,
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
Lqjūlē'tx lupeō'tiX, aqē'lō upcō'tiX, akjē'lak upcō'tiX, tēu'nat
dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
salmon Cascade salmon
- 16 Lgū'kōtcX lupeō'tiX, tē'lalX uXōā'caqt tēpēō'tiX, Lē'kemuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 Lēkē'met, Lēō'uē Lēkē'met lupeō'tiX, ka'nauwē tqoxōē'max
dry, dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tēpēō'tiX. Itcō'lukl qui'nema Lē'kōtcX. Igē'Xkjoa. Qjōā'p
were hidden. He carried them five backs He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

tə'etəqL,	a'qa	iteLō'pəut.	IgiXkjoā'inani.	Iā'ema	ikjenā'tan	1		
then house,	then	he hid them	He came home.	Only	potentilla roots			
iā'k'jəwula.	Igō'ponem.	IckLqā'yuXuit,	ə'wa	kjanatə'tul		2		
what he had gathered.	It grew dark.	They lay down,	there	on one side				
tqu'lē	iā'Xəmitk	itjā'lapas,	gala	tə'nat	tqu'lē	iā'Xəmitk	iratā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the other side	the house	his bed	raccoon.	
Igō'kīm	iratā't:	"Ēgateō'ktāX	taya'x	aga	qui'nema	Lē'kōtəX		4
He said	raccoon.	"Early to-morrow	oh if	then	five	backs		
tə'XəmaxatəX	pāi.	Lkōx."	"O,	ā'qanuē,	tayū'x	itsō'XuiX,		5
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	my younger brother,		
nai'ka	taya'x	iā'ā'ēlXam,"	igō'kīm	itjā'lapas.	Wax	igō'teukte.		6
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	day came.		
Iteukjəniā'nənemtek	tiā'XəmaxatəX	iratā't.	Qui'nem	Lē'kōtəX				7
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs				
gō'guala	tiā'XəmaxatəX	iratā't.	Kē'nuwa	itetukjəniā'nənemtek				8
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it				
tiā'XəmaxatəX	itjā'lapas.	Kjā	nəet	tān	iteiō'egam.	A'qa		9
his pillow	coyote.	Nothing	not	any thing	he found it	Then		
ieixlə'lemftek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	iratā't	pā	taXi	tkjō'peolē.	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that	cache	
Wē'zgon	nixlə'lemux	kōpa'	taXi	tkjō'peolēpa.	NiXkjoā'x.			11
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.			
Qoi'nema	Lqjēlē'X	qutēlē'kix.	Qjoā'p	tqu'lēpa	qatēlēpē'tx.			12
Five	dried summer salmon	he carried them.	Near	the house at	he hid them.			
Iā'ema	ikjenā'tan	qatēlē'kix	ya'Xi	ə'yā'Xl.	Nō'pōnem	wit'ax.		13
Only	potentilla roots	he carried them to him	that	his elder brother	It grew dark	again.		
A'qa	wit'ax	nigō'mx	iratā't:	"TəXua	tkjūniā'nənemx			14
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it			
tə'XəmaxatəX,	a'qa	qui'nema	Lqjēlē'X	gō'guala'	tə'XəmaxatəX			15
my pillow,	then	five	dried summer salmon	under	my pillow			
rkō'xax."	"Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuiX,	təXua	nai'ka	iā'ā'ēlXam		16
was."	"Indeed,	if	my younger brother,	well	I	ten		
Lqjēlē'X	gō'guala	tə'XəmaxatəX."	IgiXə'gəlemtek	iratā't.				17
dried summer salmon	under	my pillow."	He was awake	raccoon,				

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'laXlaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

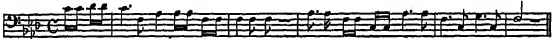
1	luqō'pti he slept	itjā'lapas. coyote.	Lawā' Slowly	iō'pa he went out	ilatā't. raccoon	Itelguā'lemam He fetched them	laXi those
2	LqjēLē'lx. dried summer salmon.	Itetōj'latek He lifted it	tiā'XemaxateX, his pillow,	itce'lxTk he put it on the ground	gē'guala. underneath		
3	Wāx Next morning	igē'teukte. It grew day.	Itetukjēmā'nānēmtek He looked at it	tiā'XemaxateX his pillow	ilatā't. raccoon.		
4	Qu'neṃa Five	LqjēLē'lx dried summer salmon	itcē'cgam, he found them,	tiā'XemaxateX his pillow	pāl full	lkēx. was	
5	Kē'nuwa Try	itetukjēmā'nānēmtek he looked at it	tiā'XemaxateX his pillow	itjā'lapas; coyote,	kjā'ya nothing		
6	nīct not	tānki itciō'cgam. anything he found it.	Anā' Some-times	te'lalX gamass	qackcūkēnālemā'x, they wished for it,	iā'ema only	
7	ilatā't raccoon	qatetucgā'mx he found it	tiā'XemaxateXpa. his pillow at	Kē'nuwa Try	itjā'lapas coyote		
8	qatetukjēmā'nānēm he looked at it	tiā'XemaxateX, his pillow,	kjā nothing	nīct not	tān any-thing	qatetucgā'mx. he found it.	
9	Ka'nanuwē All	lkā'etax days	qayō'ix he went	ta'Xi that	tkjē'pōlēpa. cache to	Nīxlxe'lemamx. He went to eat.	
10	Qia'x If	nīXkjoā'x he returned	tcXna then	qatetō'kix he brought it	ta'Xi that	txelēmā'emax. food.	Anā' Some-times
11	Lmē'nqan paper salmon	qatetō'kix; he brought it;	qjoā'p near	te'ctaqlpa their house at	qatelupeō'tx. he hid it.	Māket Two	
12	Lklemēna'ke months	qacktulXō'mx they finished it	ta'Xi that	txelēmā'emax, food,	uqa then		
13	ayā'pXelēu his fat	ya'Xi that	ilatā't. raccoon.	NīxloXuā'itx He thought	itjā'lapas: coyote.	"Anēwā'qoa; "I will kill him;	
14	anīnxelēmō'xuma. I will eat him."						
15	Agōnā'pōl One night	aga then	qatciolXā'mx: he said to him	"Nāct "Not	ōwata' thero	Ltē'yfm. go.	
16	Amōgoi'qoama You will meet them	tjuxulā'yowimax, warriors,	Wā'laXlaX Wā'laXlaX	itā'xaleu. their name.	Kjoalqē' Just as		
17	Lja be-hold	nai'ka I	itā'lkuilē. they are similar.	Atgemuā'qoa." They will kill you."	Tcā'xēX Several times	Lqa many	iō'goya-ix, he slept,
18	a'qa then	iō'ya he went	ilatā't raccoon	ēwā'tkēwa there	ya'Xi that	iqēkē'lxōwa-ix. it was forbidden.	Aqa Then

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'laXlaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

iukjoaLxō'koax he climbed about in trees	ilatā't. raccoon	Itetō'la He gathered them	tp̄t̄w'nō. (a fruit)	Aqa Then	itē'f̄tō'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries	ikē'x. were.	Yu'xka That	l̄jaq just as	l̄gū'p̄relatike many	tō'lXam people	ē'nxiaXul war-cries	2
t̄ḡuixō'la. they made	l̄āx Viable	il̄w'xōx became	l̄goalō'IX. a person	l̄eqoō'l̄j̄em A lance	l̄ḡl̄ḡl̄ḡl̄t. he held it.		3
l̄q̄l̄'IXatex (coal	l̄ē'lux was on it	l̄stā'xōst, his face,	l̄ḡē'matekuōX painted	qā'wa partly	anuū'l̄ēma, red paint,	qā'wa partly	4
l̄q̄l̄'IXatex (coal	ka and	l̄ā'qo-ŋt his face,	l̄ḡē'matekuōX. were painted.	Qjoū'p Nearly	l̄iḡl̄ḡl̄j̄oam he reached him	laXi that	5
l̄goalō'IX, person,	it̄eingu'l̄uq̄t he recognized him	it̄j̄ā'l̄apas. coyote	Iḡō'k̄m He said	ilatā't: raccoon:	"Mai'ka "You		6
it̄j̄ā'l̄apas, coyote,	l̄ā'xlax deceive	m̄ē'nōxt. you do me.	Mai'ka You	l̄ēmē'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'mikte." your nose "	7
Iḡō'k̄m He said	it̄j̄ā'l̄apas: coyote:	"Nē'saika "We	Wā'laXlaX Wā'laXlaX	nt̄ax̄el̄k̄j̄ā'yutsax we resemble each other			8
it̄j̄ā'l̄apas." coyote."	Q̄ā'wat̄f̄X several times	igiXē'l̄akoa. he went around him.	It̄el̄ḡā'mit He struck it	ya'Xi that	l̄eqoō'l̄j̄em lance		9
il̄w̄aiūpa. his belly in.	Iḡō'k̄ta. He ran.	Iḡō'Xkjoa He went home	it̄j̄ā'l̄apas. coyote.	Iḡō'Xkjoā'mam He came home	it̄j̄ā'l̄apas. coyote		10
Iḡix̄ēm̄'nakjoa. He washed his face.	It̄ē'tut̄ekt̄e He washed them	tiā'qo-it. his legs.	Iḡēxō'kea He lay down	qjoū'p near	ā'tōl̄. the fire.	Pō Blow	11
it̄ē'xoa wu'Xi he did it	ut̄ā'tōl̄. that	Pā2L their fire.	t̄ē'k̄ēm̄x̄em̄ Full	iḡē'xōx. ashes	T̄ō'yus̄l̄f̄X he became	In the evening	12
aqa then	it̄ē'f̄tō'maq he heard him	il̄w̄nXiX. his younger brother.	Aēx'el̄qā'yax. He was groaning	Iḡō'lp̄qum He came in	ilatā't. raccoon.		13
Iḡix̄ē'l̄atek He arose	it̄j̄ā'l̄apas: coyote:	"Ā'ōē, "Younger brother,	itsō'Xuf̄X my younger brother	iamō'lXam, I told you,	n̄l̄h̄qē never	ē'wata there	14
amō'yūma. go.	l̄q̄j̄āp Meet	amūlō'xoa you would do them	Wā'laXlaX. Wā'laXlaX;	nt̄ax̄el̄k̄j̄ā'yutsax. We resemble each other."			15
Iḡō'p̄ōn̄em. It got dark.	Ayukuil̄ā'ēla He tried to cure him	it̄j̄ā'l̄apas. coyote.	Iq̄iḡel̄ā'ita They tried to cure him	ilatā't. raccoon.	l̄āx Viable		16
ōguakē'x was	tiā'nawa-ŋtk his peritoneum	ya'Xi that	ilatā't. raccoon.	It̄el̄k̄Xā'naq. He sucked at it.	Iq̄ik̄Xā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother ——" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

-
- 1 *irata't.* *Iqō'xoakja* *tiā'nawa-itk* *irata't.* *PāX* *iō'maqt* *irata't.* *Ā'qa*
 raccoon It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 *itcō'waq* *iā'mXīX* *itjā'lapas.* *Igō'kīm* *itjā'lapas:* "Tēnlō'xo-iXēna
 he killed his younger coyote He said coyote. "I know them [int. part]
- 3 *tgē'mXīke,* *āqa* *walō' inō'maqt.*" *Itcī'yuxc* *āqa* *iā'mXīX.* *Mākt*
 my younger then hunger I die He cut him then his younger brother Two
- 4 *lkā'etax* *igixē'lemux.* *A'qa* *itciō'lxōm.* *Aqa* *wi* *walō' igī'yux.*
 days he ate. Then he finished him Then again hunger acted on him.
- 5 *Qoū'nema* *lkā'etax* *walō' igī'yux.* *A'qa* *igigē'tcax:* "Ā'qanuē qa
 Five days hunger acted on him. Then he cried. "Indeed now
- 6 *ne'ljala,* *qā'ts:kō* *inō'waq,* *pō* *kja* *tā'nemax* *itonitkuō't.*
 I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 *Tēnxelā'x."* *Aqa* *igigē'tcax:*
 I ate much. Then he cried
- 8 
Awī yau-tsō'-Xu-iX, *awi yau-tsō'-XutX,* *ā-La* *qalu-wa-ya* *ā-La-qa* *kjō yū* *kjo yū.*
 My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 *Kā* *iō'qulqt* *ilō'xkoa* *ilā'lax* *kja* *iā'qxōq.* "Kō'kju, *itjā'lapas.*
 When he cried it went past the deer and its young "Kō'kju, coyote.
- 10 *Mai'ka* *imē'waq,* *kja* *inigē'meqelqt."* "Ān *iqē'luwaya* *wutjō'kjan*
 You you killed him, and you cry "Ah he will be pursued the fawn
- 11 *wutsā'qōq."* *Lāxi* *igikjō'muxanuL.* *Kjanō'kjanō;* *ō'lu* *asu-igū'p.*
 his young one. Those He named his dead relatives. The story, to-morrow good weather.

TALES

TIĀ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

- | | | | | | | | | |
|---------------------|---------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|----------------|-------------------------|-------------|----|
| A'qa | āXā't | āā't/āu. | A'qa | iteō'mēla | ietā'muX; | a'qa | iteō'egam. | 1 |
| Then | one | maiden | Then | he bought | a chief; | then | he took her | |
| | | | | her | | | | |
| Nfēt | iqjāx | igī'yux. | A'qa | guā'nēmum | agā'k/ōtkōt | qacqīqō'yōXnūt. | | 2 |
| Not | like | she did him | Then | always | her bitch | they two slept together | | |
| Qī'mta | nō'ix | guā'nēmum | agō'k'ix | agā'k/ōtkōt. | Guā'nēmum | itjō'kti | | 3 |
| Where | she went | always | she carried her | her bitch | Always | good | | |
| ixxē'lem | agialqō'emūX | agā'k/ōtkōt. | A'qa | agā'pXēlou | agā'k/ōtkōt. | | | 4 |
| food | she gave it to eat to her | her bitch. | Then | her fat | her bitch. | | | |
| Ā'qa | igā'elakuit. | A'qa | igē'kōm | iteā'kikal: | "Ai'aq | amegō'waq | | 5 |
| Then | she forgot her. | Then | he said | her husband: | "Quick | kfil her | | |
| agā'k/ōtkōt." | A'qa | igō'waq | liū'wūXike | iteā'kikal. | A'qa | | | 6 |
| her bitch " | Then | they killed her | his brothers | her husband. | Then | | | |
| ixxē'lem. | liā | aqa | ilē'kōteXēm. | Mōket | tkēi | agā'pXēlou. | | 7 |
| they singed her | Long | then | they boiled her. | Two | fingers | her fat. | | |
| A'qa | iqagē'lōtk | agā'k/ōtkōt. | A'qa | igaXatqjoā'mam. | Tsō'yustīX | | | 8 |
| Then | it was put aside | her bitch | Then | she came home. | In the evening | | | |
| igaXatqjoā'mam. | A'qa | igō'lXam | agā'tōm: | "Aqē'sgonax | iteō'waq; | | | 9 |
| she came home. | Then | she said to her | her sister-in-law. | "A seal | he killed it; | | | |
| imō'pōtexan | iteō'waq. | Tau'wax | iqamgē'lōtk." | iqjōp | igī'yuX | | | 10 |
| your brother-in-law | he killed it. | This | was put aside for you " | (cut) | she did it | | | |
| iteā'pXēlou. | Igō'wflqj. | Igō'n | wi | ōXt | igō'wflqj. | Qoā'nēma | iqjōp | 11 |
| its fat. | She ate it | Another | also | one | she ate it. | Five | cuts | |
| igō'wflqj. | A'qa | ō'mqōlk'r | iteō'xoa. | A'qa | iā'c | igī'yux. | "Ō, | 12 |
| she ate them. | Then | qualmishness | did her. | Then | let | she did it. | "Oh, | |
| | | | | | alone | | | |
| LXuan | ta'u | agē'k/ōtkōt | iqanē'lqoēm." | | | | | 13 |
| maybe | this | my bitch | was given to me to eat." | | | | | |

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lāi, aqa agā'wan igaxe'lōx. A'qa igiXemā'sn-it itca'kikul.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband
- 2 "LXuan Lxalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqe nai'ka. Tgtjō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'kcām. A'qa
we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilgē'tukt lā'qlēmāx. Ka'nauwē cā'qa
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ilē'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 kje'mm tē'lXan. "Ō, ā'qa lqōet iqangē'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted. Then she made it
- 7 itō'koa-its tqu'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lō, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth
- 8 Igioxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igigē'lēq. A'qa igō'n igioxō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it Then another one she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tkōt. Quā'nēmīko tkā'lnke tkjōtkjō'tke, aōXā't
again a dog five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxō'tōm. Aqa itaxeltjō'kcāmīt. A'2qa itā'qa-īlax
female she gave birth to them Then she suckled them Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesun nuguō'qlqax tqu'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa āXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenīke tqā'Xatk agā'maīna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the
- 18 pa. "Qā'mta lqa iūtō'mam tkci tqā'tōtenīke?" Igō'pqam;
at "Where maybe they came those boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itcā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa lgā'pēlatīke tqā'tōtenīke tqā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axō'mat aqā'matcX. Igō'cgam. A'qa axō'mat ā'mēlkjē, igō'cgam.
there lay an arrow She took it. Then there lay a shell, she took it.
- 17 Igaxlō'Xa-it: "Lqagē'lak lgi lkjā'skjas lēXā't." Igaxlō'Xoa-it:
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

- "LXuan aqtōtō'na tge'k'ōtkjōtke." Igō'pqam; ō'xoaxt 1
 "Maybe they will be killed my dogs." She came in; there were
 tge'k'ōtkjōtke. A'qa igō'teuktiX wī'tax. A'qa wi igō'ya 2
 her dogs, Then day came again. Then again she went
 igaxulō'kca. Tsō'yustix a'qa wi iguXatkjoū'mam. Ōl, a'qa 3
 she picked berries. In the evening then again she came home. Oh, a'qa
 Lgā'p'elatlke tge'Xatk tqū'tōtenfke. Oxoū'xtax tqū'matex 4
 many their tracks boys. There were arrows
 Lgā'p'ela. A'qa l'X'XuXt Lē'malkjō. Lgā'p'ela l'X'XuXt. "Qūmta 5
 many Then there lay shells. Many lay there. "Where
 L'ja itgatō'mam lkei tqū'tōtenfke?" Igō'pqam; ō'xoux 6
 maybe came these boys? She came in; there were
 tge'k'ōtkjōtke. Wāx igō'ya wī'tax igaxulō'kcam. Qjoū'p'fX 7
 her dogs Next day she went again she went picking berries Near
 igō'ya. A'qa kōpū' igaxē'luka. A'qa igauite'mlōtēmtēk 8
 she went. Then there she picked berries. Then she heard them
 tqū'tōtenfke. Kā eū'xalix aqua'x, a'qa igā'Xkjoa. "Ō, wī'aq 9
 boys When up the sun, then she went home. "Oh, quick
 anXkjoū'ya. LXuan aqtōtō'na tge'k'ōtkjōtke." A'qa igā'Xkjoa. 10
 I will go home. Perhaps they will be killed my dogs." Then she went home.
 A'qa iguXkjoū'mam. Kpamm tqū'tōtenfke. Aqa l'mēn mā'lufX 11
 Then she came home. No boys. Then soft at ten
 tge'Xatk tqū'tōtenfke. Igō'pqam; ō'xoux tge'k'ōtkjōtke. 12
 their tracks boys She came in; there were her dogs.
 Igaxlō'Xon-ſt. "Ō'la aqa anxpē'ō'la." Igō'teuktiX. 13
 she thought: "To-morrow then I will hide." I day came,
 iguXē'l'Xuſtek. Igō'pa. Igō'la-it tē'pēōpa. Koala' aqa 14
 she made herself ready. She went out. She stayed the grass in. Soon then
 igauite'maq tqū'tōtenfke. Koala' a'qa l'pā'mam 15
 she heard them boys the house in. Soon then she came out
 L'qagē'l l'k'ā'skjas. LuXoū'lakoa tqū'lē. A'qa wi ilō'pqa. 16
 a female child. She went around it the house. Then again she entered.
 "Tou'Xoa imā'qēlkl wī'lxax?" "Ā'nqa igō'ya, kjā lā'xanix." 17
 "Well you saw her our mother?" "Long ago she went, nobody outside."
 Koala' a'qa ilō'pa l'k'ā'skas. Lgōn ilō'pa. Lgō'nax ilō'pa. 18
 Soon then he went out a boy. Another went out. Another went out

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grow up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

-
- | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------------------|----------------------|----------------|----------------|----------------------|
| 1 | Quā'nemfko | tkā'lukc | itgē'pa, | rēXā't | Lqagē'lak. | Nā'2wi |
| | Five | boys | went out, | one | girl. | At once |
| 2 | itgē'lxa | mā'lufX. | Igō'pqa | wu'Xi | aqagē'lak. | A'qa igō'quikel |
| | they went | seaward. | She entered | that | woman | Then she saw them |
| 3 | tgā'kjetō. | Tk'ō'tk'jōtke | tgā'k'jetō. | Igō'guigu | itaxe'lgilx. | A'qa |
| | their blankets. | Dogs | their blankets | She took them | she burnt them | Then |
| 4 | igō'lxa | mā'lufX. | "Ō2, itc'qōq, | qātsqē | mexanxqā'la? | Ai'aq |
| | she went | seaward. | "Oh, | my children, | why | you disguised your- |
| | down | | | | | selves before me? |
| 5 | alxō'ptega. | A'qa | itksē'nqjōya-fX | ka'nauwō. | Mō'ketfX | iktō'lXam |
| | let us go up." | Then | they hid their faces | all. | Twice | she spoke to them |
| 6 | itcā'qōq. | A'qa | ilō'ptega | lqui'nemfke. | YuXi' | ēXā't iā'teqem |
| | her children | Then | they went up | five. | That | one sick |
| 7 | iā'qo-it, | lō'lō | nēct iō'ptega. | Tsō'yustfX | toXna wī | iō'ptega. A'qa |
| | his leg, | long | not he went up | In the evening | then also | he went up. Then |
| 8 | ilxe'2la-it | itcā'qōq. | A'qa | ilā'qa-ilax | igilxe'lōx | itcā'qōq. A'qa |
| | they stayed | her children | Then | large | they became | her children, Then |
| 9 | guā'nēsum | qaxnalō'kenfX | agā'xan. | Lā4 | a'qa | Lka'nauwōtēfke |
| | always | they two picked berries | her daughter. | Long | then | all |
| 10 | lā'xiqlax, | ēXā't | imacē'nuke | iā'k'jōwula, | ēXā't | innō'lēkemaX |
| | hunters, | one | deer | his game, | one | elk |
| 11 | iā'k'jōwula, | ēXā't | aqōsgōfmax | iā'k'jōwula, | ēXā't | lnā'qōn iā'k'jōwula, |
| | his game, | one | seals | his game, | one | sturgeon his game, |
| 12 | ēXā't | lgipē'Xluka | iā'k'jōwula. | | | |
| | one | sea-lion | his game. | | | |
| 13 | Lā4, | igixalto'inaq | Tiā'pexoacxoac | alā'hatjau | lā'qalala. | Ō2, |
| | Long, | he heard about her | Tiā'pexoacxoac | their maiden | the Qala'la. | Oh, |
| 14 | a'qa iō'ya | iteumelā'lemam. | A'qa | ilgā'elōt | alā'hatjau. | iā'mela |
| | then he went | he went to buy her | Then | they gave her | their maiden. | He was bad to him |
| 15 | Tiā'pexoacxoac. | Lqā'owulqt | iā'lXalem. | Ma'nfx | nēct | qayu'qetēx, |
| | Tiā'pexoacxoac. | Blood | his food. | When | not | he was satiated, |
| 16 | a'qa | liā'kikel | qaliXalemō'XumX. | Ma'nfx | lē'kala | liā'xan |
| | then | his wife | he ate her. | When | a male | his child |

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoaxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qateLalē'malxax; he threw it into the water;	ma'nix when	Laqagō'lak, a woman,	aga then	iqō'nek ^a good save	qateLō'xoax. he did her.	1		
Pāl, tē'iaql Full his house	tia'nemeke. his women.					2		
Lāḏ, Long there,	aga then	ilklī'kapōna they carried food to him	qui'nem five	igipē'X Luke. sea lions	Itelō'qumst He drank it	3		
Lā'qauwulqt. their blood,	Nāet Not	iō'qetē. he was sa- tiated	Ilga'okapōna They carried food to him	qui'nem five	aqēsgōi'max. seals	4		
Itelō'qumst He drank it	aqēsgōi'max the seals	Lā'qauwulqt. their blood.	Nāet Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	Ilklī'kapōna They carried food to him	5		
qui'nem five	Lānā'qōn. sturgeons.	Itelō'qumst He drank it	Lā'qauwulqt, their blood,	nāet not	iō'qetē. he was sa- tiated	6		
Ilgi'kapōna They carried food to him	qui'nem five	imō'lekemax. elks.	Nāet Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	Itelō'qumst He drank it	7		
Lānā'qauwulqt their blood	imō'lekemax. the elks.	A'qa Then	igō'kīm he said	ēXā't one	ē'iaXateuk: their middle one.	8		
"Āḏ, "Ah,	anewā'qou I shall kill it	ē'nōl. ē'nōl.	Itelū'emax My supernatural helper	ilemō'IXam. told me,	Ōla To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9	
ē'nōl." ē'nōl."	Igē'teuktiX. I day came	A'qa Then	igē'qelkel he saw it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	itef'gelga he took it	10	
il'teulq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yan he arrived	mā'lniX. new the wa- ter.	A'qa Then	itelō'loqex he harpooned it	ē'nōl. A'qa ē'nōl. Then	11	
itef'wau he killed it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	ilgē'yōx they made it	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq, strike.	Full it became	12
lāqu'wulqt blood	ka'nanwō. all.	Qui'nunūX Five	laxōi'p holes	itef'yōx, he made them,	qui'nem five			13
itetlgi'mit he put into it	tē'inqō. sticks.	A'qa Then	itelō'IXam he told them	lā'alXtke: his brothers;	"A'qa Now	ilxgi'yulq we shall con- quer him		14
Tiā'pexoaxoac." Tiā'pexoaxoac."	Ikjau He	ilā'kōx they did	qui'nem five	ake'nim. canoes.	Aqē'nXa Boards			15

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 *ilgākxā'ema.* *A'qa ilgākxā'ema caxala'.* *A'qa ilgī'yuki.* *Ā'2'qa*
they laid over them Then they laid it on it on top. Then they carried it Then
- 2 *iqe'lqelkel.* "Ā4, *Tiā'pexoacxoac.* *lmē'qēXenāna Ltē'il.*" *A'qa iō'pa*
they were seen. "Ah, *Tiā'pexoacxoac.* You brothers-in-law are coming Then he went out
- 3 *Tiā'pexoacxoac.* *Iō'la-it iē'gepa.* *A'qa ilxē'gela-iX liā'qeXenana.*
Tiā'pexoacxoac. He stayed the doorway in- Then they landed his brothers-in-law.
- 4 *A'qa itetō'IXam tiā'IXam:* "A'q auegilā'taptēk." *A'qa*
Then he told them his people "Quick haul it up." Then
- 5 *ilgiulā'taptēk.* *A'qa igilxā'ema Tiā'pexoacxoac.* *LuX itē'xōx*
they hauled it up Then it lay before *Tiā'pexoacxoac* Pull out he did it
- 6 *ēXt ē'mqō.* *Itelō'qumēt Liā'gauwulqt.* *Itelō'Xōm Liā'gauwulqt.*
one stick He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 *Aqa wi igō'n LuX itē'xōx.* *Aqa wi itelō'qumēt.* *Ilā'lōn*
Then again another pull out he did it. Then. again he drank it The third one
- 8 *LuX itē'yux.* *Itelō'qumēt.* *Lat,* *a'qa tēll* *igē'xōx.*
pull out he did it He drank it. Long, then tired he became.
- 9 *Igilxā'ematek,* *teXou aqa wi'tax itelō'qumēt.* *Mō'kotX*
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 *igilxā'ematek.* *Aqa itelō'Xōm.* *Igō'nax LuX itē'xōx ilā'lakt.*
he rested. Then he finished it Another pull out he did it the fourth one.
- 11 *Aqa wi itelō'qumēt.* *A'qa iā'wan intā'wulX.* "Qā'2naqē
Then again he drank it Then his belly thick. "Only
- 12 *lā'qalālē' teXou igēnuqetēmō'2."* *A'q tūl, tumm exelā'koatek*
the Qala'la then they gave me enough to eat "Quick tū, tumm it thundered
- 13 *igō'cax.* "Qā *qanixatxōlā'4?* *Aqa kopā'tt auctī'ya.* *A'qa*
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 *inō'qetē.*"
I am satiated."
- 15 *A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac.* *A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.*
Then he stayed *Tiā'pexoacxoac.* Then her pregnancy came to be on her his wife.
- 16 *A'q a'qa itē'teqem iaxe'lōx.* *A'qa igakXē'tōm.* "Auegā'ketam
Quick then her sickness was on her Then she gave birth. "Go and see
- 17 *tān igioxō'tōm, lqagē'lak* *lXuan, lē'kala lXuan."* *A'qa*
what she gave birth to, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoxoxoxe gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'kətaun. she was looked at	"Ā, Ah,	Lqagə'lak a girl	ikloxō'lōm." she gave birth to it "	Lat, Long	a'qa then	alā'qijlxap a coat	1	
igat'lox. she made it for it	A'qa Then	ma'nki a little	ilā'xa-il large	ilē'x. it be- came	A'qa Then	iklōtā'mit she carried it away	lqā'xan. her child.	2
iklōtā'mit she carried it away	nau'i at once	qā'eqamfX. down the river.	Kō'nuwa Try	iqō'naxL she was searched for	cā'xalfX. above.	Kjā'ya Nothing	3	
niet not	iqō'egam. she was found	Mōket Two	lklemena'ke months	iqō'naxL, she was searched for,	nietqō not at all	iqō'egam. she was found.	4	
A'qa Then	wi again	igū'xkoa she turned back	cā'xalfX. above.	A'qa Then	qā'eqamfX down the river	iqō'naxL. she was searched for	Mōket Two	5
lklemē'nake months	iqō'naxL she was searched for	qā'eqamfX down the river	ka'nauwē every	qā'xpa. where.	Niet Not	iqō'egam. she was found.	6	
A'qa Then	tā'menua he does her	igō'x his wife?"	Tiā'pexoxoxoxe. Tiā'pexoxoxoxe.	A'qa Then	iō'la-it he stayed	Tiā'pexoxoxoxe. Tiā'pexoxoxoxe.	7	
A'qa Then	igigē'qoat she wished him	iteā'xan her son	aqagō'lak. the woman.	Aqa Then	itjō'xoyal a warrior	igō'xōx. he became.	8	
iteō'yulq He was supe- rior to	wī'yam. his father.	ĒXt One	wō'kua day	aqā then	iteō'lXam he said to her	wā'yaq; his mother	"Lān "When	9
tjā'x like	iteō'lōx he does her	liā'kēkal?" his wife?"	A'qa Then	igio'lXam he said to him	wā'yaq; his mother:	"Omōket "Two	tjā'x like	10
iteō'ēox he does them	ciā'kekai." his wives."	"Qā'xpa "Where	ietā'lXēmō?" their beds?"	"Ā, Ah,	ē'wa there	kjawiē'qō in the middle of the house	11	
ietā'lXēmō. their beds.	Ma'nfx When	amō'ya you go	amxō'keita, you lie down,	aqā then	ē'wa thus	mtō'xa do	tē'mipe." your feet."	12
A'qa Then	iō'ya. he went.	Iō'yam. He arrived.	Iteioxō'lāql He opened it	tqu'lō. the house.	A'qa Then	igēxō'kei he lay down	tē'nut on one side	13
tqu'lō. the house.	Igō'gelga she took him	aqagō'lak. the woman.	Igaxlō'xoa-it: she thought:	"IgiXatkjōamam "He came home			14	

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|------------------------|---------------------|-------------------|---------------------|------------------|----------------------|
| 1 | itcā'kikal." | Igiuku'laql | ya'Xka | itcā'kikala. | A'qa | icxō'kcit |
| | my husband." | She recognized | him | her husband | Then | they lay down |
| 2 | itcā'kikal. | A'qa igixe'latak. | Iō'ya | te'nat | tqu'lē. | A'qa wī't'ax |
| | her husband. | Then he arose. | He went | to the | the house | Then again |
| | | | | other side | | |
| 3 | igixō'kcit. | Agō'n aēXā't | aqagē'lak. | Aqa | wi | icxō'kcit. |
| | he lay down. | Another one | woman. | Then | again | they lay down |
| 4 | itclā'kōlx. | Igixe'latak, iō'pa. | Na'wi | igō'Xkjoa. | Igē'teukūX. | |
| | He left her. | He arose, | he went out | At once | he went home. | It grew day. |
| 5 | Igaxe'latak | aqagē'lak | wī'yam | ayā'kikal. | Igā'kīket | kjanatē'iōL. |
| | She arose | the woman | his father | his wife | She looked | to the other side. |
| 6 | Kjā itcā'kikala. | Igaxe'latak | agō'n aēXā't. | Igā'kīket: | Kjā'ya | |
| | Nothing | her husband | She arose | the other one. | She looked: | Nothing |
| 7 | itcā'kikala. | Igō'lXam: | "Qā'mta | iō'ya | tau | igīXatkjoā'mam? |
| | her husband. | She said to her | "Where | he went | who | came home? |
| 8 | NXLō'xuan | mai'kapa iō'kuikt. | Igixe'latak." | A'qa | ilō'pa | icXā't |
| | I thought | you at | he slept | He rose " | Then | he went out |
| 9 | Lgoalē'lX | ilgiugōā'nXōqtāX | tqu'lē. | Aqa | ilgō'quikel | tiā'Xatk. |
| | person | he watched | the house | Then | he saw them | his tracks. |
| 10 | A'qa ilgē'gelga | ō'mqō. | A'qa | ilgiXē'lakoa | qansī'X | ō'talqt |
| | Then | he took it | a stick. | Then | he broke it | how long |
| 11 | tiā'Xatk. | | | | | |
| | his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa lōn | Lkā'etax, | a'qa | igiXatkjoā'mam | Tiā'pexoacxoac. | "Ō2, |
| | Then | three days, | then | he came home | Tiā'pexoacxoac. | "Oh, |
| 13 | Lgoalē'lX | intektō'ogam | tlā'Xatk. | ē'wa | ō'talqt, | ē'wa |
| | a person | we found them | his tracks. | Thus | long, | thus |
| | | | | | | wide." |
| 14 | A'qa itcō'gelga | ō'mqō, | a'qa | itciū'kumakjā'metaq | tē'iapc. | Kopē'2t |
| | Then | he took it | a stick, | then | he compared them | his feet. |
| | | | | | | Enough |
| 15 | ī'talqt | tē'iapc. | Iciukumakjā'metaq | ō'taXalXt. | Nō'lj | itā'qa-ilax. |
| | their | his feet. | He compared them | their widths. | A little | large. |
| | length | | | | | |
| 16 | Igē'iōlq. | Lā2, | aga | igixō'kcit | Tiā'pexoacxoac. | Igixō'kcit |
| | He was superior to him | Long, | then | he lay down | Tiā'pexoacxoac. | He lay down |
| | | | | | | two |
| 17 | Lkā'etax. | A'qa | igixe'latak. | "Ō2, | LXuan | Lē'kala |
| | days. | Then | he rose. | "Oh, | perhaps | a male |
| | | | | | | she carried him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'l'tk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoacxoac's son. He looked just like Tiā'pexoacxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoacxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoacxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagō'lak.	Ō,	tgtjō'kti	amckvā'xlama.	Itetōtō'koatek	1	
this woman	Oh,	good	you search for her "	He sent them		
aqui'nēmīke qā'equānīX.	Ictōtō'koatek	aqui'nēmīke	ō'wa cā'xaliX.		2	
five men	down the river	He sent them	five men then upward			
Itetōtō'koatek alā'ktīke	qjōā'pīX	alukuakjō'naxla.	A'qa itet'ya		3	
He sent them	four men	near	they shall search.	Then they went		
alā'ktīke.	Itet'ya cā'xaliX	Qawī'ltkpa.	Itet'quikēl tXtē'llē.		4	
the four men.	They went upward	Qawī'ltk to.	They saw it smoke			
Ilō'yain, aqa	tqu'lō	ilktXuō'la.	A'qa ilō'pteka.	Ilā'ckōpq.	5	
They arrived, then	a house	they discovered it.	Then they went up.	They entered.		
A'qa iō'Xt	Tiā'pexoacxoac	iā'Xan.	Ya'Xka	Tiā'pexoacxoac,	6	
Then he was there	Tiā'pexoacxoac	his son.	He	Tiā'pexoacxoac,		
cxm'lkjateX.	A'qa ilē'Xkjoa.	ILXkjoā'nam	tē'laqlpa.	"Ō,	7	
they resembled one another.	Then they went home	They came home	their house to	"Oh,		
Tiā'pexoacxoac,	imē'Xan	integiō'egam.	Maniqjō' imtxē'lkjateX."		8	
Tiā'pexoacxoac,	your son	we found him.	Exactly you resemble one another."			
"Ō, kjoulqō' nXlō'Xuan.	Ō, ai'aq	amegiō'lemam,"	itēlō'IXam		9	
"Oh, just so	I thought.	Oh, quick	go and fetch him,"	he said to them		
liā'qixlētgeuke.	Ilō'ya	lqui'nēmīke.	Ā,	itēl'lgelga	10	
his slaves.	They went	five men.	Ā,	he kept them four.		
ĒXā'tka igē'Xkjoa.	"Ō, qū	itēlmcō'IXam?"	"Ā,	itēlumxē'egam	11	
One only went home.	"Oh, how	did he say to you?"	"Ā,	he took from you		
lā'ktīke."	"Ō,	igtjō'kti	ō'la	mō'ya.	12	
four men."	Oh,	good	to-morrow	you go.		
A'qa wi	igē'teuktiX;	a'qa wi	ilō'ya	ltxē'mīke.	A'qa wi	13
Then again	day came,	then again	they went	six men.	Then again	
itēlXē'egam	lqui'nēmīke.	ĒXā'tka	igē'Xkjoa.	"Ā,	qū	14
he took from them	five men.	One only	he went home	"Ā,	how	
itēlmcō'IXam?"	"Ā,	itēlumxē'egam	lqui'nēmīke."	Lā'ktīX	15	
he said to you?"	"Ā,	he took them from you	five men."	Four times		
kē'nuwa	iqiukoā'lemam.	A'qa	itēlXē'egam	tiā'qixlētgeuke	16	
try	he is fetched.	Then	he took them from him	his slaves		
mōktulā'fike.	Ā'2qa	kalā'lkulē	igē'X	Tiā'pexoacxoac.	A'qa	17
twenty.	Then	soold	He did	Tiā'pexoacxoac.	Then	

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktek tē'lXam. "Ai'aq, aqa sūqj alxgiō'xa imcā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then we will make on him your nephew"
- 2 Aqa igō'ya mōket itcā'kjamunaq ake'nim. Ixlxe'lemux iā'xan.
Then they went two hundred canoes He ate his son
- 3 Ilō'pa liā'la-etāX loXā't. "Ā4, sūqj ilxe'xōx." Pīā'la ixlxe'lemux.
He went his slave one "Ah, war is made on us" Quietly he ate.
- 4 A'qa itcō'lXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." Itcō'lXam
Then he said to her his mother "Quick, go inland" He said to them
- 5 liā'qēXeltgeuke: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." A'qa itō'pteka
his slaves "Quick, go inland." Then they went inland
- 6 liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itcō'guiga tiā'qamataX.
his slaves and his mother. Then he went down. He said to them his arrows
- 7 A'qa itcō'maqt tē'lXam. Iā'maq itcō'lōx ike'nim, tsjē'xts'jex
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcō'lōx ike'nim, tsjē'xts'jex igē'xōx. l'lap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water
- 9 itg'ya ka'nauwē tē'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. Aqa
went all people They were killed his people Tiā'pexoacxoac. Then
- 0 nō'lka tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kim: "Ō, alxkjuā'ya.
few only his people Then he said "Oh, we will go home.
- 1 A'qa itcō'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuakjua. A'qa ig'Xkjoā'mam
Then he van- quished me your nephew " Their they went home Then he came home
- 2 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kim Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imcigigā'lemam
Tiā'pexoacxoac Then he said Tiā'pexoacxoac. "Oh, so and fetch him
- 3 imcā'latXen. Antolō'ta igē'nemckc aqā'watfke." A'qa itg'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went
- 4 alō'nfke tē'lXam. Iqō'lXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wō'mam
three people He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father
- 5 itcō'ncō'koatek. Iqamtgā'lemam. Itcō'mf'lot tiā'nemckc aqā'watfke."
he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
- 6 "Ō4, ctā'xka cmōket ciā'kikala tqjēx inē'cōxt." Ō, il'Xkjoa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went home
- 7 la-itci lō'nfke. "Qā itcō'mō'lXam imcā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

- iteincō'lXam cā'xka cā'Xi cmōkot cmē'kikala tqjēx itē'cōx." 1
 he said to us them those two your wives like he does them"
- "Ō, tē'tō'kti ō'la mēō'ya. Igē'teuktiX amēgiolXā'mam ā'lqi 2
 "Oh, good to-morrow you go Day comes you go and tell him, later on"
- ancilō'tu mā'nix alitē'ya." A'qa wi ilō'ya wi'tax. A'qa wi 3
 I will give them two when he will come." Then again they went again Then again
- ilō'yam. Ilā'ekupq. "Ā, itēc'mēlōt ciā'kikal wē'mam." "Ā, 4
 they arrived They entered "Ah, he gives them his two your father." "Ah,
- tē'tō'kti aqa anXkjoā'ya," igē'kīn. "A'qa ayuXoapā'ya tē'iaql 5
 good then I go home," he said "Then he shall go out his house"
- amēgiolXā'ma." A'qa ilā'Xkjoa. Ilā'Xkjoā'mam. "Ā, ō'la alitē'ya 6
 you tell him," Then they went They came home. "Ah, to-morrow he will come"
- imō'xan. Itēmō'lXam amupā'ya lā'xanīX kja cā'Xi cējeyō'qt 7
 your son. He told you you shall outside and those two old women
- amēō'kia cmē'kikala." A'qa igē'teuktiX, a'qa iō'pa Tiā'pexoacxoac. 8
 you take them your two wives." Then day came, then he went out Tiā'pexoacxoac.
- Itē'cukī ciā'kikala cā'Xi cējeyō'qt. Lā'ā aqa iō'yam iā'xan. A'qa 9
 He took them his two wives those two old women Long then he arrived his son. Then
- iō'pqa wi'am tē'iaql. A'qa ieoXō'tōm aya'kikala cmōket cē'kala 10
 he came in his his house. Then she gave birth his wife two male
- skjā'skas. Ā2qa iā'lsqem igixē'lōx Tiā'pexoacxoac. A'qa 11
 children. Then his sicknow came onto him Tiā'pexoacxoac Then
- tqā'mateX itēc'lōx. A'qa iā'maq igē'lōx iclā'qjacuc. Lā'ā, aqa 12
 arrows he made them for them. Then shoot they did him their grandfather. Long, then
- iō'maqt iqjeyō'qt. A'qa iō'maqt. A'qa lēā'pēlā'uke iā'yōq tkā'lūke 13
 dead the old man. Then he was dead. Then many his children
- itixē'lōx. 14
 they were on him.

ĒMŌGŌĀ'LEKĒC (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etfX ta-ŋtei ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xakjēmana
There were those one people of a town. One their chief
iā'Xan. Cxā'cfkc kja eXā't iqu'lŋpX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lŋpX. Kanasmō'kst cqu'lŋpX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi ilā'Xakjēmana ahā'tjan kja agū'laitfX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wīt'ax ahā'tjan. A'qa itciō'lXam iā'cfkc: "Qōi qatxō'cX ya'Xi
also a maiden Then he said to him his friend. "Must we go that
- 5 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama tē'nēmcke." Igē'tcuktifX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ictō'ya. Atjō'kti wu'Xi agū'laitfX wu'Xi ahā'tjan. Ictō'yam
they two Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam cta'Xi cqu'lŋpX. Qjāl itcō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etfX ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lŋpX
slave girl that their chief his son. Good that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igē'yōx wu'Xi ahā'tjan ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man
- 10 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etfX ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son
- 11 Iō'lqtifX iōkcXēluwā'lalemtck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father
- 12 ya'Xi iqu'lŋpX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xakjēmana, alā'etfX
that youth. He heard about them that their chief a slave girl
- 13 itcaXēluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixēmā'sa-it ya'Xi ikakjēmā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax iōgiō'mela
Next he scolded him that his son. All days they two scolded him
- 15 day

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

- ekanasmō'ket kja wā'yaq ya'Xi iqu'lŋpX. Qactō'ix qā'mta ya'Xi
both and his mother that youth. They two went some- where that 1
- iā'eŋke. "Ā'qa tēll ig'ō'x ē'teamxte, eŋke. Ka'nauwō lka'etax
his friend "Now tired gets my heart, friend All days 2
- qanō'mela. Qioā'p a'qa qā'mta nō'ya." "Ō," iteio'lXam iā'eŋke,
I am scolded Nearly then somewhere I go. "Oh," he said to him his friend, 3
- "Ō, tqjēx iā'mōx, eŋke, iā'ok'ix tē'giōtkoax qatxanlō'xoax."
"Oh, like I do you, friend, else my unhappiness will be on me." 4
- Xā'pŋ'X qacXkjoā'mamx. Nā'2wō nŋxō'keitx. Nāet nixlXē'lēnuX.
In the they two came home. At once he lay down. Not he ate. 5
- Kaw'X nŋxēlā'tegoax, qactō'ix golx'ō'yōkufX. Wā'qipac
Furly he arose, gets into the woods Target 6
- qacxegā'mx. Wŋ'tax qateio'lXā'mx: "Ō, a'qa tēll ig'ō'xōx
they played. Again he said to him: "Oh, now tired gets 7
- ē'teamxte. Ma'nŋx tqjēx mnxō'lalenix, aqa wi amēnqelkēlā'ya,"
my heart. When like you do me, then again you will see me," 8
- qateio'lXā'mx ya'Xi iā'eŋke. "Kjā'ya, eŋke, nŋqō amēnkelō'qlqa,
he said to him that his friend. "No, friend, not at all leave me, 9
- tē'giōtkoax." Qoā'nema lka'etax wā'qipac iō'xōx. A'qa
my unhappiness. Five days target they did. Then 10
- iēxgōā'yōt. Igiktō'mēnq ya'Xi iqu'lŋpX. Qoā'nemŋ'X
they bathed He dived that youth Five times 11
- igiktō'mēnq. lāx ig'ō'x ya'Xi mā'lŋŋ'X. (ŋipŋ'tema itā'lqtax
he dived. Visible he became there seaward Thus long 12
- tiā'utēake. lāxakxā'ma wu'Xi akŋ'yax. Iō'ptek iā'eŋke.
his ears. He lay on that snag He went up his friend. 13
- Igiyē'teax, igigē'teax, igigē'teax. Ka iō'qulqt igē'kikot
He cried, he cried, he cried. Where he cried he saw 14
- iutXū'la iā'eŋke. Ixkjayā'wula. "Tān migē'mqulqt, eŋke?
he stood his friend. He smiled at him. "What you cry, friend? 15
- Kjoalqū' atxō'xoax. Manŋx tqjēx amtō'xoax amēnqelkēlā'ya.
Thus we will do. When like you do them you will see me. 16
- A'qa amā'ya tē'ka. A'qa tē'ka atxkjayā'wulalema. Nēct
Then come here. Then here we will play. Not 17
- amxklē'tegoa. Ma'nŋx nŋet tqjēx mē'nōx tēXua qamxklē'tegoax.
tell. When not like you do me then tell. 18

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mē'ya tō'kaki." Xā'pīX a'qa igō'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth
row evening
- 2 Iō'Xxa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiktē'menq.
He went to that their chief his son He dived
the water
- 3 Igiŋ'tcax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igō'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth Then he went home He came home.
- 4 Na'2wi igixō'kcit. Kawī'X igixē'latek. Itoō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down Early he arose He took them his arrows
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wū'qīpas icxē'cgam. Iō'qulqt. Igō'kiket,
He went there that target they played. He cried. He looked,
He looked,
- 6 iutXuō'la iā'cīke. A'qa iteio'IXam: "Qā'texō guā'nsum
there stood his friend Then he said to him. "Why He looked,
always
- 7 mō'qulqt? Ma'nfx tqjēx amēnō'xoa a'qa mtiā'ya, a'qa
you cry? When like you do me then come, a'qa
then
- 8 atxkjayā'wulaluma." Xā'pīX, aqa wī'tax igō'Xkjoa. Iō'Xxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to
the water
- 9 yā'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son
- 10 Mā'ketīX ietō'qxoya, a'qa iqiunā'xlatak. IgiXatkjoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 iā'ā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'cīke?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
- 12 Igō'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nīct tēnlō'xoīX." Igiō'naxl
He said "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Igiō'IXam: "Igō'waq." Ewā' ēXt ē'IXam
that youth, He was told. "He is killed." Thus one town
- 14 uqioñā'IXam. Na'2cōqē iqiō'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth
- 15 Lē'lē lxe'leu igō'xōx. E'wa igē'xōx, igō'kīket, aqa iutXuō'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'cīke. Iteio'IXam iā'cīke: "Nēct amxklē'tegon. Ma'nfx
that his friend He said to him his friend: "Not tell, if
- 17 amxklē'tegon kopā'2t amēnqelkēlā'ya." Xā'pīX igō'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

-
- iqu'lŋpX. A'qa iqiō'lXam ya'Xi iqu'lŋpX: "lXuan itcō'wui, 1
 youth. Then he was told that youth. "Perhaps he killed him,
 teqō itcioqō'la." Qoa'nemfX iō'ya yn'Xi iqu'lŋpX. 2
 then he keeps it a secret. Five times he went that youth.
 Aqixē'luwnkon. Iqegō'qoam, iqē'cqlkēl. Wā'qjpas icxegē'lēl. 3
 He was followed. They were reached, they were seen Target they played.
 IguXoakjō'nam ūā'qēxeltgeuke wī'yam. IguXoagu'lŋtek tū'tēi 4
 They came home his slaves his father They told those
 tqēxw'lgeuke: "Pā'la igē'xōx, wā'qjpas icxegē'lēl. 5
 slaves "Well he is, target they two play.
 Intekegō'qoam." Xā'pīX igō'ponēm. Igā'Xkjon ya'Xi iqu'lŋpX. 6
 We reached them "In the evening it grew dark. He went home that youth.
 Iō'lxa ya'Xi ēXā't igiktō'mēng. Iqiō'lXam ya'Xi iqu'lŋpX: 7
 He went to the water that one he dived. He was told that youth.
 "Qā'teqē imiōqjō'la qā'xpu pā iō'Xt?" Nēct igfxgu'lŋtek. 8
 "Why did you keep it secret where there he is?" Not he told.
 Ka'nauwō rka'etax qayō'yēma-itx ya'Xi iqu'lŋpX. A'qa wi 9
 All days he went always that youth Then again
 iexā'skjenukluwa. Itxā'skjenukluwa tqu'lŋpXenā'yu. Iqegō'qoam. 10
 they followed them two They followed them the youths They were
 secretly secretly
 Igē'kfm ya'Xi iqu'lŋpX: "Tā'lXam itktxō'qumō. Itxā'txkēlpsot. 11
 He said that youth: "People are looking at us. They look at us
 secretly.
 lXuan ūuxgu'lŋtek." Igē'kfm: "Kjā'yu, nŋqē' ūxgu'lŋtek. A'qa 12
 Perhaps you told. He said: "No, not at all I told. Then
 tell iqē'nux; qanugu'intoxogō'la." Igē'kfm iqu'lŋpX: "A'olēl 13
 told I am made; I am asked much "He said the youth: "Never-
 theless
 itē'kjemasamit. Itē'mama aminlXā'ma, kja agē'kXō anulXā'ma: 14
 I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her
 tān wit'ax lē'qxiteX, ā'olēl kjā inē'xōx lā'itokapa. Ilgenō'lXam 15
 what more they talk, never- noth- I am them from. They said to me
 theless
 itē'kjemasamit." Xapf'X igē'Xkjoa, iō'lxa igiktō'mēng. A'qa 16
 I made them ashamed. In the evening he went home, he went down to the water he dived. Then

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi'tax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'qjoala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked "Why do you keep it where he is?" Then
secret
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tēll imēg'yux ē'tcamxtc. Iqcxē'lau
he said that youth "Now tired you made it his heart A monster
- 3 igē'xōx. Nīot qā'ntsīx wi'tax ameq'xqelkēlā'ya. Iqixēmā'sn-it.
he became Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē lka'etax imēgiō'mela." Igxoē'nīmtek tiā'cuxtkē
All days you scolded him. They cried his relatives
- 5 aqē'watēkē. "Ā igtjē'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lēma ēXt
part of them "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 giā'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan; antēga-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter, we will buy a wife for him. Next day
- 7 igē'tcuktīX. Iō'ya. "Ā, aqēmuxō'la aqumēlā'lēma wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Itciō'lXam iā'ēfke: "Amiō'lXā'ma, ac
their chief his daughter" He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alxanxō'xon. Ā'OLEL itse'kjemnasamit." Xā'pīX igē'Xkjo
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed. In the evening he went home
- 10 iā'ēfke. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itcimō'lXam?" "Ō itcimēō'lXam
his friend. He was asked. "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amexixō'xoā." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'ēfke. A'qa
and silent you shall be. Early he went that his friend Then
- 12 igoXuē'tXuftēk ta-ftci tē'lXam. A'qa itē'ya ta-ftci tē'lXam,
they made themselves those people Then they went those people,
ready
- 13 ka'nauwē itē'ya tqjūlipXenā'yu. Itciō'lXam iā'ēfke:
all they went the youths He said to him his friend:
- 14 "A'qaktē'lak't." Iqcxē'lakoa iguXuā'qoam ta-ftci tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kēnuwa isxā'skjenukluwa. Igē'kla kā'tenkpā'ūx ta-ftci tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqio'gumit igiktē'mēnq. YaXī' mā'lufX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. E'wemax etā'lqtax tiā'utcake. Iaxakjē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igē'xoakjoa. Igxoē'nīmtek tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

- ya'Xi iqu'lipX: "Tā'teja amegenuxō'la itē'l'mēnXut ya'Xi
that youth "Behold you told me I spoke a lie that 1
- iqex'lau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoaxtek tē'lXam. Lgū'pēlatifke
a monster he became Then again they were sent the people. Many 2
- iqō'xoaxtek, a'qa wi iō'ya iā'ēfke. Igige'teax, igige'teax, igige'teax
they were sent then again he his friend He cried, he cried, he cried
for, went 3
- iā'ēfke. Lē'lō igige'teax. Igē'kfket, a'qa iutXūē'la iā'ēfke. "Ō
his friend Long he cried He looked, then there stood his friend. "Oh
ēfke," itēiō'lXam, "tgē'giōtkoax. Nxlo'Xuan aqa guā'nēsūm
friend," he said to him, "my unhappiness I thought then always 4
- imēnqe'lōqlq." "Manō'x tell aqio'x ē'tēmxtē, aqa ayamōlXā'ma,
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you, 5
- teXua qamktei'xamx. Ma'nix ac iā'c aqenō'xoa, a'qa kjoalqō'
then you may cry. When and let I am done, then just as 6
- atxō'xoa. Ma'nix tqjōx aūtō'xoa atxkjayā'wulalema, a'qa mti'ya
we do. When like you do it we play, then come 7
- tē'ka." A'qa wī't'ax itēiō'lXam iā'ēfke: "A'qa wi tēutē't tē'lXam.
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people,
coming 8
- Itaxatxkōtūluwā't." A'qa wi iqexē'akoa. Mā'ketiX iguXōā'qoam
They approach us secretly." Then, again they were surrounded. Twice they met 9
- tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigelgū'ya. Kē'nuwa itgē'gelga
the people. Then again try they took him. Try they took him 10
- ta-ŋci tē'lXam. A'nqa yaXī' mā'lūfX igē'kta, igiktō'mēnq.
those people. Already there seaward he ran, he dived. 11
- YaXī'2 mā'lūfX lāx igē'x iāXakjē'niakoa wu'Xi akū'yax. A'qa
There seaward visible he became he leaped on it that snag. Then 12
- wi igoxoē'nūntek ta-ŋci tē'lXam. A'qa wi iqio'lXam ya'Xi
again they cried those people. Then again he was told that 13
- iqu'lipX: "Ō, tgē'jōkti aminlXā'ma, antegōmēlā'lema wu'Xi
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that 14
- alā'ētiX wu'Xi tqjōx qteōxt." Igē'teuktiX, a'qa wi iō'ya iā'ēfke.
slave girl that he did her." Day came, then again he his friend.
went 15
- Lē'2lō iō'la-ŋt. A'qa wi itēō'qēlkel iā'ēfke. Igixelgu'itēk iā'ēfke:
Long he stayed. Then again he saw his friend. He told his friend: 16

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumēlā'lēma wē'mam wu'Xi alā'ctf'X." Itciō'IXam
 1 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'cfkc: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alxenxō'xoa. Ā'olēl
 2 his friend. "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 itce'kjemasamit." Igē'kfm ya'Xi wī'yam: "Nauū'itk aqtō'kia.
 3 I made them ashamed." He said that his father "A net will be
 4 Wukj aqtō'xoa Ltou'qoapa. Kjo'ma aliktē'mēngama, a'qa gul
 4 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelō'xoa." Igē'teuktf'X. Iā'nēwa iō'ya iā'cfkc. A'qa wī'tax
 5 they will do him " Day came. First he went his friend Then again
 6 itgī'ya ta-ŋci tē'lXam. A'qa wukj iqē'tōx taXi nauū'itk
 6 they went those people Then straight it was made that net
 7 Ltou'qoapa qjoā'p ē'līX. Kjaū'kjaū iqlo'qoax iā'qa-ilax lqē'naku
 7 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualf'X taXi nauū'itk. A'qa wī iqē'lakoa. lō'nīX
 8 there below that net. Then again they two were Three
 9 iguXoa'qoam ta-ŋci tē'lXam. Qjoā'p itgī'cōx. Wā'qjpas icxegē'lil.
 9 they met those people Near they came Target they two were
 10 Kē'nuwa iqē'kenpēna, cēū'xēlalagēmax itkōē'kenpen. Igē'kta.
 10 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-ŋci tē'lXam, ā'nga ya'Xi mā'luf'X igē'kta.
 11 Try they took him those people, already there seaward he ran
 12 Igiktē'mēng atā'mlēleu ta'Xi nauū'itk. Nā2st igō'xōala ta'Xi
 12 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauū'itk. YaXī'2 mā'luf'X lāx igē'xōx. Ē'wēmax itū'lktax
 13 net There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'utēakc. Igō'Xoakjoa ta-ŋci tē'lXam. Igōxōē'nīmtok. Igē'kfm
 14 his ears. They went home those people. They cried He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti n'qa aqewū'qoa. Kjo'ma lxe'leuX
 15 that his father: "Good then he is killed Perhaps landward
 16 aqio'tga." Itgē'tōx tgā'qamatoX tjayā'. Kawī'X iō'ya iā'cfkc.
 16 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
 17 Lē'lē iō'la-it iā'cfkc. A'qa igē'kfm ya'Xi iā'cfkc: "A'qa tge'maq
 17 Long he stayed his friend Then he said that his friend "Now shoot
 18 aqēnlō'xoa." A'qa tga'tē't tē'lXam. A'qa mōkct nauū'itgēmax
 18 I shall be done by Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj straight	iqw'íox they were made	Lten'qoapa. water in.	Kjau'k'jau Then	iqLó'koax they were done	lgw'pela many	lqw'nako stones	1	
ta'Xi that	nauw'itk. net.	A'qa Then	isxá'skjenukluwa. they approached them secretly.	Tiñ'maq Shoot	iqw'íox; he was done with them;		2	
ka'nauwē all	pāi. In	tqā'mateX arrows	ō'ialq. his body	La'ktāX Four times	igō'Xomaya they met	tē'IXam. the people.	3	
Kōpā' There	iō'ya, he went,	igō'kta. he ran	Kōnuwa Try	itgō'gēlgn. they took him.	Ā'nqa ē'wa Already there	mā'lnfX seaward	4	
igō'kta. he ran	Igiktē'menq. He dived.	Nō2et Not	igō'xōala they shook	ta'Xi those	nauw'itk. nets.	Kōpā' There	5	
ya'Xi' then	igiktē'menq he dived	kōpā' there	itkXē'nitek they drifted	ta'Xi those	tqā'mateX. arrows	Ka'nauwē All	6	
lāq came out	itxō'xōx they did	ta'Xi those	tqā'mateX. arrows.	Ya'Xi' Here	mā'lnfX seaward	lāx visible	igō'xōx. he became.	7
Igō'Xokjoa They went home	ta-fci those	tē'IXam. people.	Igō'kñm He said	ya'Xi that	iqw'ífpX: youth:	"Manē'x When	8	
nōt not	iā'c let alone	amegiō'xa, you do him,	a'qa then	nēt qantā'X never	amegiēlkrelā'ya. you will see him.	Manē'x When	9	
tqōx like	amekto'xoa you do it	amegiō'qumita you see him	guā'nēsum, always,	ameō'yima, you go,	ac and		10	
aqentā'qumita you look at us	ya'Xi' there	wā'qipas target	qantxēgē'ñl. we play"	Igō'leukfX, Day came,	kawfX early		11	
iō'ya he went	iā'cike. his friend,	Igigē'teax, He cried,	igigē'teax, he cried,	igigē'teax. he cried.	Lō'lē Long	igigē'teax. He cried.	12	
Igō'kīket. He looked	IutXuō'la There stood	iā'cike. his friend.	"Ō, Oh,	tamō'giutkoax, your unhappiness,	cīke. friend.	Ā'2qa Then	13	
kupn't enough	imw'nqēlkēl. you saw me.	A'qa Then	tēll tired	igō'xōx it became	ē'teamxte." my heart."	Kōpā' There	wā'qipas target	14
icxw'egam. they two played.	A'qa Then	wi again	itg'ya they went	tē'IXam. the people.	Aqū'watīke Several	teakenīma' in a canoe	15	
itg'ya. they went.	Ka'nauwē All	tqā'mateX arrows	itgū'guigā't they held them	ta-fci those	tē'IXam. people.	A'qa Then	16	
wī'tax again	iqcXē'lakoa. they were surrounded.	Iteio'IXam He said to him	iā'cike: his friend;	"A'qa Now	wi again	iqtxē'lak't." we are surrounded."	17	
A'qa Then	wi again	tiñ'maq shot	iqw'íox; he was with them;	qu'nemfX five times	igō'Xomaya colled around	tē'IXam people	18	

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'lekc. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

-
- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'matcX, a'qa wi igē'kta mā'lnfX.
 they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'geln ta-ŋtci tē'lXam. YaXī'2 mā'lnfX igē'kta.
 Try they took him those people. Here seaward he ran
- 3 Kē'nuwa itklō'loqek ta-ŋtci ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
 Try they harpooned those canoe in being in people
- 4 Ka'nauwē Lāq itxē'x tqā'matcX. YaXī'2 mā'lnfX lāx igē'xōx.
 All come out they did the arrows Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kfm ya'Xi iā'cīkc: "Kjō'ma taja amcxē'nīntek. Nīct qantsī'X
 He said that his friend. "Perhaps behold you cry Never
- 6 amcgīqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqcxē'lau igē'x." Igoxoē'nīntek
 you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-ŋtci tē'lXam. Ka'nauwē Lē'gaqō lqjōp itgē'lōx. Ka'nauwē
 those people All their hair cut they did it All
- 8 Lkā'etax iā'cīkc nīktē'xma-itx. Qōā'nēmīX iō'qxoya igigē'tcax
 days his friend he cried Five times his sleep he cried
- 9 iā'cīkc. Ē'wa igē'xōx, iutXuō'la iā'cīkc. "Ō, temē'giutkoax, cīkc.
 his friend Thus he did, he stood his friend "Oh, your poverty, friend
- 10 Nēeqē nō'magt, tateja guā'nesum mēngt'mqelqt. Kjoalqā' lja
 Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqu'lipa nōxt. Ēmōgoā'lekc itē'xaleu. Qiā'x lkakjēmā'na
 your house in I am Ēmōgoā'lekc my name If a chief
- 12 Lxō'lalēm x tēXua lkenqelkelē'ma-ŋtx. Kōpō't aqa imge'tcax,"
 he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 18 itciō'lXam iā'cīkc.
 he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xuleu	yu'Xi	ēlX.	Kōpā'	iā'lXam	Lqu'nemīke	1
Nagiō'na	its name	that	country	There	their town	live	
lā'lūke	kja	aēXā't	aqagō'lak.	Nixēltā'	qoumxiX	teā'malix	2
men	said	one	woman.	Every year		October	
nixō'xoaxiX	qalō'ix	Nē'telpa	qalxelukeemā'mainx.	Nēst	qantā'x	3	
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever		
qugilqōē'mX	yu'Xi	iā'mXiX.	Ma'nix	qalgilqōē'mX,	aga	etā'ema	4
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only	
to eat		brother		to eat,			
spjiā'sX	aqelqōē'mX.	Kā'nauwō	Lqetā'qemax	kjoalqō'.	etā'oma	5	
salmon tails	he was given	All	years	this	only		
to eat.							
spjiā'sX	aqelqōē'menilX.	Ā,	qōē'nemīX	Lqetā'qemax	ilge'Layu.	6	
salmon tails	he was given to eat	Ah,	five times	years	they moved.		
A'qu	igju'lūpX	igō'xōx	ya'Xi	iā'mXiX.	A'qu	wi	7
Then	a youth	he became	that	their younger	Then	again	
				brother.		they moved	
Nē'tel.	Itelō'lXam	Lē'yalXūke:	"Tā'ka	amēinqelō'qlqu	gi	8	
Nē'tel	He said to them	his elder brothers.	"Here	leave me	this		
tē'lxaqlpa."	Itū'2qa-īl	tā'Xi	tē'laql.	Itā'lēlXam	Lē'ganXa	igō'n	9
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more	
lakt	tā'Xi	tqu'lē.	A'qu	ilaqe'lōqlq	iā'mXiX;	ilge'Layu	10
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	
				brother;		there	
Nē'telpa.	Nē'tel to.						11
Lō'lō	lxē'la-it	Nē'telpa.	Igō'k'īn	ya'Xi	ixge'qung:	12	
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the oldest one:		
"Megilqōē'mam	ilxā'mXiX.	Amcktlqōē'mamx	tpjiā'sXkē."			13	
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."				
to eat	brother.						
Iō'ya	ēXā't.	Itelqōē'mam	iā'mXiX	tpjiā'sXkē.	Iō'yam	tā'Xi	14
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that	
		to eat	brother				

His brothers stayed for a long time at Nō'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

1 tē'laqlpa. Kǰā ya'Xi iā'mXfX. Iā'ema tɔ'ɛspjɛ'suks cu'XcuX
their house at Nothing that his younger brother Only birds skinned

2 ōguakē'x. Qu'luql tǎ'wixt tē'laqlpa. Kō'nuwa iteig'mla-it.
they weic. Hang they did their house in. Try He waited for him.

3 Nict igiXatɔ'jō'amam. Aqa wi igē'Xkjoa ya'Xi igoaē'IX.
Not he came home Then again he went home that person

4 QuL itetǎ'wix ta'Xi tɔ'jiā'sXiks. Itē'qo-iqlq. Tsō'yustIX.
Hang he did them those salmon tails. He left them In the evening,

5 a'qa igi'Xkjo'amam ya'Xi iqu'lipX. Iō'pqa. A'qa quL tǎ'wixt
then he came home that youth He entered. Then hang they did

6 tɔ'jiā'sXiks. Igixlō'Xoa-it: "Ō, iqene'tketan Lj. Tān
salmon tails He thought. "Oh, they came to see me, beluold! What

7 Lqa aniguō'xa gi tɔ'jiā'sXiks? Konlō'wa Lqa tɔ'jiā'sXiks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails

8 iqtne'loqm. QuL itetǎ'wix kjawus'qēpa. A'qa wi cu'XcuX
I am given to eat." Hang he did them near the door Then again skin

9 itē'tux tɔ'ɛspjɛ'suks. Itetō'mitekō mā'lnIX tkamilā'lpqa.
he did them birds He found them seaward beach on.

10 Ka'nuwō Lq'etaj qayacktǎ'ogtegoa-itx. Qatetomō'tekjēnanema-itx
All year He went to search on the beach. He always found them on the beach

11 tɔ'ɛspjɛ'suks.
birds,

12 Lē'le lxē'la-it lō'ialXtike ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'IXam
Long they stayed his elder brothers that Nē'tel at Then again he told them

13 ē'laIXt. "Ō, megilgo'amam ilxā'mXfX." A'qa wi lqju'plqjup
their elder "Oh, megilgo'amam our younger brother." Then again cut

14 iqē'tux tɔ'jiā'sXiks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
they were salmon tails. Then again he another one his elder brother. He arrived

15 tē'laqlpa. Iā'ckōpq. Kǰamm tō'IXam, tǎ'ema tɔ'ɛspjɛ'suks
their house at. He entered. No people, only birds

16 itǎ'packoal pāl tē'nat tqu'lē. Kǰā ya'Xi iā'mXfX. Nō'lǎfX
their skins full one side the house Nothing that his younger brother. A little

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

- | | | | | | | | | |
|---|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|----|
| iō'la-it.
he stayed. | QUL
hang | itētā'wīX
he did them | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails | Igō'Xkjoa.
He went home | 1 | | |
| Tsō'yusūX
in the evening | igīXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqju'lipX.
youth, | Iteō'quikmēl
He saw them | tpiā'sXīks.
the salmon tails. | 2 | | |
| Igīxīō'Xoa-it:
He thought | "Qulē'to
"Always | spjiā'sX
salmon tails | iqenē'lqo-ſm.
I am given to eat" | QUL
hang | itētā'wīX
he did them | 3 | | |
| kjauwū'qō.
near the door. | A'qa
Then | mō'ketīX
twice | kjau
did | nōgnakō'x
they were | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
tail pieces. | 4 | |
| Nāet
Not | itixē'lemuX.
he ate them. | Ka'nauwō
all | Lqā'etaq
year | qayacktā'goategon-itx.
he went to search on the beach. | | 5 | | |
| Qaletōmō'tekjōnanema-itx
He always found them on the beach | tpjēspjē'suks.
birds. | | | | | 6 | | |
| A'qa
Then | wi
again | lō'lō
long | ilxō'la-it.
they stayed. | A'qa
Then | wi
again | igō'k'ſm
he said | ō'lalXt:
their elder brother. | 7 |
| "Amegſlqōō'mam
"Bring him food | ſlXā'nXīX.
our younger brother." | A'qa
Then | wi
again | iō'ya
he | ōXā't
one | iteſlqōō'mam
he brought him food | 8 | |
| tpiā'sXīks.
salmon tails. | Iō'yan
He arrived | lō'lamplu.
their house at. | Kjā
Nothing | nōet
not | iōXt
he was | ilā'nXīX.
their younger brother. | Full | 9 |
| ta'Xi
that | lqu'lō
house | tpjēspjē'suks
birds | itā'pjackonl.
their skins. | Teju'XtejuX
skinned | ōgnakō'x.
they were | | 10 | |
| QUL
hang | itētā'wīX
he did them | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails. | Igīxīō'Xoa-it:
He thought: | "Tān
What | lqja
maybe | 11 | |
| ixelī'x
he does | itecā'nXīX'?
our younger brother?" | QUL
hang | tā'2wīXt
were | mōket
two | igū'lana.
their ropes. | Nāet
Not | 12 | |
| itixē'lemux
he ate them | ilā'nXīX.
their younger brother. | A'qa
Then | wi
again | igō'Xkjoa
he went home | ya'Xi
that | igoarō'IX.
person. | 13 | |
| Tsō'yusūX
in the evening | igīXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqju'lipX.
youth. | "Ō,
"Oh, | iqenētqōō'mam
they brought me food | 14 | | |
| Ljil'
behold this! | Iteō'guiga
He took them | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails. | QUL
hang | itētā'wīX.
he did them. | A'qa
Then | Lōn
three | 15 |
| teſ'lana
their ropes | igō'xoax
were | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails. | A'qa
Then | tsu'XtsjuX
skin | iteſ'tox
he did them | 16 | |

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-----------------------------------|------------------------|-----------------|--------------------|----------------|----------------|
| 1 | tp[ɛspjɛ/suks, | lā/xlax | itciō/xoax | itā/pjackoal, | A'qa | pār, | ta/Xi |
| | the bird, | Take off | he did them | their skins | Then | full | that |
| 2 | tē'yaql | tp[ɛspjɛ/suks | itā/pjackoal. | | | | |
| | his house | birds | their skins | | | | |
| 3 | A'qa | wi | ilxē'2la-it | la-ftci | lē'yalXtke. | Aqa | wi |
| | Then | again | they stayed | those | his elder brothers | Then | again |
| 4 | "Amogflqoē'mam | flxā'mXIX | tpjiā/cXfks." | A'qa | wi | iō'ya | ē'Xaē |
| | "Bring him food | our younger | salmon tails." | Then | again | he | one |
| | | brother | | | | went | |
| 5 | ē'yalXt. | Iō'yam | tē'laqlpa. | Kjayā' | igē'xōx | ilā'mXfX. | Qur. |
| | his elder | He arrived | their house at | Nothing | became | his younger | Hang |
| | brother, | | | | | brother | up |
| 6 | itctā'wIX | ta/Xi | tpjiā/sXfks. | A'qa | wi | igē'Xkjoa. | Tsō'yustIX |
| | he did them | those | salmon tails. | Then | again | he went home. | In the evening |
| 7 | igIXkjoā'mam | ya/Xi | iqju'lipX, | iga-ixē'lgilX. | A'qa | itcō'kuikēl | |
| | he came home | that | youth, | he made a fire. | Then | he saw them | |
| 8 | tpjiā/cXfks. | "Ō, | iqenātqoē'mam," | igIXlō'Xoa-it. | "Kōnle'wu | lqa | |
| | the salmon tails. | "Oh, | they brought me food," | he thought | "Just so | maybe | |
| 9 | tpjiā/cXfks | iqane'lqo-fm. | lā'ema | lkjō'tkqōt | teXua | iqjē'yip | |
| | salmon tails | I am given to eat | Only | a dog | then | refuse | |
| 10 | aqēlqoē'muX." | Itcō'guiga | ta/Xi | tpjiā/sXfks. | Qur | itctā'wIX | |
| | he is given to eat." | He took them | those | salmon tails. | Hang | he did them | |
| 11 | kjauwē'qē. | A'qa | wi | cū'XcuX | itē'lōx | ta/Xi | tp[ɛspjɛ/suks |
| | near the door. | Then | again | skin | he did them | those | birds |
| 12 | itctō'mitekē | mā'lñIX | qa | tp[ɛspjɛ/suks, | ka'nauwē | qā'demax | |
| | he found them | seaward | where | birds, | all | kinds | |
| | on the beach | | | | | | |
| 13 | itā'lkuiļē | tp[ɛspjɛ/suks. | Lā'lē | iō'la-it. | Ka'nauwē | lqā'etaq | |
| | similar to | birds. | Long | he stayed. | All | year | |
| 14 | nīctā'guatēgoa-itx. | Qatctōmē'tekjūnanēma-itx | tp[ɛspjɛ/suks. | A'qa | | | |
| | he searched on the beach | He always found them on the beach | birds, | Then | | | |
| 15 | pā2L | ta/Xi | tē'yaql | ya/Xi | itā/pjackoal | tp[ɛspjɛ/suks. | |
| | full | that | his house | that | their skins | birds. | |
| 16 | Lē'lē | ilxē'la-it | lē'yalXtke. | A'qa | wi | igē'kfm | ē'lalXt: |
| | Long | they stayed | his elder brothers. | Then | again | he said | their older |
| | | | | | | | brother: |
| 17 | "Ayā'q | īmogflqoē'mam | flxā'mXfX." | A'qa | wi | lqju'plqjup | |
| | "Quick | bring him food | our younger brother " | Then | again | cut | |
| 18 | iqē'lōx | ta/Xi | tpjiā/sXfks. | A'qa | wi | iō'ya | ya/Xi |
| | they were | those | salmon tails. | Then | again | he went | that |
| | done | | | | | | one. |

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

- 1 Ig'k'f'm: "Qanā'qa nō'ya. N-2c(qō(t) ixetelā'x gi tpiā'cXfks. 1
He said: "In vain I go Not at all he eats them these salmon tails.
2 Ōguakō'xax tau ā'nqa iqtflqō's'mam, a'qa pūr, tau tē'lxaxl. 2
They are there what before he was given to eat, then full that our house
3 itā'p'jackoal tpiēspjē'suks. Tā'nki lXuan atēiuguō'xa ya'Xi 3
their skins birds something perhaps he will do with those
4 itā'p'jackoal tpiēspjē'suks." Ig'k'f'm ya'Xi ū'lalXt: "lXuan 4
their skins birds." He said that their elder brother "Perhaps
5 ō'yamXtc lāx igō'xōx, tāntxo tēxenēmō'tXumx tā'Xi 5
his heart lonesome became, therefore he plays with them those
6 tpiēspjē'suks." Iō'ya ya'Xi ōXā't igoalē'IX. Itēiō'ketam ya'Xi 6
birds." He went that one person. He went to see him that
7 iā'mXfX; itēflqō's'mam. Qjoā'p itēiō'xoam tē'laql, a'qa 7
their younger brother; he brought him food. Near he reached it their house, then
8 lXxēmā'mit iā'mXfX. Ig'xlō'xow-it: "Ō, lqōm, ō'ktexam 8
he sang much his younger brother. He thought: "Oh, behold, singing shaman's songs
9 itēiā'mXfX." ItēiōkXā'napq tē'laqlpa. Iēflgā'qōX iā'Xamēpa 9
our younger brother" He looked into their house in. He lay on his back his bed on
10 lXxēmā'mit. Ixō'la: "Spfā'sXfks qne'lēqō's'm, tatca, nēcā'2 10
he was singing much. He said, "Salmon tails I was given to eat, behold, not
11 agxō'sga." Kjoalqō' igō'xōx ō'ktexam. Ixēlō'ita a'qa 11
I am discontented." Thus he did he sang. Different then
12 siā'xōstpa. Kō'nuwa itēiō'lXam iā'mXfX. "Mē'ktexam tēi'?" 12
his face ū. Try he spoke to him his younger brother. "Do you sing [int part.]"
13 Nē4ctqō itēiō'lXam. Qnā'nēmIX kō'nuwa itēiō'lXam. Nāct 13
Not at all he spoke to him. Five times try he spoke to him. Not
14 itēteqa'watek. Tā'menua igō'xōx ya'Xi ō'yalXt. A'qa igō'Xkjoa. 14
he answered. Give up he did that his elder brother. Then he went home.
15 Ig'Xkjoā'mam. lō'yaxax. Nict itō'kti igō'xōx ō'yamXtc. 15
He came home He was sad. Not good became his heart.
16 Lē'2lō iō'la-it, nict igō'xalētoō. Igō'lXam aya'kikala: "Qa 16
Long he stayed, not he spoke. She said to him his wife: "How

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------------|------------------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------|----------------|
| 1 | eme'xôx'? | teqī | LE'mexax." | Itô'IXam: | "Nact | tayā' | ya'Xi |
| | are you? | just | you are sad." | He said to her | "Not | good | that |
| 2 | imē'pōtoxan. | LXuan | ē'ktexam | tei | qā'tgī | tei? | Pā2L |
| | your brother-in-law. | Perhaps | singing shaman's songs | [int part] | how | [int part]? | Full then |
| 3 | tau | te'lxaxl | tp esp e'suks | itā'pjackoal. | Kō'nuwa | wā'wa | inī'yux, |
| | that | our house | birds | their skins. | Try | talk | I did to him, |
| 4 | nā'2oqē | wā'wa | itef'nux. | Qoā'nēmīX | kē'nuwa | wā'wa | inī'yux, |
| | not at all | talk | he did to me | Five times | try | talk | I did to him, |
| 5 | nā'cqē | itētīnxa'watek." | Igaxgu'ittek | wu'Xi | ayā'kikala. | Igā'k'īm: | |
| | not at all | he answered me " | she told | that | his wife | She said: | |
| 6 | "Nact | itjō'kti | ē'yanxte | gigēXatkjoā'mam. | LXuan | ē'ktexam | |
| | "Not | gool | his heart | the one who came home | Perhaps | singing shaman's songs | |
| 7 | tau | ē'lXa'jawiXam. | Kō'nuwa | wā'wa | itef'yux, | nā'etjē | |
| | that | the one whom we deserted. | Try | talk | he did to him, | not at all | |
| 8 | itetexa'watek. | Cxelō'ita | siā'xōst | sgē'xōx." | Igē'k'īm | ē'lulXt: | |
| | he answered | Different | his face | became " | He said | their elder brother. | |
| 9 | "Ō'la | aga | anuxeltXu'toga. | AlXkjoā'ya. | Alxigō'qoama | | |
| | "To-mor-row | then | make yourselves ready. | We will go home | We will go to meet him | | |
| 10 | ilXā'mXiX." | | | | | | |
| | our younger brother " | | | | | | |
| 11 | Wāx | igē'teukūX. | A'qa | ilxe'ltXu'ittek. | A'qa | ilē'Xkjoa. | Kōpā' |
| | Next day | it grew day. | Then | they made themselves ready. | Then | they went home. | There |
| 12 | ilgē'tutk | lā'txalema-emax, | ōXuā'caqt | te'qjawan. | Nō'lēmaX | | |
| | they put away | their food, | dry | salmon. | A little | | |
| 13 | ilgē'tutk. | Qjoā'p | ilō'yam | te'laqlpa. | A'qa | te'jōk | tp esp e'suks |
| | they carried it | Near | they arrived | their house at. | Then | (noise of birds eating) | birds |
| 14 | ē'xo-itcX | ta'Xi | te'laqlpa. | Ilugoā'qoam | ta'Xi | te'laqlpa. | |
| | they talked much | that | their house in | They reached | that | their house at | |
| 15 | Qoxuā'lak't | ta'Xi | te'laql, | toxuā'lak't | ta'Xi | tp esp e'suks. | |
| | They flew around it | that | their house, | they flew around it | those | birds. | |
| 16 | A'qa | itgē'lx | itk'klā'xitt | mā'lnīX | ē'malpa. | itgē'px. | itgē'px, |
| | Then | they went down to the water | they all went together | seaward | the sea to. | They came out, | they came out, |

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itge'px,	aqā'wa	a'qa	lā'xanIX	ōguakō'x.	A'qa	igē'kīn	ya'Xi	1
they came out,	part	then	outside	were	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXi	ya'Xi	iqqu'lpX:	"ē'XtIX	lq	ine'k'fīn,	lā'enna	2
one	his elder brother	that	youth.	"Once	maybe	I told you,	only	
lā'etIX	teXua	tpiā'sXfks	aqūlqōē'menil.	A'qa	igē'xennā'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat	Then	he is ashamed			
ilxā'mXfX.	A'qa	iō'Lēmax	igē'xōx.	Auēktō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tpjēnpjē'suks,	tia'IXam	itixē'lōx."	Ka'nauwē	itge'lxa	ta'Xi			5
birds,	his people	they are "	All	they went down	those			
tpjēnpjē'suks,	ō'malpa	itgī'ya.	lā'ekupq	tē'laql.	pāzl	wu'Xi		6
birds,	the sea to	they went	They entered	their house at.	Full	that		
ā'kēmēō	ta'Xi	tē'laqlpa.	Kjā	ilā'mXfX.	iō'lxa	mē'luiXpu,		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,		
ō'malpa.	ēwā'	malnā'	niō'Lēmax	igē'xōx.	igē'kīn	ya'Xi		8
the sea to	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXi:	"ō,	intēā'mXfX.	Qia'x	ma'nix	alxigelkelā'ya		9
one	his elder brother	"Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
lgonl'IX,	a'qa	ē'kouā	ateilalqōē'menila	liā'tetanūē."	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians."	Then			
igūXuo'gilx	tē'laql.	Ka'nauwē	igē'XunālXa	tē'laql.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house				
lā'kīm:	"Manē'x	naloxōā'xa	tē'IXam	alktoqōē'la	gi	tē'nteaql.		12
They said.	"When	generations of	people	will sweep	this	our house,		
manē'x	iō'Lēmax	alēxalqēlō'xoa,	aga	alguēgū'ma	anteā'xalxateX."			13
when	supernatural	they want to see super- natural beings,	then	they shall find them	our coals,"			
ā'qa	ilxē'nīmtek;	ilō'ya;	kelā'IX	ilge'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹It is said that when a person who desires to find a supernatural helper visits the place at Naglo'na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

-
- | | | | | | | |
|----|------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|-----------------|--------------------|
| 1 | Kōpū' | oxoelā'etāX | ta-itci | tē'lXam | Lgu'laqpa. | Qāxlkanā'pōl |
| | There | they were | those | people | Lgu'laq at | One night |
| 2 | aqesgoā'max | ietage'loya | cta'Xi | cmōket | eqqu'āpX. | Qā'eqamāfX |
| | seals | they went to hunt | those | two | youths. | Down the river |
| | icā'tē. | A'qa | iga-ikxā'lakoiX. | tō | igō'xoXifX. | Aqa |
| | They | Then | it became foggy | Calm | it became | Then |
| 8 | came. | | | | | they paddled |
| 4 | A'qa | ickauitē'maq | tē'lXam. | tē'lutq | tgioxō'lā. | Iexlō'xoa-it: "ō, |
| | Then | they heard them | people | War-cries | they made | They thought: "Oh, |
| | | | | | them. | "Oh, |
| 5 | itā'kjōsuq | lqōstī' | Iexō'gela-fX | lxw'leuX. | Iexā'kamēla | wu'Xi |
| | they go to war | behold!" | They landed | inland. | They hid behind | that |
| 6 | ā'nūqō | agā'mlxēleu. | A'qa | igā'suwulX | wu'Xi | akē'nim |
| | log | landward from it. | Then | they went up the river | those | canoes |
| | icgaltē'mēlētēmtēk. | Xup xup xup | ōgonqā'wāla. | Igaēlō'yīmXit | | |
| 7 | they heard them. | (Noise of paddling) | they paddled. | They came opposite | them | |
| 8 | wu'Xi | akē'nim. | Iegē'qelkel | ēXt | ike'nim | itē'l |
| | those | canoes | They saw it | one | canoe | came |
| 9 | Igiegā'tqoum | aga | ā'kjaquinēmike. | Igeō'lXam: | "Qā | intā'Xa'gamit? |
| | It reached them, | then | five men in the canoe. | They were told, | "How | your mind? |
| 10 | Icxamtā'txam. | Alxkjō'saqoama | ō'wa | cā'xalfX." | Igē'kīm | ya'Xi |
| | We will take you along | We are going to war | there | upward." | He said | that |
| 11 | eXā't: | "Nē'eqō | tgē'qamateX. | Kjā'ya | tgē'qainateX." | "Ta'Xi |
| | one: | "Not at all | my arrows, | Nono | my arrows." | "Those |
| 12 | tqā'mateX | itē'kXaxt." | Igē'kīm | ya'Xi | ēXā't: | "Nai'ka |
| | arrows | are in the canoe." | He said | that | one: | "I |
| 13 | anxeltō'ma. | jā'okfX | aqenuwā'goax. | Nēcqō' | tgē'nlō'xo-fx | |
| | I shall go in com- | also | I shall be killed. | Not at all | they know about | no |
| | pany, | | | | | |
| 14 | tgē'ōcūXitike." | "Qā'txō," | itciō'lXam, | "mā'ema | amxeltō'ma"; | |
| | my relatives." | "Must," | he said to him, | "you alone | go in company"; | |
| 15 | itciō'lXam | giētā'cgewal. | Igixē'ltōm | ya'Xi | ēXā't; | iagē'la-it |
| | he said to him | his companion. | He went in com- | that | one; | he went into |
| | | | pany | | | the canoe |

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xēnīmpa ta-ſteci tē'lXam. lō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people He went, he went home that one
- Kā'tcek wā'pōl iglXkjoā'mam. "Ā, igīnqe'loql itē'cuX. 2
 Middle might he came home. "Ah, he left me my relative
- Igixē'ltōm; iugumā'tōm gitā'kjōsaq." 3
 He went in com- they accompanied warriors."
- Ē'wa cā'xaliX itgī'ya gitā'kjōsaq, a'qa itgī'ya ta-ſteci gitā'kjōsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors
- Tā'2lXam ō'XuſteX, ka'mauwē wu'Xi akē'nim. Itgī'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgī'lXa ta-ſteci tē'lXam, a'qa igoxōā'maql. 6
 in the other side of Kalama. They went those people, then they fought toward the water
- Igixlō'xōa-ft ā'qanuwē tē'lXam. Ilā'maq aqitēlō'xoax ta-ſteci 7
 He thought really people. Shoot they were done those
- gilā'egowul, nā'wi iqlō'kix ike'nimpa. IqlēqXaemā'mamx ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and
- oxōā'maql ta-ſteci tē'lXam. A'qa ilē'kīm lēXā't: "Ai'auq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one "Quick, then
- alXkjuā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." Igixlō'Xōa-ft: 10
 we will go home, then shot he is that Indian. He thought:
- "Ō, unōmēlō'ctike ljl" Nāct qā'xpa iā'tequm. Tateja iqitē'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-ſteci tē'lXam. Itgī'2yumu 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gola-fX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqē'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They lauded one their canoe Then he went ashore that
- igoatē'lX, ac iaqē'lōlx; a'qa itgē'stō ta-ſteci tē'lXam. Iā'ptegum, 14
 person, and he went then they went those people. He came up, down the river
- iga-iXē'lgilx. Igē'kīm: "Tmēmēlō'ctike Lj gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be- hold these I accompanied them."
- Igix"lē'lalmctek: "Ā'wa īntē'xōx. Ya'Xi īntē'x'maql. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

-
- 1 Lgā'pelatīkc iqtō'tena gintcā'cgewal. Lgā'pelatīkc iqtō'tena ta-ītcī
 Many they were our companions Many they were those
 killed killed
- 2 sūq iqē'tōx. Iqēnō'lXam, itcī'maq iqē'nēlōx. Kjā'ya, nīct qā'xpa
 was was made on I was told, I shot I was done Nothing, not anywhere
 them
- 3 itcī'teqam." Igīxk"lē'lalemtck ka'nauwē, aqa qān igē'xōx. Qjoā'p
 my sickness." He told much all, then silent he was Nearly
 my sickness."
- 4 aliteō'ktiyn, aqa qān igē'xōx. Igō'teuktiX, igēkijē'lapx'itīX. Ē'wa
 daylight came, then silent he was Day came, he fell over Thus
 daylight came, then silent he was
- 5 ū'keXata tū'nki lāx igē'xōx lē'lluX. Ē'wa iāpōtcā't lqā'wulqt
 his mouth some- come did black Thus his anus blood
 thing out
- 6 lāx il'xōx. Icīkpē'qko-īt. Iō'magt. Iguxoalā'yutck ta-ītcī
 come did His face was contorted He died They arose those
 out
- 7 tē'lXam. Igoxoē'nīntek. Guā'nesum iō'magt.
 people They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

Lxolā'etX	qaciā'mietX.	lgā'pelatfke	ta-ſtei	tō'IXam	oxolā'etX.	1
There were	the people of	Many	those	people	there were.	
Monticello,						
Goſ'nēsuni	kjwac	oguakō'xax	ta-ſtei	tō'IXam.	A'qa	1
Always	afraid	were	those	people	Then	2
ictō'ya	cta'Xi					
Then	they went	those two				
ctā'kjanōket	cxā'ēfke.	Alxayō'max	ictakē'loya.	Qā'zeganfX	ictō'tō,	3
two in a canoe	two friends.	seals	they went to	Down the river	they came,	
			catch.			
a'qa	ign-ikXā'laq-o-iX.	Ictō'IXam	ya'Xi	iā'ēfke:	"Atxkjoā'ya,	4
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,	
atxomā'takuita."	A'qa	ictō'tō	qā'eganfX.	A'qa	ickauite'e'maq	5
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them	
tō'IXam,	ē'lutk	tgiuxō'la.	Ateio'IXam	iā'ēfke:	"A'vaq atxpeō'tu.	6
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick! we will hide	
Sāq	lXuan	aqelxō'xoa."	A'qa	icxō'gola-fX	lxe'leuX.	7
War	perhaps	is made on us"	Then	they landed	landward.	
					A log	
ayā'muxleu	icgiugā'mitax	ictā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiuxō'la	8
landward from it	they put it	their canoe	Then	war cries	they made	
ta-ſtei	tō'IXam.	Actā'malnapa	igtutō'mun	ta-ſtei	tō'IXam.	9
those	people.	Toward the water	arrived	those	people	
		from them				
igō'tō	ōXt	ike'nini.	Igitā'z	igiegā'tqoam.	"Ā,	10
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah,	
alxk'ē'saqoama	ē'wa	cū'xalfX."	"Ā,"	ictō'k'īm,	"k'jā	11
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	
					our arrows."	
"O,	lqā'mateX	lgā'pela	gi	ike'ninpa."	Igē'k'īm	12
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	
					that	
"Nai'ku	anxelō'ma."	Igē'k'īm	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ku	13
"I	I shall go in	company."	He said	that	steersman:	
					"I	
nkō'xax,	iā'okā'X	itef'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	iag'ra-it	14
I am,	c'q	I shot	I am."	Then	he went into	
					the canoe	
eXā't.	A'qa	igt'ya	ta-ſtei	tō'IXam	itgē'suwulXt.	15
one.	Then	they went	those	people	they went up the	
					river.	
					A'qa	
					iē'Xkjoa	
					he went	
					home	

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itg'i'ya ta-ftci tē'lXam, kēla' iX
 one in canoe that one Then they went those people, far
 2 itg'i'ya. Itg'i'ya, itg'i'ya, itg'i'ya. Kjanatē'tuL Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went On the other side of Kalama there
 3 xigō igoxōā'maqt ta-ftci tē'lXam. laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
 when they fought those people Those they were,
 4 nū'wi aqlōkt ikē'nimpa. Aqlēqxaimū'mamx. Kjoalqē' ta-ftci
 at once they were the canoe to They were placed into the canoe Thus those
 5 ē'wa ē'natiX qa'tōXt. Lē'lō iguXōā'maqt ta-ftci tē'lXam. A'qa
 there on the other side they did Long They fought those people, Then
 6 ilē'k'fm la'Xi leXā't lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, u'qa iā'maq
 he said that one person "Quick let us go home, then shot
 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xon-ft ya'Xi igonalē'lX:
 he is that Indian "Then he thought that person"
 8 "Ō, tmēmēlō'etfike ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ftci
 "Oh, ghosts I accompanied them," Then they returned those
 9 tē'lXam. Itga'2ya alā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the water from it that his town. Then
 10 iqiaqa'luketx. Iō'ptega. A'qa qioā'p ē'k'tēlil, iō'ptegam tē'lai'lpa.
 he was carried ashore. He went up. Then near morning he came up the town to.
 11 Igō'k'fm: "Imē'melō'etfike ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
 he said "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
 12 iqē'nēlux kja nāct qā'xpa itē'fcgam." A'qa igixk'rē'lalēmtck
 I was and not anywhere my sickness," Then he told
 13 ya'Xi igonalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqu'lē; igē'teuktfX.
 that person. Light became that house; day came,
 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa Lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood came out did.
 15 Iā'pōtēpa lāx igē'xōx tā'uki lēllx lja Lgunu'ntē. Piā'la iā'ēike,
 His anus at came out did something black just like salal berries. Well his friend,
 16 nīct iō'maqt qē'wa nīct igixē'ltōm. Nīct iugomā'tōm ta-ftci
 not he died because not he went in their company. Not he accompanied those
 17 tmēmēlō'etfike.
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKO (TOLD 1894).

There was a chief at Nqjula'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqjula'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKO ITĀ'XEXIK|ALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKO THIRD TALE

ĒXā't	ilā'Xakjēmana	giulā'qjula'was.	Pō'XpuX	iā'xalen.	1
One	their chief	the people of Nqjula'was.	Pō'XpuX	his name	
Manō'x	lē'kala	liā'xan	qatēlālō'malxax,	manō'x	1 qagō'lak
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female then
qatēlō'mtamitx.	iā'mela	ya'Xi	ikakjēmā'na,	ilā'Xakjēmana	3
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief	
giulā'qjula'was.	Manō'x	liā'kikal,	ā'nqa	qatēluwā'qoax;	nōl,
the people of Nqjula'was.	When	his wife,	already	he killed her;	a title
pō'Xuic	nigēlō'xoax,	ā'nqa	qatēluwā'qoax.	Ā'2qa	igakXō'tōm
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth
wu'Xi	aeXā't	aqagō'lak,	lē'kala	iklōxō'tōm.	Ā'qa
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then
ya'Xi	ikakjēmā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal?"	Aqjō'lXam:
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	It was told
"Aqagō'lak."	Qjōi'l	aqlō'mtaunita.	A'qa	ilā'qa-il.	lē'Xi
"A female."	All right	they raised her	Then	large	that
Lk ā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'ynq	yn'Xi
child	Then	she was killed	that	his mother	that
Goā'nēsum	ayā'qjēlxap,	tuteja	ō'kala.	Ā'qa	igjō'mtamit
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him
					his grand-mother.
A'qa	igē'layu,	kēlā'fX	icēō'ya.	A'qa	wi
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	also
ikjā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il.	igixē'lōx	ya'Xi	ikjā'skas.
boy.	Then	large	became	that	boy
igfXqōi'tōltek,	ka'nauwē	lkakjulā'tXemax	igixqōi'tōltek.		
he bathed,	all	lakes	he bathed.		
Igiotō'koalalēmtēk	ayā'ekfX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	igixqōi'tam.
She sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qio'p'iX ikakjō'litX ta'Xi tē'etaql. Kopā' iukjuē'Xalalemtak
Near a lake that then house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgēla luXlu'X, Lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 Lkjuyā'sXtē. A'qa iteiō'naxl kōpā'. Wī'tax igē'Xgēla.
a young fish Then he searched for it there Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itēō'gelga. Igē'xēlā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asu-i
Try he took it He closed his arms Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. E'xanwittX itēō'gelga kē'nuwa.
slippery that something Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptega iXē'leu. LE'XLEX itē'tux tē'pēō. A'qa
It went Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itixē'qoalK ta'Xi tē'pēō ayā'qatcpa. A'qa itēō'gelga wī'tax
he put it on that grass his chest at. Then he took it again
- 8 Lēu'qoapa. A'qa qjuL itēō'gelga. Itē'yukr iXē'leu.
the water to. Then last he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it Lkjuyā'sX. Itē'lukr, igē'Xkjoa atēlaxēnēmā'ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckfX. Qio'p tē'etaqlpa a'qa igē'xēlakteō. Kē'nuwa
his grand- Near their house at then it fell down. Try
- 11 itēō'naxl. Nācōē iteiō'cgam. Igixlō'Xoa-it: "Anlēguā'Immina
he searched Not at all he found it. He thought "I shall go and fetch
- 12 Lqjxō'ekan." Iōpqam tē'etaqlpa ayā'ckfX. Itē'lXam: "Ā'ckfX
pitch wood " He came in their house in his grand- He said to her: "Grand-
- 13 teu'Xoa Lqjxō'ekan." Igio'lXam: "Kōpā' iXē'mat Lqjxō'ekan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawuō'qē." "Lkjuyā'sX inē'igēlga gi ikakjō'litXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 iXē'naxalukteō." Igio'lXam: "LXuan imō'LjmnēXul. Tē'koa-iX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 cpāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'litX kja qā'mta atē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 LaXi Lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxal qā'mta lē'mama La'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

- lkjuyā'sX. " Itcō'lXam: "Nī'Xua, amē'tē, amēngēlō'egam, 1
 young fish," He said to her "Well, come, help me,
 atXlōnā'xla. " A'qa wāx ilg'ē'cōx la'Xi Lqjāxō'ckan. lctō'yam 2
 we search for it." Then light they did it that pitch wood They arrived
 ya'Xi ilā'xaluktoōpa. Ō, uqa wāx igō'xax iqawikjō'lē, a'qa 3
 that where it fell down at, oh, then poured out were long dentalia, then
 māket ā'wimāx itcō'lqjāx wu'Xi iqawikjō'lē. A'qa wāx igō'xōx 4
 two thus those long dentalia. Then poured they were
 LXuan gipe't ā'yaLqt ya'Xi iqawikjō'lē. A'qa itcō'lXan ā'wu 5
 perhaps thus their uncle'sness those long dentalia. Then they went there
 ikukjō'lō'X. Kope't ya'Xi igō'tē ya'Xi ikjā'skas, kope't wī'xwax 6
 the lake Thus that he came that boy, thus poured out
 igō'x ya'Xi iqawikjō'lē. A'qa igō'gēlga iqā'gēl'k kpa fēwāpē'q. 7
 were those long dentalia. Then they took it a basket made of rushes and and a basket made
 A'qa ieg't'yukī tēu'lēpa; tē'ēlqLpa ka'nauwō iqawikjō'lē. A'qa 8
 Then they carried them the house to; their house to all the long dentalia Then
 lkjoayā'gēmāx ieg'e'lux gō'gual'X ilXē'mē. A'qa kōpā' 9
 catches they made them below the bed. Then there
 wī'xwax ieg't'yux iqawikjō'lē kpmaya ikupku'p. Xā'pīX a'qa 10
 pour out they did them the long dentalia and also the short dentalia In the evening then
 ka'nauwō ieg't'yntk. Mōket itcō'qoya, a'qa iguxiō'Xoa-ŋ wu'Xi 11
 all they had put them by. Two their sleep, then she thought that
 aqjeyō'qt ayā'ckl'X ya'Xi ikjā'skas: "Qō'i nō'ya aqō'lata 12
 old woman his grandmother that boy: "Must I go sinew
 igēnxēlēmā'qjēmLam ta-ŋci tō'lXampa. Antgixk'ē'lā iqawikjō'lē." 13
 I ask for a present those people at. I will string them the long dentalia."
 Kaw'X a'qa igaxō'latak. Igō'ya. Igō'pqam tqu'lēpa: "Aqō'lata 14
 Early then she arose, she went. She came in the house in. "Sinew
 ganxētēmā'qjēmLam. Sī'ajula a'qa lē'xlēx sē'guXl tō'tetgm. 15
 I come to ask for a present. His wood-chuck blanket then torn it is my grandson"
 Iqalamā'qjēmL wu'Xi aqō'lata. Igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt. 16
 She was given a present that sinew. She went home that old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said, "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkēm, igājktkēm, igājktkēm wu'Xi aqō'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew Then
igexē'kjele ya'Xi iqawikjē'lē; kanauwē'2 igaxe'lXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia, all it was finished that
- 3 aqō'lata. A'qa wi igō'n ō'goa, aqa wi igō'ya. Igio'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went She said to him
4 ō'tatgēn: "Tgō'nax tqu'lepa anō'ya, anxelgē'maqjēmīlām."
her grandson "Another house at I go, I shall ask for a present."
- 5 Igō'ya wu'Xi aqjeyō'qt tgō'nax tēXt tqu'lepa. Wī'tjax igā'k'īm:
she went that old woman another one house to. Again she said:
6 "Aqō'lata gaxōtēmā'qjēmīlām. ō'tatgēn sī'aqjula a'qa lē'xlax
"sinew I come to ask for a present My grandson his wood- then torn
chuck blanket
- 7 cxe'guXt " A'qa wi lqā'pela iqalēmā'qjēmīl wu'Xi aqjeyō'qt
it is " Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqō'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
9 Iga'Xkjoa'mam tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkēm, igā'ktkēm,
She came home their house to Then again she spun, she spun,
10 igā'ktkēm ka'nauwē lka'etax, ka'nauwē lpo'lēmax. Kanauwē'2
she spun all days, all nights. All
11 igaxe'lXōm wu'Xi aqō'lata. A'qa wi igio'lXam ō'tatgēn:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
12 "Ō'la, a'qa wī't'ax anō'ya. Anxelgē'maqjēmīl'ina aqō'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 13 tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqam tgō'nax
another house at. Early then again she went. She came in another
14 tqu'lē. Igā'k'ēm: "Aqō'lata inxōtē'maqjēmīlām." Iqalēmā'qjēmīl
house. She said. "sinew, I come to ask for a present" She was given a present
- 15 ā'xauwē wu'Xi aqō'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. lē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
16 lēXā't lqagē'lak: "A'yaq lqa igō'lXum, tēXt tqu'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
17 iqalēmā'qjēmīl aqō'lata. A'xoē iqalēmā'qjēmīl tēXt tqu'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 18 nō'qumē," ilē'k'īm lēXā't lqagē'ak. Iga'Xkjoa'mam wu'Xi
I saw her, she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aqjeýð'qt old woman	té'etaqlpa. their house to.	A'qa wi Then again	igā'ktkem; she spun,	igā'ktkem she spun	ka'nauwē all	1		
lkā'etax, days,	ka'nauwē all	lpō'lemax. night,	Iā'ema Only	qā'wa part	a'qa wi then again	2		
igaxn'lxōm she finished	wu'xi that	aqē'lata sinew	ya'xi that	ictā'qawikjēlē. their dentalia	Igiō'lxam she said to him	3		
ē'tcatgen: her grandson.	“Ō'la To-mor- row	wī'tax again	anō'ya I shall go	tgō'nax another	tqu'lēpa.” house to.”	Kawī'X Early	4	
igaxn'latek, she arose,	a'qa then	wī'tax again	igō'ya she went	tgō'nax another	tqu'lēpa. house to.	Igā'k'fm: She said:	5	
“Aqē'lata “sinew	inxitgē'maqjēmlam. I come to ask for a present.	Sī'aqjula His wood-chuck	a'qa then	lē'xlex torn	cxē'guxt it is	6		
ē'tcatgen.” my grandson.”	Iqalemlā'qjēml she was given as a present	lgā'pela much	wu'xi that	aqē'lata sinew	wu'xi that	aqjeýð'qt. old woman.	7	
A'qa wī'tax Then again	igā'Xkjoa. she went home.	IgaXkjoū'mam she came home	té'etaqlpa. their house to.	A'qa wī'tax Then again	8			
igā'ktkem. she spun.	Ka'nauwē All	lkā'etax day	igā'ktkem, she spun,	ka'nauwē all	lpō'lemax nights	9		
igā'ktkem. she spun.	A'qa wi Then again	igixn'k'jēlē she strung them up	ictā'Xawikjēlē. their dentalia.	Nō'l'fx A little	a'qa then	10		
wi again	igaXē'lXōm it was finished	wu'xi that	aqē'lata. sinew.	A'qa wi Then again	igiō'lxam she said to him	ē'tcatgen: her grandson.	11	
“Ō'la To-mor- row	a'qa then	wi again	tgō'nax another	tqu'lēpa house to	anō'ya.” I shall go.”	Kawī'X Early	igaxn'latek she arose	12
wu'xi that	aqjeýð'qt. old woman.	A'qa Then	wi again	igō'ya she went	tōXt one	tqu'lēpa. house to.	Igō'pqam She came in	13
kōpa' there	tōXt one	tqu'lēpa. house to.	lē'k'fm she said	lē'Xā't one	lqagē'lak: woman.	“Qja, “Ha,	14	
aqē'lata sinew	igaxitemā'qjēmlam she asks for a present	wu'xi that	aqjeýð'qt. old woman.	Tā'nki What	15			
igigē'lXalem does she do with it	wu'xi that	aqē'lata? sinew?	Ka'nauwē All	lkā'etax days	igoguē't she always carried it	16		
té'etaqlpa.” their house to.”	Wi Again	iqalemlā'qjēml she was given as a present	aqē'lata. sinew,	A'qa Then	nōt not	lgā'pela much	17	

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "To-morrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā/qjēmī. nō'ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
she was given as a present a little only Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō'lXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun She finished it that
- 3 aqē'lata. Kā'nauwō wī'tax igaxē'lXōm. Kelā'IX iā'kjoaya
sinew All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'IX iā'kjoaya iqawikjō'lō
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igō'lXam ē'tatgen: "Ōla a'qa wi anō'ya tū'Xi
their length. She said to him her grandson. "To-mor- then again I shall go that
- 6 tēXi tqu'lepa. Aqē'lata anxēlgō'maqjēmīam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present. Early
- 7 igaxē'lalck. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qūlkel
she arose She went again that one house to She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqjeyō'qt." igō'lXam.
again she came "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qja, aqā'lata axitemā/qjēmīamt. Tūn lqa igiagē'lXahem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? lXuan iqawikjō'lō igixkjō'lōna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqjeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ekupq. Igā'k'īm wu'Xi aqjeyō'qt:
old woman that house to. She entered She said that old woman
- 12 "Aqā'lata nexwtgō'maqjēmīam." Na2ct, iqiagē'nXakū'X wu'Xi
"sinew I came to ask for a present." Not, the people were tired of that
- 13 aqjeyō'qt. A'qa iō'tXuit lēXā't lqagē'lak. Ilgalemā/qjēmī.
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'ljka wu'Xi aqē'lata. Igō'lXam: "A'qa naqā'yimāx
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 agē'xēlata. Qēc lēā'pēla pō lēā'pēla ianēlemā/qjēmī.
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Qjōā'p icō'qū igō'yam. A'qa ilē'k'īm lēXā't
She stood up, she went out. Near the door she arrived Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axēlemā/qjēmīnī. Tūn
woman. "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 lqa igiagē'lXahem gi aqē'lata? lXuan igiānkjō'lōna

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjō'lō,	ietū'Xawikjō'lō	LXuan	ō'teatgen.	Â'2la	wit'ax	1
long dentalia,	their long dentalia	perhaps	her grandson.	To-morrow	again	
alat'mama.	Alaxelgō'maqjōmla	aqō'lata.	LXuan	nōt		2
she will come	She will ask for a present	sinew.	Perhaps	not		
nixLXō'mx	gi ietū'Xawikjō'lō	iegianle'nōl	aqō'lata."	Igō'pa		3
she finished them	these their long dentalia	they string them	sinew."	she went out		
wu'Xi	aqeyō'ql,	ieō'qōpa	lā'xanlX	a'qa	ō'teamxtc	4
that	old woman,	the door at	outside	then	her heart	
igō'xōx.	IgaXn'takoa	wu'Xi	aqeyō'ql.	Igixw'laqlgō'X	ya'Xi	5
became	she returned	that	old woman.	she opened the door	that	
iqabō'tō.	"Kja	ō'qteōXul	tei?"	igō'k'fm.	"Ntgixk'jā'lēna	6
door flap,	"And	I am ridiculed	[int. part.]"	she said.	"We string them	
ō'teatgen	iqawikjō'lō	ka	ō'qteōXul	tei?"	Ka'nauwō	7
my grandson	long dentalia	and	I am ridiculed	[int. part.]"	All	
ntgixk'jā'lēna	iqawikjō'lō."	A'qa	igō'Xkjoa	wu'Xi	aqeyō'ql.	8
we string them	long dentalia."	Then	she went home	that	old woman	
Igō'yam	te'etaqlpa.	Igiō'lXam	ō'teatgen:	"Ai'au	tgō'lemam	9
she arrived	their house at.	She said to him	her grandson:	"Quick	fetch them	
ta-ŋtei	tō'lXam	gilxā'lXam."	Iō'ya	ya'Xi	ō'teatgen.	10
those	people	the people of our town."	He went	that	her grandson.	
"Â,	iametgō'lemam.	Agē'cgrlX	igantō'koutc."	Igi'ya	ta-ŋtei	11
"Ah,	I came to fetch you.	My grandmother	she sent me."	They went	those	
tō'lXam	ka'nauwō.	lāq'o	icgī'yux	ōXt	iā'kjoaya	12
people	all.	Take	they did	one	their hole	
Icgiawō'mak	tō'lXam	ya'Xi	ikupku'p.	Aqa'watfke	ta-ŋtei	13
They distributed	people	those	short dentalia	Part of	those	
tō'lXam	a'qa	igixw'LXōm	ya'Xi	ōXt	ikjō'ya.	14
people	then	it was at an end	that	one	hole.	
igō'n	ōXt	ikjō'ya.	Icgiawō'mak.	Kanauwō'4	ioxō'kjaq	15
another	one	hole.	They distributed them.	All	she gave to all of them	
tō'lXam.						16
the people.						
A'qa	iā'qa-l	igixw'lōx	ya'Xi	ikjō'skas.	A'qa	17
Then	large	became	that	boy.	Then	
					ā'qanuwō	

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiya's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

-
- 1 tiō'lēma itō'quikēl. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjāx. Itēl'qelkēl
 supernatural he had seen A warrior became his inheritance. He saw him
 helpers them
- 2 ikenuwako'max iā'iuLēmax. EXt ē'koalē itēl'qo-īm ya'Xi
 the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
 helper
- 3 ikenuwako'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xeltēu Xā'jāX
 thunderbird. He was given that Indian He talked in the
 to eat
- 4 ya'Xi ikenuwako'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igōalē'lX.
 that thunderbird Then he was surprised that person
- 5 Waqjawiya's iā'xaleu ya'Xi igōalē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
 Waqjawiya's his name that person, Pō'XpuX his son He said
- 6 ya'Xi igōalē'lX: "Ya'Xi igē'Xaltēu ikenuwako'max lawā'lqa
 that person. "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 a'qa iqenugo'niutatek. lXuan atēn'igō'tatkeu gi itē'yūLmax tau
 then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural helper
 what
- 8 ā'nqa kjoalqō' itēinō'lXam Man'x anēnēlgwā'tekon ē'koulō a'qa
 long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
 atēnēlta'ūken." Kawī'X igē'teuktiX, a'qa iō igē'xaxiX. lāx igē'xax
 he will send it to me. Early day came, then calm it was. Come out old
- 10 wu'Xi a'ajātā'x. Ilē'k'iket lēXā't igōalē'lX ēwā' ta'Xi tēmqā'emax.
 that ann. He looked one person there that prairie
- 11 A'qa tē'nki ixō'mat qōqjaya'nq tēmqā'emaxpa, ā'yawaxwax. Ilō'pqa
 Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
 thing
- 12 lā'Xi igōalē'lX tē'lau'lpa. Ilē'k'īm: "Tān ya'Xi ixō'mat
 that person their house in. He said: "What that that is lying
 there
- 13 qōqjaya'nq tēmqā'emaxpa?" A'qa igē'pa ta-īte tē'lXam,
 middle prairie on? Then they went there those people,
 out
- 14 itgiō'ketam. Igugo'kūm: "ō, lqōēl iqexō'lau." A'qa
 they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
 like a house large that some-
 thing.
- 15 itgiukumē'naneutek ta-īte tē'lXam. lā tqu'lō iā'ja-il ya'Xi tē'nki.
 they went to see those people. Like a house large that some-
 thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'lX lXeldā't kuapā'; ilē'k'īm: "Ekjoalō' taya'X".
 Here then a person a visitor to his wife's village there; he said: "A whale that."

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqjolā'was.¹ His name was Waqjawiyā's.

Iḡiugu'laql.	A'qa itg'uxc ta-ftci tē'IXam, aqā'watike a'qa kjwac	1
He knew it.	Then they cut it those people, part of them then afraid	
itxō'xōx. A'qa ikquanō'm ite'yux ya'Xi ikakjemā'na. LEX iq'iyux		2
they were	Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done	
ya'Xi tē'IX. Kēlā'IX ya'Xi LEX iq'iyux. A'qa aqō'nXak iqā'ikXatk		3
that ground. Far that dig it was done	Then planks they were put over it	
ya'Xi naḡe'xpa ya'Xi tē'IX. A'qa wi iqḡagē'tkīq wuXi aqō'nXak.		4
that hole at that ground. Then again they were covered with dirt	those planks	
Ic'qōpa Lxōn'p ya'Xi tē'IXpa igō'xōx, kja ya'Xi' kēlā'IX Lxōn'p		5
The door at a hole that ground at was, and there far hole		
igō'xōx. Ma'nux a'qa atgiuXtā'mx ta-ftci tē'IXam, kōpā' ya'Xi		6
was. When then they went to dance those people, there that		
naḡxōn'p tē'IX a'qa kjem nōxōn'xax. Gipi' ic'qō, qjōn'p ic'qō a'qa		7
hole ground then nothing they became. Here the door, near the door then		
Lāx nōxōn'xax ta-ftci tē'IXam. Ka'nauwē qā'xpa tē'IXam igō'xōx		8
came out they did those people Every where people came to be		
kōpā'. A'qa yā'xka igō'xōx ikakjemā'na. A'qa Pō'XpuX a'qa		9
there. Then he became a chief. Then Pō'XpuX then		
te'tlel igō'xōx. Kēlā'IX iā'IXam yā'Xka itā'qjeōqt itā'qjula'was		10
insignifi- he became. Far his town he their ancestor the people of	Nqjolā'was	
cant		
iā'xlelou Wuqjawiyā's.		11
his name Waqjawiyā's.		

¹ This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapa river.

PĒ'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the Lā'qxalema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	PĒXā't One	tiā'lxōwulX strong man	ayā'qetxōkl. he was a Naqetxō'kl. (of North river)	Pē'lpeL. Pē'lpeL	iā'xaleu. his name.
2	IteuXoagoā'mit He made them poor	Giti'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuikjanXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets	
3	qjoā'p nearly	qaLuwō'tekoax, it was flood tide,	n'qa then	qatetūtō'goatekoax he sent them	gira'IXaan his people
4	qayugoā'goamx he reached them	la-itci those	gō'XuikjanXate. who fished sturgeon in gill nets	Qatetoxoasgū'mx He took from them	
5	itā'kjetēnax. what they had caught.	Aqū'watūke Part of them	aqa then	tgū'kjanXatō their gill nets	qatetōxoasgū'mx. he took them from them
6	Ka'nauwō All	Lqūū'komax years	kjoalqē. thus,	Nāzet Not	aqē'nkjōmenakoax It was taken revenge on him
7	tiā'lxōwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qateigēlgā'x he took it	enū'qōn, a sturgeon,	kopū' there
8	nixō'xoax, it was,	Lqjup cut	qacxēlō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqēlgē'ix he was seen
9	ka'nauwō all	qatguwā'xitx, they ran away,	nuxoakjoā'x. they went home	Manē'x When	lūwū' slowly
10	LōXā't, one,	qatekū'goamx he reached him	qateilxagū'mx he took it from him	iā'kjetēnax. what he had caught.	Ā'2qa Then
11	ilō'mit he grew up	LōXā't one	Lkju'skas boy	Lā'qxalema. a Lā'qxalema (of South fork of Willapah).	A'qa Then
12	iqoā'tōL to wash	Lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilgē'tuX he did them	tqū'-etema, hemlock trees,
13	ilgē'yuX he did them	iqjō'ncēq, vine maples,	XāX twist	ilgē'tux he did them	temā'ktXēmmax. young spruce trees.
14	Lqju'lipX a youth	ilw'xōx he became	lā'Xi that	qlā'qxalemax. Lā'qxalema.	Aqjeyō'qt An old woman

woman, the mother of Pē'lpel, said to her son: "You must go to the lā'qxalēma and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the lā'qxalēma and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpel heard that one youth of the lā'qxalēma was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor lā'qxalēma. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the lā'qxalēma for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpel is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

- wā'yaq ya'Xi Pē'lpel. AgiolXā'mx ya'Xi itcā'xan: "Qō'i
his mother that Pē'lpel. she said to him that her son "Must 1
qamō'ix lā'qxalēmapa qantugōi'lemamx tkjanXā'tē. Aqjō'lxap
you go lā'qxalēma to fetch them gill nets A coat 2
anō'Xua." A'nqa qayō'ix qatcugōi'lemamx tkjanXā'tē.
I will make it. Already he went he fetched them gill nets 3
Qatcō'Xoagō'ix lā'qxalēma kja Gīā'XuilapaX. Aqjō'lxap
He took them from them the lā'qxalēma and Willapah. A coat 4
agō'xoax wā'yaq. Nōlq itcā'mēla qayaxēlō'xax agū'qjō'lxap.
she made it his mother. A little its badness was on it her coat, 5
ā'nqa ngaxō'max. A'qa wi agō'nax qatcugōi'lemamx ya'Xi
already she threw it away Then again another one he fetched it that 6
itcā'xan akjanXā'tē. A'qa igixēlcē'maq lōXā't lqōā'tōi.
her son a net. Then he heard one he had bathed 7
lā'qxalēmax lqjū'lipX. lxangēlxō'la. "Qō'i jā'e iqē'tōx
a lā'qxalēma youth He had made himself "Must let alone they are 8
qlā'qxalēma, lqjū'giutgoax, aqa ac itgēnqēlkelā'ya tguwā'Xita
the lā'qxalēma, the poor ones, when they see me they run away 9
ka'nūuwō." A'2qa wi itcākou-fX igō'xoxix. A'qa wi igiō'lXam
all. Then again summer it became. Then again she said to him 10
itcā'xah wu'Xi aqjō'qt: "Qō'i qamō'ix qamanō'tam akjanXā'tē,
her son that old woman: "Must you go bring me a gill net, 11
lā'qxalēma alā'kjanXā'tē." Kō'nuwa qayō'ix ac aqjō'lxap.
the lā'qxalēma their gill net. Try he went and he was seen. 12
Aqa tguwā'Xit kanauwō'. A'qa igō'kūm ya'Xi iqu'lipX: "ō'la
Then they run away all. Then he said that youth: "To-mor- 13
row
a'qa nai'ka anō'ya. Kjwan qō'yuxl Pē'lpel. Kjwac mēxō'xoxl."
the n I I shall go. Hopful he is made Pē'lpel. that you are." 14
Iqē'teuktlX, a'qa wi itgī'ya ta-fci tō'lXam qā'eقامfX
I say came, then again they went those people down the river 15
ōXnikjanXā'tēman. Qjōl, a'qa iqō'qelkel ikē'nim. Exl
they went to fish sturgeon in Low water, then it was soon a canoe. One 16
gill nets.
iū'k'ētēnax ya'Xi tiā'qxalēmax ya'Xi iqu'lipX; iā'qa-īl ya'Xi
what he had that lā'qxalēma that youth; large that 17
caught
iū'n'qōn acō'max wu'Xi acīā'kjanXā'tē. Iqō'qelkel ya'Xi ikē'nim
sturgeon just that their two selves' net. It was seen that canoe 18

caught it in their net. Now Pē'lpeL was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpeL got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied. "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpeL took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpeL ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lemamnt."
came, Pē'lpeL that he came "Oh, nets lie comes to fetch them"
- 2 Igō'Xoakjoa ta-itci tē'lXam. Ka'nauwē iqū'Xuwā'Xit. Igō'Xam
They went home those people. All he was run away He said to him
from.
- 3 ya'Xi iqū'lipX gictā'cgewal: "Ai'aq lā'q° axa amō'kjanXatē.
that youth being two companions "Quick take out do your gill net
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lau." "Qān mxē'xōx," itcō'lXam gictā'cgewal.
He is that monster. "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 K'jwac ilē'xōx gictā'cgewal. Mā'kotfX kē'nuwa igō'Xam:
Afraid he was being two companions Twice try, he said to him.
- 6 "lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"
"Take we two will do it our gill net We two will go home" "Ah, silent be,"
out
- 7 atcō'lXam. Igō'gā'tqoam ya'Xi ikē'nim. Igō'Xam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqū'lipX: "Iakatzā'emax ya'Xi imē'kjetēnax." Nōct igō'xela
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqū'lipX. Mā'kotfX iqō'Xam. Kalā'lkulō igō'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpeL: "Ō, ā'qanuwō lī gi inxeltē'f mēlē ixēngēlqōā'tōL."
Pē'lpeL "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me"
- 11 Itcō'lXam ya'Xi gictā'cgewal ya'Xi iqū'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two companions that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Igō'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Igakxā'ema.
our two selves' net They two that their two selves' net. They two put it into
hailed in the canoe.
- 13 A'qa wi iqō'Xam ya'Xi iqū'lipX: "Ai'wū fīkxā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into the canoe that
- 14 imē'kjetēnax." Itcō'lXam: "MXlō'Xuan tci ayamelō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part] I shall give you that
- 15 itcō'kjetēnax?" Itcō'gēlga Pē'lpeL ya'Xi inā'qōn. Itcīakxā'ema
what I caught? He took it Pē'lpeL that sturgeon. He put it into his
canoe
- 16 ilā'xanimpa. Itcō'gēlga ya'Xi iqū'lipX, iā'k°Xapa itcō'gēlga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwart and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you walk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

-
- inā'qōn. Nau'i ka'nauwō LEX igō'xōx iā'k'cXa ya'Xi inā'qōn. 1
 the stur- At once all broken it became its month that sturgeon.
 geon.
- Igō'k'īm ya'Xi iqu'lipX: "LXē'lonX tō'gela-iX." Iexō'gela-iX 2
 He said that youth. "Ashore we will land" They two landed
 LXē'leu. Iaqē'lux ya'Xi iqu'lipX. lā'k'atxamiko la-īci Pē'lpeL. 3
 ashore. He went ashore that youth. Six men in his canoe those Pē'lpeL.
 Ito'gēlga ya'Xi itsiqloqō'ma ya'Xi ilā'Xanim. Nau'i tē'lex 4
 He took them those thwarts that his canoe. At once split
 igō'xōx ya'Xi ikw'nin. "Ō, ā'qanuwō, L gil imxangē'lqoat." 5
 it was that canoe. "Oh, indeed, bebold! you bathed against me!"
 "Iaxangē'lqoat, ā'qanwō, iaxangē'lqoat," igō'k'īm ya'Xi 6
 "I bathed against you, indeed, I bathed against you," he said that
 iqu'lipX. Iqō'gēlga Pē'lpeL gipā'tix: F'wa itō'tux tū'Xi 7
 youth He was taken Pē'lpeL here. Thus he made them those
 tō'yakei; nau'i LXoa'pLxoap igō'xōx gipā'tix: tō'yatekjujpa. 8
 his hands, at once holes were here his clavicles at.
 Iqio'samit Pē'lpeL, nau'i iurūwā'ekoXuft lteu'qoapa. "Lawi' 9
 He was pushed Pē'lpeL, at once he fell back so that he sat the water in. "Easy
 ā'koa menō'xoa, ā'wēl' Iqio'IXam Pē'lpeL: "Mē'tXuft. Qā'tuqē 10
 thus do me, younger brother!" He was told Pē'lpeL. "Stand up. Why
 ā'koa mxō'la?" Nō'lā'IX iqō'gēlga, iguXonlā'Xit tō'yaqio'ōcō 11
 thus you talk?" A little he was taken, they broke on both sides his bones
 Pē'lpeL. Igō'k'īm: "Iū'c nē'xa, tē'giutgoax." Icgiaxā'ema 12
 Pē'lpeL. He said: "Let alone do me, I am poor." They two put it into the canoe
 iclā'naqōn. Icl'Xkjoa ctā'Xi eqū'lipX. A'qa iqiaxā'ema Pē'lpeL, 13
 their two selves' sturgeon. They two went home those two two youths. Then he was put into Pē'lpeL, the canoe
 iō'meqt. A'qa ilē'Xkjoa. Iqō'yukt tō'yaqlpa. LXē'gela-iX 14
 he was dead. Then they went home. He was carried his house to. They landed
 gi ilā'IXampa. Iqionā'xlatak Pē'lpeL. Ilō'pteka gila'cgēwal. 15
 this their town at. He was lost Pē'lpeL. They went up, being companions.
 Iqō'IXam wā'yaq Pē'lpeL: "A'yaq mē'lxa, iqō'IXam. 16
 She was told his mother Pē'lpeL: "Quick go down to the water," she was told.
 "Akjē'nXatō itcamē'lām imō'xan; aqjē'laxap amō'Xoa." Igō'IXa 17
 "A gill net he brings you your son; a coat you will make it." she went down to the water

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aq'eyō'qt, igē'qelkēl itcā'xan. Pāl lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'mēqt Pē'lpeL ike'nimpa. Kē'nuwa igagē'tcax wā'yaq.
 canoe He was dead Pē'lpeL the canoe in Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpeL.
 There she was dead his mother Pē'lpeL.
- .

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodehuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

(†ΠΛ'ΙΕΙΛΑΜ ΙΛ'ΑΞΕΥΚΙΑΙΧ

THE NISAL, THEIR TALK

lɛʔtɕiʔtɕiX	ta-ŋci	tɕi'IXam	ŋiɕi'lekuŋ	lɛʔxakjanatɕi'tɕi;	Acuwi'et	
There were	those	people	Nabal	on both sides of it;	Acuwi'et	1
				(Nabal)		
hi'xaleuX	ya'Xi	ɕwa'	kjanatɕi'tɕi;	Awa'xamin	hi'xaleuX	ya'Xi
his name	that	there	on one side;	Awa'xamin	his name	that
				(Sunnyside)		there
kjanatɕi'tɕi	Kamawwɔ'	la'qɕwamax	la-ŋci	Awa'xamin	giɕi'IXam,	
on the other side,	All	conjurers	there	Awa'xamin	their town.	3
Ā'qa	igɕ'kte-xam	ɕXa't	ks'aucuwi'et.	Ā'qa	igɕ'lox	iɕ'tɕamax.
Then	he sang a con-	one	man of Awa'Pet.	Then	it was made	a figure of a
	juror's song					supernatural
						being
ɕ'ekun	qikɕ'x.	Mu'nɔx	nɕtexɕ'mux	ya'Xi	giɕi'yulɕmax.	a'qa
God is	it was.	When	he sang	that	the one having the	then
					figure of the super-	
					natural being,	
nɕxɕi'ɕi'ɕulɕmax	ya'Xi	ɕ'ekan.	Qayiwɔ'ɕekoux.	Aqɕi'ɕi'ɕ'x	ɕqɕula'.	
It moved	that	esder.	It danced.	It was put on	a wood-	
				to it	chuck	
					blanket.	
Qup	aqɕɕ'xoux	ɕqɕula'.	A'qu	qɕɕi'l	qasɕkɕi'qoux.	Ā'qa
Doubled	It was	the wood-	Then	well	It fitted.	Then
		chuck				his sickness
		blanket.				
igixɕ'ɕox	ɕ'iamxɕ	giɕi'ɕwaxamin.	Iqɕ'ɕi'ɕ.	Itɕ'i'ɕi'ɕ	ya'Xi	
It was on it	their heart	the people of Awa'xamin.	They were	It vanquished	that	8
			vanquished.	them		
ɕ'ɕɕmax.						
supernatural						9
being						
Makɕ	ɕetɕi'qɕmax	igɕ'kte-xam	ya'Xi	giɕi'yulɕmax.	A'qa	ɕmɕket
Two	years	he sang his con-	that	the one having a	Then	two
		juror's song		supernatural helper.		
ɕɕi'ɕaxɕmax	ɕqɕu'ɕpX	Awa'xamin	ɕɕi'IXam.	ks'aucu	tɕi'ŋki	
mean ones	youths	Awa'xamin	their town.	all	things	11

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

-
- | | | | | | | | |
|----|--|----------------|---------------------|--------------------|-----------------------|------------------------|------------------|
| 1 | n̄c̄xelō'xoax | iā'mela | lxā'c̄fko. | Wt̄'tax | tēn'x̄elk̄l̄x̄. | igō'xōx. | Wi |
| | they did | but | the friends, | Again | winter | it became | Again |
| | k̄joalqō' | ya'Xi | iō'l̄em̄ax | aqiō'xoax, | ilā'yul̄em̄ax | l̄el̄n̄'ac̄uwiēt. | |
| | that | figure of a | it was made, | supernatural being | the figure of a | the Ac̄enw̄'et. | |
| 2 | Yā'xka | iā'Xaun̄it, | a'qa | iuwō'l̄al̄em̄x. | Qateiḡel̄tex̄'m̄x | ya'Xi | |
| | He | his mind, | then | it danced. | He sang much | that | |
| 3 | giā'yul̄em̄ax, | qayuwō'tekuax | ya'Xi | ō'ckan. | Ka'nauwō | tē'l̄Xam | |
| | the one having the | it danced much | that | cedar | All | people | |
| 4 | figure of the super-
natural being, | | | | | | |
| 5 | qat̄gix̄ēlō'tex̄a-it̄x. | Ac | q̄j̄āc | n̄xōā'xax | tē'l̄Xam. | A'qa | ic̄'k̄'f̄m̄ |
| | they went to see it. | And | surprised | they were | the people | Then | the two |
| | | | | | | | said |
| 6 | ōt̄a'Xi | c̄q̄ju'l̄ip̄X | ōt̄a'Xi | giēt̄ā'mela | c̄q̄ju'l̄ip̄X | ōt̄ā'tex̄at̄em̄ax. | |
| | those | two youths | those two | bad ones | two youths | the two mean ones, | |
| 7 | Iteiō'l̄Xam | iā'c̄fke: | "Qa | ō'm̄ēmx̄t̄e'? | At̄x̄giuqō'l̄Xema | tuu | |
| | He said to him | his friend, | "How | your mind? | We two will strike it | that | |
| 8 | iō'l̄em̄ax." | Iteiō'l̄Xam | iā'c̄fke, | iḡē'k̄'f̄m̄ | ya'Xi | ō'Xat: | "T̄ē't̄j̄ō'kti |
| | figure of the super-
natural being" | He said to him | his friend, | he said | that | one: | "Good |
| 9 | at̄x̄giuqō'l̄Xema." | | | | | | |
| | we two strike it." | | | | | | |
| 10 | Wāx | iḡē'teukt̄ē. | A'qa | iet̄ō'ptek | l̄x̄ē'l̄ouX. | Ieḡō'nax̄l | ā'l̄ap. |
| | Early | day came. | Then | they two went | landward | They searched a branch | |
| | | | | up | | for it | |
| 11 | Ieḡō'cgam | ā'l̄ap. | A'qa | ic̄'k̄'kux | at̄ā'm̄q̄j̄al. | l̄l̄k̄ē'l̄k̄ō'x̄ | at̄ā'm̄q̄j̄al. |
| | They two | a branch. | Then | they two | made it | a club. | They finished it |
| | found it | | | | | | the club. |
| 12 | A'qa | ic̄ē'l̄Xa. | Q̄j̄ōā'p | l̄q̄u'l̄ep̄a | a'qa | ieḡō'p̄cut. | Iḡō'pon̄em̄. |
| | Then | they went | Near | the house at | then | they two hid | It grew dark. |
| | | down toward | | the water | | | |
| 13 | Agōn | ā'pōl | ō'l̄ut̄k | qat̄giō'xoax | kl̄et̄ā'ac̄uwiēt. | Ma'n̄fx | |
| | One | night | crying "Eh" | they did | the Ac̄enw̄'et. | When | |
| 14 | qayuwō't̄c̄goax | ya'Xi | ilā'yul̄em̄ax, | k̄j̄w̄ā'n̄k̄j̄wan | q̄al̄x̄iḡēlō'xoax. | | |
| | it danced | that | their figure of a | glad | they were. | | |
| | | | supernatural being, | | | | |

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

A'qa wi igō'ponem. Aqa ietō'gōdX etā'Xi eqqu'lipX.
Then again it grew dark. Then they two landed those two youths
Ietigō'samfx. A'qa iexō'kuiklawā tā'Xi tqu'lē. Qjoā'p iet'qēpa
They arrived on the other side. Then they crept secretly to that house. Now the door at

ietō'yam, aqa iexō'la-it. Ietō'IXam iā'eike: "Mai'ka amiolā'tegon
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend. "You you lift it
ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniuqōō'IXema ya'Xi iō'lēmax." Mauf'x
that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being. When

ayuwō'teka ya'Xi iō'lēmax, qot'zueufX lāqj nfxō'xoux ya'Xi
it danced that figure of a supernatural being five times round it did that

iō'lēmax tā'Xi tqu'lēpa mauf'x qayuwō'tekoux. Nō'l'fx iexō'la-it.
figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed

iā'xamfx a'qa igō'kte'am ya'Xi giā'yulēmax." Ietō'IXam iā'eike:
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. He said to him his friend

"A'qa aqiwō'mitatēgon ya'Xi iō'lēmax. Nō'l'fx a'qa ā'qanuwō
Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed

ō'lutk iqioxō'lalemtēk, ō'lutk tqu'lēpa. A'qa igō'xela ya'Xi
"Eh" cries were made always, "Eh" cries the house in. Then it moved that
iō'lēmax. A'qa ietō'ya etā'Xi eqqu'lipX iet'qēpa. Iexō'la-it
figure of the supernatural being. Then they went those two youths the door to. They two stayed 1

iet'qēpa. Nō'l' igēixē'laqlāfx. Aetō'IXam iā'eike: "A'qa
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now 1

ayulituwī'ya ya'Xi iō'lēmax. Nē'Xua, ē'qamfēk" A'qa itē'yukel
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look! Then he saw it 1

iā'eike ya'Xi iō'lēmax. Aqa ā'qanuwō ixelā't ya'Xi iō'lēmax.
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being. 1

lō'nfx lāqj igō'xōx iō'lēmax. A'qa itēō'IXam iā'eike: "Wt'ax
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again 1

alel'ya a'qa atxiuqōō'IXema. Cā'xalfx amiolā'tegoa ya'Xi
it will come then we will strike it. Up you lift that 1

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōō'lXēma." Igō'k'fm ya'Xi ēXā't:
door flap I I shall strike it. He said that one.
- 2 "A'qanuwē. A'qa igō'tē ya'Xi iō'lēma ialetō'wītēk. Igīgēn'tqoam
"Indeed" Then it came that figure of the supernatural being it danced It reached
- 3 iet'qēpa. Cināket ciā'qāqetāq ya'Xi iō'lēmax. Igixē'lXēgon ya'Xi
the door at Two its hands that figure of the supernatural being, It returned that
- 4 iō'lēmax. A'qa iteiō'lātek ya'Xi iqabō'tē ya'Xi ēXā't. Iteio'quflX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lipX. Ts|xetx|f'x icxō'lōx ya'Xi iō'lēmax.
that one youth. Split It was in two that figure of the supernatural being.
- 6 iet'xawa mā'lnfX ietū'Xanīmpa. Ietō'gōsīX. Iet'k'fm: "Ku'al tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 gila'yulemax letā'acuwiēt."
having the figure of a supernatural being the Acuwī'et."
- 8 Tēē kja igō'xoax tā-fūci tē'lXam. IcXkjoī'mam. Nū'wi
And silent were those people. They two came home At once
- 9 ietlqā'yuxuit etā'Xi qju'lipX. Wāx igō'tenktē. Ā, ixetēf'maq
they two lay down those two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 gila'awaxemīn: "Ā, igō'wāq ya'Xi iō'lēmax. Iqio'quflX. Ts|xex
the people of Awā'xamīn: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split
- 11 ixē'lōx. Qānta lXuan qa tē'lXam iteiō'quflX?" Igō'ponēm tēē
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kja qletā'acuwiēt. Lū'ktēX iō'qoya-fX, a'qa wīt'ax iqaltē'maq
silent the Acuwī'et. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqēqu'tē. A'qa wi ēLu'tk igioxō'lālentek letā'acuwiēt.
the batons Then again "Eh" cries they always made the Acuwī'et.
- 14 Iqlō'lXam letā'asuwiēt: "Ā, a'qa ilgī'yuptex ilā'yulemax."
They were told the Acuwī'et: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being."
- 15 Igō'n igō'pōēm, a'qa igō'k'fm ya'Xi igō'kt'xēm, ya'Xi
Another It grew dark, then he said that he sang conjurer's song, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

- giñ'yulēmāx iqō'wāq: "Qū nqte'xa Natō'tanuū? Ā, lñ'xlax nqto'xoa
the one having the figure of the supernatural being it was struck. "How will he do the Indians? Ah, deceive they will be done 1
- Natō'tanuū. lqjē'spīēs aqlagūō'xa. lqjē'spīēs aqlagēlō'xoa
the Indians. a bird it will be made. A bird was made against them two 2
- etā'Xi etō'tanuū. Igu'Xuiō'Xoa-ñt tō'IXam: "Ō, anā'ketōke lqjē
those two two Indians. They thought the people: "Oh, two men these 3
- iqō'wāq iō'lēmāx.
they killed it the figure of the supernatural being." 4
- Ā'qanuūwō lqgu ilō'ia-it. lō'nfX iō'qoya-fX lqga ilō'ia-it.
ice fell snow lay. Three times he slept snow lay. 5
- A'qa itē'pō-fx. Mā'ketfX iō'qoya-fX itē'pō-fX. Iqō'k'fm
Then it was cold. Twice he slept it was cold. They said 6
- guā'nwaxēmīn: "Ac pēt amexō'xoa. Nfēt qū'mū
the Awā'mīn: "And quiet he. Not anywhere 7
- amegō'cgō'walema. Itō'mit iqō'xax. Iō'lxu ya'Xi tō'Xa't
go much. Cold it goes. How went down to the water that one 8
- iqjū'fipX etā'Xka etā'Xi iqō'wāq iō'lēmāx. Iqō'k'ket tō'wū
youth they two those two they two killed it the figure of the supernatural being. He looked there 9
- cā'xalfX. A'qa ikabn' tō'gūtoX. Māket etē'qte'f'quke tīgēlā'tfX.
up. Then ice drifted down the river. Two eagles were on it. 10
- Iō'pēgn tū'lēpa. Itē'IXam iā'ēke: "A'yaq, ēke, atxō'lxā.
He went up the house to. He said to him his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. 11
- Tē'qte'f'quke tū'nki lXuan ioxoelā'x tō'gūtoX ikabā'pa. Iqō'k'fm
Eagles some- perhaps they eat it drifts down the river the ice on. He said 12
- iā'ēke: "A'yaq tē'xoya; lXuan inā'qōn ya'Xi iqixelā'x. Ietō'lxā
his friend: "Quick let us go; perhaps a sturgeon that it is eaten. They two went down to the water 13
- mā'lnfX. logiō'cgilX iotā'Xēmīn. Iqgiō'kotam ya'Xi ikabā' ya'Xi
esaward. They two launched it their two selves canoe. They two arrived that ice that 14

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tɛjʔtɛjʔquke tigɛlā'itʔX. ictō'yam mā'lnɪX, qjōā'p ʔɛgɪ'yux ya'Xi
 eagles they were on it. They two on the water, near they two that
 arrived
- 2 ikaba'. A'qa ictō'koa cta'Xi cɛjʔtɛjʔq. Kjā nɪct tən ɪcɛg'qɛlkel
 ice Then they two flew those two two eagles Nothing not any- they two
 thing saw it
- 3 ya'Xi ikabā'pa. ɪcɪxɛ'lakoa ictā'Xanim, as nōlɪ ʔɛgɪxɛ'lakua
 that ice on. They two their two selves' and a little they two had
 returned canoe, returned
- 4 ictā'Xenim. A'qa ɪgɪxɛltɛs'mXit ya'Xi ikaba'. ɪgɪXɛ'mqjōalk
 their two selves' Then it closed around that ice. It crushed it
 canoe the canoe
- 5 ya'Xi ictā'Xanim. Kopā' Lɪlap ictō'ya cta'Xi cɛjʔu'ɪpX
 that their two selves' There under they two those two two youths
 canoe. water went
- 6 ckanacmō'kot. ɪcXɛ'la-it cta'Xi ɪcɛg'waq iō'LEmax.
 both They two were dead those two they two killed it the figure of the
 supernatural being.
- 7 ɪtc'nkjɛmenakoa. Igugōā'k'ɪm tɛ'lXam ɪctā'acuwɪct: "Ō, cta'Xka
 It took revenge They said the people the Acuwɪ'ct: "Oh, they two
- 8 Lqōct ɪcɛg'waq iō'LEmax. Tātɛja ntɛlō'Xua-it kelā'iX qa
 behold! they two the figure of the Behold! we thought far where
 killed it supernatural being
- 9 tɛ'lXam." Tən txo tɛā'kjɛlɔu iō'LEmax qɪXɛnemō'tXɛmx. Manɛ'x
 people " What maybe it is forbidden the figure of it is made fun of it. When
 a supernat-
 ural being
- 10 qalgiXɛnemō'tXɛmx Lgōalɛ'lX, nact iō'lqɪX a'qa qalō'mɛqtx.
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoēlā'etīX There were	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Ka'nauwē All	Lqētū'kemax days	wā'lō hunger	1		
aktō'xoa-ītx. they died	Lgū'pelatīke Many	tq,eyō'qtīke old people	nuXoaLā'ītx. died	Kē'nuwa Try		2		
aqLgēlō'-īX they were taken	Lpō'xlenat, cockles,	lā'ēma only	Ltcū'2qoa water	qalilā'etn-ītx was on them		3		
ālaltjāqu'ipa. their shells	Kā'nuwa Try	aqigēlō'-īX they were taken	itguē'matk, mussels,	a'ēma only	ā'2xemax, empty,	4		
nīet not	ē'yutqul. their flesh.	Ka'nauwē All	tā'nki things	kjoalqē' thus	nixō'xoax, were,	tcālō'īX. they were starving	5	
Kā'nuwa Try	qalō'īX they went	lā'xēklaq the hunters	imō'lekemax elks	gīlā'k'jēwula, having for their game,	kjā nīet and not		6	
tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	Kē'nuwa Try	qalō'īX they went	alXayō'maX seals	gīlā'k'jēwula, having for their game,		7	
kjā and	nīet not	tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	A'qa Then	cu'Xumax unsuccessful	genā'x they were	ka'nauwē all	8
tgū'xēqlax. hunters.	Qōct Behold	Wā'lō, the Hunger,	agawigē'tgax she kept them	ka'nauwē all	tē'gaqjōtōc. their bones		9	
Kjoalqē' Thus	iqoa-inō'nē, the beaver,	kjoalqē' thus	ilatā't, the rac- coon,	kjoalqē' thus	inā'qōn. the sturgeon.	Ka'nauwē All	10	
tūn things	tē'yaqjōtōc their bones	agawigē'tkax she kept them	Walō'. the Hunger.	Kjoalqē' Thus	iskē'ntXoa. the bear.		11	
Ka'nauwē All	tmalnē'qoxōē'max sea food	agawigē'tgax she kept them	ā'tart, aqul. their shells				12	
Ā'2qa Then	cmōket two	cxā'cīke two mutual friends	cqu'lipX. two youths	A'qa Then	wi walō' again hunger	ign'tux acted on them	13	
tcā'xelqlīX. in winter	Nō'līX A little while	qalō'meqtx he died	Lq,eyō'qt, an old man,	walō' hunger	akluwā'qoax. killed him.		14	
lkjā'skas A child	walō' hunger	akluwā'qoax, killed it,	ma'nīx when	qlā'giutgoax poor	lkjā'skas. a child		15	

friend. "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

-
- 1 A'qa itciō'lXam iā'c'fkc ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka g'iyulemax
Then he said to him his friend that youth "I having a super-
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklo'etxula lgā'q'apenX;
the Hun- I see her that she goes she comes She carries it on her mat,
ger
- 3 ya'Xi iqayō'ktjitāX stāX naxō'xoax natē'x. TeiX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes Do you see her?"
- 4 itciō'lXam iā'c'fkc. Igē'k'im iā'c'fkc: "Kjā'ya, nīet nō'qumit, tenōX
he said to him his friend He said his friend "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōlemaX, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
you your supernatural therefore you see her "After- noon became the sun,
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīkc. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children Hunger acted on them Next again
day
- 7 niktō'ktxīX, a'qa wi qacklqā'yuxuītx iā'c'fkc flXē'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on Long
- 8 qacklqā'yuxuītx, a'qa wi itciō'lXam iā'c'fkc: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend "Now again she will
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Itciō'lXam iā'c'fkc: "Kjā nīet
that Hunger. You see her [int part 1]" He said to him his friend "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōlemaX, tā'ntxo mō'qumit."
I see her Only you your supernatural therefore you see her "
helper,
- 11 Tateja tōō'qumit ya'Xi iā'c'fkc. Ya'Xka wukj ayā'yōlemaX, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 āXā't nīet pāt ayā'yōlemax ac nōljīX ayā'yōlemaX. Itciō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'c'fkc: "Ō'la a'qa anlaxegā'ma lgā'q'apenx." Itciō'lXam iā'c'fkc:
his friend "To-mor- then I shall take from her mat " He said to him his friend:
row
- 14 "Ō, ā'qanuwē, tgā'giutgoax txā'cuXtīkc, tgā'giutgoax tqleyō'qtīkc,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
poor
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīkc." Wāx igē'cukitīX, iā'ema ikjē'cana
poor the children " Next day day came, only pters roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuXumō'Xumx ta-itci tē'lXam kja iā'ema ikjenā'tan. A'qa wi 1
they ate those people and only potentilla roots. Then again
- icklqā'yūXuft iā'c'k. Lāx aqalā'x a'qa wi igē'k'fm: "A'qa wi 2
they two lay down his friend After-noon sun then again he said. "Now again
- alatū'ya wu'Xi Walō'." A'nga tēō'qumit ya'Xi iā'c'k. Igē'k'fm 3
she will that Hunger Already he had seen that his friend. He said come
- ya'Xi iā'c'k: "A'qa anlaxcē'ma lgā'q'apenX." "Ō, ā'qanuwē," 4
that his friend "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed,"
- itciō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXt'k." Tēō'qumit ya'Xi 5
he said to him, "now poor our relatives" He saw her that
- iā'c'k. Tā'nēwa taXi kē'mkitiX tqu'lē igē'kXā'napq. A'qa wi 6
his friend First that at the end house she looked into it. Then again
- tgōn tēXt tqu'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqu'lēmaX igē'kXā'napq. 7
another one house All those houses she looked into them
- Igalgā'tqoam lā'itc'gapa. Igē'kXā'napq tē'laqlpa. Igē'kXā'napq, a'qa 8
she reached those at. He thought that his friend: "When may-be
- gi atsaḡenpenā'ya igē'kXā'napq tē'laqlpa." Igē'kXā'napq, a'qa 9
th, he will jump at her she looks into their house at "She looked into the then house,
- iguxōō'nimtek ta-itci tqā'tōten'k. Walō' igē'tux. Wi igaxe'takoa; 10
they cried those children, Hunger acted on them Again she returned,
- igā'Xkjoa. YaXi' kēlā'fX igō'yam, a'qa igē'k'fm iā'c'k: "A'qa 11
she went home. There far she arrived, he said his friend: "Then
- wi aXaXē'tak't. Nāct igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'c'k 12
again she returns. Not she reached us "But that his friend
- tēō'qumit igal'gō'qoam. Igē'kXā'napq tē'laqlpa. Igē'kXā'napq, a'qa 13
he saw her she reached them She looked into their house in He thought
- ya'Xi iā'c'k: "Nict lqōct! pāt ayā'yōlēmaX." 14
that his friend. "Not behold! strong his supernatural helper."
- A'qa wīt'ax igē'k'fm ya'Xi iā'c'k: "Ā'la a'qa anlaxcē'ma 15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her
- lgā'q'apenX." Itciō'lXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
her mat. She said to him. "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thun*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

-
- 1 *tqā'totenfkc*, *tgā'giutgoax* *tqeyō'qtīkc*." *Wāx igō'touktīX* *wī't'ax*.
 the children, poor the old people " Next day day came again.
- 2 *Lāx aqalā'x*, *a'qa wī't'ax* *īcklqā'yōXuīt* *ictā'lXamēpa*. *Ā'nqa*
 After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
 noon bed on
- 3 *tcō'qumit* *iā'cīkc* *atē't* *wu'Xi* *Walō'*. *A'qa wi* *itcō'lXam* *ya'Xi*
 he saw her his friend she came that Hunger Then again he said to him that
- 4 *iā'cīkc*: "A'qa *wi* *alatē'ya* *wu'Xi* *Walō'*." *Tā'tcja* *ya'Xi* *ēXā't*
 his friend "Now" again she will come that Hunger" But that one
- 5 *ā'nqa* *tcō'qumit* *wu'Xi* *Walō'*. "A'qa *antcakenpenā'ya* *ma'nīx*
 already he had seen her that Hunger "Then I will jump at her when
- 6 *alatē'mam*," *igē'k'īm* *ya'Xi* *ēXā't*. "Anlaxcga'ma *Lgā'qjapenX*."
 she will arrive," he said that one "I will take it from her her mat."
- 7 *Itā'LLqtax* *ta'Xi* *tgā'qo-it*. *Kjōalqē' la'Xi* *Lē'gaqsō*, *kja* *nōl*
 Long those her legs Thus that her hair, and little
- 8 *la'Xi* *Lē'gaqsō* *kja* *ilā'LLqtax*. *A'qa wi* *igā'tē* *wu'Xi* *Walō'*
 that her hair and long Then again she came that Hunger
- 9 *Igatē'mam* *ta'Xi* *kē'mkXitē* *tqu'lē*. *IgīckXā'napqīX*. *Igoxoē'nīmtok*
 She arrived at that last house. She looked into it They cried
- 10 *tqā'totenfkc*. *Lō'magt* *LēXā't* *Lqeyō'qt* *walō'*. *Kanauwē' ta'Xi*
 the children He died one old man hunger. All those
- 11 *tqlē'max* *igīckXā'napq*. *Igatē'mam* *tē'Laqlpa*, *igīckXā'napq*
 houses she looked into She arrived their house at, she looked into it
- 12 *tē'Laqlpa*. *Igīxō'Xoa-īt* *ya'Xi* *iā'cīkc*: "Qants'x *atsegenpenā'ya'?*"
 their house in He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 *Lē'lē* *igō'tXuīt* *icī'qēpa*. *Aqa wi* *iaXē'takoa*. *Igō'ya*, *kēlā'iX*
 Long she stood the door in. Then again she returned She went, far
- 14 *igō'yam*. *A'qa* *igē'k'īm* *ya'Xi* *iā'cīkc*: "A'qa *wi* *aXē'tagt*. *Nāct*
 she arrived. Then he said that his friend. "Now again she returns. Not
- 15 *igalxgā'tqoam*. *LXuan* *talō'XuīX* *anlaxcga'ma* *Lgā'qjapenX*."
 she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat, from her
- 16 *Igīxō'Xoa-īt* *ya'Xi* *iā'cīkc*: "Lqōct *nīct* *tcō'qumit*. *Ē'yalqtīX*
 He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 *igō'tXuīt* *icī'qēpa*, *tātēja* *ixō'la* *nīct* *igatē'mam*."
 she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

-
- Qou'nema Lkã'etax igatõ'mam tẽ'laqlpa. Toõ'qumit ya'Xi eXã't. 1
 Five days she arrived their house at He saw her that one.
- Loõ'k'ua-its La'Xi Lqjã'penX kũõ'stXula. Icklqã'yuXuit Xã'piX 2
 Small that mat that she carried They two lay down in the evening
- ya'Xi iã'cũke, a'qa itciõ'IXam: "Lqõet nĩctqẽ mõ'qumit gi Walõ'. 3
 that his friend, then he said to him: "Behold, not at all you saw her this Hunger.
- La'lẽ nõ'tXuit õ'lxacõqpa, toXua naXtã'kuax." Nãct qa igõ'k'ũn 4
 Long she stood our door in, then she returned." Not any-how he spoke
- ya'Xi iã'cũke. Itciõ'IXam: "Õ'la a'qa nai'ka anLaxcõgã'ma 5
 that his friend He said to him: "To-morrow now I I shall take it from her
- Lgã'qjapenX." Itciõ'IXam iã'cũke: "Ayamgẽlgõ'egama." "Lẽ, 6
 her mat " He said to him his friend: "I will help you." "Lẽ,
- ĩqlaxõ'egam ã'qa Lgũ'qjapenX Walõ'. ã'la nai'ka ta'lcja nĩct 7
 it will be taken now her mat the Hunger. Even I, however, not
- nLaxõ'egam Lgã'qjapenX." Itciõ'IXam iã'cũke: "ã'Luqi 8
 I took it from her her mat." He said to him his friend: "Later on
- amaqelkelã'ya, anLaxcõgã'ma Lgũ'qjapenX." 9
 you will see, I shall take it from her her mat "
- Wãx igõ'tcuktĩX. Igiõ'IXam wã'yaq ya'Xi eXã't iqu'ĩpX: 10
 Next day came She said to him his mother that one youth:
- "Tãn Lqa gi cã'ucau qatcũmtõ'xoa-ĩtx?" "Qoi acXẽmgẽnã'tĩX 11
 "What maybe this low voice he always said to you?" "Must they are afraid
- walõ' alxĩã'-ita." Igõ'ya aqarã'x. Lãx igaxõ'qoam aqarã'x. 12
 hunger we shall die. He went the sun. After-noon he arrived the sun.
- A'qa iũ'Xẽ'melaptok ya'Xi iqu'ĩpX. A'qa wi icklqã'yuXuit 13
 Then he tied his hair on the that youth Then again they two lay down
- ictã'IXamõpa. Itciõ'IXam iã'cũke: "A'qa nLaxcõgã'ma Lgã'qjapenX 14
 their two selves' He said to him his friend. "Now I shall take it her mat
- man'x alatẽ'mama wĩ'tax." "NĩXua," itciõ'IXam iã'cũke, "õ'la Lqa 15
 when she will arrive again." "Well," he said to him his friend, "to- then

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXcǵā'ma Lǵā'qjapenX." Lā, a'qa wi igē'k'īm iā'nēwa ya'Xi
you will take it from her her mat." Long, then again he said first that
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō," igē'k'īm ya'Xi ēXā't.
one "Then again she comes that Hunger," he said that one.
- 3 Tateja ā'nqa tēō'qumit ya'Xi iā'cīkc. Igatē, igatē'mani ta'Xi
But already he had seen her that his friend She came, she arrived at that
- 4 kē'mkXitē tqu'lē. Iā'nēwatīX kōpā' igīckā'napq. A'qa ka'nauwē
last house First there she looked into Then all
- 5 ta'Xi tqlē'max igīckXā'napq. Ā'qa igīckXā'napq qio'p tē'laqlpa
those houses she looked into them Then she looked into it near their house at
- 6 tēXt tqu'lē. Igoxoē'nīmtēk ta'itēi tqā'totenīkc. Ā'qa igīckXā'napq
one house They cried those children Then she looked into
- 7 tē'laqlpa. Itcē'sōpēna lā'xanīX. Tsō'yustīX, ā'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside Evening, then he went out
- 8 iā'cīkc, a'qa itēō'qumitēk, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood
- 9 IcXē'lgayū kja wu'Xi Walō. Ā, kopā' igiklā'itx, ā'qa itcagē'la-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itclaxe'cgam Lǵā'qjapenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat
- 11 A'qa igagē'tcax. Tqīēx igē'lōx Lǵā'qjapenX. Ō'ljelXt, ō'ljelXt,
Then she cried. Like she did it her mat She was lean, she was lean,
- 12 ō'ljelXt, tā'ema tē'qōtēō, ta'tēja tgā'lxēwulX. Nōl, lā'Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that
- 13 Lē'gaqso, tateja lakpō'stemtīX. Kōpā' lā'xanīX ā'qa itēlō'pout
her hair, but he did, braided There outside then he hid it
- 14 lā'Xi lqī'āpenX. Nāct lan lgiō'qumit ya'Xi icXē'lgayu wu'Xi
that mat Not anyone saw him that he fought her that
- 15 Walō. Igā'pōnēm, a'qā wi iclqā'yuXuit iā'cīkc. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
- 16 igixelkrē'lalemtek iā'cīkc. A'qa ha'hē icqjayā'wulalemtek.
he told his friend Then laughing they two laughed
- 17 Itcīō'lXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igīngē'la-it, tateja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw me, although only

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'qjotsō,	tatoja	tē'lxēwulX.	InLaxē'cgam	Lgā'qjapenX.	Ā'Leqi	
bones,	but	she is strong	I took it from her	her mat.	Later on	1
ō'la	amlqrlkelā'ya."					2
to-mor- row	you will see it"					
Wāx	igē'teuktiX.	Kawī'X	a'qa	icXqōā'tam	kja	iā'cīke
Next day	day came	Early	then	they two went to bathe	and	his friend
ē'qalpa.	Icā'tpqam	igacXw'lgīlx,	a'qa	tuwū'x	icktō'xam	tqu'lē.
the creek in	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it	the house.
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqju'līpX:	"Tān	Lqa	qamtgitqā'nīmX
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	you laughed
Xā'pīX?"	"Qanā'qa	itē'cīke	qaniūqōā'nīmX.	Nī'Xua,		
in the evening"	"To no purpose	my friend	I laughed at him	Well,		
tē'lēmam	tqeyō'qtīke."	A'qa	iqtugoā'lēmam	tqeyō'qtīke;		
letch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;		
tā'nūmcke	tqeyō'qtīke	iqtugoā'lēmam,	tkā'lukē	tqeyō'qtīke		
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones		
iqtugoā'lēmam.	Kanauwē'	ta-ītei	tē'lXam	iqtugoā'lēmam.	Pāl	
they were fetched.	All	those	people	they were fetched	Full	
igō'xoax	ta'Xi	tē'laql	ya'Xi	iqju'līpX	ta-ītei	tē'lXam.
became	that	their house	that	youth	those	people
Itēō'lXam	wā'yaq:	"Lē'lukē	Lqjā'penX,	gīlō'qa-īl	Lqjā'penX."	
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."	
Lāq	igē'lūx	wā'yaq	ltjō'kti	Lqjā'penX.	Itēō'lXam	wī'yam:
Take out	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	his father:
"Nī'Xua,	lkjēmā'nānēntek	gīlō'kjoa-its	Lqjā'penX	tā'nki		
"Well,	look at	the small	mat	what		
īlē'lōxt."	Itēixē'miakjētē	wī'yam	ya'Xi	iqju'līpX.	īlō'la-it	
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth	He stayed	
kā'tōek	tqu'lē.	Igē'kīm	ya'Xi	iqju'līpX:	"Lā'xla	ayamcō'xoa,
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	I shall do you,
LXuan	ā'qanuwē,"	igē'kīm.	"Walō'	Lgā'qjapenX	īnlaxē'cgam."	
perhaps	it is true,"	he said	"The Hunger	her mat	I took it from her"	
A'qa	wāx	iqm'tōx	ta'Xi	te'qjōtōō	iā'qa-īl	iqjā'penXpa
Then	pour	they were	those	bones	a large	mat on
	out	done				middle
						17

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|--|-------------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 | tqu'lē. | A'qa | iqtukjuma'nānemtk | ta'Xi | tē'qjōtcō. | Igē'pīx'. |
| | house | Then | they were looked at | those | bones. | Sea-lion |
| 2 | iā'qjōtcō, | ā'laxu | i'tcaqjōtcō, | akō'tekōtc | i'tcaqjōtcō, | inā'qōn |
| | its bones, | seal | its bones, | porpoise | its bones, | sturgeon |
| 3 | iā'qjōtcō, | iqoa-inē'nē | iā'qjōtcō, | istakjuē'n | iā'qjōtcō, | ē'nanaks |
| | its bones, | beaver | its bones, | raccoon | its bones, | otter |
| 4 | iā'qjōtcō, | imō'lak | iā'qjōtcō, | iskē'ntXoa | iā'qjōtcō, | emā'cēn |
| | its bones, | elk | its bones, | bear | its bones, | deer |
| 5 | iā'qjōtcō. | Ka'nauwē | tā'nēmax | tē'gaqjōtcō. | Ā'qamuwa | |
| | its bones. | All | things | their bones | Large clams | |
| 6 | ā'galtjaqul, | apē'Xlnal | ā'galtjaqul, | iqoā'qunē | ā'yaltjaqul, | iqona' |
| | their shells, | cockles | their shells, | cochles (?) clams | their shells, | racer clams |
| 7 | ā'yaltjaqul, | ilō'xlōx | ā'yaltjaqul, | lkalxē'la | ā'laltjaqul, | itguē'matk |
| | their shells, | oysters | their shells, | crabs | their shells, | mussels |
| 8 | ā'yaltjaqul. | Ka'nauwē | tmalnē'qoxoēmax; | ai'ē | ā'galtjaqul. | A'qa |
| | their shells | All | sea food, | mud | their shells | Then |
| 9 | ilē'k'īm | lāXā't | lqjeyō'qt: | "Ēā, | i'tcīqcin, | a'qa |
| | he said | one | old man. | "Eh, | my grandson, | then |
| 10 | Kjoarqē' | ā'nqa | wi'tax | aqā'txa | Walō'. | Aqlaxā'tckam |
| | Just so | long ago | also | she was | the | It was taken from her |
| 11 | Walō'. | A'qa | nēXuitXē'lemītk | tē'lXam. | Ka'nauwē | tūn |
| | the | Then | they obtained food | the people. | All | things |
| 12 | qacitpō'yālx. | Tā'anēwatiko | qatklēxā'tcgam | lgā'qjapenX | Walō'. | |
| | were gathered | The people of olden times (the first ones) | they took away from her | her mat | the | Hunger " |
| 13 | Iqawē'kitkl | ta'Xi | tē'qjōtcō. | Wāx | iqto'xoam | mā'lnfX |
| | They were put into the mat | those | bones | Poured | they were | seaward |
| 14 | Wāx | igē'touktāX. | Iō'ya | lxe'leu | ya'Xi | iqtiā'Xeklax, |
| | Next day | day came. | He went | inland | that | their hunter, |
| 15 | imō'lekēmax | giā'k'jēwula; | as | nō'līfX | iō'ya, | igē'lxam. |
| | elks | having for his game, | and | a little | he had gone, | he came to the water. |
| 16 | "lōn | inio'tēna | imō'lekēmax." | Wāx | igē'touktāX. | Iō'ya |
| | "Three | I killed them | elks " | Next day | day came. | He went |
| 17 | alxayō'max | giā'k'jēwula. | Nō'līfX | ituwē'tckjoam, | igixē'gela-fX | |
| | seals | having for his game, | A little while | it came the flood tide, | he landed | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgapjē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	T'jaya'tja Good	iqe'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'lXam. the people	Nō'ljix A little			2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'lēma Full	atā'xenim their canoes	Lnā'qōn. sturgeon		3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqe'tukr They were carried	tkjō'tkjōtkc, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tukc. raccoons	Ta2ll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketfkc two	tqulipXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tukc. raccoons.	5	
Tē'nēmcko The women	tklupjē'yālX they gathered them	Lpē'xtenalX cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6	
itguē'matk. mussels	A'qa Then	igōXuiXē'lemtk they ate	ta-itci those	tē'lXam. people	Ē'prij Abundance	7	
iaxā'o-ix became	ka'nauwē all	tānki things	qiqiupjē'yālX. what was gathered.	Iqtō'naxL They were searched	tiā'qlema their dens	8	
iskintXuā'max. bears	Mākt Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	lān three	aqiutē'nax they were killed	ēXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalpje Iqē'lgalpje	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qatclaxā'togan he took it away from her	10	
lgā'qjapenX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMĪQATC LGAXĒ'TAKUĪX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxēlā'etlX La-ŋci girā'lXam. Tgā'kjēlau qioqoā'nēmX tā'nki
There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi irā'lXampa. Manē'x qalō'mītx Lkja'skas, aqa Lxaciqlē'lalēmX,
that their town in When he was forbid- den to them a boy, then he was always taught,
- 3 nē2ct aqilklēc'mex ē'meqō Lpē'spjes, iā'mkiX qalxk'lē'tekwax.
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell
- 4 Manō'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqatgēmX: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."
When a person stepped on excrements, he said. "Feathers I stepped on "
- 5 Tgā'kjēlau manīx qatgē'mX: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
It was forbid- den to them when they said "Excrements I stepped on "
- 6 Aqa eXā't ikjā'skas, tiā'tcxatema yaXi' ikjā'skas. Kē'nuwa
Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiqjēnanema-ŋtx ka'nauwē lkā'etax. Wā'yaq
he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiqjēnanema-ŋtx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ŋx sē'xaliX yaXi
taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqē'k'sa-ŋtx. Aqa Lqā'wulqt
land on. There he defecated, it came with difficulty Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'i Lqā'wulqt qalxelō'xoax. Qatsiō'quiXtā'matsōX
was on it At once blood was on it, He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
those his excrements Then he said to them those his excrement. "There goes, goes
- 12 kulīā'patsēu." Aqa wi qatsiugoā'lemamX. Aqa wi qatsiū'k'L
redhead " Then again he went to take them Then again he carried them
- 13 sē'xaliX. Aqa wi qatsiō'quiXtā'matsōX. Wi qatciō'lXamX:
up Then again he rolled them down. Again he said to them
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulīā'patsēu." Nīx'ēnemō'tXēmX yaXi iā'qēxalē.
"There goes, goes redhead " He played with them those his excrements.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

- Aqa qaligō'qoamx leXā't lkjā'skas. QalgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him "What
mxē'lxalem?" Qatēōlxā'mx: "Itē'qēxalē nxēnemō'tXēm̄x."
are you doing? He said to him "My excrements I am playing with."
QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Hē, tgā'kjēlau." "Nict
He said to him that boy. "Heh, it is forbidden." "Not
amxklē'tegoa. Aqanomē'la." QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Ā'lo
tell. I shall be scolded." He said to him that boy "Later on
ltga alōlā'ita. Alxlā'ita walō' "Manē'x amxklē'tegoa
snow will fall. We shall die of hunger" "If you tell them
ayamowā'qoa."
I shall kill you."
- Agōn ā'pōl aqa ltga qalōlā'itx. Māket lkā'etax qalōlā'itx
One night then snow fell Two days fell
ltga. Aqa Llap qatgē'x tqlē'max; qalugoatgē'koxo-itx. Aqa
snow Then covered went the houses, they were covered up. Then
qatēilbō'xo-ix ayā'xtaxix. Ō, aqa qalxklē'tegoaX laXi lkjā'skas.
child came. Oh, then he told that boy
Qalge'mx kef'ana: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix'enēmō'tXēm̄x.
He said the one referred to: "I found him his excrements he played with."
lXuan ia'Xka igitsō'mit itē'yux." "Ō, lqōot, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed,"
ile'kūm lē'Xat lqeyō'qt. "Tgā'kjēlau. Ka'nauwē tgā'kjēlau
said one old man. "It is forbidden. All is forbidden
ta'yax ēlX." Aqa iqcō'lXam yaXi wī'yam kja wā'yaq:
this country." Then they two were told that his father and his mother
"Imtā'xan igitsō'mit itē'yux. Tgā'kjēlau. Tā'tcja tgā'kjēlau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden;
ta'tcja inēmō'tXēm̄x iā'qēxalē. Ilgiō'cgam laXi leXā't lkjā'skas.
but he played with his excrements He found him that one boy.
ItsioquiXtā'matsl iā'qēxalē." Aqa wa'lō igē'tux ta-itci tē'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on those people
Aqa igugoā'kūm: "Wu'ska, alxgiūmēlā'lēma yaXi ikjā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy.
Qa'da mca'Xadakoax? Alxgicxamēlā'lēma yaXi ictā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son."

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Igugoā'kīm ta-ŋtci tē'lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXlā'ita, manŋ nīct kŋā alxō'xoa gi
indeed. Hunger Walō' we die, if not nothing becomes that
3 ltga." Aqa itgō'xoaqtek tga'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mēla yaXi
snow " Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikjā'skas. Nīct iqē'yot. Tcā'malix. pēt aqa yaXi itcē'lēlbō.
boy Not he was given away. October really then that cold was on them
5 Tateja, wi tcā'koa'fX igē'xoxōē, aqa walō ixē'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelatīke tqeyō'qtīke qalō'mēqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died Hunger killed them Thus
7 laXi ltga Lqā'nake qjē'lqjēl ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became Try sun
8 naxō'xoax, nēct qaluw'ntsxax. Qā2xīqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it One day, then that
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xal'fX yixē'pa, qjōā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qjix; aqa itcē'lqjēlkel yaXi ilā'Xakjēmana lpjē'spēs,
it opened, then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yūqst lpāl. Itcē'lge'ltcēm ē'mēqō. Igē'lxlēluktō
something it carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi igē'yūqet. Itcē'lXam ayā'kikala: "Igā'lēmam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife. Fetch it something
13 yaXi igē'lxlēluktō laXi lpjē'spēs." Igō'tXuŋt ayā'kikala.
that it let fall that bird. She arose his wife
14 Igiugō'lēmam. Igiuk'omā'nānēmtēk, aqa amō'tē. Igiō'lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. lXuan aqa Lōkst gi'lamō'tē
her husband. "Ah, a straw- berry Perhaps then ripe they have strawberries
16 gite'lxlēlbōt." Igā'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nīct
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry Oh, then not
17 itjō'kti igē'x ē'yamXtc itcā'kikal yaXi ikjā'skjaspa. Itcē'lXam
good became his heart her husband that boy to her He said to her
18 ayā'kikal: "Ōla aqa ayamtcqēlō'qlka. Lu'Xuan lē'xaimatīke
his wife. "To-mor- row I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasfsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqē'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasfsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

- gītēlxēlbō't." Aqa igē'teuktē. Aqa igiXē'ltXuŋtēk. Itixē'lox 1
 we having cold Then it got day Then he made himself ready. He put them on
- tiā'sak'aluks gipe'temax itā'lqtax. Aqa iō'ya ē'wata, ē'wa 2
 his leggings that long Then he went there, there
- ca'xalata. Kelā'fX iō'ya. Kelā'fX iō'ya, aqa ēlX itciō'cgam. 3
 upward Far he went. Far he went, then a country he found it
- lā'xīlax igē'xōx yaXi ālX. Nō'l'emax lāXi ltga. iō'ya, 4
 Visible it became that country Little that snow. He went,
- mank kelā'fX iō'ya. Aqa itciō'cgam ē'lX, lō' igē'xaxix. 5
 a little far he went. Then he found it a country, warm it was.
- Itēqā'lit igē'xax. Ō, igiXlō'Xoa-it, nē'cāimatīke l 6
 A warm day it was Oh, he thought, only we behold!
- gitcintēlbō't. iō'lXam kjanatō'tōl Wā'kjanasfsi. Aqa 7
 we are freezing He came down at the other side of Wā'kjanasfsi. Then
- ōXuinauā'itgē tē'lXam. Iqō'xoakja taXi tnauā'itk, ac pūL 8
 they fished with nets people. They hauled ashore that net, and full
- taXi tgu'nat. Ilē'kīm lāXā't lgoalē'lX: "Ō, pūL igō'xoax 9
 that salmon. He said one person "Oh, full is
- telxa'naua-ītk." Iqē'yupqena yaXi i goalē'lX: "Qja, kōē'yana 10
 our net He was named that person. "Ah, the one referred to
- tolēlbō't," iqiō'lXam. Ō, aqa igixemā'sa-it. Ayō'ptega. iō'ya 11
 freezing, was said to him. Oh, then he was ashamed. He went up He went
- lxe'lēu ē'wa Sqē'pōs. Kō'pa aqa itcō'cgam lāXi l'amō'tē 12
 down the there Sqē'pōs There then he found them those strawberries
 (below St Helens).
- Lōkst. Lāq' itē'x lā'sak'aluks. Aqa itcauwē'kitk telupjē'yaLx 13
 ripe. Off he did them his leggings. Then he put into them what he picked
- lāXi l'amō'tē. Aqa igē'Xkjoa. Xā'piX igiXkjoā'mam. 14
 those strawberries. Then he went home In the evening he came home.
- "Ō," itcō'lXam aya'kikal. "Ō, lē'xāimatīke telēlbō't. 15
 "Oh," he said to her his wife. "Oh, only we we are freezing
- Tgu'nat qto'wula Wā'kjanasfsi. Itcō'lXam aya'kikal: "E'wa 16
 salmon they catch much He said to her his wife: "Thus
- iqenō'lXam. Iqē'nōpqena. Iqenō'lXam: 'Qja, telēlbō't kōē'yana.' 17
 I was spoken to. I was named. I was spoken to: 'Ah, freezing the one referred to.'

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 PūL igō'xoax taXi tnaūā'itk. laXi l'amō'tē inlū'lām." Kaw'X
Full got that net Those strawberries I brought them Early
- 2 igē'tcuktX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came Then he said to her his wife "Quick! letch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lqelga lqā'pēnX. Wax igē'lōx laXi
woman Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 l'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itcā'kikal: "O, le'xaimatiko
strawberries. Then he said that her husband "Oh, only we
- 6 tōl'xelbō't. Aqa tōl'koa-iX igē'xaxiX. Amcē'lēket gi
are freezing Then summer it is. You see these
- 7 l'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. Qelxoguā'nīm
strawberries Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi We are laughed at
- 8 le'xaimatiko tōl'xelbō't. Tcā'qa wī'tax alxgiūmelā'lema yaXi
we only are freezing Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wī'tax iqio'mēla yaXi ikjā'skas. lqā'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max iqtō'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīct amtgiō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa iōgi'yōt ietā'xan. Aqa igē'yukl
your son, then you will be killed " Then they gave him away their son Then he was carried
- 12 mā'lnfX. Iqikrā'ētamit ikapa'. Aqa iqeltcē'melit igigē'tcax.
seaward He was placed on ice Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'magt. Ā2qa ietō'qōitē, ietō'qōitē4;
Middle night then he died Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtiX ietō'qōitē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained Then it melted that ice. Then it melted
- 15 laXi ltga. E'tjōlX igi'xox; lqōct, nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became, behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layu ta-ītoi tē'lXam. Itgī'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people They went to the bay, salmon
- 17 itktōpē'yalx; Lnā'qōn iqlōpiē'yalx. Aqa igolxuiXē'lemctk
they caught; sturgeon they caught Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcēm tgu'nat; iqa'lōkcēm
the people Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unālX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatgē'ptckax They went inland	Gilā'unālX the Gilā'unālX,	imō'lekumax elks	qalikelō'fX. they hunted	Kōpā' a'qa There then	1		
l'f'talxifX August	nixō'xoaxifx it became	Suwalalā'xōstpa. Saddle mountain on	Ma'nfx When	aqiusgā'inx they are found	2		
imō'lekumax elks	ya'Xi that	temqā'emaXpa prairie on	Suwalalā'xōst Saddle mountain	kopā't liā'pela just as many	3		
kopā't as	aqiotē'nax. they are killed.	Iō'k'ua-fts Small	ya'Xi that	ē'Xatk road	ya'Xi that	4	
iqayoqowī'lXtxpa. where they go up on	Qia'x If	wukj real	ilā'yulemax, his supernatural helper,	tcXua then	kōpā' there	5	
qayō'tXufx he stands	ya'Xi that	ē'Xatkpa. road on	Ne2ct Not	qalō'ix she goes	a menstruating woman that	6	
ē'Xatkpa. road on.	Tgā'k'ilau. It is forbidden.	Kōpā' Then	ta'Xi that	temqā'ema prairie	cā'alfX, kōpā' on top, there	7	
aqutp;is'lxa they are gathered	tkē'qcelema roots (sp.?)	kja and	tqē'pqep. rush roots (?)	Manē'x When	aqiXuwa'x they are driven	8	
imō'lekumax elks	ya'Xi that	iō'k'ua-fts small	ē'Xatkpa, road on,	a'qa then	ia'ema only	ē'mqō a stick	9
qalgigēlgā'x he holds it	la'Xi that	Lgoalē'lX. person.	Qalgigentokjoā'mitx He stretches it out	ya'Xi that	ē'mqō stick	10	
ya'Xi imō'lak. that elk.	Nan'i At once	qatsupenā'x it jumps	ē'wa thus	gē'gualfX. down.	ē'XtemaxfX Sometimes	11	
tēxemiāt sixty	aqiutē'nax; they are killed;	ma'nfx when	anō'l'katfkc few only	tē'lXam, people,	a'qa then	lōnlāl thirty	12
aqiutē'nax. they are killed	AqiXuwa'x They are driven	gē'gualfXpa. down to.	AqiukuitXuime'tatcōX They are thrown down				13
ta'Xi those	tqē'nakpa. stones on	Ac And	qanā'qa only	iqēXuwa'x, they are driven,	aga then	nuXualā'x-itx they are broken	14

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gīlā'unālX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gīlā'unālX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqōtcō. Aka'x itā'eXatk ta-ŋci tē'lXam ya'Xi qatukuitcō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gual'ix'pa ya'Xi imō'lēkumax.
there they dry them below at those elks
- 3 A'qa nakjelā'wulXemx wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden Another one year
- 4 wīt'ax qatgē'ptegax Gīlā'unālX. Imō'lak qaligēlō'ix. A'qa
again they went inland the Gīlā'unālX Elk they hunted Then
- 5 wīt'ax aqixuwa'x ya'Xi imō'lēkumax. AqikuitXuimē'tatcōX.
again they were driven those elks They were thrown down
- 6 Laklā'l aqiuṭē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi lgoalē'lX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptckax ya'Xi imō'lēkumax. Qatqgetcō'x gē'gual'ix ta-ŋci
they went up those elks They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lēkumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiukē'mx ya'Xi imō'lēkumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks Then she was told that virgin
- 10 "Nēct amxeltō'ma ya'Xi tēmqa'emaXpa ya'Xi tkē'qcelēma
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjiā'lxāētxpa. Tgā'kjiāu. Nēct qants'x lqjēlā'wulX alō'ix
where they are gathered It is forbidden Not even a girl who menstru-ates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'lXam." lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks
- 13 Kā'nauwē tā'nki tē'yaqōtcō kōpā'. E'kgoalē tē'yaqōtcō kōpā'
All things their bones there Whale its bones there
- 14 ō'xoax. Mā'ktē'lX lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXl tē'yaqōtcō
are Twice holes those rocks Sea-lion its bones
- 15 kōpa' ō'xoax. Kā'nauwē tā'nki mā'lnīX tgatē'qjōtcō. A'qanuwē
there are All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ŋci tē'nemckc. Qatktupjiā'lqamx tkē'qcelēma. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?) Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjelā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'itx
she went in company that girl menstruating for the first time Long there they were
- 18 Gīlā'unālX. Qāxlkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't lhā'tjau: "Ō,
the Gīlā'unālX. One day they said to her that maiden "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qcelēma. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nēsum qanō'īX.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

- Nāct qā qanxō'xoax. L'Xuan qanā'qa lē'xlax qe'muxt." Igā'k'īm 1
 Not anyhow I was. Perhaps to no purpose deceived you are done." She said
- wu'Xi aqjēlā'wulX: "Wit'ax amcō'ya, a'qa anxe'tō'ma." 2
 that girl menstruating "Again you will go, then I shall go in company,"
 for the first time
- A'qa wit'ax itgī'ya. A'qa igaxe'ltōm wu'Xi ahā'tjau. 3
 Then again they went. Then she went in company that maiden.
- Tkē'qōilema itō'guiga. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'nemckc, a'qa 4
 Roots (sp.) they took them. Then they went those women, then
- itktupjē'yālx tkē'qōilema. Kā ōxukjē'wula ta-ītei tē'nemckc, 5
 they gathered roots (sp.) When they gathered those women,
- ka'nauwē tgā'ktēma wu'Xi ahā'tjau Lgā'qjaqtaq, ka'nauwē iinlēt 6
 all her ornaments that maiden her head, all they put on her hair
- iqawikjē'lē. E'tcalq ka'nauwē kjau'kjaū tē'lōXt tktē'max. A'qa 7
 long dentalia Her body all tied were to it ornaments Then
- irgonā'xlatek wu'Xi ahā'tjau. Ilē'k'īm lēXā't Lqagē'lak: 8
 they lost her that maiden. She said one woman
- "Qa'xpa gilxā'ctewal tau ahā'tjau?" A'qa ilgō'naxl wu'Xi 9
 "Where our companion that maiden?" Then they searched for her
- ahā'tjau. "L'Xuan igō'ya ya'Xi ikēnuwakcō'ma iā'lXampa." 10
 maiden. "Perhaps she went that Thunderbird his town to."
- A'qa iga-ikxā'laqo-īx ta'Xi temqā'emaXpa. A'qa ilgōnā'xlam 11
 Then it became foggy that prairie on Then they went to search for her
- wu'Xi ahā'tjau ta'Xi tqē'nakepa. Qjōē'pīX ta'Xi tqē'nake, a'qa 12
 that maiden those rocks at Near those rocks, then
- iqō'cgam ō'Xtgoapa. Tixē'lak't ya'Xi iqē'nake kanauwē' 13
 she was found where she was at. They flew around them those rocks all
- mā'lufX qa tpjēcpjē'cukc. L'Xuan qā'xpa kelā'īX, iqawitcē'melit 14
 scoward where birds. Perhaps where far, it was heard
- ā'taXulam: tēmū wu'Xi ā'taXulam. A'qa iktō'qumit wu'Xi 15
 their noise tēmū that their noise. Then they saw her that
- aqjēlā'wulX. Iqō'lXam: "Mē'tē. alXkjoā'ya." Nēct igā'kikot. 16
 girl menstruating for the first time. She was told. "Come, we will go home." Not she looked.
- Kē'nuwa iqō'guiga tē'gaxō. Kē'nuwa iqa'xkja, nēct 17
 Try they were taken her arms. Try she was pulled, not

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GILĀ'UNALX said: "Let us go home," and the GILĀ'UNALX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

-
- 1 igaxelā'lālemtek, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'menua
 he moved, then different her face became Give up
- 2 igō'xoax girā'cgewal, a'qa iqagē'ltaqL Igōxoagu'lītck gilā'ckēwal:
 they did her companions, then she was left They told her companions
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjelā'wulX. Iqcxē'lau ā'koa itcō'xoa.
 Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time A monster thus he made her
- 4 Ka'nauwē nē'saika tē'ltel into'xōx." Ilē'k'īm lē'Xā't lqeyē'qt:
 All we we weak we became." He said one old person.
- 5 "Qā'teqī mō'kukū wu'Xi aqjelā'wulX? Tgā'kjlau. Nict qants'x
 "Why you carried her that girl menstruating for the first time? It's forbidden. Never
- 6 lqjelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā2, aqa oxoō'nimtek ta-ītei
 a girl menstruating for the first time goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igē'cukū'X, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nīcqē' iqō'cgam.
 people. Day came, try they went to see her Nothing not she was found
- 8 Gipē't ā'kalqt wu'Xi ā'kēme tpjēcpjē'cukc ā'taXēme gi mā'lñfX
 That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tpjēcpjē'cukc. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxīX aqaltē'melitemx
 where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqē'nakcpa, qalaxenlā'mita-ītx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
 that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'cgam oXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ītei tē'lXam
 she was found where she was at she sang a conjurer's song Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'īm
 try they went to search for her. Then again they went home He said
- 13 ilā'Xakjēmana Gilā'unalX: "A'yaq, alxkjuā'ya." A'qa ilē'Xkjoa
 their chief the Gilā'unalX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'unalX. Tā'ntxo tgā'kjlau lqjelā'wulX aqLō'ktx
 the Gilā'unalX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjelā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
 Saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken there.
- 16 Ikenuwakō'ma qatcā'gitga.
 The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux They moved	ta-ftci those	tē'lXam. people	Kōpa' There	aqcǝlō'kɫqax they two were left	ayā'kikal his wife	1	
ya'Xi ēXā't that one	igoalē'lX person	ake'nim canoes	iā'xotekjēna. he knew how to build them.	Ka'nauwē All	lka'etax days	2	
nigō'qtcqa-itx. he made canoes	A'qa Then	akjē'cana fern roots	agopjiā'lxa-ftx she gathered them	wu'Xi that	ayā'kikal. his wife	3	
Ēwā' There	kē'nuwa try	lē'klek dig	agiō'xoaxiX. she always did.	Ā'ema Only	iteā'mela their badness	wu'Xi those	4
akjē'cana. fern roots	lō'lqtiX Long	qacxēlā'ftx they two stayed	kōpa'. there	A'qa Then	wi nō'fx, again	aga wi she went, then again	5
lē'klek dig	agiō'xoaxiX. she always did	A'qa Then	agucgā'mx she found them	atjō'kti good	wu'Xi those	akjē'cana. fern roots	6
lgā'pela Many	agupjiā'lXax, she gathered them,	a'qa then	naxkjoa'x. she went home.	Naxkjoā'mam She came home	te'ctaql. their two selves' house	7	
Tsō'yustiX At dark	nīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iteā'kikal. her husband	IgiolXā'mx She said to him	a'qa: then.	8	
"Inō'cgam "I found them	akjē'cana, fern roots,	atjō'kti good	akjē'cana." fern roots "	A'qa Then	aguckju'lx she roasted them	wu'Xi those	9
akjē'cana. fern roots.	Aga-ŋloqē'mx She gave him to eat	iteā'kikal. her husband	Nigē'mx He said	iteā'kikal: her husband.	"Ō, "Oh,	10	
atjō'kti good	gi these	akjē'cana. fern roots	lgā'pela Many	amopjiā'lxa gather them	ā'lqē. later on.	Atxgō'k'ia We shall carry them	11
ma'nfx when	atxklā'yuwa. we shall move.	Ma'nfx When	anligō'lqa I finish it	ya'Xi that	iteā'Xanim, my canoe,	12	
a'qa then	atxklā'yuwa. we will move.	Ka'nauwē All	lka'etax days	amopjiā'lxa gather them	gi these	akjē'cana." fern roots."	13
Kaw'iX Early	igixe'latak. he arose	Igiō'qekam, He went to work,	ike'nim the canoe	iteiō'xoam. he made it.	Igaxe'latak She arose	14	
ayā'kikal. his wife	Igō'ya, She went,	igage'loya she went to	akjē'cana. gather	fern roots.	Igupjē'yax She gathered them	akjē'cana. fern roots.	15

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 lā'newatīX kse'mmax wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēlax.
First small those fern roots. Then past large
- 2 Mā'ktīX kjau nakē'x igupjē'yalX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered that woman Then again
- 3 igū'Xkjoa. A'qa stsē'lqal igē'cux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
she went home Then a roasting frame she made it There she dried them those
- 4 agā'kjēcana. Tsō'yustīX igī'Xkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ckjūL wu'Xi akjē'cana. Igay'lqo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amōpjiā'lxa
her husband "Oh, good fern roots Many gather them
- 7 gi akjē'cana. Ā'lgē. atxgawiqō'mnīla tē'lXam, mā'nfx
these fern roots Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwaina." A'qa ka'nauwē lkā'etax igōpjiē'yalx wu'Xi
we arrive after moving. Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. PūL igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. Kjau, kjau, kjan.
fern roots Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 kjan nakē'X wu'Xi akjē'cana. PūL ctā'Xi stsē'lqalpa. Āt, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on Ah, then
- 11 itcā'qa-īlax igō'cgam wu'Xi akjē'cana. lā'qa-īlīX aqu lē'klēk
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igī'yux ya'Xi elX. Iga'Xkjoā'mam. Xā'pīX igī'Xkjoā'mam
she did it that ground. She came home In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-īlgu'ītek itcā'kikala: "Ā, n'qa itcā'qa-īlax
her husband. She told him her husband. "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana nē'wula." "Ōla wi amō'ya." itcō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at them. "To-mor-row go," he said to her. "Then
- 15 nō'ljkatīX a'qa anligō'lqa ya'Xi ike'nim. Lxuan lakt lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anligō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawī'X igixē'latak
then I shall finish it that what I am working at the canoe. Early he arose
- 17 ya'Xi ē'kala, igigō'qckam. Kē'qēmtqīX igō'ya aqagō'lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagē'loē, a'qa pātl ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to gather them, then full that their two those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoā'mam She came home	tsō'yustīX. at dark	IgfXkjoā'mam He came home	itcā'kikal her husband	Xā'pīX. in the evening	1			
Igiō'lXam She said to him	itcā'kikala: her husband	"Ō, now	a'qa large	itcā'qa-ilax these	gi these	akjē'cana." fern roots "	2	
Itcō'lXam: He said to her.	"Ō'la wi To-mor- again	amō'ya. go	Lgū'pela Many	amupjiā'Lxā." gather them.	Kawī'X Early		3	
iō'ya he went	itcā'kikal. her husband	Kē'qemtqīX Afterwards	alā'xtax last	igō'ya she went	aqagē'lak. the woman		4	
Igupjō'valx She gathered them	wu'Xi those	akjē'cana. fern roots	Ō, Oh,	itcā'qa-ilax large	wu'Xi those	akjē'cana. fern roots	5	
A'qa Then	ikoō'cgam she found it	cta'Xi that	ctēXt. one.	Ā'wi That	ctā'qa-il. large	Qōct, Behold,	ā'Xka that	6
ctā'lpuke it's branching roots	cta'Xi that	gictā'qa-il. large	ckjē'cana fern root	wu'Xi that	gō'ela she worked at them	wu'Xi those		7
akjē'cana. fern roots	A'qa Then	Lqup cut	igū'cōx she did it	cta'Xi that	gictā'qa-il large	ckjē'cana. fern root		8
IgaXlō'Xoa-it: she thought:	"Itc'kikal My husband	ancixēnemā'ya. I shall show it to him.	Ancō'k'm, I shall carry it,	IXuan perhaps				9
iqcxē'lau a monster	ta'yax that	nē'wula I worked at too	txāl large	itcā'qa-ilax these	gi these	akjē'cana." fern roots "	A'qa Then	10
igū'Xkjoā. she went home.	Ige'cukī She carried it	cta'Xi that	gictā'qa-il large	ckjē'cana. fern root	Akō'xnēmā'ya She was going to show it to			11
itcā'kikal. her husband.	IgaXkjoā'mam. She came home	IgaXcā'mit She dried them	agū'kjēcana. her fern roots.	Lxō'leuX At side of house				12
ikcxō'ma she threw it	cta'Xi that	gictā'qa-il large	ckjē'cana. fern root	Xā'pīX In the evening	igiXkjoā'mam he came home			13
itcā'kikal. her husband.	Itcō'lXam: He said to her:	"Iawō'k The day after to-morrow	a'qa then	atxklā'yūwa. we shall move	A'qa Then			14
qjoā'p nearly	anLigō'lqa I finished it	ya'Xi that	ike'nim." canoe "	"Iqanogjoē'xaēmaLx." "I am scared,"				15
igiō'lXam. she said to him.	"Incō'cgam I found it	ckjē'cana, a fern root,	ctā'qieyuqt its old ago	ckjē'cana a fern root	cta'Xi that			16
camxatnēmā'mam. I brought it to show it to you.	LXuan Perhaps	tānki some- thing	iqcxē'lau monstrous,	nīcqē' not at all	ckjē'cana. a fern root			17

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nict qantsí'x qancqelke'l'x ckjě'cana kope't ictā'qa-il." Itcō'lXam
Never I saw it a fern root as large," He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkí'X qamxulkjě'wulalemx, kjwac mxā'cxōx
his wife "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjě'cana. Qantō'x Lqa pō iqcxē'lau ya'Xi ilxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 c'ckj'ur, acínxelemō'xuma." A'qa ikcixē'nēma cta'Xi ckjě'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.
him
- 5 A'qa ikcōckj'ur ikcō'lōx itcā'kikal cta'Xi ckjě'sana. Ictō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it her husband that fern root It was done, then
for him
- 6 iotutā'wulX cta'Xi ckjě'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband
- 7 Itcō'lXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamelqōē'ma. Ō, ctjō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat Oh, good this
- 8 ckjě'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. Kjwac
fern root." She said to him "You only eat Afraid
- 9 nxā'cxōx." Itcuqōā'nimtek wu'Xi ayā'kikal, itcō'lXam: "Kjwac
I am of it " He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'xōx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'max akjě'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat
- 11 Nīqē' kjwac mxā'xōx." A'2qs igō'ponem. Icklqā'yXuit.
Not at all afraid they are of them." Then it grew dark They two lay down
- 12 Cqjenemō'qtcqix-it. Qioā'p ē'k'tēlil, a'qa igaXē'qo-ítq wu'Xi
They lay feet to feet Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljoā ta'Xi tē'ctaql, ō'tcqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
selves' house,
- 14 Tcjecā tā'nki ixelā't ta'Xi tē'ctaqlpa. Kē'nuwa igign'ltq
Hissing something moved that their two selves' Try she kicked
house in, him
- 15 itcā'kikal. Kja nict igiō'cgam Lē'gaepa. Wax igō'xoa actā'tōL.
her husband. Nothing not she found him her feet at Light she did it their two
ing selves' fire
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōL. Ō, Lqōct, tcjā'ukc pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 tē'ctaql. Kā kjaux noxoā'xa-ítq qatqxu'ta-ítq; qā'wa a'qa nict
their two When tied they were they rolled; part then not
selves' house.

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsope do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

k'jau/k'jau.	Wax	ig'e/Lux	Lq'jao'cgan.	A'qa	ic'qēpa	iō'yamt	1
tied	Light	she did it	a torch.	Then	the door at	it arrived	
ya'Xi	giā'qa-il	itoj'iyau.	LXuan	la	lkimenā'ke	ciā'xōst	2
that	large	snake	Perhaps	like	the moon	its face	
ictā'qa-ilax.	Nīkto'ktxfX,	a'qa	iupā'x	ya'Xi	giā'qa-il	itoj'iyau.	3
large.	Day came,	then	it went out	that	large	snake	
A'qa	kē'qamtqfX	qatgiwā'x	ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	4
Then	afterward	they followed	those	small	snakes	Then	
agiwā'x	ya'Xi	igiā'qa-il	itoj'iyau	wu'Xi	aqagē'luk.	Kōpū'	5
she followed	that	large	snake	that	woman.	There	
it							
qayō'ix	Lxe'leu	ya'Xi	gō'lapa	akjē'cana.	Kōpū'	qayō'ix	6
it went	inland	that	where she	fern roots	There	it went	
			worked at			that	
giā'qa-il	itoj'iyau.	Nilō'pqaxfX	ēlX,	qatilō'pqaxfX	ka'nauwē		7
large	snake	It entered	the	they entered	all		
			ground,				
ta'Xi	ksē'max	tejiā'uke.	A'qa	nō'lxax	wu'Xi	aqagē'lak.	8
those	small	snakes.	Then	she went	that	woman.	
				down to the			
				water			
nō'lxax.	Itcj'iyau	nīxō'xoax	itcū'kikal.				9
she went	A snake	he became	her husband.				
down to the							
water.							
Tū'ntxo	nīct	gīctā'qa-il	ckjē'cana	aqcupjiā'lxax	Tiā'k'jēlakē.		10
Therefore	not	a large	fern root	is gathered	Klatsope.		
Ā'ema	ksē'max	akjē'cana	aqōpjiā'lxax.	Mani'x	gīctā'qa-il		11
Only	small	fern roots	are gathered	When	a large one		
aqcugū'mx,	a'qa	naot	aqcupjiā'lxax	ckjē'cana.			12
it is found,	then	not	it is gathered	a fern root.			
A'qa	nō'ix	wu'Xi	aqagē'lak	tgā'cuXtīkopa.	Naxk'Le'tcgoax:		13
Then	she went	that	woman	her relatives to	She told them.		
"Itcj'iyau	igē'xōx	itcū'kikal.	ckjē'cana	icixē'lemux,	ictā'qa-il		14
"A snake	he became	my husband.	A fern root	he ate it,	a large		
ckjē'cana.	Ma'nīx	amcengē'qjanēma,	a'qa	alxō'ya.	Ayamcxenēmā'ya		15
fern root.	When	you disbelieve me,	then	we will go.	I shall show you		
qā'xpa	ya'Xi	ēlX	igē'lōpqfX."	"Alxgiō'ketama,"	igugoā'k'īm		16
where	that	ground	he entered it "	"We will go and see,"	they said		
tē'lXam.	Igē'tcuktiX.	A'qa	itg'iyā	ta-tci	tē'lXam	kā	17
the people.	Day came.	Then	they went	those	people	and	

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

- 1 aqagē'lak. A'qa igiuxoŋ'nema qa'xpa ya'Xi itcā'kikal ya'Xi ɛlX
woman. Then she showed them where that her husband that ground
2 igē'lopqŋX, igē'qelkelŋX ya'Xi ɛlX LXoə'p igē'xōx. A'qa
he entered it, it was seen that that hole it was Then
3 igō'Xoəkiŋoa ta-ŋci tē'lXam. Igō'Xue'gŋuL tē'ctaŋL.
they went home those people. They burned it their two selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahaha!" Again the Thunderbird thundered and the women

Lā'k;ēlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanacp'e'q	tgē'wula	itā'qola-īm	1
The Klatsoṑ	long ago	they were burned	Huckleberries	they gathered	they camped	
lgā'pelatike	ta-ŋci	tē'nemcke.	A'qa	hē'hē	nexō'xoax	2
many	those	women	Then	laugh	she did	one
alā'etīX.	Kelā'īX	ikenuwakeō'max	igē'xōx.	A'qa	agiuqōū'nim	3
slave woman	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etīX.	Mā'kctīX	nixeltecō'x	ikenuwakeō'max.		4
that	slave woman	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxō'lalemxīX	wu'Xi	alā'etīX.	Ē'gīke	nīxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman	Lightning	it was,	then	
nōXumalXā'X	ta-ŋci	gitā'qulayīm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6
they were burned	those	who camped	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iqū'līpX	īū'XanatiX.	YaXi'	kēlā'īX	iqūlxōē'ma	7
One only	a youth	his life	There	far	roots (sp ?)	he gathered them
qa	nōXumalXā'x	gīlā'cgēwal.	Kanauwē'	nōXualē'lx,	kanauwē'	8
where	they were burned	his companions	All	they were burned,	all	
nōXualā'itx.	īā'enna	ya'Xi	ēXā't	iqū'līpX	īū'XanatiX.	9
they were dead	Only	that	one	youth	his life	
A'qa	mank	kjoalagē'	wī'tax,	a'qa	wī'tax	10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	they were burnt.
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawī'X	nuXualā'yutckoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered	Early	they arose,	then		
nuXuikje'tēnktamītx.	A'qa	ikenuwakeō'max	nixeltecō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qactō'ix	cta'Xi	cmōket	shā'tjan.	Qjoā'p	ē'qalpa	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	they two dug with digging sticks,
icanā'taXuē	cgē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-ŋci		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
tē'nemcke.	Hahahā'	nuxoā'xax.	Wī'tax	nixeltecō'x		15
women.	Hahahā'	they did.	Again	he spoke		231

laughed again "hahaha!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwakō'ma. Wi kjoalqē' nugoagē'mx ta-ŋci tē'nemckc.
the Thunderbird Again thus they said those women
- 2 Hahahā' nuxōā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagē'mx wu'Xi aeXā't
Hahaha' they did They laughed heartily She said that one
ahā'tjau cta'Xi oklōlā'lpl: "Tgā'kjiiau. Agē'qō agenulXā'mx.
maiden those two they two dug with digging stacks "It is forbidden My mother she told me
- 4 Tgā'kjiiau. Aqiuqōā'nīm̄x ikenuwakō'maX, nuXumalXā'x
It is forbidden He is laughed at the Thunderbird, they are burned
tō'lXam." A'qa ā'qanuwē ē'gilkot nīxō'xoax. Ā'koapō
the people "Then Indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXā'x cta'Xi chā'tjau. Nīxelto'x ya'Xi ikenuwakō'max.
they two were burned those two two maidens He spoke that Thunderbird
- 7 Nau'i nixelā'lalem̄x ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agē'cuX:
At once it shook that ground She said that her relative
- 8 "Aya'q, Ltcu'goapa atxō'ya." A'qa cxēlā'itX Ltcu'goapa. Ta'ēina
"Quick, water in wet two will go." Then they two stayed water in Only
- 9 cta'qjaqetaquks Lā'xLax ōguakō'x Ltcu'goapa. Nīxelto'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in He spoke that
- 10 ikenuwakō'max. Qān nōxoā'xax ta-ŋci tē'nemckc. La'2lē ā'qa
Thunderbird Silent they were those women. Long then
cxēlā'itx Ltcu'goapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwakō'max.
they two stayed the water in. Silent he was that Thunderbird
- 11 Qactō'ix cta'Xi cqagē'lak alā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
they two those two two women their fire to. All they lay those
went there
- 13 tctā'cuXtīkc, oXōā'la-it. Qacgē'mx: "Ō2, iguXōā'la-it Lgi
their relatives, they were dead. They two said. "Oh, they are dead behold
txā'cuXtīkc." QacXkjoā'x ilā'lXampa. QacXk'lē'togoax:
our two selves' relatives "They two went home their town to They two told:
- 15 "Igō'XumalXa gintcā'cgēwal. Ka'nauwē iguXōā'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqōā'nīm̄tk ikenuwakō'max," qacgē'mx, qack'lē'lalem̄x.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalge'mx lēXā't Lqeyō'qt: "Ō, tgā'kjiiau, aqiuqōā'nīm̄x
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwakō'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tō'lXam itā'qola-īm̄
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacpe'q huckleberries	tgē'wula." they gathered them "	Igō'IXam She said to her	wā'qaq her mother	wu'Xi that	ahā't'jau: maiden:	1	
"Qayaxamelk'lē'lalemx "I told you	gwa'nīsum. always	Nō'XumalXa They were burned	tē'lXam people	ā'nqa." long ago "		2	
Iē'k'īm They two said	cta'Xi those two two maidens	chā't'jau: "Qē nekētx "If not	Lteu'qoapa water in	intxē'la-il, tā'ntxo we had been, therefore		3	
intā'Xanatē." our life."	A'qa Then	iqō'goā'lemam they were fetched	ta-tēci those	tmēmēlō'ctīke, bodies,	iqō'k'la they were carried	4	
mōket two	giteā'qa-ilax large	ake'nim. canoes	Iqtā'kXatq They were put into the canoes	ka'nauwē all	ta-tēci those	5	
tmēmēlō'ctīke.	Iqē'tuk'ṛ bodies.	ilā'IXampa. They were carried				6	
Nāct ā'nqa a'qa wi kōpa' Not long ago then again there	Tiā'k'jēlakīX Klatsop	nē'XemalXa they were burned	imō'lekumaX. elks			7	
ĒXt iā'Xtamala One herd	imō'lekumax. elks	Qalō'ix She went	Lqagē'lak. a woman.	Iqjalxo'ua Roots (sp ?)		8	
qaligēlō'ix. she went to gather	Qalō'ix She went	ē'wa there	kelā'ix far	ta'Xi prairie to.	temqū'emapa. Then	A'qa tū'uki something	9
ē'xōxt there was	Lpē'lemax. red.	Qalō'ix She went	qalgiō'qstamix. she went to see	A'qa Then	qioā'p near	10	
qalgiō'xomix. she arrived	QalXLoXoā'itx She thought	Lqagē'lak: the woman	"LXuan Perhaps	ikqē'witem gi they sleep		11	
imō'lekumax." elks "	QalXLoXoā'-itx: She thought	"Anxk'lē'teguama, "I will tell them,	tiā'inaq shoot			12	
atklō'xoa they will do them	tgā'xēqlax." the hunters "	A'qa wi Then again	mōket two	qalktō'xox became	lū'xataguax. her mind	13	
QalXLoXoā'-itx: She thought.	"Qā txō How	nīct per- haps	not	I tell."	Qalxik'jenukluwā'x She crept near secretly	14	
qioā'pīX; near,	nāct not	nixelā'tekoax they rose	ya'Xi those	imō'lekumax. elks	Nī'eqē Not at all	15	
nixelā'yutckoax. they rose.	Qalgiēltē'mx She threw at them	ya'Xi that	ē'lalqē. digging stick.	Nāct Not	nixelā'lalemx it moved	16	

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qjoā'pīX lā'Xkapa lā'Xi lqagē'lak. Wīt'ax qatgigelgā'x
that one near her at that woman Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wīt'ax qalgiḡeltcō'mx iā'wanpa. Nū2ct
that digging stick Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXlōXoā'itx lā'Xi lqagē'lak: "lXuan ixē'la-it
it moved She thought that woman "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx lā'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXemx
these elks" She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qiaqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāctnixelā'lalemx. Qalgiukjūmā'nānemx
it-head on that elk. Not it moved She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kjā nīct iā'maq. Ka'nauwē qalgiukjūmā'nānemx
where shot Nothing not shot All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, kn'nauwē iā'qsō ixlē'llt.
those elks All they were dead, all their hair it was burned
- 8 QalXkjuā'x lā'Xi lqagē'lak, qalXk"lē'tegamx. Qa-ilō'yam
she went home that woman, she went to tell She arrived
- 9 iā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at She told him her husband that woman
- 10 "Qēnuqjūē'xaēmaLX. Inīō'cgam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt
"I am scared. I found them elks they are dead One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi tēmqū'emapa. Ixlē'llt
herd all they are dead that prairie on It is burned
- 12 tē'yaqōē." Nixō'ngux itcā'kikal tēXt tqū'līpa: "Igiō'cgam
their hair" He ran her husband one house to "She found them
- 13 imō'lekumax agē'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt."
elks my wife, they are dead. All their hair it is burned"
- 14 Qalḡē'inx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xeltcō ikenuwakō'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird
- 15 Mogfītc' mēlētēmtēk ka'nauwē mē'caika. Igīxlā'lalemtēk gi ēlX,
You heard it all you It shook this ground,
- 16 lXuan igē'XēmlXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwakō'max ā'kua
perhaps they are burned those elks The Thunderbird thus
- 17 itc'iyux." A'qa itē'ya ta-itci tē'lXam. Iqē'yuxc ya'Xi imō'lekumax.
he did them. Then they went those people They were those elks.
- 18 Iā'ema ya'Xi igayā'pXēleu iqī'yuxc. Iuljē'lyuxt nāct iqī'yuxc.
Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned
- 19 Kōpā' a'qa itē'lXcā'mit ta-itci tē'lXam. Ttslqā'lkc iqē'tōx kōpā'.
There then they dried it those people Drying frames they were there, made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatso are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	iq'Xcā'mft	ya'Xi	imō'lekumax.	Kanauwō'	ig'Xē'caq,	tcXua	1
Then	they were dried	those	elks	All	they were drv,	then	
igō'Xoakjoa	ta-ŋci	tē'IXam.					2
they went home	those	people					
Tā'ntxō	kjwac	lā'kjēlak	ikenuwakcō'max.				3
Therefore	afraid	the Klatso	the Thunderbird				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwā'nxa-fkc [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k'jewanqīX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k'jewanqīX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwā'nxa-fkc went down to the beach at Niā'k'jewanqīX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjuwā'nxa-fkc. Igugoatkjē'saqoamam Tiā'k'jēlakīX.
Now they came the Klhkitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pēlatfke ta-ŋtci tē'lXam. A'qa itgē'lXam Niā'k'jēwanqīXpa
Many those people Then they came down to the water Niā'k'jēwanqīX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikēl Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam
its name that country. They were seen Skippanon "Ah, people
- 4 tgate't," ilē'k'īm lēXā't lq'u'lipX. "Sāq' qēlxē'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mck'lē'tegam Niā'k'jēwanqīX," ilē'k'īm lēXā't lgoalē'lX.
tell them Niā'k'jēwanqīX," he said one person.
- 6 Icxauik'lē'tckoam ta-ŋtci tē'lXam Niā'k'jēwanqīXpa: "Pjā'la
They went to tell them those people Niā'k'jēwanqīX at. "Quietly
- 7 amcxēlā'etfX, tgate't tē'lXam. Sāq' qē'lXōxt. Itguā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us" They ran away
- 8 ka'nauwē ta-ŋtci tē'lXam. Itgī'ya lxe'leuX liā'menaluctēpa.
all those people They went inland Liā'menaluctē to
- 9 Kopā' quī'nema iXē'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaluctēpa, lā'k'jēlak
There five blocks that town Liā'menaluctē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-ŋtci tē'lXam lā'k'jēlak. Nact
their town. There were those people the Klatsop Not
- 11 nuguaqē'witXitx ac wāx niktō'ktxfX. Itgōguigā'l tgā'qamatcX
they slept and the next day came They held them their arrows
- 12 guā'nesum ta-ŋtci tē'lXam. Itgē'lxa Tjuwā'nxa-fkc Niā'k'jēwanqīX.
always those people. They went the Klhkitat Niā'k'jēwanqīX
down to the water
- 13 Itxē'k'jenukluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustfX. Kawī'X igē'xoxfX,
They crept up secretly to that town It was dark. Early it became,
- 14 sāq' itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kja'ya tē'lXam, tā'ema tqā'smax.
war they made that town. None the people, only houses

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

- Itgē'pqa ta-ftci tē'lXam. Igugoā'kim ta-ftci tē'lXam: "Qā'mta
They entered those people. They said those people "Whether 1
aLgē'tgī'ya tkci tē'lXam?" Kopa' qjoā'p itā'tōlpa tā'nki ixō'Xtax
they went those people? There near their fire something was there 2
lō'elōmax kja iā'uktax. lēXā't ilē'k'im Gila'qjēmas, aqa'watīko
round things and long One he said a Clackama, part of them 3
Gita'qjēmas ta-ftci tē'lXam: "Itā'qēxalē tkci tē'lXam. Qjoā'p gi
Clackama those people "Their excrements these people. Noa! this 4
ē'tōl ka'nauwē qatklotsā'tsax." Kjoalqē' aqtōlXā'mx: "Lā'k'elak
fireplace all they defecate" Thus they said: "The Klatsop 5
kōpā' itā'tōlpa itā'qēxalē." Qalqigēlgā'x la'Xi lēXā't. Qalqē'mx:
there their there He took it that one He said 6
"Emē'l'mēnXut. Nlōqē igē'xalē taya'x; ixelō'ita." Qatgē'lXax
"You lie. Not at all excrements that, it is different." They went to the water 7
mā'lniX ta-ftci tē'lXam; qalō'ix ltcu'qoapa la'Xi lēXā't.
seaward those people, he went the water to that one 8
Qalqigēlgā'lx iktē'lowa-ītk ltcu'qoapa. Qalqigēlgā'x ya'Xi
He saw it an abalone the water in He took it that 9
iktē'lowa-ītk. NlXmō'tkax ilā'wanpa. Qatclō'qcx kanā'mtemax
abalone He put it under his his belly at It bit him both 10
tē'yaō ilā'wanpa. Nau'i lXoa'pLxoap nīxō'xoax ilā'wanpa. Kōpā'
its hands his belly at. At once holes became his belly in There 11
qalxē'maxitx qalō'mēqtx. Nōguagē'mx tē'lXam: "A'yaq,
he fell down he died They said the people "Quiet, 12
alxō'ptcga, lXuan tqcxēlā'uko ltcu'qoapa ōguakē'x. Qō'ct
let us go inland, perhaps monsters the water in are." Behold 13
lqalxē'la la'Xi qalklō'qcx la'Xi lgoalē'lX. lLxlo'Xoa-īt
a crab that it bit him that person He thought 14
iktē'lowa-ītk.
an abalone. 15
Qatgē'ptekax ta-ftci tē'lXam qatgionā'xlam ē'lXam.
They went inland those people they went to search for it the town. 16
Qatignlguā'kuax ya'Xi ē'qal. Qalqē'ptogax lxē'leu, a'qa wī't'ax
They went through that creek They went inland inland, then again 17
aqtgē'lXax. A'qa itigēlō'lXamx ikakjō'lītāx. lē'qa-il ikakjō'lītāx.
they went down Then they reached it a lake. Large the lake 18
to the water.

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatso. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaluctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the Tjuwā'nxa-īkc were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōl. Nōguagē'mx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side They said "Behold!
- 2 gipā'tīX ilā'lXam lā'kjēlak. Ma'nīx alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatso When it grows dark, then maidens one
3 alukjuē'x'a. Ikc'nim algiugoā'lemam." Iā'qa-il ya'Xi ikakjō'lītX,
he shall swim across A canoe he shall go to fetch it " Large that lake,
- 4 Liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuagwā'yōtul ta-ītei thā'tjaunana
Liā'mēnaluctē its name. Then they bathed those maidens
5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-ītei thā'tjaunana
that town toward the water Full their ornaments those maidens
6 tgā'q'agstaxukpa. Tqoxuā'lXtax tā'wīxt, ickjē'la iā'wīXt ta-ītei
their heads on Hair ornaments were on them, ear ornaments were on them, those
7 thā'tjaunā'na. Igugoā'kim ta-ītei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people "Oh, if quick it grows dark,
8 sāq° ilxgē'tux ta-ītei tē'lXam." Igō'ponem, ilē'k'īm lēXā't:
wat we will make upon them those people " It grew dark, he said one
9 "Nai'ka aniogoā'lemam ikc'nim. Lā'kjēcgēla lā'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe A head ornament of feathers that person
10 lēguē'matekufX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpep ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- times
11 Ltjuwā'nxa. Gāp igō'ponem. A'qa ilō'lxa lā'Xi Ltjuwā'nxa.
the Kiklat Late in it grew dark Then he went to that Kiklat
the afternoon the water
12 Iktō'lXam gilā'cgewal: "Tē'ka amcxō'xoa; aniugoā'lemam
He said to them his companions. "Here you stay; I go to fetch it
13 ikc'nim. Iūig'koago-iX ya'Xi ikakjō'lītX. A'qa cpāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
14 ikakjō'lītX, anā' līlap nīxō'xoaxīx, anā' lā'xēmalapqīX, qōā't
lake, some- under he became, some- his armpits, thus
times water times (far)
15 līlap qalō'īX, anā' lā'qjōxlēmax saxala', pāt līlap qalō'īx.
under he went, some- his knees up, really under water he went.
water some-times

He said to his companions. "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

- QalktōlXā'mx ta-ŋci gitā'cgewal: "Mē'etē! iXī'caqtīX, Lqōct." 1
 He said to them those his companions. "Come! dry, behold"
- Anū' Ljōt la'Xi ltcu'qoa qalklucgā'mx, anā' tses ltcu'qoa 2
 Some- warm that water he found it, some- cold water
 times
- qalklucgā'mx. Qēqjayaqpa ya'Xi ikakjō'lītX qalō'yamx. A'qa 3
 he found it The middle in that lake he arrived Then
- ixelō'ita nīxō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX Ā'yaXulam na-ixelō'xoax 4
 different it became that lake its noise came to be on it
- gē'gualīX. A'qa' ē'laLENLEM nīxatēlō'xoax la'Xi ltcu'qoa. A'qa 5
 below. Then its foam it was on it that water Then
- ayā'kolal na-ixelō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX. Ljlap qalō'īX la'Xi 6
 its waves they were on it that lake. Under he went that
- lgoalē'īX. Lāx qalxō'xoamx la'Xi lgoalē'īX. Ē'nxeaXul 7
 person. Visible he became that person person Crying "Eh"
- qalgio'xoax la'Xi lgoalē'īX. Ē'wa qalgio'xoax ilā'k'cXat. 8
 he did that person Thus he did his mouth.
- Nilxēlqē'īXemX ilā'k'cXat. Qoa'nēmīX Lāx qalxō'xoax. 9
 He always clapped it his mouth Five times visible he became,
- kopā'tīX ē'nxeaXul qalgio'xoax, kopā'tīX nilxēlqē'īXemX 10
 as often two crying "Eh" he did, as often he always clapped it
- ilā'k'cXat. A'qa gē'gualīX aqite'melitemx, ya'Xi ikakjō'lītX 11
 his mouth. Then below he was heard, that lake
- ā'yaxolam na-ixelō'xoax gē'gualīX. Nōguagē'mx ta-ŋci gitā'kjēšaq: 12
 its noise it was on it below They said those warriors
- "Alxk;ōā'ya; qōct iqcxē'rau gi ēlX. Qatcuguigē'cgama-itx tē'īXam. 13
 "We will go behold monstrous this land. It always helps them the people
 home;
- A'qa mā'ketīke gīlxā'cgewal iguXūā'la-it." A'qa gwa'nēsūm ilē'xōx 14
 Then two our companions are dead" Then always always he was
- la'Xi lgoalē'īX ya'Xi ikakjō'lītXpa. Manīx na-ikxalē'qxoaxīX 15
 that person that lake in When it gets foggy
- aqilīctē'melitemx kōpa' ya'Xi ikakjō'lītXpa. Nācqe' ā'nqa pēt 16
 he is heard there that lake in. Not at all long really
 ago
- aqqlēlke'lx lukūē'Xala. Tqo-inē'nē tē'kxagLpa lē'klek 17
 he was seen swimming. Beavers their house at dig
- aqiō'xoaxīX, kōpā' aqlēlke'lx qalopā'x. Manē'x ikā'qamtq 18
 it was done, there he was seen he went out. When wind

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-fkc were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

-
- 1 nīxō'xoax aqlīlci'melitemx. Ē'nxeaXul qalgiōxō'lalemx. Kōpā't
 it becomes he is heard Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuiḡenā'x Tjuwā'nxa-fkc. Nīct qantsī'x nuguakjēsaqoamx.
 they became afraid the Klkitat Never they went to attack them
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-itci tē'IXam Tjuwā'nxa-fkc. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the Klkitat They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gīlā'qjemas: "Intcō'yam Sqēpanā'wunX."
 home They said the Clackama "We arrived at Skippanon"
- 5 A'qa ilē'k'īm lēXā't Lgoalē'IX: "Kja tēō'xoax
 Then he said one person "And well
- 6 imcksopenā'wunenXltok?" lē'k'īm: "Kōpa' aqalā'x līlap nxō'la
 did you jump much (at the He said "There the sun under goes enemies)" water
- 7 intcō'yam. ltcu'qoapa līlap nō'ix aqalā'x intcō'yam," Gīlā'qjemas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama water
- 8 ilē'k'īm. Nīcqē' lā'Xatakoax Gīlā'qjemas. līalā'wēyīk.
 he said Not at all their reason the Clackama. They are foolish

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says. "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

Talxē'na-iX In February	qalgiuwā'x they drive them	ilxē'na the smelts	lgipē'Xluke, the sea-lions,	ac and	pāl full	1		
nīxō'xoax becomes	ē'mal. the bay	Qalgē'mx He said	klā'xēqlax: the hunter.	"A'yaq, "Quick,	tjaya'tjaya good	2		
amcī'kax make them	amcū'xēcitiX." your hunting canoes "	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	aqicē'tiX. the hunting canoes.	3		
AqakamLELā'lemx They were burned (outside)	aqicē'tiX. the hunting canoes.	Tjaya'tjaya Good	aqLō'xoax they were made	Lcī'kē. the paddle.		4		
Ma'nix · llo When calm	nīxō'xoaxiX it got	qatgē'suwilXemx. they went up the river.	Kā'tcek Middle	pēt real		5		
qatxelā'kuax, ebb tide,	mōketā'l twenty	aqiciti'yuXemax. hunting canoes	ē'XtemaXiX Sometimes			6		
itcā'lēlXam, ten,	ē'XtemaXiX sometimes	itcā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	Qalgē'mx He said	7		
klā'xēqlax: the hunter	"Tē'ka "Here	teXua then	alxō'xoa," we will be,"	ma'nix when	aqLelke'lx they were seen	lā'pela many	8	
la'Xi those	lgipē'Xluke. sea-lions.	Kōpa' There	nīxō'xax were	ta-itci those	tē'lXam. people.	Mank A little	qjōl low water	9
nīxō'xoaxiX, it became,	qatctegu'mteXōqoax he asked them	giLā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	iā'qjoalasēna the quickest			10	
ilā'xēcitiX?" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXā't one	lgōalē'lX. person.	"Kja "And	lān who	11	
wī'tax?" also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	lgōn another	lēXā't one	qalgē'mx. he said.	"Mē'taika "You two	12	
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amtā'xēcitiX." your two selves' hunting canoes "	Ā'newa First	alaxō'xoa. they will go.	A'qa Then		13	
qatgē'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	Qaklucgā'mx They found them	lgipē'Xluke sea-lions	mā'Lnē. seaward.	Nigē'mx He said		14	
ya'Xi that	klā'xēqlax: their hunter.	"lāLā'x "There	alxklXuwā'ya." we will drive them "	lā'pela Many	lāLā'x there		15	

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

-
- 1 *lgipē'Xlук* *aqlXLū'koax.* *Ā'newa* *aqō'xoax* *wu'Xi* *mōkct*
 sea-lions they surrounded them. First they were made those two
- 2 *aqicē'tiX.* *A'qa* *kē'xemtqīX* *wu'Xi* *qa'wa.* *lɪla'pɪɪlap* *qalxō'xoax*
 hunting Then behind those part Under water they became
 canoes.
- 3 *la'Xi* *lgipē'Xlук.* *Kōpā'* *wi* *lā'xlax* *qalxō'xoax.* *Qu'lqul*
 those sea-lions. There again visible they became. (Noise of beat-
 ing canoes)
- 4 *aqilgelō'xoaxiX.* *AqlōlXā'mx:* "Ā4, ha, he, he, he, he."
 it was made. They said "Ah, ha, he, he, he, he"
- 5 *Wi'tax* *lɪlap* *qalxō'xoax.* *Wi* *kōpā'* *qalktā'yōtckemx.*
 Again under they became Again there they emerged.
 water
- 6 *Wi'tax* *qu'lqul* *alqilgelō'xoaxiX.* *Ē'XtemaxiX* *ō'xauwitāX*
 Again (noise of beat- they did Sometimes often
 ing canoes)
- 7 *qu'lqul* *aqilgelō'xoaxiX.* *Ē'XtemaxiX* *nō'lɪkatāX* *qu'lqul*
 (noise of beat- it was made Sometimes a little only (noise of beat-
 ing canoes) ing canoes)
- 8 *aqilgelō'xoaxiX.* *Nugoagē'mx* *ta-ītei* *tē'lXam:* "A'qa *ō'it*
 it was made They said those people "There go
 we will drive them."
- 9 *alā'kolal* *qā'eqamīX.* *A'qa* *aqluwā'x* *lā'Xi* *lgipē'Xlук.* *Qīā'x*
 their waves down the river. Then they were driven those sea-lions If
- 10 *tgn'tc,īqlk* *tqamila'lēq* *LXoō'max,* *tcXua* *kōpā'* *aqlXuwā'q.*
 across their tqamila'lēq LXoō'max, tcXua kōpā' aqlXuwā'q.
 way a sand island, then there they were driven
- 11 *Nigē'mx* *ya'Xi* *ktiā'xēqlax:* "Tau *yaXi'pa* *tqamila'lēqpa,* *kōpā'*
 He said that their hunter "That that at sand on, there
 we will drive them."
- 12 *alxklXuwā'ya.* *Kē'nuwa* *lā'xlax* *qalktō'xoax* *ta-ītei* *tē'lXam*
 Try deceive they did them those people
- 13 *qalxelā'-itx* *ltcu'qoapa.* *Nāct* *nō'ix* *alā'golal* *qā'eqamīX* *qac* *kōpā'*
 they stayed water on Not they went their waves down the and there
 river
- 14 *qatkXinē'tckoa* *ta-ītei* *tē'lXam.* *Qalktā'yutckemx* *kōpā'* *wu'Xi*
 they stayed on the those people. They emerged there those
 water
- 15 *akē'nim* *nuXu'nītkē't.* *Ma'nīx* *alā'golal* *nō'ix* *qā'eqamīX,* *a'qa*
 canoes canoes they drifted. When their waves they went down the river, then
- 16 *wi'tax* *aqluwā'x.* *Qu'lqul* *aqilgelō'xoaxiX.* *Qīōā'p* *tā'Xi*
 again they were driven. (Noise of beat- it was made. Near that
 ing canoes)

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamila'leqpa,	a'qa	qalō'ptogax,	qalsōpenā'yux	lxē'leuX.	1
and at,	then	they went inland,	they jumped	inland	
AqauLuwū'X	lxē'leuX,	Lā'maq	aqlelō'xoax.	Ma'nix ēXt iā'teqem	2
They were driven	inland,	shoot	they were done	When one his sickness	
nīxelō'xoax	qayulā'-itx	qjoā'p	lxē'leuX	qalXtā'koax	3
came to be	they stayed	near	inland	they surround	
on it,				it	
la'Xi	lgipē'XLuke	qaligemela'itx	ya'Xi	ilā'cuX.	4
those	sea-lions	they stand around	that	their relative,	
		it		Then there	
ka'nauwē	aqLōtē'nax.	Lā'maq	aqlelō'xoax.	ē'XtemaXfX	5
all	they were killed.	Shoot	they were done	sometimes	
				twenty	
aqLōtē'nax,	ē'XtemaXfX	ilā'lēlXam	aqLōtē'nax.	Kanauwē'	6
they were killed,	sometimes	ten	they were killed	All	
aqLōmā'kuax,	ka'nauwē	tē'lXam	qalōXuimō'Xumx.	Ma'nix	7
they were distrib-	all	the people	they ate	When	
uted,					
lgā'pēlatfke	ēXt	itā'lXam,	lākt	aqLawiqoē'muX;	8
many	one	their town,	four	they were given to them	
				to eat,	
anō'ljkatfke	ēXt	itā'lXam,	māket	aqLawiqoē'muX.	9
few only	one	their town,	two	they were given to them	
				to eat.	
tealxe'na-iX	pēt	aqā ā'koa	aXklō'xoax	la'Xi	10
February	really	thus	they did	those	
				sea-lions.	
Aqā'watfke	tgā'xēqlax	a'qa	Xā'pīX	qatklō'qcgalahemx	11
Several	hunters	then	in the	they speared them	
			evening	those	
lgipē'XLuke.	Iō'kjon-its	iqisē'tiX,	tatcja	aqilgē'qcgax	12
sea-lions.	Small	a hunting	canoe,	it was speared	
				a large	
igē'pīXL.	Qia'x	klctā'xēlalak,	teXua	le'qēamē	13
sea-lion.	If	skillful,	then	the steersman	
				he was made	
Lqu'lipX.	Ma'nix	aqilgē'q"ckax	ya'Xi	igē'pīXL,	14
a youth.	When	it was speared	that	nau'i qā'cgamīX	
				sea-lion, at once down the river	
nīktā'x	qayuXtkjē'q.	Kē'nuwa	qalklōlXā'mx	gictā'cgewal:	15
it ran	it swam	Try	he said to him	his companion	
"Amgē'loma!"	Kē'nuwa	qalGēlō'max	le'qēamē,	as	16
"Shout!"	Try	he shouted	the steersman,	and	
qatsilqjē'lqtkuatēgoax.	Kjwac	qalxō'xoax.	Xu'lelelelelele		17
he was almost crying for fear.	Afraid	he was	Xu'lelelelelele		

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

-
- 1 qalō'ix lā'xi lē'pa-īt. lgā'pelatīke tē'lXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qatcīlceimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktjēna. "Igē'pīXL ya'xi
they heard him. They said the fishermen "A sea-lion that
8 iqē'lqīqek". A'qa aqcgō'qoamx. Ma'nīx aqetā'qoamx, a'qa mākt
is speared " Then they went to see When they reached them, then two
- 4 kjau aqa-igō'xoax wu'xi ake'nim ya'xi igē'pīXL. A'qa mank
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x lōn kjau aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went When three tied they were done canoes, then
6 tell nixō'xoax. A'qa wīt'ax aqilgē'q'ckax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became Then again it was speared it was killed after being
barpooned,
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqio'k'ix lxe'leu. Manē'x lā'kjlau lē'qēamē
it was killed Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 lqu'lipX, a'qa lqjup qatclō'xoax lā'xi llē'pax, aqa nīcxā'ix.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
hne,
- 9 Manē'x aqeyō'cx igē'pīXL, ma'nīx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'xi igē'pīXL, a'qa pīsāx lqē'nake qalēlā'eta-ītx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiū'l nigē'pīXL a'qa cpēq iqē'nake nīlā'eta-ītx,
When there Quinaielt a sea-lion from there then gray stones are in it,
- 12 anā' ē'qac nīlā'eta-ītx. Qalgiumā'koax klā'xēqlax ilā'k'jētōnax.
some- whet- are in it. He distributes it the hunter his game.
- 13 Ka'nauwē nīlx'ō'mx qalgiumā'koax. Kjoalqē' ā'nqa nuxōā'xa-ītx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'lXam Galē'mat, Wā'qa-īqam, Qlā'cgenemaxīX, Gilā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-īqam, Qlā'cgenemaxīX, Qā'nak,
15 kjoalqē' itā'k'jēwula lgipē'XLuke.
thus they hunted them sea-lions

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was Laxanakō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsoṗ to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't One	nē'qatcXēm he sang conjurer's songs	na'i'ka I	tge'q/lēyuqtīkc. my ancestors.	TqēqLax One hun- dred	1	
qatciuxōā'watcguīX. he sang conjurer's songs.	Laxanakō'ngut Laxanakō'ngut	ilā'IXam. his town.	NoXua'koax They assembled		2	
ta-ītcī tē'IXam ta'Xi those people that	tē'laqlpa ya'Xi his house at that	iqē'qtexam. the one who sang conjurer's songs	Lākt lpō'lēmāx Four nights		3	
noXuiwī'yutckuax they danced	ta-ītcī those	tē'IXam. people	A'qa Then	nigē'mx ya'Xi he said that	4	
iqē'qtexam: "A'qa the one whosang conjurer's songs	Lxatō'guala "Now he will come to hear	la'Xi that	Lqīēyō'qt, old man,	alxēlēlō'tcxama." he will see the dances "	5	
IgoXuiō'xoā-it tē'IXam: They thought the people	"Qā'mta "Whence maybe	Lqa he will arrive	ltē'mama he will see the dance,	laX that	6	
LXuan ē'wa Perhaps thus	Naqē'lēm Nehelim	altē'mama he will arrive	alxitelō'tcxama, he will see the dance,	LXuan ē'wa perhaps there	7	
Tiā'k'jēlakfX Klatsoṗ	altē'mama he will arrive	alxitelō'tcxama." he will see the dance "	Igō'pōnem. It grew dark.	A'qa Then	8	
wī't'ax again	iguXuiwī'yutck they danced	ta-ītcī tē'IXam. those people.	Qē'q'ayaq Middle	wā'pōlpa, a'qa night at, then	9	
tēll igō'xoax tired they were	ta-ītcī tē'IXam. those people.	Iguqoaqē'witx'it. They slept.	lēXā't One	Lqīēyō'qt old	10	
Lqagē'lak woman	as and	nō'l'fIX a little	igō'ponem It was dark	a'qa then	11	
iloqō'pti. she slept.			Q'joā'p Nearly	ē'ktēlil morning star	11	
qilXē'qo-ītq she awoke	la'Xi that	Lqīēyō'qt old	Lqagē'lak. woman.	A'qa Then	12	
tānki some- thing	igē'xax there was.				12	
Ilgiltē'maq She heard it	qja'ē, qja'ē, qja'ē, (noise of an opening crack),	tā'nki some- thing	was	ic'qēpa. the door at.	Lxlō'Xoa-it She thought	13
La'Xi that	Lqīēyō'qt: old woman:	"LXuan "Perhaps	sāq' war	iqantē'lxam. they come to make on us.	Nf'Xua Well	14

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakō'ngut.

-
- 1 antutqō'yutcxema tē'IXam." A'qa iłtuqō'yutc, ac qene'mkatıX
 I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-ftci tē'IXam. IguXoā'qo-ıtq ta-ftci tē'IXam. Iguxoalā'yutck.
 those people. They arose those people They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamatoX. Iqlō'IXam la'Xi lēXā't: "WaX ā'xa
 They took them their arrows. He was told that one "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX ilē'kōx la'Xi lgoalē'IX. A'qa tē'ni
 that fire." Light he did it that person Then something
- 5 lāx igē'xōx iel'qepa. lXuan ā'wima ıctā'qa-ilax siā'xōst lā
 visible became the door at Perhaps thus large its face like
- 6 lktemenā'kstē. Igugoā'k'ım ta-ftci tē'IXam: "Iqcxē'lau ya'Xi
 the moon. They said those people. "A monster that
- 7 alılxgē'tpqa." Igē'k'ım ya'Xi iqō'qtexam: "Iqcxē'lau tci? lē'Xka
 he will come in" He said that the one who sang "A monster [int He
- 8 la'Xi lqjeıyō'qt ilxētelō'tcxam ilgēmeltqōē'mam." Qōct igē'pıXl
 that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 yaXı'yaX igıxelō'tcxam. Tıā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
 that he came to see the dance. Shoot then he was there he died
- 10 Kēlā'ıX cā'xalıX ya'Xi ē'IXam, tātca iuquē'wulXt ya'Xi
 Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pıXl. Aqa itgıxē'lemuX ta-ftci tē'IXam, ta-ftci igē'taxelō'tcxē.
 sea-lion Then they ate those people, those who had come to see the dance
- 12 Oxuē'lutcx ya'Xi ē'tcxampa. Kjoalqē' lā'yulemaX ā'nqa
 They saw the dance that song at. Thus their supernatural long ago
- 13 Laxanakō'ngut nai'ka tge'qıeyuqtıkc.
 Laxanakō'ngut I my ancestors
-

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AēXā't	qjāxs	qayaxā'kXatx,	Qā'niak	itcā'lXam	wu'Xi	1
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that	
ahū'tjau.	Kē'nuwa	aqlēlō'tx	Lhā'tjau	itc'kjakjō,	nēct	2
maiden	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not	
qatclō'xoax.	Guā'nēsum	ake'nim	qatcuxō'lalema-ītx.	Acqemō'l		3
he did her	Always	canoes	he always made them	Kathlamet canoes		
qatcuxō'lalema-ītx.	ĒXt	qatcligō'lakax	icqamō'l,	lēXā't	lā'etīX	4
he always made them	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave	
aqixamelā'lemx.	Iā'xotckjēna,	ka	lgā'pēlatīkc	tiā'qēXeltgeukc.		5
he was bought	He worked,	and	many	his slaves,		
A'qa iō'ix	ē'meqjt.	AēXā't	ayā'la-etīX	atjō'kti,	lja	6
Then it went	the epidemic,	One	his slave girl	pretty,	just as	
itcā'lkuiļ.	Naēxeltoimā'koax	wu'Xi	qjāxs	qiaxā'kōx,	nō'meqt.	7
she resembled	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.	
Akemā'la-it	iktō'ktcan	ta-itci	tē'lXam.	Mā'ktēX	qaluqō'īX	8
Cholera (?)	took them	those	people	Twice	they slept	
ilā'teqem	nīlxelō'xoax,	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxīX	Lō'nīX		9
their sickness	was on them,	they died	Once	three times		
qalōqō'īX	qalō'meqtx.	Ā'qa	lā'itīkc	ilā'teqam	nīlxelō'xoax,	10
they slept	they died	Then	those	their sickness	was on them,	
aqā'watīkc	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nīkc,	11
several	died	one	day;	some-times	three, some-times	
A'qa	iā'teqem	nīxelō'xoax.	Lō'nīX	qayuqō'īX	iā'teqem	12
Then	his sickness	was on him,	Three times	he slept	his sickness	
nīxelō'xoax	qayō'meqtx.					13
was on him	he died.					
A'qa	iō'ix	ē'wa	temēmēlō'ctīkc.	Qatcugoatā'qoamx	tē'lXam	14
Then	he went there		the ghosts.	He arrived at them	people	
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'lXam	qatetūgolā'qlqax,	15
those	the road at.	They carried it	a log	People	he saw them from a distance,	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tkc. Kjoalqa' tenqā'wac ta'lXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qatcōquikē'lX; qatcugoatā'qoamx, a'qa tē'mqō. Qatclktā'qoamx
he saw them, he reached them, then sticks He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktulā'tat lā'qamcukc. Qjoā'p qatclō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
icō'lek. Kjoalqā' iqa'pēnX, kjoalqā' ilk'ua'tē. Tojēmm
a mat. Thus a small rush mat thus a single rush mat. Variegated
(with ornamented margin),
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxaL; iū'qa-il
their tracks people that road He came down to a creek, a large
the water
- 6 ē'qxaL. Nigē'kctx ēwa kjanatē'tōL, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi
creek He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town (Noise of making canoes) canoes they worked He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Itciugu'laqlk wā'yaq lgā'cux ā'nqa qalē'temeqt.
a person He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Ilgiō'lXam: "Iqamulā'wina, amtē'manna? Ā'nqa temē'xakelxelt
He said to him "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nix amtē'mama a'qa aqumelā'lēma wu'Xi
arrived you would come When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja ctax'iyax ctēt, icetē'kastix kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ilēqē'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgē'wan. Gipē'temax iā'lqtax. Ilxela'lalentek la'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed
- 14 Ya'Xka Ljagi tā'ntēn aqiyō'xoaxiX. Itclētc'melitemtek la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgē'wan. Ilxgu'ittek la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tul. Itcā'qelkml
reed. It told that reed there at the other side He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtēpa: "Nēct tqjēx ntcō'xoā. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in. "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tqēm sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always " Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought, "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

itcā'qəlkel.	A'qa wi lḡōn lḡoalē'lX iligā'tqoam.	Iteigu'laqlq	1
he saw her	Then again another person reached him.	He recognized him	
gi iā'mōtX.	Guā'nēsum ā'wa caxalata' qalō'yamx.	Iteio'lXam ya'Xi	2
this his uncle.	Always there up the river they came	He said to him that	
iā'mōtX:	"Aqē'sgoax atxagelō'ya."	Le'pa-īt itelḡelgā't ya'Xi	3
his uncle:	"Seal we will go to hunt."	A rope he took it that	
iā'mōtX.	Iqē'lōt ya'Xi tā'nki lḡagi iōō'p iā'lkui.	"Imxē'lemux	4
his uncle	It was given to him that something	alike. "Eat	
iā'Xauē.	Ite'yuqe igixe'lemux.	Nēct an'yaqtēkc.	5
this here."	He bit it he ate.	Not he liked the taste	
ā'wa lxe'leu.	Iteio'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'lēqo-īm.	Ē'wa	6
there inland	He spit it out that something it was given to	him to eat	
mā'lni'X	ixē'lxā'k ya'Xi iā'mōtX,	iteio'lXam ya'Xi iā'mōtX:	7
toward the water	he struck him turned that	his uncle, he said to him that his uncle:	
"Tāntxa	alēxēlemō'xuma toqi igē'tō.	Iteiq'ē'lepipX ya'Xi	8
"What	will he eat just he came	He refuses that	
inē'lqo-īm."	Iḡxlō'Xoa-it: "Ē'yalqtāX	lq intē'mam aqa	9
I gave it to him to eat"	He thought: "Long	maybe I arrived then	
iqenō'mēla.	AnXtā'kjoa."	igixlō'Xoa-it.	10
I am scolded.	I will return,"	he thought	
igā'gēnxa'xit	wu'Xi aqalā'x qēnkjōama'.	Nā2ct itcXō'tkakoa.	11
he struck him	that nun on his right side	Not he walked,	
nigē'mx, ac	igixā'lxōḡua, a'qa kje'm igō'xax	tiā'Xatakuax.	12
he said, and	he turned, then nothing became	his reason	
igē'xōx.	Iḡoxō'nim tē'lXam itcauite'maq.	Kawī'2X ya'Xi	13
he did	They cried people he heard them.	Early that	
iō'magt; iquōō'lemam	ayā'lak Tiā'kjelakiXpa.	Xā'pīX iqō'kīam,	14
he died; she was sent for	his aunt Klatsop at	In the evening she was brought,	
igio'kīam	mōket iqalagē'temax, agixeniā'goa.	lqoā'plqup iqē'tōx	15
she brought them	two sea otters, she was going to tie them to him.	Out were done	
tiā'qaketaqukc.	Pā'qpaq iqē'tōx tā'Xi tiā'qēxeltgeuke.	A'qa	16
their heads	Divided they were those	his slaves.	
eXā't iā'mōtX	itcā'gmlga wu'Xi qatjō'kti alā'etūX.	A'qa igaXē'lXak	17
one his uncle	he took her that pretty slave girl.	Then she became angry	

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

-
- 1 wu'Xi ayā'lak. Tqjāx igō'xoa wu'Xi alā'etīX. Igā'Xkjoa.
that his aunt Lake she did her that slave girl. She went home
- 2 Igē'yukl ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igaxe'lXōm
she carried those sea-otters Early that it was at an end
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'tcuktīX. Gē'gualīX wu'Xi aqalā'x, a'qa
his breath, it grew dark; day came Low that' sun, then
4 itclīXā'takoa. Igoxoē'nīmtck ta-ītei tē'lXam. Aqio'lXam: "Ō'la
he recovered They cried those people He was told "To-morrow
- 5 a'qa aqio'tga." Qān ilē'xōx la'Xi lēXā't lqagē'lak. A'qa
then he will be buried." Silent became that one woman Then
6 ilgiō'gumftck. Yā'xka līagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ktīX
she looked at him Then just as though moved that mat Twice
- 7 ilgē'qelkel la'Xi lqagē'lak. A'qa ilē'kim: "Iqenōqjoē'xaemaLX
she saw it that woman. Then she said "It is an evil omen for me
- 8 yā'Xka līagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqio'latch ya'Xi icō'lek.
that just as though moved that mat." It was lifted that mat.
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxtc, a'qa iō'toqa-īt ya'Xi ē'yamxtc. A'qa
Thus it was done his heart, then warm that his heart Then
10 ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxtc. Tsēs tē'yakci; tsēs tiā'qo-it.
indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 11 Iqtugoā'lemam tēā'gewamax tēXt tqu'lē. A'qa līālīa iqī'yux
They were fetched shamans one house Then warm it was made
- 12 ē'yamxtc. līālīa iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux lteu'qoa sī'axōst.
his heart Warm it was made the fire Blow it was on water his face.
- 13 līpāq igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx lteu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try. it was given to him water Try pour out
- 14 aqlēlō'xoax iā'kcXa. Gīpā' qalō'yamx, a'qa wī qalXtā'koax.
it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.
- 15 Qjē'cqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'gateX, ac tcXoa aqitclō'wīlqj
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 16 la'Xi lteu'qoa. lā'2Xōē itclō'qumct, a'qa tīayā' igē'xōx.
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it	ta-ŋtei	tē'lXam;	aqoa'nēmŋkc	nuxoalā'itx	ēXt	1
They died	those	people,	five	died	one	
wē'koa; ē'XtemaxiX	ala'ktŋkc,	ē'XtemaxiX	alō'nŋkc.	Akemā'La-ŋt		2
day,	sometimes	four,	sometimes	three	The cholera (?)	
iktōtē'nax.						3
killed them						
Kō'pa	a'qa	ā'qanuwē	aqugōmalō'Xoa-it	gitā'kikelal	ya'Xi	4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that	
iqatctē'tqamŋtek,	ya'Xi	tjō'tsnŋX	nē'tē	ē'wa	temalā't,	5
what he had seen,	that	first	he came	there	the country of the ghosts,	
qatctē'tqamŋtek	ka'nauwē	tā'nemax.	Ā'nqa	nāc'	aqugōmaloxoā'-itx	6
he saw them	all	things.	Long ago	not	they knew it	
gitā'kikelal,	qā'neq	ya'Xi	nē'temqt,	teXua	ā'qanuwē	7
the seers,	when	that	he died,	then	indeed	
aqugōmalō'xa-ŋt	gitā'kikelal.					8
they knew it	the seers					

ABSTRACTS OF MYTHS

1. AqjasXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by AqjasXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that AqjasXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks AqjasXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCA'G—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Blue-jay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. **THE RACCOON**—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. **TIĀ'PEXOACXOAC**—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. **EMŌGOĀ'LEKO**—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. **THE BROTHERS**—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. **THE WAR OF THE GHOSTS**—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. **THE TKULXIYOGOĀ'IKO**—A chief, Pō'XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'Lpel attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

3811